

भारत सरकार
GOVERNMENT OF INDIA
राष्ट्रीय पुस्तकालय, कलकत्ता ।
NATIONAL LIBRARY, CALCUTTA.

वर्ग संख्या

Class No.

पुस्तक संख्या

Book No.

रा० पु०/ N. L. 38.

182-PC

931-10

MG1PC--S19--89/1842/14 LNL (PB)--20-5-70--150,000.

भारत सरकार
GOVERNMENT OF INDIA

राष्ट्रीय पुस्तकालय, कलकत्ता

NATIONAL LIBRARY, CALCUTTA

अन्तिम अंकित दिनांक वाले दिन यह पुस्तक पुस्तकालय से ली गई थी। दो सप्ताह से अधिक समय तक पुस्तक रखने पर प्रतिदिन ६ पैसे की दर से विलम्ब शुल्क लिया जायेगा।

This book was taken from the Library on the date last stamped. A late fee of 6 P. will be charged for each day the book is kept beyond two weeks.

21 APR 1978

175 MAR 6

Manoel Da Assumpçam's
BENGALI GRAMMAR

Facsimile Reprint of the Original Portuguese
with Bengali Translation
and Selections from his Bengali-Portuguese Vocabulary

Edited and Translated, with Introduction,
by

Suniti Kumar Chatterji, M.A. (Cal.), D.Lit. (Lond.),
Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics,
Calcutta University,

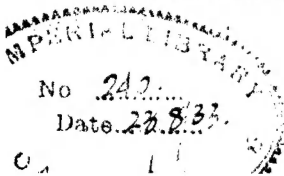
and

Priyaranjan Sen, M.A.,
Lecturer, Post-Graduate Department, Calcutta University



CALCUTTA UNIVERSITY PRESS

1931



PRINTED AND PUBLISHED BY BHUPENDRALAL BANERJEE
AT THE CALCUTTA UNIVERSITY PRESS, SENATE HOUSE, CALCUTTA.

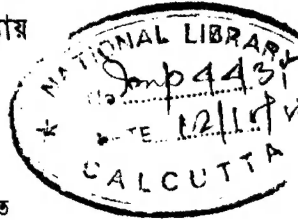
Reg. No. 479 B—Sept. 1931—E

পাদ্রি মানোএল-দা-আস্‌মুস্প্‌সাম্‌-রচিত বাঙ্গালা ব্যাকরণ

বাঙ্গালা অমুবাদ ও উক্ত পাদ্রির বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দ-সংগ্রহ
হইতে নির্বাচিত শব্দাবলী সমেত মূল পোর্তুগীস গ্রন্থের
যথাযথ পুনর্মুদ্রণ

RARE BOOK

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক
শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়
ও
শ্রীপ্রিয়রঞ্জন সেন
কর্তৃক
ভূমিকা সহ সম্পাদিত ও অনূদিত



কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় মুদ্রায়
ঈংরাজী ১৯৩১ সালে মুদ্রিত



এইরূপ একটা লক্ষ্য-চিত্র মূল পুস্তকের [i] পৃষ্ঠার শিরোনামে আছে। [I. H. S.

অর্থে *Iesus Hominum Salvator*, অর্থাৎ 'যীশু মানবগণের ত্রাণকর্তা,'

রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টানগণের একটা মন্ত্র।]

প্রবেশক

শ্রেষ্ঠ পুস্তক বাঙ্গালা ভাষার প্রথম ব্যাকরণ, এবং বাঙ্গালা ভাষার প্রথম দুইখানি মুদ্রিত পুস্তকের মধ্যে একখানির প্রথম খণ্ড ; এবং পরিশিষ্ট হিসাবে এই বইয়ের শেষে এই প্রাচীন মুদ্রিত পুস্তকের দ্বিতীয় খণ্ড বাঙ্গালা-পোর্্তুগীস শব্দকোষ হইতে গৃহীত বহু শব্দ দেওয়া হইয়াছে।

এই বই খ্রীষ্টীয় ১৭৩৪ সালে রচিত হইয়া খ্রীষ্টীয় ১৭৪৩ সালে পোর্্তুগাল-দেশের রাজধানী লিস্বন-নগরীতে রোমান অক্ষরে ছাপা হইয়াছিল।

ভারতের প্রতিবেশী চীন-কর্তৃক অতি প্রাচীন কাল হইতেই ছাপা বইয়ের প্রচলন ছিল। চীনের বিখ্যাত T'ang খাঙ-বংশীয় রাজাদের যুগের পূর্বে, অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ৬১৮ সালের পূর্বে, পাণ্ডুরের দেয়ালের গারে শাজ্জং বা অজ্ঞ কোনও বইয়ের অংশ খুঁদিয়া, তাহা হইতে কাগজে ভূষার ছাপ লইবার রেওয়াজ ছিল। এইরূপে ভূষার ছাপে ছাপা লম্বা লম্বা কাগজের ফালি বই হিসাবে রাজধানী হইতে চীনদেশের চতুর্দিকে প্রেরিত হইত। তার পরে কাঠের পাটায় খুঁদিয়া ছাপিবার রীতি প্রচলিত হয়; কাঠের পাটায় অক্ষরগুলি উলটা করিয়া লিখিয়া লেখা অংশকে পরে উচা করিয়া খুঁদিয়া লওয়া হইত, এবং তাহা হইতে কাগজে ছাপা হইত। এইরূপে বই ছাপাইবার পদ্ধতি Han হান-বংশীয় রাজাদের শাসনকালে খ্রীষ্টপূর্ব ২০২ হইতে খ্রীষ্টীয় ২২১-এর মধ্যে চীনদেশে উদ্ভাবিত হইয়াছিল। পরে পৃথক পৃথক কাঠের অক্ষর তৈয়ারী করিয়া তাহাদের সাহায্যে ছাপাইবার পদ্ধতি চীনে আবিষ্কৃত হয়, এবং খ্রীষ্টীয় দশম শতকের মধ্যভাগেই এইরূপে আলাহিদা আলাহিদা অক্ষরের সমাবেশে বই ছাপাইবার প্রথা চীনদেশে বহুল পরিমাণে প্রচলিত হয়। ছাপাইবার পদ্ধতি চীন হইতে কোরিয়ার, জাপানে, মাণ্ড্জাতির মধ্যে, মোঙ্গোলদের মধ্যে এবং তিব্বতে প্রচারিত হয়; কিন্তু এই সব দেশে কাঠের পাটায় করিয়া ছাপাইবার রীতিই প্রচলিত হইয়াছিল, পৃথক পৃথক অক্ষরদ্বারা ছাপানোর রীতি সম্যক্রূপে গৃহীত

হয় নাই। চীন দেশেও পরবর্তী কালে এইরূপ block printing বা কাঠের পাটায় ছাপাই বেশী করিয়া হইত। এইরূপ ছাপাতে বইয়ের পৃষ্ঠায় ছবি মুদ্রিত করা সম্ভব হইত, এবং ছবি খুব দেখাও হইত।

বিজ্ঞা-প্রচারের অপূর্ণ সহায়ক এই আবিষ্কারটী কিন্তু ভারতবর্ষে প্রচারিত বা গৃহীত হয় নাই। মধ্যযুগে তিব্বতের সঙ্গে ভারতের ঘনিষ্ঠ যোগ থাকিলেও, তিব্বতীদের দেখাদেখি বই ছাপাইবার কথা ভারতীয় পণ্ডিতদের মাথায় আইসে নাই। অথচ ভারতবর্ষে কাঠের ছাপ দিয়া কাপড়ের উপর চিত্রমুদ্রণ-রীতি সুপ্রাচীন যুগ হইতেই প্রচলিত ছিল, ভারতের রঙ্গীন নক্সাদার ও চিত্রময় ছিটের কাপড় ভারতের বাহিরে নানা দেশে পণ্য হিসাবে রপ্তানী হইত, কাপড়ে ছাপা দেবতার নাম-লেখা ‘নামাবলী’ চাদরও দেশে ব্যবহৃত হইত। বই ছাপানোর দিকে অবধান না করায় প্রাচীন ও মধ্যযুগে ভারতবর্ষে এই একটা অতি আবশ্যকীয় শিল্পের আবিষ্কার বা প্রয়োগ ঘটয়া উঠে নাই।

ওদিকে খ্রীষ্টীয় পঞ্চদশ শতকের মধ্যভাগে, এ-বিষয়ে চীনের বহু পরে, ইউরোপে নূতন করিয়া ছাপার আবিষ্কার ঘটিল, আলাহিদা হরফ বানাইয়া ও সাজাইয়া ছাপিবার রীতি প্রবর্তিত হইল। ইউরোপ এই সাধনের সাহায্যে জ্ঞানরাজ্য জয় করিতে অগ্রসর হইল। ইউরোপের সঙ্গে ঘনিষ্ঠ সম্পর্ক থাকিলেও, ইউরোপের অমুকরণে ত্বরক প্রভৃতি পাশ্চাত্য মুসলমান দেশে ছাপাইবার রীতি গৃহীত হয় নাই। ইউরোপীয়েরা স্বয়ং আসিয়া যখন আমাদের দেশে ছাপাখানা বসাইয়াছে তখন হইতেই এদেশে বই ছাপিবার রীতি স্থান পাইয়াছে।

১৪৯৭ খ্রীষ্টাব্দে পোর্তুগীসেরা ভারতে প্রথম পদার্পণ করে। ষোড়শ শতকের মধ্যভাগে গোয়া নগরীতে পোর্তুগীসেরা প্রথম ছাপাখানা স্থাপিত করে। প্রথমটায় কেবল ইউরোপ হইতে আনীত রোমান অক্ষর দিয়াই ছাপা হইত। পোর্তুগীসেরা রোমান অক্ষরেই গোয়ার স্থানীয় ভাষা কোঙ্কণী মারহাট্টা ছাপিতে থাকে; এই ভাষায় রোমান অক্ষরের সাহায্যে পোর্তুগীস পাণ্ডিতদের চেষ্টায় একটা খ্রীষ্টিয়ান সাহিত্য ক্রমশঃ গড়িয়া উঠে। ভারতীয় বর্ণাবলীর মধ্যে তামিল বর্ণমালা প্রথম ছাপায় উঠে—১৫৭৭ খ্রীষ্টাব্দে মালাবার-প্রান্তের কোচিন-নগরে Joannes Gonsalves যোয়ান্নেস্ গোনসালভেস্ নামে একজন যেশুইট সম্প্রদায়ের পাণ্ডি প্রথম তামিল অক্ষর তৈয়ারী করেন (Linguistic Survey of India, Vol. IV, p. 301)।

ইহার দুই শত বৎসর পরে, এখন অর্থাৎ খ্রীষ্টীয় ১৯২৮ সাল হইতে ঠিক দেড় শত বৎসর আগে, খ্রীষ্টীয় ১৭৭৮ সালে Nathaniel Brassey Halhed নাথানিয়েল ব্রাসি হাল্‌হেড হুগলী হইতে তাঁহার Grammar of the Bengal Language বা বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ প্রকাশ করেন। ঐ ব্যাকরণ সর্ব প্রথম বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা হয়। অক্ষরগুলি সীসায় ঢালিবার জন্ত হেনী কাটেন Sir Charles Wilkins স্যার চার্লস উইলকিন্স; ইনি প্রথম ইউরোপীয় সংস্কৃতবিদগণের মধ্যে অন্যতম, এবং Sir William Jones স্যার উইলিয়ম জোন্স-এর সহিত Asiatic Society of Bengal সভার প্রতিষ্ঠা করেন। উইলকিন্স-সাহেবকে এই কারণে বাঙ্গালা ছাপাখানার প্রষ্ঠা বলা হইতে পারে। তিনি অক্ষর কাটিবার প্রণালী পঞ্চানন কর্মকার নামক একজন বাঙ্গালী কারীগরকে শিখাইয়া যান। এই পঞ্চানন কর্মকার শ্রীরামপুরের পাত্রি কেরী কর্তৃক নিযুক্ত হন এবং তাঁহার দ্বারা বাঙ্গালা দেশে বাঙ্গালা হরফ কাটা শিল্পের স্থাপনা ও প্রচার হয়। (হাল্‌হেড ও উইলকিন্স সম্বন্ধে শ্রীযুক্ত হুশীলকুমার দে প্রণীত ও কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় কর্তৃক প্রকাশিত History of Bengali Literature in the 19th Century, পৃ: ৭৮-৮৮ দ্রষ্টব্য)। ১৭৭৮ সালের পূর্বে ছাপা বইয়ে বাঙ্গালা অক্ষর পাওয়া যায় দুই খানি ইউরোপীয় ভাষায় লিখিত বইয়ে—এই বই দুইখানিতে বাঙ্গালা বর্ণমালা ও বাঙ্গালা লেখার নমুনা হিসাবে চিত্রপটে বাঙ্গালা হরফ দেওয়া হইয়াছিল। ১৭২৫ সালে জারমানীয় Leipzig লাইপৎসিক-নগর হইতে Georg Jacob Kehr গেজর্গ্‌ হাকোব্‌ কেহ্‌ নামে একজন জারমান পণ্ডিত Aurenk Szeh অর্থাৎ ওরঙ্গজেব বাদশাহের Delhi দিল্লী বা Dshihanabad জাহানাবাদ-এর টাকশাল হইতে প্রচারিত রোপ্য মুদ্রার আলোচনা ও তথ্যপদেশে প্রাচ্যযুগের ভারতবর্ষ প্রভৃতি দেশের ইতিহাস ইত্যাদি আলোচনা করিয়া লাটিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন। এই বই লণ্ডনে ব্রিটিশ-মিউজিয়াম-এ আমার দেখিবার সুযোগ ঘটিয়াছিল। কেহ্‌-এর বইয়ের পরিশিষ্টে বাঙ্গালা ও অন্ত কতকগুলি ভাষার বর্ণমালা দেওয়া হইয়াছে। ইহার ৪৮ পৃষ্ঠাতে ১ হইতে ১১ পর্যন্ত বাঙ্গালা সংখ্যাগুলি ছাপান আছে, এবং ৫১ পৃষ্ঠার সম্মুখে চিত্রপটে বাঙ্গালা ব্যঞ্জন-বর্ণগুলি ও একটা জারমান নাম, Sergeant Wolfgang Meyer “শ্রীসরস্বত বলপকা” (=ভল্‌ফ্‌গাঙ্‌) মাএর” রূপে বাঙ্গালা অক্ষরে প্রত্যক্ষরীকৃত হইয়াছে। কেহ্‌-এর বই হইতে Johann Friedrich Fritz যোহান্‌ ফ্রীদ্রিখ্‌ ফ্রিৎস্‌ কর্তৃক লাইপৎসিক-নগর

হইতে ১৭৪৮ সালে *Orientalischer und Occidentalischer Sprachmeister* অর্থাৎ 'প্রাচ্য ও প্রতীচ্য ভাষা শিক্ষক' নামক পুস্তকে বান্দালা ব্যঞ্জনবর্ণের চিত্রটা উদ্ধৃত করা হইয়াছে (*Linguistic Survey of India*, Vol. V, Part I, p. ২৪; Vol. IX, Part I, pp. ৪, ৭)। কেব্-এর পরে ১৭৪৩ সালে হলান্ডের লাইডেন্ নগর হইতে David Mill ডেভিড্ মিল্ *Dissertatio Selecta* নামে লাতিন ভাষায় একখানি বই প্রকাশ করেন,—ইহাতে মুসলমান ধর্মমতের সমালোচনা করা হইয়াছে—এই বইয়ের শেষাংশে তিনি ফারসী, হিন্দুস্থানী ও আরবী এই কয়টা প্রাচ্য ভাষার আলোচনা করিয়াছেন, Ketelaer কেটেলের নামে একজন ওলন্দাজ লেখকের রচিত হিন্দুস্থানী ভাষায় একখানি ব্যাকরণ দিয়াছেন, এবং পৃথক পৃথক চিত্রপটে রোমান অক্ষরে উচ্চারণ সহ অতি সুন্দর ছাঁদে লেখা বান্দালা ও দেবনাগরী বর্ণমালায় প্রতিলিপি দিয়াছেন। দেবনাগরী অক্ষরের প্রথম প্রতিলিপি উদ্ভিয়াছিল Athanasius Kircher আতানাসিউস্ কির্খের্-এর *China Illustrata* নামক পুস্তকে (১৬৬৭ সালে আম্‌স্টারডাম্-এ প্রকাশিত); এবং হরকে-ছাপা দেবনাগরী ও কায়দী অক্ষর প্রথম পাওয়া যায় Cassiano Beligatti কাসসিয়ানো বেলিগাতি রচিত পুস্তকে—*Alphabetum Brammhanicum seu Indostanum Universitatis Kasí, Romae 1761* (*Linguistic Survey of India*, Vol. IX, Part I, p. 4, pp. 9-10).

পোর্তুগীসেরা ১৪৯৭ খ্রীষ্টাব্দে Vasco da Gama ডাঙ্কা-দা-গামা-র নেতৃত্বে প্রথম ভারতে আইসে, এবং উত্তর-কেরল দেশে কালিকট-নগরে পহঁছে। ইহার প্রথমতঃ বাণিজ্য-ব্যাপদেশে আগমন করে, এবং মুসলমান আরব ও অন্তর্জাতীয় বণিকগণ বাহাদুর হাতে এতাবৎ দক্ষিণ ভারতের সমুদ্রবাহী বহির্বাণিজ্য ছিল, তাহার। নিজ স্বার্থহানির আশঙ্কায় পোর্তুগীসদের সহিত শত্রুতা করিতে থাকে। দক্ষিণ ভারতের সাংগরোপকূল হইতে নবগত পোর্তুগীসেরা ক্রমে ক্রমে প্রাচ্য এশিয়ার অন্য অল্প ভূভাগে আপনাদের বাণিজ্য ও সাম্রাজ্যের বিস্তার করিতে থাকে। ১৫১৭ সালে বঙ্গদেশে ইহাদের প্রথম আগমন ঘটে (বান্দালায় ইহাদের কার্যকলাপ সম্বন্ধে J. J. A. Campos প্রণীত *History of the Portuguese in Bengal*, কলিকাতা ১৯১৯, দ্রষ্টব্য)। ঐ যুগে বাণিজ্য-প্রণার, সাম্রাজ্য-লাভ এবং সঙ্গে সঙ্গে ঐষ্টধর্ম-প্রচার, এই তিন উদ্দেশ্য লইয়া পোর্তুগীসেরা স্বদেশ হইতে বহির্গত হইত। বাঙ্গালাদেশে বাণিজ্য-প্রণার ঘটিয়াছিল; কিন্তু পোর্তুগীসদের সাম্রাজ্য-পত্তন হইতে পারে

নাই—যদিও কতকগুলি পোর্তুগীজ জলদস্যু কিছুকাল ধরিয়া দক্ষিণ বাঙ্গালার উপকূল-প্রদেশে লুণ্ঠন ও উপদ্রব করিত, এবং মেঘনার মুখে সন্দীপ দ্বীপ কিছুকাল নিজেদের অধিকারে রাখিয়াছিল।

পোর্তুগীজদের প্রথম আগমনের সময়ে বাঙ্গালার সুলতান আলাউদ্দীন হোসেন শাহ স্বাধীন নরপতি ছিলেন। ইহার রাজত্বকাল ছিল ১৪৯৩ হইতে ১৫১৯ পর্য্যন্ত। ইহার পূর্বে বাঙ্গালাদেশে অরাজকতা চলিতেছিল। হাবলী-জাতীয় খোজা ক্রান্তদাসগণ রাজাকে হত্যা করিয়া সিংহাসন দখল করিয়া বসিত। হোসেন শাহ প্রবল পরাক্রান্ত নৃপতি ছিলেন, এবং ইনি বাঙ্গালা সাহিত্যের অমররাগী ছিলেন বলিয়া মনে হয়। হোসেন শাহের মৃত্যুর পর তৎপুত্র নাসিরুদ্দীন নসরৎ শাহ রাজা হন, ইহার রাজত্বকাল ১৫১৯ হইতে ১৫৩২ পর্য্যন্ত। নসরৎ শাহের পরে গৃহবিচ্ছেদ ও বাহিরের আক্রমণে এই বংশ বেগী দিন স্থায়ী হইতে পারে নাই। হোসেন শাহের অপর এক পুত্র গিয়াসুদ্দীন, ভ্রাতা নসরৎ শাহের জীবদ্দশায় নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করেন, এবং ভ্রাতার মৃত্যুর পর ভ্রাতৃপুত্রকে হত্যা করিয়া স্বয়ং রাজা হন। গিয়াসুদ্দীনের শাসনকালে, গোয়ার শাসনকর্তা Nuno da Cunha মুনো-দা-কুণ্ডা ১৫৩৪ সালে পাঁচখানি জাহাজে করিয়া দুই শত পোর্তুগীজ সৈন্য Martin Affonso de Mello Jusarte মার্তিন আফন্সো দে মেয়েলো জুসার্তে-র অধীনে বাঙ্গালাদেশে পোর্তুগীজ-প্রভাব বিস্তারের উদ্দেশ্যে চট্টগ্রাম বন্দরে পাঠান। দৃতরূপে প্রেরিত জন কয়েক পোর্তুগীজ উপঢৌকন সহ চট্টগ্রাম হইতে রাজধানী গোড়নগরে আসিলে গিয়াসুদ্দীনের আজ্ঞায় তাহারা কারাবদ্ধ হয়, এবং রাজার আজ্ঞায় জুসার্তেকে ক্রিশ্চন অম্বচরের সহিত ধৃত করিয়া গোড়ো আনা হয়। ইতিমধ্যে বিহারের আফগানজাতীয় জায়গীরদার শের খাঁ (পরে যিনি শের শাহ বাদশাহ হন) গিয়াসুদ্দীনের সঙ্গে যুদ্ধ করিতেছিলেন। পোর্তুগীসগণ এই লড়াইয়ে গিয়াসুদ্দীনকে সাহায্য করে এবং প্রতিদানে মুক্তিলাভ করে, ও পরে চট্টগ্রামে একটা দ্রুগ-নির্মাণের অমুমতি পায়। মুনো-দা-কুণ্ডার অমুমতি লইয়া জুসার্তে পুনরায় গোড়ো আসেন, কিন্তু আবার বন্দী হন। তখন মুনো-দা-কুণ্ডা জুসার্তের সাহায্যের জন্য নরখানি জাহাজে সাড়ে তিন শত পোর্তুগীজ সৈনিক পাঠান। এবার পোর্তুগীসেরা বাধ্য হইয়া চট্টগ্রামে বঙ্গের সুলতানের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে, কিন্তু শের খাঁ আবার গোড়ো আক্রমণ করায় এবং পোর্তুগীসেরা গিয়াসুদ্দীনকে পূর্বের মতন সাহায্য করার তিনি তাহাদিগকে মুক্তি দেন, এবং গোয়ার পোর্তুগীসদের নিকট

শের খার বিপক্ষে লড়াই করিবার জন্য সাহায্য চাহিয়া পাঠান। বাঙ্গালাদেশের আভ্যন্তরীণ ব্যাপারে এইরূপে পোর্তুগীসেরা জড়াইয়া পড়ে। গোলন্দাজী ও জাহাজী কাজে কুশলতার জন্য তাহারা বিশেষভাবে সাহসী ও পরাক্রান্ত জাতি বলিয়া পরিচিত হইতে থাকে। বাহা ইউক, গিয়াসুদ্দীন অবশেষে শের খাঁ কর্তৃক পরাজিত ও বিতাড়িত হইয়া ১৫৩৮ সালে প্রাণত্যাগ করেন। পোর্তুগীসেরা গোয়া হইতে সাহায্য প্রেরণ করিয়াছিল—Perez de Sampayo পেরিজ-দে-সাম্পাইও-র অধীনে আরও নয়খানি জাহাজ বঙ্গদেশে আসে, কিন্তু তখন শের খাঁ বিজয়ী, ও গিয়াসুদ্দীনের মৃত্যু হইয়াছে। (রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায়ের বাঙ্গালার ইতিহাস, দ্বিতীয় ভাগ, নবম পরিচ্ছেদ দ্রষ্টব্য।) শের খাঁ বিহার ও বাঙ্গালাদেশ করতলগত করেন, এবং তাহার পরে মোগল বাদশাহ হুমায়ুন-কে পরাজিত ও বিতাড়িত করিয়া নিজ দিল্লীর সম্রাট হন।

শের শাহের মৃত্যুর পর হইতে সম্রাট আকবরের বঙ্গ-বিজয় পর্যন্ত (১৫৪৫-১৫৭৬) ত্রিশ বৎসরের অধিক কাল বাঙ্গালার পক্ষে এক প্রকার অরাজকতার যুগ। শের শাহের মৃত্যুর পরে দিল্লীতে তাঁহার বংশের রাজারা রাজত্ব করিতে থাকেন; বাঙ্গালাদেশ তাঁহাদের প্রতিনিধিদের দ্বারা শাসিত হইতে লাগিল। এদিকে দিল্লীতে শের-বংশীয় রাজাদের ক্ষমতার হ্রাস হইতে লাগিল, এবং ১৫৫২ সালে বাঙ্গালার শাসনকর্তা মোহাম্মদ খাঁ স্বয়ং স্বাধীনতা ঘোষণা করেন। এই স্বয়ংশাসী চারিজন রাজা ১৫৫২ হইতে ১৫৬৩ পর্যন্ত স্বাধীনভাবে বাঙ্গালাদেশে রাজত্ব করেন। তৎপরে বহু বৃদ্ধ-বিগ্রহের ফলে বাঙ্গালাদেশ বিহারের শাসনকর্তা সোলেমান কররানীর অধীনে আইসে (১৫৬৪ সাল)। সোলেমান আকবরের অধীনতা স্বীকার করিয়া প্রবর্তমান মোগল সাম্রাজ্যের কবল হইতে নিজ রাজ্য রক্ষা করেন, কিন্তু তাঁহার পুত্র দাউদ ১৫৭২ সালে নিজ স্বাধীনতা ঘোষণা করার আকবরের সেনাপতি তোড়লমল্পের নিকট পরাজিত হন, এবং যুদ্ধে মৃত ও নিহত হন। এইরূপে ১৫৭৬ সাল হইতে বাঙ্গালাদেশে আকবরের শাসন ও রাজ্যের ক্ষুণ্ণতা আরম্ভ হইল।

বাঙ্গালার অধিকার লইয়া যখন বাঙ্গালার পশ্চিম সীমান্তে এবং উত্তর ও পশ্চিম অংশে এইরূপে পাঠানে-পাঠানে এবং মোগলে-পাঠানে বৃদ্ধ-বিগ্রহ চলিতেছে, এমন অবস্থায় বাঙ্গালাদেশের অভ্যন্তরে মুসলমান রাজশক্তি অব্যাহত থাকা সম্ভব ছিল না। এদিকে বাঙ্গালার পোর্তুগীসেরা কিছু প্রতিপত্তি অর্জন করিয়াছে, ১৫৩৪ হইতে ১৫৩৮এর মধ্যে

তাহারা বাঙ্গালার বুদ্ধ-বিগ্রহে যোগ দিয়াছে; বাঙ্গালার এক স্বাধীন মুসলমান রাজা তাহাদের নিকট বুদ্ধ-ব্যাপারে সাহায্যপ্রার্থী হইয়াছেন। বিদেশী তুর্ক ও পাঠান রাজত্বের এই অরাজকতার ও শক্তিশূন্যতার কালে বাঙ্গালার বহু হিন্দু ও স্থানীয় মুসলমান জায়গীরদার ও সামন্তরাজ কার্যতঃ ও নামতঃ স্বাধীনতা অবলম্বন করেন। বাকলা-চন্দ্র-দ্বীপের রাজারাও এই সময়ে নিজেদের স্বাধীন বিবেচনা করিতেন। ১৫৫৯ সালে গোয়া নগরীতে এপ্রিল মাসের ৩০শে তারিখে, নিজ ছই প্রতিভূ নেমামৎ খাঁ (Nemat Cão) ও কান্নু বা গণু বিশ্বাস (? Guannu Bysuar=Biswas ?)-এর মারফৎ বাকলার রাজা পরমানন্দ রায় (Parmananda Ray el Rei de Baclaa) পোর্্তুগীসদের সঙ্গে সন্ধি করেন। সন্ধির সর্তের মধ্যে এই ছিল যে, একখানি গোয়া ও পার্শ্ব উপসাগরে এবং আর একখানি মালয় উপদ্বীপে—বৎসরে এই দুইখানি করিয়া বাকলার রাজার বাণিজ্য-পোতকে পোর্্তুগীসেরা ছাড়পত্র দিবেন, যাহাতে পোর্্তুগীস নৌবহর দ্বারা তাহাদের উপর কোনও উপদ্রব না হয়; এবং এই সুযোগের পরিবর্তে রাজা পোর্্তুগীসদিগকে নিজ রাজ্যে ব্যবসায়ের ও গমনাগমনের সুবিধা দিবেন, বাঙ্গালার অন্তরাজ্যের সহিত পোর্্তুগীসেরা সন্ধি করিলে রাজা আপত্তি করিবেন না, এবং পোর্্তুগীসের রাজার সম্মানের জন্য বৎসরে নির্দিষ্ট পরিমাণে বাঙ্গালাদেশে উৎপন্ন কিছু পণ্যবস্তু উপঢৌকন দিবেন। (Calcutta Review, May 19৫5 তে শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত Historical Records at Goa প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য।) বঙ্গোপসাগরে ও ভারত মহাসাগরে পোর্্তুগীসেরা যে এক প্রকার রাজা হইয়া বসিয়াছিল তাহার প্রমাণ আমরা কবিকল্পে পাই; কবিকল্প মুকুন্দরাম চক্রবর্তী রচিত চণ্ডীকাব্য বোদ্ধ শতকের শেষ পাদে লেখা বাঙ্গালা বই, তাহা হইতে জানিতে পারা যায় যে, “হরমাদ” অর্থাৎ পোর্্তুগীস রণতরীর (Harmáda-র) ভয়ে বাঙ্গালার বাণিজ্যপোতের পক্ষে সাগরযাত্রা নিরাপদ ছিল না। (“ফিরাজির দেশধান বাহে কর্ণধারে। রাজিতে বাহিয়া যায় হরমাদের ডরে।”) বাঙ্গালাদেশে রাজনৈতিক ও বাণিজ্য-সংক্রান্ত বিষয়ে বোদ্ধ শতকের মধ্যে এইরূপে নানা সংঘাতের মধ্য দিয়া পোর্্তুগীসদের প্রতিষ্ঠা হইতে থাকে।

ভারতে খ্রীষ্টধর্মের প্রচারকার্যে পোর্্তুগীসেরা বোদ্ধ শতক হইতে নিযুক্ত হয়—এই শতকের শেষপাদে খ্রীষ্টান ধর্মপ্রচারকদের আগমন ঘটিয়াছিল। বাণিজ্যের চেষ্টায় ক্রমে ওলন্দাজ, ফরাসী, ইংরেজ প্রভৃতি অন্ত ইউরোপীয় জাতির ভারতবর্ষে

আগমনের কলে, খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকের শেষভাগ হইতে বাঙ্গালাদেশে ও প্রাচ্যখণ্ডের অন্তর্গত পোর্তুগীসদের রাজনৈতিক ও আর্থিক প্রভিষ্ঠা ও প্রভাব ধর্ম হইতে থাকিলেও, পোর্তুগীস রোমান কাথলিক সন্ন্যাসিগণ তাহাদের পূর্বগামীদের খ্রীষ্টধর্ম-প্রচার কার্য্য এবং পোর্তুগীস প্রভাবের কলে যাহারা বাঙ্গালায় খ্রীষ্টধর্ম গ্রহণ করিয়াছিল তাহাদের মধ্যে উক্ত ধর্মকে রক্ষা করার কার্য্য আরও শতবৎসর ধরিয়া বিশেষ উৎসাহের সঙ্গে চালাইয়া আসিয়াছিলেন। ১৬৩২ খ্রীষ্টাব্দে বাঙ্গালার মোগল শাসকেরা পোর্তুগীসদের ক্ষমতা ও তজ্জনিত ঔদ্ধত্য দমন করিবার জন্য তাহাদের আশ্রয়স্থল হুগলী বন্দর কাড়িয়া লন, ইহার ফলে পশ্চিম বঙ্গে তাহাদের প্রভাব একেবারে কমিয়া আইসে। পোর্তুগীসদের মধ্যে অনেকে শাস্তির সহিত ব্যবসায়-বাণিজ্যে লিপ্ত থাকিত, কিন্তু হৃদ্বর্ষ প্রকৃতির অনেক আবার বলসাগরে ও দক্ষিণ এবং পূর্ব-বঙ্গে দস্যুতা করিত, এবং এই দস্যুতাকার্য্যে তাহারা আরাকানের মগ জাতির সাহচর্য্য পাইত। পূর্ববঙ্গে ১৬৬৮ খ্রীষ্টাব্দে মোগল-রাজ-প্রতিনিধি শায়েস্তা খাঁ চট্টগ্রামে পোর্তুগীসদিগের উচ্ছেদ সাধন করেন। ইহার পর হইতেই, একাধারে অর্থশালী বিদেশী বণিক্ এবং হৃদ্বর্ষ জলদস্যু ও সাগর-পথের একচ্ছত্র অধিকারী হিসাবে পোর্তুগীসদের যে অব্যাহত প্রতাপ ছিল তাহা লোপ হইয়া গেল; অল্প ইউরোপীয় জাতি আসিয়া তাহাদের প্রতিযোগী হইয়া দাঁড়াইল, তাহাদের স্থানে আসিয়া বসিল। কিন্তু এই বাহু ক্ষমতা লোপ পাওয়া সত্ত্বেও, পোর্তুগীসেরা বাণিজ্য ও খ্রীষ্টধর্মের স্বত্রে ইউরোপীয় জগতের সহিত ভারতের যে যোগ স্থাপিত করিয়াছিল সে যোগ কিছু-কাল ধরিয়া অটুট রহিল, এবং তাহার জন্ত অষ্টাদশ শতকে ও তাহার পরেও পোর্তুগীসদের প্রভাব জীবন্ত ছিল। পোর্তুগীস ধর্মপ্রচারকেরা বাঙ্গালাদেশে দেশী ও বিদেশী রোমান কাথলিক সম্প্রদায়ের খ্রীষ্টান সমাজকে পরিচালনা করিতে থাকে; এবং গোরা হইতে প্রেরিত পোর্তুগীস বা পোর্তুগীস-বংশজাত পাদ্রিদের দ্বারা পূর্ববঙ্গে ও অন্তর্গত অবস্থিত বাঙ্গালী রোমান কাথলিকদের ধর্মগুরুর কাজ এখনও অনেকটা চলিয়া থাকে। অষ্টাদশ শতকে ইংরেজদের অভ্যুত্থানের পূর্বকাল পর্য্যন্ত এক প্রকার ভাঙ্গা-ভাঙ্গা পোর্তুগীস ভাষা দেশবাসী ও ইউরোপীয় বিদেশীগণের মধ্যে বার্তালাপের ভাষা হইয়া দাঁড়াইয়াছিল। পোর্তুগীসেরা অনেক নূতন বিদেশী বস্তু, নূতন বৃক্ষ-লতা-শুল্কাদি, এবং কতকগুলি নূতন রীতি ও অঙ্গুষ্ঠান (যেমন “নৌলাম”, “স্তুতি”) এদেশে আনয়ন করে। সেই সমস্ত বস্তু ও রীতির পরিচায়ক শব্দ পোর্তুগীস ভাষা হইতে বাঙ্গালা ও অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় গৃহীত হয়। এইরূপ

শতাব্দিক পোর্তুগীস শব্দ বাঙ্গালাভাষায় এখনও সাধারণে ব্যবহৃত হইয়া থাকে (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—অবিনাশচন্দ্র ঘোষ লিখিত “বঙ্গে পোর্তুগীজ প্রভাব ও বঙ্গভাষায় পোর্তুগীজ পদ্য,” বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩১৮ সাল, প্রথম সংখ্যা; J. J. A. Campos, History of the Portuguese in Bengal, Calcutta, 1919, পৃ: ২১৪-২২০; যৎপ্রণীত Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২১৪-২১৫, পৃ: ৬২০-৬৩২)।

ধর্মপ্রচারের জন্য পোর্তুগীস পাদ্রিদের কবে বঙ্গদেশে প্রথম পদার্পণ হইয়াছিল তাহা ঠিক জানা যায় না; তবে বাঙ্গালার উপনিবিষ্ট পোর্তুগীস ব্যবসারী বা দৈনিক, এবং তাহাদের নফর-গোলাম বা ক্রীতদাস, ও পোর্তুগীস-বাঙ্গালী মিশ্র “মেটে-ফিরঙ্গী”-দের আশ্রয় করিয়াই ইহাদের আগমন ঘটিয়াছিল; এবং এইরকম একটা দুরাশা লইয়াও ইহাদের আগমন হইয়াছিল, যে ক্রমে বাঙ্গালা দেশের তাবৎ অধিবাসী নিজ হিন্দু ও মুসলমান ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া রোমান কাথলিক খ্রীষ্টানীর আশ্রয় গ্রহণ করিবে। প্রতাপাদিত্য-প্রমুখ বাঙ্গালার হিন্দু রাজারা এ বিষয়ে পোর্তুগীস পাদ্রিদিগকে অবাধ অধিকার দেন, এবং দেশী ও ইউরোপীয় খ্রীষ্টানদের উপাসনার জন্য গির্জা প্রতিষ্ঠাও প্রস্তুত করিতে অনুমতি দেন। ষোড়শ শতকের শেষভাগে কোনও সময়ে পাদ্রিরা বাঙ্গালার আগমন করে। খ্রীষ্টীয় ১৫২৯ সালের ৭ই জানুয়ারী তারিখে বেনুইট-সম্প্রদায়ভুক্ত ধর্মপ্রচারক Francisco Fernandes ফ্রান্সিস্কো ফের্নান্দেস পূর্ব-বঙ্গে সোনারখাঁর সন্নিকটস্থ ত্রীপুর হইতে গোয়ার উক্ত সম্প্রদায়ের অধ্যক্ষ Nicolas Pimenta নিকোলাস পিমেন্টা-র নিকট একখানি পত্র লেখেন, তাহাতে এই কথাই উল্লেখ আছে যে, ফের্নান্দেস খ্রীষ্টান ধর্মের মূল কথাগুলির ব্যাখ্যানপ্রসঙ্গে ছোট একখানি বই এবং একখানি প্রস্তোত্তরমালা লেখেন, এবং ফের্নান্দেসের সহকারী পাদ্রি Dominic de Souza দোমিনিঙ্-দে-জুজা বাঙ্গালাভাষা শিখিবার চেষ্টা করিয়াছিলেন; তিনি এই দুইখানি বই বাঙ্গালার অনুবাদ করেন। (হুশীলকুমার দে—Bengali Literature in the 19th Century, পৃ: ৬৭-৬৮; Origin and Development of the Bengali Language, পৃ: ২৩৩।) ইহা হইতে অনুমান করা যায় যে(অন্যতঃ ষোড়শ শতকের শেষ দশকে পোর্তুগীস পাদ্রিরা বাঙ্গালা দেশের লোকের কাছে); তাহাদের নিজ ভাষায় খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারের উদ্দেশ্যে বাঙ্গালা শিখিয়া তাহাতে বই অনুবাদ করিতেছেন, এবং এইরূপে বঙ্গভাষায় সম্পূর্ণ নূতন একটা সাহিত্যের ধারা প্রবর্তন করিতেছেন। ১৫২০-১৬০০-র মধ্যে এইরূপে একটা কিরাদী-বাঙ্গালা

“ক্রিস্তাঙ” বা খ্রীষ্টান সাহিত্যের উদ্ভব হইল, বাহা অনান ১৫০ বৎসর ধরিয়া বাঙ্গালাদেশের খ্রীষ্টান সম্প্রদায়ের মধ্যে জীবন্ত ছিল; এবং পরে অষ্টাঙ্গ ইউরোপীয় খ্রীষ্টানগণের ধর্মপ্রচার-চেষ্টা আসিয়া পড়ায় এই সাহিত্যের ধারা নতুনভাবে অল্পপ্রাণিত ও রূপান্তরিত হয়—ও ১৮০০ সালের পর হইতে কেরী, মার্শমান, ওয়ার্ড প্রভৃতি, পোর্টগীস পাত্রি দে-সুজা ও তাঁহার সহকর্মী ও কার্যাব্যাহিকারীদের স্থানে অধিষ্ঠিত হইয়া, এক নতুন ইংরেজী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্যের পত্তন করেন। এই নতুন ইংরেজী-বাঙ্গালা সাহিত্যের খ্রীষ্টানী ভঙ্গী অনেকাংশে পোর্টগীসদের সৃষ্ট ফিরাকী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উপরেই প্রতিষ্ঠিত।

খ্রীষ্টীয় ১৬০০ সালের পূর্বে ঢাকা অঞ্চলে এই ফিরাকী-বাঙ্গালা সাহিত্যের উদ্ভব। ফরাসী পর্যটক Tavernier ভাভেরার্নিয়ে আনুমানিক ১৬২০ সালের দিকে বাঙ্গালা দেশে আসিয়া ঢাকার বর্ণনাগ্রসঙ্গে লিখিয়াছেন যে, সেখানে অগস্ত্যনৌয় সম্প্রদায়ের গির্জার বাড়ীটা খুব বড় এবং অতি সুন্দর। ঢাকা জেলার ভাওয়ালে খ্রীষ্টান সম্প্রদায় বিশেষ প্রবল হইয়াছিল। ঢাকা ব্যতীত হুগলীতেও পাত্রিদের গির্জা এবং আস্তানা ছিল। ১৬৬০ সালের দিকে আর একজন বিখ্যাত ফরাসী পর্যটক Bernier বেয়ার্নিয়ে লিখিয়া গিয়াছেন যে, বাঙ্গালা দেশে আট নয় হাজার ঘর ফিরাকী বা পোর্টগীসের বাস ছিল (ইহার সকলেই যে বিত্তময় পোর্টগীস-জাতীয় ছিল তাহা নহে), এবং বঙ্গদেশে পোর্টগীস যেসুইট ও আগস্তীন সম্প্রদায়ের মিশনারীও ছিল। “জেসুইট পাদরী মার্কস আন্তনিও সাতুচি (Marcos Antonio Satuchi) ১৬৭২ হইতে ১৬৮৪ পর্যন্ত এই বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ ছিলেন; তিনি এইরূপ লিখিয়া গিয়াছেন—‘পাদরীগণ তাঁহাদের কর্তব্য সাধনে বিরত নহেন; তাঁহারা এই দেশের ভাষা উত্তমরূপে শিখিয়াছেন; অভিধান, ব্যাকরণ, অপরাধ-ভঙ্গন ও প্রার্থনা-পুস্তক প্রভৃতি রচনা করিয়াছেন এবং খ্রীষ্টধর্ম বাঙ্গালাভাষায় বিবৃত করিয়াছেন; ইহার পূর্বে এসমস্ত কিছুই ছিল না।’” (সুশীলকুমার দে—‘ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত বাঙ্গালা পুস্তক’ প্রবন্ধ, বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকা, ১৩১৩, পৃঃ ১৮০।) ষোড়শ শতকের শেষ পাদে ইহার পত্তন হইবার পরে সপ্তদশ শতকের চতুর্থ পাদের মধ্যে যে ফিরাকী-বাঙ্গালা খ্রীষ্টান সাহিত্য প্রতিষ্ঠা পাইয়া গিয়াছিল, তাহা বেশ বুঝা যায়। অবশ্য, এই সাহিত্য তখন হাতে লেখা বইয়েই নিবদ্ধ ছিল, এবং বাঙ্গালী খ্রীষ্টান সমাজের গভী কাটিয়া বাহিরে প্রভাব বিস্তার করিতে পারে নাই। বহুকাল ধরিয়া ভারতবর্ষে এই পোর্টগীসেরা ব্যতীত অল্প কোনও ইউরোপীয় জাতি

খ্রীষ্টধর্ম-প্রচারে নিযুক্ত হয় নাই; করানী ও ইংবেজেরা তাহাদের অভ্যর্থনের সময়ে কেবল নিজদের স্বজাতীয়গণের সমবেত ধর্মোচ্চানের জন্য এক-আধ জন পাজি পাঠাইয়াই নিশ্চিন্ত ছিল। গোয়া নগরতে ষোড়শ শতকের প্রারম্ভ হইতে পোর্তুগীজদের প্রধান কেন্দ্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ায়, এবং ছলে বলে কৌশলে সেখানকার অধিবাসী বিস্তর অ-পোর্তুগীজ লোককে খ্রীষ্টান করিয়া দেওয়ায়, গোয়া পোর্তুগীজ ক্যাথলিক ধর্মের একটি বড় পীঠস্থান ও কেন্দ্র হইয়া দাঁড়ায়, এবং পোর্তুগীজ পার্শ্ববর্তী ক্ষমতার হ্রাস হইলেও, বাঙ্গালা ও ভারতের অন্তর্গত প্রতিষ্ঠিত পোর্তুগীজ ধর্মস্থানগুলি পরিচালনা এই গোয়া নগরই করিয়া আসিতে সক্ষম হয়। অষ্টাদশ শতকের মধ্যভাগে (১৭৪৩ সালের কাছাকাছি, যে সময়ে আমানের আলোচ্য পুস্তক মুদ্রিত ও প্রকাশিত হয়) বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীজদের ১৫টি মিশন বা ধর্মপ্রচার-কেন্দ্র ছিল। ইহার মধ্যে ভাওয়ালের Santo Nicolao de Tolentino তোলেন্টিনোর সন্ত নিকোলাস্-এর নামে উৎসর্গীকৃত গির্জা ও মিশনটি অন্যতম ছিল। পাজি Frey Ambrosio de Santo Agostinho, সন্ত আগস্তীন সম্প্রদায়ের ভাই আম্ব্রোসিও, এই সময়ে আগস্তীনিয়দের মঠাধ্যক্ষ ছিলেন; ইনি ১৭৫০ সালের ২রা নভেম্বর তারিখে গোয়ার রাজপ্রতিনিধিকে S. Nicolao de Tolentino-র মিশন সবন্ধে লেখেন; এই সময়ে এই মিশন বেশ সমৃদ্ধ অবস্থায়। বাঙ্গালা দেশে পোর্তুগীজদের প্রতিষ্ঠিত আস্তানাগুলি এখনও বহুস্থানে বিদ্যমান আছে, কিন্তু এখন সব জায়গায় ইহাদের যাজক বা সন্ন্যাসিগণ পোর্তুগীজ বা গোয়ানীস নহে, বহুশঃ এগুলি এখন পোপ কর্তৃক অনুমোদিত বেশজিয়ান্ ও আইরীশ যেশুইট সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসীদের দ্বারা পরিচালিত হয়। কিন্তু ঢাকার ভাওয়ালের S. Nicolas de Tolentino-র প্রাচীন গির্জা ও মিশন এখনও বিদ্যমান, এবং এখানে এখনও পোর্তুগীস বা গোয়ানী প্রভাব পূরা দস্তুর বর্তমান আছে। ১৯২১ সালের বঙ্গদেশের লোক-গণনার বিবরণী-পুস্তক (Census Report for Bengal, 1921) হইতে জানা যায় যে নারায়ণগঞ্জের ২০ মাইল উত্তরে পোর্তুগীজ গির্জার অধীন এক প্রকাণ্ড জমিদারী আছে, মোংগলদের আমল হইতে এই জমিদারীর চাষী বা প্রজারা প্রায় সবলেই রোমান ক্যাথলিক খ্রীষ্টান। এই অঞ্চলের খ্রীষ্টান অধিবাসীরা সংখ্যায় ২৬,০৮৩ জন পুরুষ এবং ২৪,৪৭৪ জন স্ত্রীলোক, সমগ্র বাঙ্গালার খ্রীষ্টানদের মধ্যে ৬ অংশেরও অধিক এখানেই বাস করে। পোর্তুগীজ গির্জাগুলি মাত্রাজ সহরের মরিলাপুরের

বিশপের অধীন এবং তৎকর্তৃক পরিচালিত হয়, এবং মরিশাপুরের বিশপ হইতেছেন গোয়ার পোর্তুগীস আর্কবিশপের অধীন। এখানকার পাদ্রিয়া পোর্তুগীস-ভাষী গোয়ানীস-জাতীয়। একবার ঢাকা হইতে কলিকাতা আসিবার সময় এইরূপ কতকগুলি পাদ্রির সঙ্গে আমার আলাপ হইয়াছিল।

বাক্সালাদেশে পোর্তুগীস খ্রীষ্টানদের এক বড় কেন্দ্র নাগরী বা ভাওয়ালে বসিয়া ১৭৩৪ সালে পাদ্রি Manoel da Assumpção বা Assumpção মাহুএল-দা-আসম্পসাউ এই বাক্সালা ব্যাকরণ ও অভিধানখানি লেখেন। পাদ্রি মাহুএল, পরবর্তী যুগের কেরী মার্সমান প্রভৃতিগণের পক্ষে এক প্রধান পথিকৃৎ। বাক্সালা গদ্য সাহিত্যের পত্তন ইহাদের দ্বারা হইয়াছিল, তাঁহাদের একজন হিসাবে, এবং প্রথম বাক্সালা ব্যাকরণের রচয়িতা হিসাবে, পাদ্রি মাহুএল প্রত্যেক বঙ্গভাষী ও বাক্সালী সাহিত্য-মুরাগীর সম্মানের পাত্র, এবং তাঁহার ব্যক্তিত্ব ও জীবনী আমাদের কোতুলকের বিষয় হওয়া উচিত। কিন্তু হুঃখের বিষয়, ইহার সম্বন্ধে তাদৃশ সংবাদ কিছুই পাওয়া যায় না। বাক্সালা ভাষায় রচিত বা বাক্সালা ভাষা বিষয়ে তিনখানি বইয়ের সঙ্গে ইহার সম্বন্ধ ছিল, কেবল এই সংবাদ টুকু জানা যায়। একখানি বই ইনি পোর্তুগীস হইতে বাক্সালায় অনুবাদ করেন; বইখানির নাম Crepar Xaxtrre Orthbhed ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’। এই ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর একখানি মাত্র প্রত্ন ভারতবর্ষে পাওয়া গিয়াছে— একখানি গণ্ডিত পুস্তক কলিকাতায় এশিয়াটিক-সোসাইটি-অভি-বেঙ্গলের পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে, এবং পোর্তুগালের এভোরা নগরীর সাধারণ পাঠাগারে আর একখানি প্রত্ন ও একটি অসম্পূর্ণ হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি বিদ্যমান আছে। এই বই সম্বন্ধে এদেশে আলোচনা হইয়া গিয়াছে (দ্রষ্টব্য—বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় শ্রীযুক্ত সুশীলকুমার দে ও শ্রীযুক্ত সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের দুইটি প্রবন্ধ, ১৩২৩ সাল, “ইউরোপীয় লিখিত প্রাচীনতম মুদ্রিত পুস্তক” ও “‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ ও বাক্সালা উচ্চারণতত্ত্ব”, শ্রীযুক্ত সুশীলকুমার দে প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten, S.J.-র Bengal Past & Present, Vol. IX, Part I-এ প্রকাশিত ইংরেজী প্রবন্ধ; শ্রীযুক্ত সুশীলকুমার দে Bengali Literature in the Nineteenth Century; এবং মাসিক বসুমতী পত্রিকার ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ২২৫-২৩৯ পৃষ্ঠায় প্রকাশিত শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন লিখিত প্রবন্ধের, পৃঃ ২৩২-২৩৩, পৃঃ ২৩৬)। দ্বিতীয় বইখানি একজন বাক্সালী খ্রীষ্টানের লেখা, খ্রীষ্টান ধর্ম-সংক্রান্ত

dialogue বা আলাপ-আলোচনা-বিষয়ক; “বুসনা বা ভূষণার কোনও রাজপুত্র এই খ্রীষ্টান পাদরীদের আশ্রয়ে আসিয়া খ্রীষ্ট-ধর্মাবলম্বী হন এবং Dom Antonio de Rozario এই নামে পরিচিত হন। নবগৃহীত ধর্ম বহুল প্রচারের উদ্দেশ্যে তিনি বাঙ্গালা ভাষায় এই গ্রন্থ রচনা করেন।” এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি সম্ভবতঃ পাদ্রি মাহুএল-দা-আসম্প্লাউ-ই পোর্তুগালে লইয়া গিয়া এভোরার আর্কবিশপের গ্রন্থালয়ে দান করিয়া থাকিবেন। মাহুএল ইহার পোর্তুগীস অনুবাদ করেন। উপস্থিত এই অমূল্য পুস্তকের হস্তলিখিত পাণ্ডুলিপি (মূল বাঙ্গালা রোমান অক্ষরে ও সামনের পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস অনুবাদ) এভোরার সাধারণ পুস্তকাগারে রক্ষিত আছে। এই পুস্তককে বাঙ্গালীর লেখা বাঙ্গালা ভাষায় এক সুপ্রাচীন গদ্যগ্রন্থ বলা চলে। গ্রন্থকার Dom Antonio সম্বন্ধে অল্প কিছু বাহা জানা যায় তাহা হইতেছে এই: ১৬৬৩ খ্রীষ্টাব্দে মগেরা ভূষণার এক রাজকুমারকে বন্দী করিয়া আরাকানে লইয়া যায়, সেখান হইতে Manoel de Rozario নামে এক পোর্তুগীস পাদ্রি টাকা দিয়া তাঁহাকে খালাস করিয়া আনেন ও রোমান ক্যাথলিক ধর্মে দীক্ষিত করেন; তাঁহার দীক্ষার পর স্বপ্নে St. Antony সমস্ত আত্মনি তাঁহাকে দেখা দেন বলিয়া তিনি Dom Antonio নাম লয়েন ও ধর্ম-সুচর পদবী লয়েন। সুতরাং তাঁহার রচিত এই প্রমোত্তর-মালা বা কথোপকথন পুস্তক সম্ভবতঃ ১৭শ শতকের তৃতীয় বা চতুর্থ পাদে লিখিত হইয়াছিল বুঝা যায়। এই বইয়ের সম্বন্ধে আলোচনা বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ পত্রিকায় সুশীল বাবুর প্রবন্ধে, সুশীল বাবুর প্রবন্ধে উল্লিখিত Father Hosten-এর লেখা Bengal Past & Present-এর প্রবন্ধে, এবং সুশীল বাবুর Bengali Literature in the Nineteenth Century গ্রন্থের ৭৬ পৃষ্ঠায় দ্রষ্টব্য; এতদ্বিধি শ্রীযুক্ত সুরেন্দ্রনাথ সেন পোর্তুগালের এভোরানগরে গিয়া এই বইয়ের পাণ্ডুলিপি দেখিয়া আসিয়াছেন, ও ইহার অনেক অংশ নকল করিয়া আনিয়াছেন—মাসিক বসুমতী, ১৩৩৪ সালের শারদীয়া সংখ্যায় ইনি ইহার পরিচয় দিয়াছেন এবং ইহা হইতে কিয়দংশ প্রকাশও করিয়াছেন। এই বইয়ের সম্পূর্ণ প্রকাশ হওয়া একান্ত কর্তব্য। প্রায় ২৫০ বৎসর পূর্বেকার বাঙ্গালা ভাষার গন্তের নমুনা হিচাবে ইহার মূল্য অনুমান করা যাইতে পারে।

তৃতীয় বইখানি হইতেছে আমাদের এই বাঙ্গালা ব্যাকরণ ও শব্দকোষ। এভোরার অধিবাসী পাদ্রি মাহুএল-দা-আসম্প্লাউ পূর্বভারতের মণ্ডলীভুক্ত অগস্ত্যনীর সম্প্রদায়ের সন্ন্যাসী ছিলেন (Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congregação da

India Oriental), ইহা তাঁহার ব্যাকরণ ও শব্দকোষের নামপত্র হইতে জানা যায়। 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর ক্ষুদ্র ভূমিকা হইতে জানা যায় যে তিনি St. Nicolas de Tolentino-র মিশনের পরিচালক (Reitor da Missiõ de S. Nicolas de Tolentino) ছিলেন। J. J. A. Campos তাঁহার Bandel : History of the Augustinian Convent of the Church of Our Lady নামক বইয়ের ৮৪-৮২ পৃষ্ঠায় পোর্তুগীস মঠাধ্যক্ষদের একটা আনুমানিক পরম্পরা দিয়াছেন, তাহাতে খ্রীষ্টীয় ১৭৫৭ সালে (এই বৎসর সিরাজদৌলা হুগলী নগর জ্বালাইয়া দেন) ফ্রেই মাহুএল-দা-আলুস্সাঁউএর নাম পাওয়া যায়। ওদিকে তাঁহার বইয়ের ভূমিকায় ১৭৩৪ সাল পাইতেছি, আর এদিকে ১৭৫৭ : এই দুই তারিখের কত পূর্ব হইতে এবং কত পর পর্যন্ত তাঁহার প্রচার-কাৰ্য চলিয়াছিল, এবং তাঁহার জীবনকাল কোন তারিখ হইতে কোন তারিখ পর্যন্ত তাহা জানিবার উপায় নাই। তিনি যে একজন পোর্তুগাল হইতে আগত পাদ্রি ছিলেন, তাহা তাঁহার বইয়ের ভূমিকা হইতে জানা যায়। বঙ্গদেশে জন্মগ্রহণ করিলে এবং এখানে লাগিত পালিত হইলে ধেরূপ খাঁটা বাঙ্গালা লিখিতে পারা উচিত, ইহার বাঙ্গালা সেরূপ নহে—বিদেশীর মনের ছাপ এবং বিশেষ-জনমুলভ ভুল ইহাতে যথেষ্ট আছে। তিনি যে একজন কর্তব্যপরায়ণ ধর্মগুরু ছিলেন, বঙ্গভাষী শিষ্যদের জন্য তাহাদের ভাষা তখনকার দিনের পক্ষে বেশ ভালো করিয়াই শিখিয়া খ্রীষ্টধর্মসম্বন্ধে তাহাতে বই অনুবাদ করিয়া লিখন হইতে ছাপাইয়া আনিয়াছিলেন, তাহা ইহা হইতে বেশ বুঝা যায়। তাঁহার অনুবর্তন করিয়া বাহাতে অল্প পোর্তুগীস ধর্মগুরুরাও বাঙ্গালী খ্রীষ্টানদের মধ্যে নিজ নিজ কর্তব্য যথোপযুক্তভাবে পালন করিতে পারেন, তজ্জন্ত তাহাদের পথ সুগম করিবার অভিপ্রায়ে তাঁহার বাঙ্গালা ব্যাকরণ রচনা ও শব্দকোষ প্রণয়ন। এই সম্বন্ধে তাঁহার ব্যাকরণের ভূমিকা—“নিবেদন, পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি”—দ্রষ্টব্য। বাঙ্গালী খ্রীষ্টানেরা স্বধর্ম আত্মবান্ থাকে, ধর্মবীজ ও ধর্মাহু্যমোদিত রীতিনীতি যথাযথ পালন করে, ইহাই অবশ্য তাঁহার মূল উদ্দেশ্য ছিল। ১৬৮০ সালের দিকে বাঙ্গালা মিশনের অধ্যক্ষ যে বাঙ্গালাদেশের পোর্তুগীস পাদ্রিদের কর্তব্যপরায়ণতার প্রশংসা করিয়া গিয়াছেন, পাদ্রি মাহুএলস মতন ধর্মগুরুর কাৰ্য্য হইতে সেই প্রশংসার মধ্যবর্তী আমরা উপলব্ধি করিতে পারি।

পুরাতন বাঙ্গালার গল্পলেখা বেশী পাওয়া যায় না। গল্প-সাহিত্য দেশে অজ্ঞাত ছিল বলিলেই হয়। পুরাতন বাঙ্গালার গল্প আলোচনা করিতে গেলে, সাহিত্যের অভাবে

চিঠি-পত্র দলিল-দস্তাবেজ আমাদের উপজীব্য হইয়া উঠে। গল্প-সাহিত্য ইউরোপীয় প্রভাবেই বাঙ্গালার গড়িয়া উঠে।) শূন্য পুণ্যের মত বইয়ের কিছু কিছু অংশ, বৈষ্ণব সম্প্রদায় বিশেষের দার্শনিক মতবাদ লইয়া প্রদ্রোক্তরমালা, এবং একটা আখ্যাত গল্পগল্ল—খ্রীষ্টীয় ১৮০০ সালের পূর্বেকার বাঙ্গালী গল্প সাহিত্যের নমুনা যাঁহা আমাদের নয়নগোচর হইয়াছে তাহাতে ইহার অধিক আর বিশেষ কিছু নাই। এখন ১৭৩৪ সালের ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর খবর আমরা পাইয়াছি। এই বইয়ের আলোচনা হইয়াছে, ইহার সম্পূর্ণ পুনর্মুদ্রণ আবশ্যক। ভূষণার রাজপুত্র দোম্ আত্মনিওর প্রদ্রোক্তরমালার মূল্য আরও বেশী। ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ গ্রন্থে—এবং খুব সম্ভব দোম্ আত্মনিওর বইয়েও—বাঙ্গালীভাষায় অনেকগুলি খ্রীষ্টান সাধুর ইতিবৃত্ত ও অল্প আখ্যায়িকা আছে, বড় বড় গল্প-রচনা আছে—পুরাতন বাঙ্গালার গল্পের ও সাধারণ শব্দসম্পদের অতি উৎকৃষ্ট নিদর্শন) এইগুলি। এই দুই আদি গল্প-গ্রন্থকে বাদ দিলে বাঙ্গালী গল্প-রচনা-রীতির ও বাঙ্গালী গল্প-সাহিত্যের ইতিহাস অপূর্ণ থাকিবে।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ অনুবাদ করিয়া বাঙ্গালী গল্পের পত্তনে সাহায্য করার দরুন পাদ্রি মাহুএল-দা-আল্ফুন্সাঁউ বাঙ্গালী সাহিত্যের ইতিহাসে অন্ততঃ একটা পৃষ্ঠার দাবী করিতে পারেন। তন্নিম্ন বাঙ্গালার প্রথম ব্যাকরণকার ও কোষকার বলিয়া উচ্চ স্থান তাঁহার প্রাপ্য। পোর্তুগীস পাদ্রিদের পথ অনুসরণ করিয়া পরে ১৭৮০ সালের দিকে Augustin Auzanet ওগ্যুস্ত্যাঁ ওসাঁ নামে একজন ফরাসী রোমান অক্ষরে বাঙ্গালী শব্দ লিখিয়া ফরাসী-বাঙ্গালী অভিধান সংকলন করিয়া স্বজাতির মধ্যে বাঙ্গালার চর্চা প্রতিষ্ঠিত করিতে চেষ্টা করিয়াছিলেন (ওসাঁর সম্বন্ধে ১৩৩০ সালের জ্যৈষ্ঠ মাসের “ভারতীতে” মৎপ্রণীত প্রবন্ধ দ্রষ্টব্য)। ইংরেজ হালহেড, ও তৎপরে কেব্রী প্রভৃতিও পাদ্রি মাহুএল-এর অনুবর্তক।

আল্ফুন্সাঁউএর বাঙ্গালী ব্যাকরণ সম্বন্ধে স্যার জর্জ আব্রাহাম গ্রিয়ার্সন, পাদ্রি হস্টেন সাহেব, শ্রীযুক্ত মুশলিকুমার দে এবং শ্রীযুক্ত কেশবচন্দ্র বসুসহকার উল্লেখ করিয়াছেন (Grierson—Linguistic Survey of India, Vol V, Part I, p. 23; The Rev. Father Hosten, S. J.—‘Bengal, Past & Present,’ Vol. IX, Part I; বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকা, ১৩৩৩; Bengali Literature in the Nineteenth Century), এই বইয়ের নামপত্রের ছবিও বাহির হইয়াছে। কিন্তু এই বইয়ের আলোচনা যতটুকু

হইয়াছে তাহা কেবলমাত্র ইহার নাম লইয়া, বোধ হয় এক গ্রন্থাসন সাহেব ছাড়া আর কেহ এই বই চোখে দেখিয়া ইহার সম্বন্ধে কিছু লিখিবার সুযোগ পান নাই। ১৯১৯ সালে লণ্ডনে পছঁছিয়া ব্রিটিশ মিউজিয়মে গিয়া এই বই প্রথমেই সাগ্রহে দেখি। এই বইয়ের ছইখানি প্রতিলিপি লণ্ডনে ব্রিটিশ মিউজিয়মের পুস্তকাগারে আছে। একখানি খণ্ডিত, আর খানি সম্পূর্ণ। আক্সফোর্ডের বইখানি আকারে ক্ষুদ্র—ইহার নামপত্রের যে ছবি এখানে দেওয়া হইল সে ছবি মূল পুস্তকের সমান আকারের কোটো হইতে যথাযথ ভাবে করা হইয়াছে। পৃষ্ঠা সংখ্যা x, 592; প্রথম দশ পৃষ্ঠা ভূমিকা প্রভৃতি লইয়া; তৎপরে ১—৪০ পৃষ্ঠা পর্য্যন্ত ব্যাকরণ; এই অংশটুকু মাত্র এখন বঙ্গভূবাদের সহিত প্রকাশিত হইল। তৎপরে ৪১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা শব্দসংগ্রহ, ৪১—৩০৬ পর্য্যন্ত বাঙ্গালা-পোর্তুগীস, ও ৩০৭-৫৭০ পর্য্যন্ত পোর্তুগীস-বাঙ্গালা; এবং ৫৭১—৫৯২ পর্য্যন্ত বাকী পৃষ্ঠায় নানারূপ শব্দ শ্রেণী হিসাবে সংগৃহীত হইয়াছে—যেমন তিথির নাম, সংখ্যাবাচক নাম, মনুগ্রন্থের নাম, হিন্দুদের ধর্মগ্রন্থের নাম (“আগম শাস্ত্র; পুরাণ শাস্ত্র; ভাগবত; গীতা; তর্ক-শাস্ত্র; জায়শাস্ত্র; জ্যোতিষ শাস্ত্র; বৈজ্ঞানিক”), ব্রাহ্মণের গায়ত্রী মন্ত্র (সংস্কৃতে), ঈশ্বরের গুণাবলী, এবং সর্বশেষে সমোচ্চাৰ্য্য বাঙ্গালা শব্দাবলী।

বিলাত পরিত্যাগের কিছু পূর্বে ১৯২২ সালের সেপ্টেম্বর মাসে আমি এই বইয়ের ব্যাকরণ অংশ (প্রথম ৪০ পৃষ্ঠা) সম্পূর্ণ নকল করিয়া লই। এই অনুলিখন যথাযথ ভাবে করা হইয়াছে,—মূল পুস্তকের মুদ্রিত পৃষ্ঠায় ছত্রগুলি যে শব্দে বা শব্দাংশে শেষ হইয়াছে নকলেও ঠিক সেইরূপটী রাখিয়াছি; মূলে যেখানে যেক্রমে পৃষ্ঠার শেষ, অনুলিখনেও পৃষ্ঠা শেষ সেখানেই করিয়াছি; মূলের অক্ষর যেমন যেমন আছে (রোমান বা ইটালিক ছাঁদের বড় হাতের বা ছোট হাতের), নকলে বিশেষ লক্ষ্য রাখিয়া তেমনিই রাখিয়াছি। নকল হইয়া যাইবার পর মূলের সঙ্গে আবার ভালো করিয়া মিলাইয়া লই। মূল পুস্তকের ছাপার নমুনা হিসাবে কয়েকটা পৃষ্ঠার আলোকচিত্রও আনিয়াছি। এই চিত্র এই সঙ্গে প্রকাশিত হইল। প্রস্তুত পুনর্মুদ্রণ মূল পুস্তকের যথাযথ অনুকারী করিয়া ছাপানো হইয়াছে।

শব্দসংগ্রহ অংশ বিশেষ বড়, ইহার পূরা নকল লইতে পারি নাই। তবে বাঙ্গালা-পোর্তুগীস অংশ হইতে পৃষ্ঠার পর পৃষ্ঠা ধরিয়া প্রচুর শব্দ পোর্তুগীস প্রতিশব্দসহ নকল করিয়া আনিয়াছি। এইরূপ শব্দ গ্রহণ করিয়াছি যাহা আমার অজ্ঞাত, বা বাহার অর্থ

আমরা পশ্চিমবঙ্গে সাধারণতঃ জানি না। সমস্ত শব্দসংগ্রহটা প্রকাশ হওয়ার যোগা।
আপাততঃ যে অংশ আমি নকল করিয়া আনিয়াছি সেই অংশ পরিশিষ্টে ছাপাইয়া দিলাম।

পোর্তুগীস ভাষা আমার তেমন জানা নাই, ঐ ভাষা আরম্ভ করিবার সংকল্প লইয়া
কখনও পড়িতে বসি নাই। ফরাসীর সঙ্গে অল্প একটু পরিচয় থাকায়, লাতিন হইতে
উদ্ধৃত ভাষাগুলির তুলনামূলক আলোচনা পাঠ করায়, এবং পোর্তুগীস ভাষার উচ্চারণ-ভঙ্গ
একটু আলোচনার ফলে, পোর্তুগীসের সঙ্গে যে সামান্য একটু পরিচয় আমার জন্মিয়াছে
তাহা এইরূপ বই পড়িয়া মোটামুটি ভাবে বুঝিলেও, অল্পবাদের পক্ষে সে পরিচয় যথেষ্ট
নহে। ১৯২২ সালে এই নকল লইয়া দেশে ফিরিয়া আসিয়া ইহাকে কাছে রাখিয়া দিই ;
উদ্দেশ্য ছিল, অবসর মত পোর্তুগীস ভাষাটা একটু পড়িয়া লইয়া বইটা অল্পবাদ করিয়া
কেনি। এইরূপ অল্পবাদ মাতৃভাষার ইতিহাস-অনুশীলনকারী বক্তাবিগণের নিকট
কোতূহলোদ্দীপক হইবে আশা ছিল। অবসর অভাবে কম বৎসর কাটিয়া গেল। ইতিমধ্যে
ডাক্তার শ্রীযুক্ত Braganza Cunha ভ্রাণান্ধা কুণ্ডা নামে একটা গোয়ানীস্ ভ্রমলোক, ইনি
কলিকাতার চিকিৎসা ব্যবসায় করেন, কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে অবৈতনিক ভাবে পোর্তুগীসের
অধ্যাপনা আরম্ভ করিলেন। আমার সহকর্মী ইতিহাস বিভাগের অধ্যাপক ডাক্তার শ্রীযুক্ত
সুরেন্দ্রনাথ সেন এবং ইংরেজী ও বাঙ্গালা বিভাগের অধ্যাপক শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন সেন ইহার
নিকটে পোর্তুগীস পড়িতে আরম্ভ করিলেন। অস্ত্র কার্যভার থাকায় এই সুযোগ আমি
গ্রহণ করিতে পারিলাম না। শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবুকে আন্সপ্লাউ-এর ব্যাকরণের কথা
আমি বলি। প্রিয়রঞ্জন বাবু ফরাসী ভাষা জানেন, পোর্তুগীসও শিখিয়াছেন। বইখানি
পোর্তুগীস হইতে বাঙ্গালা ভাষায় অনুবাদ করিবার জন্য আমি তাঁহার নিকট প্রস্তাব
করি। স্থির হইল যে তিনি এই বই অনুবাদ করিবেন, পরে আমরা উত্তরে মূল
সঙ্গে একবার মিলাইয়া দেখিব, তৎপরে আমি ভূমিকা লিখিয়া একত্র ভূমিকা, মূল ও
অনুবাদ প্রকাশ করিব। তদনুসারে শ্রীযুক্ত প্রিয়রঞ্জন বাবু অনুবাদ করিয়াছেন, অনুবাদের
রুতিস্থ সম্পূর্ণরূপে তাঁহারই। আমরা মূল ও অনুবাদ মিলাইয়া দেখিয়াছি ; যতদূর সম্ভব,
তিনি মূল-যেঁহা অনুবাদ করিয়াছেন। জায়গায় জায়গায়, বিশেষতঃ ভূমিকাগুলিতে, মূল
পোর্তুগীসের বাক্যরীতি বড়ই জটিল, কিন্তু আমার মনে হয় মোটের উপর মূলের যথাযথ
অর্থ ঠিক ভাবেই বাঙ্গালার দেওয়া হইয়াছে। মূলের সামনা-সামনি পৃষ্ঠায় অনুবাদ মুদ্রিত
হইল।

‘কুপার শব্দের অর্থডেন’ হইতে জানিতে পারা যায় যে Baval dexe অর্থাৎ ‘ভাওয়াল দেশে’ উক্ত পুস্তকের খ্রীষ্টান গুরু ও শিষ্যে কথোপকথন হইতেছে। যে বাঙ্গালা ঐ পুস্তকে ব্যবহৃত হইয়াছে, তাহা পূর্ববঙ্গের প্রাদেশিক বাঙ্গালা, দুইশত বৎসর পূর্বে ঢাকা জেলার ভাওয়াল অঞ্চলে ব্যবহৃত বাঙ্গালা। ব্যাকরণে আক্সম্পসাঁউ ঐ ভাষাই আলোচনা করিয়াছেন। এই ভাষা কিন্তু একেবারে মৌখিক ভাষা নহে। সাহিত্যের ভাষার, সাধু ভাষার আধারের উপরও এই ভাষা অনেকাংশে প্রতিষ্ঠিত। দুই শত বৎসর আগেকার বাঙ্গালা পুথির বানান দেখিয়া অনুমান হয় যে বিশেষ্যে কি ক্রিয়াপদে বাঙ্গালা দেশে প্রায় সর্বত্রই পদমধ্যস্থ ই-কারের ব্যত্যয় ঘটিয়াছিল; ‘করিয়া’ অর্থাৎ ‘কর্-ই-আ’ শব্দের মৌখিক রূপ, ‘ক ই র্ আ’ ও ‘ক ই র্ যা’ এইরূপ হইয়া গিয়াছিল। আক্সম্পসাঁউ কিন্তু ক্রিয়াপদে মৌখিক ভাষার রূপ ধরিয়া তাঁহার রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা শব্দের বানান লেখেন নাই—তিনি আগেকার কালের প্রাচীন বাঙ্গালার বানান ‘করিয়া’-কে অবলম্বন করিয়াই *ooria* রূপেই লিখিয়াছেন, মৌখিক ভাষার উচ্চারণ ধরিয়া তিনি উক্ত শব্দকে *coira* বা *coirea* (=‘কইয়া’) রূপে লিখেন নাই। চিঠিপত্রের গল্প ভাষার প্রাচীনতর বানানকেই তিনি গ্রহণ করিয়াছিলেন। অপর পক্ষে, বিশেষ্য ও বিশেষণ শব্দে তিনি ই-কারের ব্যত্যয়াক্ত উচ্চারণ ধরিয়াই রোমান অক্ষরে বানান করিয়াছেন,—যথা কজা=কন্যা, কনইআ>কইজা, কইনা, *coina*; বাসি বিয়া=বাইন্ বিয়া, বাস বিয়া=*baix bia*; অভাগিয়া=*obhaigua*। বাঙ্গালা গল্পের ভাষার বা সাধু ভাষার বৈশিষ্ট্য ক্রিয়াপদে প্রাচীনতর রূপাবলি-সম্বন্ধে তাহার রক্ষণশীলতা—এই ব্যাপারটা মধ্য-যুগের বাঙ্গালা সাহিত্যেরই জের হিসাবে উনবিংশ শতকের বাঙ্গালা গল্প-রচনা-শৈলীতে রক্ষিত হইয়াছে।

পোর্টুগীস পাদ্রিরা রোমান অক্ষরে বাঙ্গালা লিখিবার একটা নিয়ম স্থির করিয়া লইয়াছিলেন। এই বিষয়ে তাঁহাদের চেষ্টা নিশ্চয়ই বোড়শ শতকের শেষ ভাগে *Dominic de Souza*র সময় হইতেই আরম্ভ হইয়াছিল। আক্সম্পসাঁউর বইগুলির রোমান-বাঙ্গালা বর্ণবিভ্রাস-রীতি বেশ সহজ ও কার্যকর, এবং বাঙ্গালার উচ্চারণকে মোটামুটি বখাযথ ভাবেই প্রকাশ করিবার উপযোগী। এই রীতি নিশ্চয়ই বহুদিনের চেষ্টার ফল। প্রথম যুগের পোর্টুগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা ভাষা অনুশীলন করিয়া, তাহাতে কি কি ধ্বনি আছে তাহা ঠিক করিয়া লইতে হইয়াছিল। বাঙ্গালা বর্ণমালার এবং বাঙ্গালা ভাষার উচ্চারিত ধ্বনি-সমষ্টিতে যে অসামঞ্জস্য বিদ্যমান, তজ্জন্ত প্রথমটা নিশ্চয়ই তাঁহাদের কিঞ্চিৎ বেগ

পাইতে হইয়াছিল। কাজটি সহজ নহে; বাঙ্গালা ভাষায় বর্ণমালার নির্দেশ, উচ্চারণ-সম্বন্ধে বহুস্থলে আমাদের ভ্রমপথেই লইয়া যায়,—বর্ণমালার প্রভাব এড়াইয়া উচ্চারণের প্রকৃত স্বরূপটি বাহির করা বিশেষ সূক্ষ্ম আলোচনা-সাপেক্ষ। বাঙ্গালা ভাষার চর্চা করিবার পূর্বে পোর্টুগীসদের গোয়ায় কোঙ্কণী-মারহাট্টীর সঙ্গে পরিচিত হইতে হইয়াছিল। কোঙ্কণী ভাষায় খ্রীষ্টীয় সপ্তদশ শতকে বহুং একটা খ্রীষ্টান ফিরাদী-কোঙ্কণী সাহিত্য গড়িয়া উঠে, রোমান অক্ষরে কোঙ্কণী লেখা হইতে থাকে। গোয়ায় কোঙ্কণী ভাষার ধনিগুলির জন্য রোমান প্রত্যাক্ষর পোর্টুগীসেরা ঠিক করিয়া লন। ইহার দ্বারা বাঙ্গালার আগন্ত পাদ্রিদের পক্ষে কোঙ্কণীর মতই আর একটা নবীন ভারতীয় আধ্যাত্মিক বাঙ্গালার জন্ত রোমান প্রত্যাক্ষর নির্ণয় করা সহজ হইয়াছিল। কতকগুলি বিশিষ্ট ভারতীয় ধনি—যেমন মূর্দ্ধন্ত বর্ণগুলির ধনি—জানাইবার জন্ত ইতিমধ্যেই কোঙ্কণীতে ব্যবহৃত করা হইয়াছিল; বাঙ্গালাতেও সেই ব্যবহার অমূল্য করা হয়। ওলন্দাজ Ketelaer-এর লেখা হিন্দুস্থানী ভাষার ব্যাকরণ ১৭৪৩ সালে হলান্ডে লাইডেন নগরে ইংরেজ লেখক David Mills-এর সম্পাদকতায় প্রকাশিত হয়। এই ব্যাকরণের হিন্দুস্থানী ভাষার রোমান প্রত্যাক্ষরীকরণে কোন বিশেষ শৃঙ্খলা নাই, ইহার তুলনায় পোর্টুগীস পাদ্রিদের বাঙ্গালা-রোমান বানানকে অনুসরণিতার জন্ত বিশেষ প্রয়াস করিতে হয়।

বঙ্গীয় সাহিত্য-পরিষৎ-পত্রিকায় ১৩২৩ সালে প্রকাশিত ‘কুপায় শাস্ত্রের অর্থভেদ ও বাঙ্গালা উচ্চারণ-তত্ত্ব’ প্রবন্ধে, পোর্টুগীস ভাষায় রোমান বর্ণমালার কিরূপ উচ্চারণ প্রচলিত, তদ্বিষয়ে, এবং সেই উচ্চারণ অবলম্বন করিয়া আন্তঃসাঁউ ও তাঁহার পূর্বসূরকার পাদ্রিরা বাঙ্গালা ভাষার প্রত্যাক্ষর নির্ধারণ কিরূপে করিয়া দিয়াছিলেন, ও এই প্রত্যাক্ষর ব্যবহার কতটা কার্যকর, তদ্বিষয়ে সবিস্তার আলোচনা করা হইয়াছে (এই সম্পর্কে, বাঙ্গালা ও পোর্টুগীসের তুলনা-মূলক উচ্চারণ-তত্ত্ব আলোচনা করা কোডুকর হইতে পারে; এ সম্বন্ধে Origin & Development of the Bengali Language, পৃঃ ৬২০—৬৩২-এ পোর্টুগীস ধনিগুলি, বাঙ্গালা ভাষার গৃহীত শতাধিক পোর্টুগীস শব্দে বাঙ্গালীর মুখে কিরূপ পরিবর্তিত হইয়া গিয়াছে, তদ্বিষয়ে বিচার দ্রষ্টব্য)। সেই আলোচনা হইতে পোর্টুগীস উচ্চারণ ধরিয়া রোমান অক্ষরে পাদ্রীদের প্রবর্তিত বাঙ্গালা লিখিবার রীতিটি নিয়ে প্রদত্ত হইল। ছই শত বৎসর পূর্বসূরকার ডাকার ডাওয়ালা অঞ্চলে প্রচলিত বাঙ্গালার উচ্চারণ বিষয়ে এই রোমান প্রত্যাক্ষরীকরণ-পদ্ধতি বিশেষ আলোক-পাত করে, এবং পুরাতন বাঙ্গালার উচ্চারণ-সম্বন্ধে আমাদের গিরি সিদ্ধান্তে পছন্দ হইতে সাহায্য

করে। বাঙ্গালা ভাষার প্রাচীন ইতিহাস লইয়া পবেষণার কার্যে দুইশত বৎসর পূর্বেকার বাঙ্গালার প্রাদেশিক উচ্চারণ ও ব্যাকরণ-সম্বন্ধে এতটা সুস্পষ্ট জ্ঞান বিশেষ উপযোগী।

এইখানে পোর্টুগীস উচ্চারণ এবং আঙ্গলসাঁউ কর্তৃক প্রযুক্ত ব্যাকরণের পদ্ধতি এবং রোমান-বাঙ্গালা প্রত্যাক্ষ-নির্দেশ দেওয়া যাইতেছে। রোমান-বাঙ্গালা বানানের উদাহরণ হিসাবে আঙ্গলসাঁউ-এর ‘কুপার শালের অর্থভেদ’ হইতেও শব্দ দেওয়া যাইতেছে।

গ্রীস ও রুষ দেশ বাদ দিলে, আমাদের দেশে সংস্কৃতের মত, সমগ্র ইউরোপখণ্ডে লাতিন ভাষা অধীত ও অধ্যাপিত হইত; সুতরাং অল্প ভাষার আলোচনায় লাতিন ব্যাকরণের রীতিই যে ইউরোপীয় পণ্ডিতগণ কর্তৃক অনুসৃত হইবে, ইহা সহজেই অনুমেয়—আমাদের বাঙ্গালা প্রকৃতি আধুনিক ভাষার আলোচনায় যেমন সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতিই অনুসৃত হইয়া থাকে। কিন্তু সংস্কৃত ভাষা এবং সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতি উভয়ই পাদ্রি আঙ্গলসাঁউয়ের নিকট অজ্ঞাত ছিল; অপিত, তখন বাঙ্গালা ভাষার ব্যাকরণ আলোচনা করিবার কথা বোধ হয় বলভায়ী কাহারও মনেও হয় নাই, সুতরাং সংস্কৃত ব্যাকরণের সংজ্ঞা বাঙ্গালা আলোচনায় ব্যবহারের কোনও সুযোগ হয় নাই। সংস্কৃত ব্যাকরণের রীতির সহিত পরিচয় থাকিলেও, বাঙ্গালার মতন আধুনিক ভাষার বর্ণনায় সংস্কৃত ব্যাকরণের সূত্রের এবং নাম ক্রিয়াপদ নির্ঠা শত্-শানচ্ অব্যয়পদ প্রকৃতি বাক্যাংশের বিশ্লেষণাত্মক সংজ্ঞা বখাৰ্ণ ব্যবহার করা একজন বিদেশীর পক্ষে কষ্টসাধ্য ব্যাপার হইত। সংস্কৃত ব্যাকরণের সমস্ত পর্যায় এবং সূত্র বাঙ্গালা পক্ষে প্রযোজ্য নহে, সংস্কৃতের অনেক বৈশিষ্ট্য বাঙ্গালায় মিলেও না, আবার বাঙ্গালায় এমন বহু পর্যায় ও রীতির উদ্ভব হইয়াছে যাহা সংস্কৃতে অজ্ঞাত। খাঁটি বাঙ্গালার ব্যাকরণ ঠিক সংস্কৃত আদর্শে হইতে পারে না। যাহা হউক, আঙ্গলসাঁউ লাতিনের ছাঁচে ঢালিয়া বাঙ্গালা ব্যাকরণ স্থাপিত করিয়াছেন।

লাটিনে পদের অন্ত্যধ্বনি বা বর্ণ (প্রাতিপদিক রূপ) এবং স্তপ্ বিভক্তি ধরিয়া, সংস্কৃতেরই মত, নাম শব্দকে নানা শ্রেণীতে ফেলা হয়। আঙ্গলসাঁউ বাঙ্গালার বিশেষ্য পদগুলিকে, স্বরাস্ত ও হসন্ত, ধগীতে ‘-র’ এবং ‘-এর’ প্রত্যয়-গ্রাহী চারি শ্রেণীতে ফেলিয়াছেন। লাতিন ভাষায় অধিকরণের অল্প বিশেষ প্রত্যয় নাই, একই বিভক্তির দ্বারা করণ, অপানান ও অধিকরণ জ্ঞোত হইয়া থাকে, এই কারককে লাতিনে Ablativus বা অপানান-কারক বলা হয়। বাঙ্গালা শব্দ-রূপে লাতিন ভাষার অনুরূপ ছয় বিভক্তি ধরা হইয়াছে, এবং অধিকরণ (Locative) স্থলে Ablative নাম দেওয়া হইয়াছে। প্রাচীন

বাঙ্গালায় এবং এখনও বিশেষ করিয়া উত্তর ও পূর্ব বঙ্গের মৌখিক ভাষায় বহুসঙ্গে কর্তৃকারকে ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ আছে। আন্তঃস্পর্শে কিন্তু নিজ ব্যাকরণে শব্দ-রূপ পর্যায়ে এই এ-কারকে ধরেন নাই, পরে ব্যাক্য-যোজনায় পর্যায়ে প্রথম স্থানে তাহা ধরিয়াছেন। কর্তৃকারকে এই এ-কারের বা ‘-এ’-বিভক্তির প্রয়োগ ‘রূপার শব্দের অর্থভেদ’-এর ভাষায় একটা লক্ষ্য করিবার জিনিস।

লিঙ্গ পর্যায়ে পুংলিঙ্গে eqtta dhormo purux (একটা ধর্ম পুরুষ) ও স্ত্রীলিঙ্গে eqtti stri dhormi (একটা স্ত্রী ধর্মী) এই দুই প্রয়োগ বিবেচ্য। আজকালকার বাঙ্গালার অনাদরে ‘-টা’ প্রত্যয় হয়, এবং আদর ও ক্ষুদ্রতা জ্ঞাপন করিতে হইলে ‘-টা’ ‘-টী’ রূপে পরিবর্তিত হয়। এই ঈ-কারান্ত (বা ই-কারান্ত) ‘-টা’ প্রত্যয় মূলে স্ত্রীলিঙ্গ-বাচক প্রত্যয়, আধুনিক বাঙ্গালায় ‘-টা’-র (বা ‘-ঈ’-র) স্ত্রীলিঙ্গ ভোক্তার শক্তি আর বিद्यমান নাই (Origin and Development of the Bengali Language, pp. 673, 686); কিন্তু পুংলিঙ্গে ‘একটা পুরুষ’ ও স্ত্রীলিঙ্গে ‘একটা স্ত্রী’—পাঞ্জি আন্তঃস্পর্শ-এর এইরূপ লেখা হইতে কি আমরা অনুমান করিতে পারি যে দুই শত বৎসরের আগেকার বাঙ্গালায় ‘-টা’ ও ‘-টা’-র মূল লিঙ্গগত পার্থক্য কথঞ্চিৎ রক্ষিত হইয়া আসিয়াছিল? ‘ধর্ম’ শব্দের বিশেষণ প্রয়োগ, স্ত্রীলিঙ্গে ‘ধর্মী’ লক্ষ্য করিবার বিষয়; তথা স্ত্রীলিঙ্গের রূপ ‘ভাগ্যমণ্ডী’ এবং ‘হিংসকা’।

সর্জনাম-পর্যায়—‘আমি’-র সঙ্গে সঙ্গে ‘মুই’-পদের সাধারণ ব্যবহার ছিল। এতদ্বাচক ‘ইহা’-অর্থে ‘এয়া (এহা)’ ও ‘এহি’ লক্ষণীয়। অমু-বাচক ‘উহা’-অর্থে একবচনে পাঞ্জি সাহেব ‘এ, এয়া, ইনি’-কে ‘ও, উই, উনি’ এবং ‘সে, তিনি’-র সহিত এক পর্যায়ে ধরিয়া গোলামাল করিয়া ফেলিয়াছেন। ‘সে’ এবং ‘উহা, ও’ বাঙ্গালার ও বাঙ্গালার বাহিরে বহু স্থলেই সমার্থক (অমু-বাচক) সর্জনাম হিসাবে ব্যবহৃত হয়; কিন্তু ‘ইহা, এ’ কখনও কখনো একরূপে ‘সে’ ও ‘উহা’র সহিত একার্থ সর্জনাম রূপে মিলে না। সর্জনাম পর্যায়ে এবং তিঙস্ত পদের আলোচনায় দেখা যায় যে প্রথম পুরুষে সর্জনামে সাধারণতঃ তদ্বাচক ‘সে, তা’ অপেক্ষা ‘উ’ (=উহা, ও, উনি) পদেরই প্রয়োগ অধিক। বহুবচনে পাঞ্জি সাহেব ‘ইহা’-কে ‘উহা, ও’ এবং ‘সে’-র সহিত একার্থক বলিয়া ভুল করেন নাই। ‘আপন’ শব্দের ব্যবহার দ্রষ্টব্য। মধ্যম পুরুষে সঙ্গমে ‘আপনি’ (প্রাদেশিক বাঙ্গালার ‘আপনে’) একমাত্র পদ ছিল; ‘তুমি তোই’, ‘তুমি ওই’, এইরূপ emphatic বা নিশ্চয়তা-জ্ঞাপক পদও

সত্তমে ব্যবহৃত হইত। সত্তমার্থক মধ্যম পুরুষ জানাইবার জন্য আত্ম-শব্দ হইতে জাত ‘আপন’ শব্দের প্রয়োগ বাঙ্গালার খুব প্রাচীন কালে পাওয়া যায় না (এ সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য—*Origin and Development of the Bengali Language*, pp. 846-848)। বহুবচনে প্রথমা বিভক্তিতে ‘তাহানা, ওয়ানা’ (=তাহারা, উহার; যজীর ‘তাহান, উহান’ হইতে উদ্ভূত) এবং ‘সেয়ারা’ (=তাহারা)—এই পদগুলি লক্ষ্য করিবার বিষয়। (ইহার রহস্য-সম্বন্ধে, অর্থাৎ যজী-বিভক্তির সঙ্গে বহুবচনের বিভক্তির যোগ বা সম্পর্ক সম্বন্ধে দ্রষ্টব্য *Origin and Development*, pp. 734-737)।

ক্রিয়াপদ সাধন।—তিত্তপ্ত পদের আলোচনার অন্ত্যর্থক ‘হ’ ধাতুর উত্তম ও মধ্যম পুরুষে ৩ (=ও ৩ হো?) পদের প্রয়োগ দ্রষ্টব্য। অতীতে উত্তম পুরুষে -ilāo (=‘ইলাউ, -ইলাউ,’ আজকালকার ‘-ইলাম’) ও লক্ষ্য করিবার বিষয়। অল্পজ্ঞায় ‘তি’ পদ এই প্রাদেশিক ভাষায় একটা বিশেষ বিভক্তি। এখনও কি ইহার প্রয়োগ ঢাকার বাঙ্গালার পাওয়া যায়? ইহার উৎপত্তি কি? (‘তি’=ধি—স্বা-ধাতুর কোনও শব্দ, বিভক্তি আকারে পর্থাবসিত হইয়া গিয়াছে?) ‘আছি’ ও ‘আছে’র সংক্ষিপ্ত ‘ছে’ রূপ দ্রষ্টব্য। ‘আছিলাম, আছিতি’ ইত্যাদি পুরানিত্যবৃত্তা রূপ ‘আছ’ ধাতুতে এখন আর দেখা যায় না।

বাক্য-বোজনা অংশে পাত্রি আন্তঃস্পর্শে যে সূত্রগুলি প্রণয়ন করিয়াছেন, তাহা হইতে তিনি সমীক্ষা-দ্বারা বাঙ্গালা ভাষার প্রকৃতির সহিত যে একটা মোটামুটি পরিচয় লাভ করিয়াছিলেন তাহার যথেষ্ট আভাস পাওয়া যায়। তবে অনেকগুলি বাক্য তিনি সম্ভবতঃ নিজেই রচনা করিয়া দিয়াছিলেন; হয় তো পোর্ভু গালে বসিয়া বাঙ্গালী সংশোধকের সাহায্য না পাইয়া এইরূপ করিয়াছিলেন; তাই এইগুলিতে ক্ষিরিক্সিয়ানা ভাব এবং কুত্রচিং ভুলও আসিয়া গিয়াছে। যথা—ze chai, taha oori (যে চাই, তাহা করি—পৃঃ ২২); zodi tomra xot carzio corite chao na ami o corimu (বন্ধি তোমরা সং কার্য্য করিতে চাও না, আমিও করিমু—পৃঃ ২২); axtha, axa, coruna porinamer poth xocol (আহা, আশা ও করুণা, পরিণামের পথসকল—পৃঃ ২৪); xonilam ze hindusthani cala loq xocol (খনিলাম যে হিন্দুস্থানী কাল লোকসকল—পৃঃ ২৫)। এইরূপ কিছুত কিয়াকার বাঙ্গালা বাক্য-রচনা ‘রূপায় শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এ-ও প্রচুর বিদ্যমান।

এই অংশের কতকগুলি সূত্র কিন্তু বাক্য-বোজনায় সূত্র নহে, বাস্তবিক পক্ষে সেগুলি পদ-সাধনেরই সূত্র। অপর Advertencias অংশে পদ-সাধন ও বাক্য-সাধন উভয় বিষয়ের

স্বত্ৰ বিমিশ্ৰভাবে গ্ৰথিত হইয়াছে। বাঙ্গালার কারক-জোতক postposition বা বিভক্তি-হানীর শকাবলী প্রায় সমস্ত এই অংশে উল্লিখিত হইয়াছে।

বাঙ্গালা বর্ণমালা-সম্বন্ধে পাদ্রি সাহেবের উক্তি নিম্নতিশয় কৌতুককর, এবং এই সম্বন্ধে তাঁহার মনোভাব মধ্যযুগের খ্রীষ্টানী মৌড়ামী- এবং ইউরোপীয় দস্ত-প্রসূত (১৮১২ অব্দশীলনী দ্ৰষ্টব্য)। তবে বাঙ্গালা ভাষা শিক্ষার পক্ষে বাঙ্গালা অক্ষর পরিচয় হওয়াটা যে বিশেষ কার্যকর তাহা তিনি স্বীকার করিয়াছেন। বিশেষ কৌতুককর হইতেছে পাদ্রি সাহেবের এই বিশ্বাস, যে বাঙ্গালা অক্ষর সৃষ্টিটা ভারতবর্ষের ব্রাহ্মণদের একটা মূর্ত্ততার পরিচয়; আর তাঁহার এই অভিমত, যে ইউরোপের সংস্কৃত-স্থানীয় লাতিন ভাষাকে ভাঙ্গিয়া ব্রাহ্মণদের হাতে বাঙ্গালা ভাষার উন্নত ঘটাইয়াছিল,—ইহা তাঁহার মনের অস্বনিহিত লাতিন জাতির শ্রেষ্ঠতা-বোধের উপর প্রতিষ্ঠিত। বোধ হয় গ্রন্থকার কণেকের জন্ত তাঁহার নিজ মাতৃভাষা পোর্তুগীশের জননী এবং তাঁহার রোমান কাথলিক ধর্মের দেব-ভাষা লাতিনকে পৃথিবীর তাবৎ ভাষার জননী ঠাহরাইয়া ফেলিয়াছিলেন,—এবং খ্রীষ্টান ধর্ম-পুস্তকের “পুরাতন নিয়ম”-খণ্ডের ভাষা বিধায় খ্রীষ্টানী মতে জগতের মূল ভাষা, স্বর্গের ভাষা হিব্রু কথ্য বিশ্বত হইয়া গিয়া তিনি এইরূপে স্বধর্মের এক লোক-প্রচলিত বিশ্বাস পালন না করিয়া প্রত্যাবায়-ভাগী হইয়া পড়িয়াছিলেন।

এইরূপে তাঁহার গ্রন্থের উপসংহার। মোটের উপর, যে সময়ে এই বই লেখা হইয়াছিল সেই সময়ের কথা ধরিলে ইহার নানা ত্রুটি ও অসম্পূর্ণতা সত্ত্বেও বইখানিকে ভালোই বলিতে হয়। ইহার সাহায্যে অন্ততঃ দুই তিন পুরুষ ধরিয়া যে ইউরোপীয়দের মধ্যে বাঙ্গালার প্রচার হইয়াছিল, তাহা বলা বাহুল্য; এবং এখন বঙ্গভাষার ইতিহাস আলোচনার জন্ত এই বইয়ের যে বিশেষ মূল্য আছে তাহা স্বীকার্য্য।

পূর্বেই বলা হইয়াছে যে আম্‌স্টার্ডাম-এর বর্ণিত বাঙ্গালা ভাষার চর্চ্চা করিতে গেলে খালি এই ব্যাকরণটুকু যথেষ্ট নয়, সৌভাগ্যক্রমে আলোচনা করিবার জন্ত তাঁহার শব্দসংগ্রহ আছে, এবং ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ আছে। এই কাজ ভালো করিয়া করিতে গেলে ভাণ্ডার অক্ষরের আধুনিক ভাষার সঙ্গে, বিশেষতঃ সেখানকার বাঙ্গালী রোমান কাথলিক খ্রীষ্টানদের মধ্যে প্রচলিত ভাষার সঙ্গে পরিচয় থাকা দরকার, একটু গোয়া-প্রদেশের ভাষা কোঙ্কণী জানা দরকার, একটু পোর্তুগীশও জানা দরকার (কারণ এই দুই ভাষার প্রভাব—বিশেষ করিয়া পোর্তুগীশের প্রভাব—এই ফিরাজী-বাঙ্গালার শকাবলীতে এবং বাক্যের

ভক্তিতে আসিয়া গিয়াছে)। পুরাতন বাঙ্গালা গল্পের নমুনা হিসাবে ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর সম্পূর্ণ পুনর্মুদ্রণ হওয়া আবশ্যক—যথাযথ রোমান অঙ্করে বাঙ্গালা অক্ষরবোনের মূল, মূল পোর্টুগীশ ও সঙ্গে সঙ্গে প্রাদেশিক ভাষার প্রাচীন উচ্চারণ নির্ধারণ করিয়া বাঙ্গালা অঙ্করে এই রোমান-বাঙ্গালার প্রত্যাকরীকরণ হওয়া উচিত, এবং টীকা-টিপ্সনীও সঙ্গে সঙ্গে দেওয়া উচিত। উপস্থিত ক্ষেত্রে এই ব্যাকরণের পরিশিষ্ট হিসাবে ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে কিঞ্চিৎ উদ্ধার করিয়া দেওয়া হইল।

‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’-এর ভাষার সম্বন্ধে বিশেষ কিছু বলিবার স্থান ইহা নহে। এই ভাষার বেষ্টে ফিরিঙ্গিয়ানা দোষ আছে; কিন্তু শুণ্ডও যথেষ্ট আছে। যদিও সাধারণতঃ আক্ষরিক অনুবাদ হয় নাই, কেবল মূলের ভাবটা বাঙ্গালায় দেওয়া হইয়াছে, পোর্টুগীসের মূল-বোধ্য অনুবাদ করিবার চেষ্টায় তথাপি বহু বহু বাঙ্গালার বাক্যকে পোর্টুগীসের বাক্য-রীতির অনুযায়ী করিয়া উলটাইয়া পালটাইয়া দেওয়া হইয়াছে। সুতরাং ইহাতে স্থানে স্থানে অর্থগ্ৰহে কষ্ট হয়। তারপর নানা শব্দ সাধারণতঃ যে ভাব প্রকাশ করে সেই ভাব প্রকাশ করিতে বাঙ্গালার ব্যবহৃত হয় নাই—অনুবাদে এখানে পাজি সাহেব কৃত্তি দেখাইতে পারেন নাই, যেমন ভক্তি প্রেম বা দাম্পত্য-প্রেমের অর্থে ‘দয়া’ শব্দ, ‘শাস্ত জীবন’ অর্থে ‘জীবন অনন্ত সংখ্যা’, ‘শাস্ত কাল’ অর্থে ‘সর্বকাল বিনে শেষে।’ খ্রীষ্টানী ভাব-ভঙ্গতের সহিত এবং খ্রীষ্টান রচনা-ভঙ্গীর সহিত পরিচয় না থাকিলে এই বইয়ের ভাষা বহুস্থলে অবোধ্য হইয়া পড়ে। (প্রেমাণ-স্বরূপ প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩০/০ পৃষ্ঠায় উদ্ধৃত ‘মাতা যেরীর নিকট প্রার্থনা’ মন্তব্যটি দেখা যাইতে পারে।) কিন্তু এই সকল দোষ থাকিলেও, বহু স্থানে পাজি সাহেব বেশ স্বরূপে বাঙ্গালা লিখিয়াছেন। তাঁহার রচনা-শৈলী একেবারে কথাবার্তার অনুকরণী; আন্তে আন্তে থামিয়া থামিয়া পড়িয়া গেলে, বিপরীত বাক্যরীতিও ততটা কানে ঠেকে না,—যে সব বাক্যাংশ সাধারণতঃ আমরা বাক্যের আদিতে বসাইয়া থাকি, সে সব বাক্যাংশ পরে আসিলেও মনে হয় যেন বাক্য মনের ভাবের গতি অনুসরণ করিয়া সহজভাবে প্রকাশিত হইতেছে, ধরিয়া ধরিয়া গুছাইয়া লইয়া তর্কবিভাভুমোদিত পছা অনুযায়ী সাধুভাষার ভঙ্গীকে অবলম্বন করিয়া কৃত্রিমতা প্রাপ্ত হয় নাই। ছোট ছোট বাক্যে ধরোয়া কথা পাজি সাহেব যেখানে বলিয়াছেন, সেখানকার রচনা বাস্তবিকই প্রসাদশুণ্ড (যেমন প্রবেশকের পরিশিষ্টে ৩১, ৩০/০ পৃষ্ঠায়); স্বত্বাঙ্গরী বাঙ্গালার সরল অংশগুলিকে এইরূপ অংশ স্মরণ করাইয়া দেয়।

বঙ্গভাষাস্বরূপী ব্যক্তিবর্গের সমক্ষে বাঙ্গালা ভাষার এই প্রাচীনতম ব্যাকরণ-গ্রন্থ উপস্থাপিত করা হইল। আশা করি, প্রাচীনতম গদ্যগ্রন্থ হিসাবে ভূষণার রাজকুমার দোন্ অস্তনিও-র বই (বাংলার অমুদ্রিত পাণ্ডুলিপি এভোরা-নগরীতে আছে) এবং 'রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-ও বঙ্গভাষার চর্চার জন্য প্রকাশ করা অনতিবিলম্বে সম্ভবপর হইবে।

'রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদ'-এর যে প্রতি-খানি এশিয়াটিক সোসাইটী অভ্ বেঙ্গল-এর গ্রন্থাগারে আছে, সেখানি খণ্ডিত ও জীর্ণ; বইখানির মুখপত্র নাই; পোর্তুগীস ভাষায় একটি ছোট ভূমিকা আছে, তাহা হইতে জানা যায় যে, ভাওয়ালে (Ba[va]) লেখা হইয়াছিল। ভাওয়ালের কাছে 'নাগরী'* বলিয়া একটি জায়গার বিষয় উল্লেখ আছে। সুশীল বাবু বইয়ের যে অংশটুকু পত্রিকায় তুলিয়া দিয়াছেন, তাহার মধ্যে এই কথা পাওয়া যাইবে। বইখানিতে পোর্তুগীস ভাষায় রচিত একটি গুরু-শিল্পের আলাপ অর্থাৎ খ্রীষ্টানধর্ম ও অহুর্মানবিষয়ক প্রস্তোত্তরমালা ও তাহার বাঙ্গালা অনুবাদ আছে। অনুবাদক পাদ্রী আয়ুস্পাঁউ টাকা অঞ্চলের চলিত ভাষা অবলম্বন করিয়া লিখিয়াছেন, তাঁহার ভাষাকে পূর্ববঙ্গে দুই শ' বৎসর পূর্বে চলিত ভাষার চলনসই নিদর্শন হিসাবে গ্রহণ করা বাইতে পারে। উচ্চারণে, ব্যাকরণে, কথার ঢঙে এ ভাষা একেবারে পূর্ববঙ্গের, এবং বইখানি বাঙ্গালা উচ্চারণের আলোচনার পক্ষে সহায়ক বলিয়া অমূল্য।

বাঙ্গালা কথাস্তলি পোর্তুগীস রীতি অনুসারে লেখা হইয়াছে। পোর্তুগীস উচ্চারণ ও বানানের নিয়ম ইংরেজী হইতে অনেকটা পৃথক; সংক্ষেপে সে সম্বন্ধে কিছু বলা যাউক। পোর্তুগীসের রাজধানী লিস্বনের আধুনিক উচ্চারণ পাইয়াছি; দুই শত বৎসর আগেকার উচ্চারণটি সব জায়গায় ঠিক তেমন ছিল, জানিতে পারি নাই, তবে একটু আধটু তফাৎ হইলেও মূলে আজকালকার মতই ছিল, ধরিয়া লইতে পারা যায়। এই দুই শত বৎসরে উচ্চারণ বিষয়ে এক ইংরেজী ও ফরাসীর যা কিছু বিশেষ পরিবর্তন ঘটয়াছে, ইউরোপের অন্ত ভাষাস্তলি এ বিষয়ে বেশ রক্ষণশীল।

* এই 'নাগরী' সম্বন্ধে কলিকাতা বর্গভলা স্ট্রিটের রোমান ক্যাথলিক গির্জার পাদ্রি ওঅটনু (the Rev. Father L. Waulers, S. J.) আমাদের বলিয়াছেন যে, নাগরী ভাওয়ালের ১৭১৮ খ্রীষ্টাব্দে একটি জায়গা, সেখানে একটি পুরাতন গির্জা আছে, ও ঐ স্থানে এ দেশে ক্যাথলিক খ্রীষ্টানদের একটি পুরাতন কেন্দ্র ছিল।

১। a, e, i, o, u—accent বা ঝাঁক দিয়া উচ্চারিত হইলে, যথাক্রমে=আ, এ, ই, ও, উ।

২। a, e, o—বৃহ উচ্চারিত হইলে যথাক্রমে ‘অ্য’ (অর্থাৎ ইংরেজী ‘her’-এর e-র মত), ই, উ। যেমন chuva=chúva=শু-ভ্য (বৃষ্টি); padre=পাদ্রি (পিতা); vento=ভে-ন্ত (বাতাস); amamos=অ্য-ম্য-মুশ্ (ভালবাসি), amámos=অ্য-মা-মুশ্ (ভালবাসিয়াছি); desejo=দি-জি.-ঝে.-জ্ (ইচ্ছা)।

৩। ai=আই; ahe (পদান্তস্থ)=আই; ei=এই; eu=এউ; ou=ওউ, উ; oi=ওই; ao (পদান্তস্থিত)=আউ: pão=পাঁউ (রুটি)।

৪। ca, co, cu=কা, কো, কু; ce, ci=সে, সি (s); ç=স (s)।

৫। ch=শ, ষ (লিপিবনের ভাষায়)। প্রাচীন উচ্চারণ ছিল ‘চ’, এই উচ্চারণ উৎস-পোর্তুগালের জাজ্-ওশ্-মন্টিশ্ (Tras os montes) প্রদেশে এখনও প্রচলিত আছে। ২০০ বৎসর পূর্বে, অর্থাৎ যখন ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ লেখা হইয়াছিল, তখন ‘চ’ ছিল, কি ‘শ’ হইয়া গিয়াছিল, জানিতে পারি নাই; তবে বাজালা ‘চ’ জানাইবার অঙ্গ ch-এর যেমন প্রয়োগ দেখা যায়, s-ও তেমনি পাওয়া যায়। পূর্ববঙ্গে তালব্য ও দন্ত্য উচ্চারণ দুই-ই বোধ হয় তখন চলিত ছিল এবং হয় তো তখনও দন্ত্য ts বা s জাতীয় উচ্চারণ তালব্য ‘চ’ কে একেবারে অপ্রচলিত করিতে পারে নাই। এই সময়ে ch-এর উচ্চারণ ‘চ’-ই ছিল ধরিয়া লইতে পারা যায়।

৬। d=দ; f=ফ. (=ফারসী ف)।

৭। ga, go, gu=গ; gue, gue=গে, গি; gua, guo=গুবা, গুরো।

ge, gi=কে, বি.=ফারসী j, ইংরেজী zh বা ফারসী ج)।

৮। h প্রায় সর্বত্রই অহুচ্চারিত।

৯। j ফারসীর যত=ঝ, বা zh;—z নয়। ‘কুপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’, বাজালা জ=z; ইংরেজীর যত j-র ব্যবহার নাই।

১০। বিদেশী শব্দ ভিন্ন অন্তর্জ k-র ব্যবহার নাই।

১১। l=ল; lh=ল্য; (=স্পেনীয় ll, ইটালীয় gl)।

১২। m=ম, বখন পদের আগে বা দুইটি স্বরের মাঝে থাকে। পদান্তস্থিত m= ;
bom=বৌ (ভাল), um=উ (এক)।

১৩। n=ন; ইহার প্রয়োগ m এর মত; তবে পদান্তস্থিত n, বখন অন্ত্যনাসিক উচ্চারিত হয়, তখন ইহার রূপ ~ হইয়া যায়, ও চন্দ্রবিন্দুর মত এই চিহ্ন স্বরের মাঝায় বসে। ~ চিহ্নের পোর্তুগীস নাম 'তিল' (til)। যেমন, cano (=cano)=কাউ (কুকুর); Camoões (Camoens) কামোইশ্ (পোর্তুগালের সর্বশ্রেষ্ঠ কবির নাম); pão=পাউ (অর্থে রুটি, বাঙ্গালার পাউরুটি); botão=বোতাউ=বোতাঙ, বোতাম [ইংরেজী button 'ব্যা-টন' হইতে বাঙ্গালী 'বোতাম' শব্দ আসে নাই]। nh=ঞ, স্পেনীয় ñ, ইটালীয় ও ফরাসী gn; senhor=সেঞোর (= মহাশয়)।

১৪। p=প।

১৫। q=ক; qua, quo=ক্বা, ক্বো; que, qui=কে, কি।

১৬। r=র (বাঙ্গালার মত, ইংরেজীর মত ডু-বোঁবা বা zh-বোঁবা র নহে)।

১৭। s=স; দুই স্বরের মধ্যে থাকিলে জ. (z)-এর মত উচ্চারিত হয়। পদান্তস্থিত ও অক্ষরের (সিলেবলের) শেষে = 'শ', এবং এই অবস্থায় ঘোষবর্ণ (b, d, g) ও m-এর পূর্বে থাকিলে ঝ. (zh)-এর মত উচ্চারিত হয়। যেমন gostos=গোশ্‌তুশ্ (স্বাদ); esta=এস্তা (আছে); pasmo=পাশ্মু (আশ্চর্য); desde=দেব্‌দি (তৎপর)।

১৮। t=ত (ট নহে); v=ভ, র (ওজ); w নাই।

১৯। x=সাধারণতঃ শ; কিন্তু জ, স (s), জ. (z) উচ্চারণও দেখা যায়।

২০। y বিরল, যেখানে মিলে, সেখানে=ই।

২১। z=জ.; কিন্তু luz=লুশ্ (আলো), cruz=ক্রুশ্।

এই বইয়ে রোমান অক্ষরে উপরে লেখা উচ্চারণ-মত বাঙ্গালা লেখা হইয়াছে। এখনও গোয়াতে ওই রকমের বানানে রোমান হরফে কোকণী ভাষা লেখে। এই ভাষায় ইহাদের খবরের কাগজ প্রভৃতিও বাহির হয়।

বাঙ্গালা বর্ণমালায় অক্ষরগুলি 'কৃষ্ণার শাস্ত্রের' 'অর্থভেদ'-এ এইরূপে রূপান্তরিত হইয়াছে। এই বানানের নিয়ম বেশ বাঁধা-বাঁধির সঙ্গে সব জায়গায় পালিত হইয়াছে।

স্বল্পবর্ণ

১। অ। (ক) অ = প্রায় সর্বত্রই o : যেমন debota (দেবতা), proloe (প্রলয়), orth (অর্থ), xotontro (স্বতন্ত্র, 'শতন্ত্র'), odibax (অধিবাস), poromexor (পরমেশ্বর)। ইহার কিছু কাল পূর্বে ইউরোপে প্রকাশিত বাঙ্গালার ম্যাপে—Sirote (সিরটে=শ্রীহট্ট), Sornagam (স্বর্ণগ্রাম), Cospetir (গজপতি), Gouro (গৌড়), Mog-en (=মগ-দেশ) প্রভৃতি নাম দেখিয়া জানা যায় যে, বাঙ্গালা 'অ' ২৫০ বছর আগেও ইউরোপীয়দের কানে o-র মত লাগিত। কিন্তু বাঙ্গালা 'অ'-কারের এই o-র মত উচ্চারণ আরও পূর্বে ছিল; পুরাতন বাঙ্গালা পুথিতে 'ও'-কার 'আ'-কারের অদল-বদল দেখা যায়।

অ-কারের 'অ' উচ্চারণ এ দেশীয় ভাষাগুলির মধ্যে এক গোয়ানীজেরই দেখিতে পাওয়া যায়, অল্প কোথাও নয়। যেমন গোয়ানীজ sorop = সরপ (সর্প); cinicol (চিকল, প্রাকৃতিক চিকিৎসক) = পাক; udoc = জল, vinot = বিনতি, patoc = পাভক।

(খ) কিন্তু দুই চার জায়গায় 'অ'-র প্রতিক্রম a-ও পাওয়া যায়; এরূপ উদাহরণ কিন্তু খুব বিরল; habilax (অভিলাষ), narou (নরক), ziantà, zianta (জীৱন্ত), raqhis (রক্ষা), tomara (তোমরা), laxcor (লঙ্কর)।

(গ) আবার পূর্ববঙ্গস্থলভ 'অ'-কার স্থানে 'উ'-কারের প্রয়োগও দুই-এক স্থানে পাওয়া যায়; অ-কার হইতে ও-কার, এবং ও-কার হইতে উ। xuhor (সুহর = শহর); bidhuba (বিধুবা = বিধবা); puxu (পুখু); munixie (মুনিষিয়ে = মন্ত্রিয়ে; 'মুনিস' পশ্চিম-বঙ্গে আছে বটে, কিন্তু এখানে এই কথাটি কলিকাতার 'মনিষি'র রূপভেদ); xubhaie xubhai que doea core (সুভায়ে সুভাইকে দয়া করে = সবাই সবাইকে দয়া করে)। এ স্থলে পূর্ব-বঙ্গের 'মুশর', বঙ্গের অজ্ঞাত 'মোশাই, মশাই, মশার'; 'বুন' = 'বহিন, ব'ন, বোন' প্রভৃতি পদ তুলিত হইতে পারে। [সংস্কৃত বকঃ = চলিত বাঙ্গালা 'বুক'; হলদ—হলুদ, আগনি হইতে আগুন, ছাউনী হইতে ছাউনী, প্রভৃতি অনেক কথায় 'অ' স্থানে আধুনিক বাঙ্গালার 'উ' পাওয়া যায়, এই 'উ' কিন্তু অজ্ঞভাবে আসিয়াছে।] 'ও'-কার দ্রষ্টব্য।

(ঘ) দুই চারি স্থলে যুক্তবর্ণের পরে বাঙ্গালার যেখানে অকার উচ্চারিত হয়, তাহা নির্দেশ করা হয় নাই; orth (অর্থ), xingh (সিংহ)।

২। অ্যা = a; পদের অন্তে অনেক স্থলে ঃ; bhat (ভাত), capor (কাপড়), noiracar (নৈরাকার, নিরাকার), paibe (পাইবে), taronà (তাড়না), corilà (করীলা),

doeà (দোয়া), cothà (কথা), buzhilàm (বুঝিলাম)। এই যাত্রা (accent) চিহ্ন দেওয়া à লিখবার কারণ পোর্তুগীস বানান (২)-এর হ্রস্ব পড়িলে বুঝিতে পারা যাইবে।

৩। ই, ঐ। (ক) i : boeti (= ভক্তি), bettibar (ভেটিবার), xidhi (খিধি), bari (বারি)। ইই এক আয়গায় কথার শেষে i পাওয়া যায়—deqhi (দেখি), ইত্যাদি।

(খ) e, é; খুব কম। পোর্তুগীস উচ্চারণ (২) দ্রষ্টব্য। padre (পাদ্রি), ehate (ইহাতে)।

(গ) tthay (ঠাই)—এই শব্দে ই=y।

৪। উ, উ। (ক) u : buzhila (বুঝিলা), crux (ক্রুশ), rup (রুপ), nirupon (নিরুপণ), du (দু)।

(খ)=o, পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ অঙ্গুণারে : tomi (তুমি), xori, chori (চুরি, চোরী?), boicontte (বৈকুণ্ঠে), gopto (গুপ্ত), bhoq (ভুখ), xoibar (খুইবার), xonia (খুনিয়া), boxto (বক্স), xonilam (খুনিলাম), xondor (খন্দর; কলিকাতায় ছোট ছেলেরা ‘শোন্দোর’ বলে)।

৫। ঐ। বাঙ্গালায় অক্ষরটির নাম ‘রি’ হইলেও ইহার নানা উচ্চারণ আছে। ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে’-এ ঞ-স্থানে re, ri, er, ir, or, ro এবং e—এতগুলি পাওয়া যায়। পাদ্রি সাহেব যে বাঙ্গালার উচ্চারণ কানে যেমন শু‘নয়ছিলেন, তেমন লিখিয়া গিয়াছেন, সে বিষয়ে কোনও সন্দেহ নাই। crepa (কৃপা), obretha (অব্রুথা=বৃথা,—‘ব্রুত’ বানানের মত), xrixtti (খ্রিষ্টি), omerto (অম্বুত—কলিকাতার ‘অমর্ত্তো’ শুনা যায়), birdho (বুদ্ধ), ghirna (ঘর্ণা—ঘির্না হঠতে ঘিন্না, কলিকাতায় ‘ঘিন্না’), mirtica (মুক্তিকা), porthibi (পৃথিবী), prothoghie (‘প্রথকো’—পৃথকে; ‘প্রথকো’ ১৮০০ সালের বাঙ্গালা অক্ষরে ছাপা বাইবেলে আছে); tetio (তৃতীয়)। গোয়ানীয়ে ‘ক’-র অল্প ur, ru ব্যবহার করে; ইহা মারহাট্টী উচ্চারণের অঙ্গুরূপ—curpa (কৃপা), duxtti (দৃষ্টি)।

৬। ঐ=e, é; é (যাত্রা দেওয়া) ব্যবহারের কারণ পোর্তুগীস উচ্চারণ (২)-এর নির্দেশ দ্রষ্টব্য। পোর্তুগীসে e=এ, এবং কতকটা ‘অ্যা’-ঘেঁষা এ, ঠিক ‘অ্যা’ নয়—ইই-ই আছে। বাঙ্গালায় ‘এ’-কারের তিন প্রকার ধ্বনি শুনা যায়। কিন্তু এই বইয়ে কোনও পার্থক্য করিবার চেষ্টা হয় নাই। zeno (যেন), etobar (এতবার), xorirer (খরীরের), cale

(কালে), ebong (এবং), ehi (এই), lengra (লেন্গড়া)। বাক্য 'এ'-র উচ্চারণ-সম্বন্ধে কিছু নিশ্চিত ভাবে জানিবার উপায় নাই; তবে বাক্য 'এ' ছিল; যেমন beca (বৈকা=বাক্য=বাক্য)। 'খেদাইয়া' লিখিবার অল্প এক স্থানে cadaia লেখা হইয়াছে; এখানে বোধ হয়, a-দ্বারা বাক্য 'এ' জানানো হইয়াছে।

৭। ঐ=oi: boiconte (বৈকুন্ঠে), noiracar (নৈরাকার), hoilo (হৈল, হইল)।

৮। ও। (ক)=o, ó: ghoxanio (গোসাঞি), xonó (শোনো), golam (গোলাম), tomare (তোমারে), ইত্যাদি।

(খ)=u: 'অ'কার উঠিয়া; nuq dia cazuaite (নুক [নখ] দিয়া থাকোয়াইতে) (খাওজাইতে=চলকাইতে); xudhon (শোধন), zut (জোৎ, জ্যোতি), xuag (সোহাগ), muta (মোটা)। ও-কার স্থলে 'উ' বাজালা পুথিতেও পাওয়া যায়।

৯। ঔ=ou: houq (হৌক), choudo (চৌদ); choqui (চৌকী—এই শব্দে ঔ=o; হয় ত তখন 'চৌকী' বলিত)।

ব্যঞ্জনবর্ণ

১০। ক। পদের আদিতে ও মধ্যে 'আ'-কার, 'ঔ'-কার, 'উ'-কারের পূর্বে থাকিলে ক=c; অন্তে থাকিলে q; que, qui=কে, কি। k অতি বিরল। এক Christ, Christiañ (ক্রিস্তাণ্ড, ক্রিস্তান) শব্দে 'ক'-এর স্থানে ch এর ব্যবহার; এটি লাতিন বানানের অনুকরণে। crepa (ক্রপা), coina (কোয়া, কজা), xocol (সকল), tthacur (ঠাকুর), cotha (কথ); houq (হৌক), eq (এক), noroq (নরক), thacug (থাকুক); queno (কেন), thaquia (থাকিয়া)। ohonqhar (অহংকার); buq (বুক), কিন্তু buqhe (বুকে); হুই-এক স্থলে এইরূপ ক=qhও দেখা যায়; 'বুধে' উচ্চারণ হইত কি? অর্থাৎ বক: (বক্‌বস্) শব্দের প্রাকৃত রূপ 'বক্‌থ' শব্দের প্রভাব, 'বক্‌' > 'বুক' শব্দের উপর পড়িয়াছে কি? 'ক' স্থানে 'প' এই এক ভ্রান্তি মিলে—pag-porox (পাগ পরশ=পাকম্পর্শ)। পূর্ববঙ্গের 'হগল' (সকল), ও বাজালা 'কাগ', 'বগ' ভুলনীয়।

১১। ঞ=qh: zoqhon (ষখন), qhoda (খোদা), qhaibar (খাইবার), xeqhane (সেখানে)। হুই-এক স্থানে c, q: coraq (খোরাং), calax (খালাস), cadaia (খোদাইয়া),

caznaite (খাকোয়াইতে, খাওজাইতে), racoal, raqoal, আবার raqhoal, rahoal (রাখোয়াল,—রাখাল শব্দের পুরাতন রূপ); rahoal বানান পূর্ববঙ্গের বাঙ্গালার দুই শব্দের মধ্যস্থিত ‘ক’ বা ‘খ’-এর, ‘হ’-এর মত উচ্চারণ অনুসারে।

১২। গা=g, ‘অ আ ও উ’ স্বরবর্ণের পূর্বে; gu—‘এ’-কার ও ‘ই’-কারের আগে, এবং কদাচিৎ gh। guru (গুরু), golam (গোলাম), onugroho (অনুগ্রহ) goroz (গরজ); guelen (গেলেন), amardiguere (আমারদিগেরে), xorgue (খর্গে), xongue (সঙ্গে); aghe (আগে), ghoxanio (গোখানি)।

১৩। ঘা=gh; কচিং g; ghuchauq (ঘুচাউক), ghirna (ঘুণা), ghor (ঘর); gori (ঘড়ি)।

১৪। ঙ=ng; (ঙ=জ); ngh; ngu; xingh (সিংহ), angul (আঙ্গুল), gori tanguibar (ঘড়ি টাঙ্গিবার=টাঙ্গাইবার)। খ্রীষ্টীয় ১৮৩৬ সালে চন্দ্রনগরে মুদ্রিত ‘কৃপার শাস্ত্রের অর্থবেদ’ বইয়ে christiaও (=ক্রিস্তান) শব্দটি বাঙ্গালা হরকে ‘কৃত্তাঙ’ ছাপা দেওয়াছিল। ঠ=ঙ=ঙ; পুরাতন বাঙ্গালার ‘ঙ’-র উচ্চারণ ‘ব’ (=ঙম, উম) ছিল।

১৫। চ। (ক)=ch: uchit (উচিত), cholo (চল), totacho (তখাচ), ghuchilo (ঘুচিল), prachit (প্রাচিৎ=প্রায়শ্চিত্ত), chinia (চিনিয়া)।

(খ) s: sinio (চিহ্ন, ‘চিন্ন’), sair (চার=চারি; chairও পাওয়া যায়); xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে), setona (চেতনা), sinta (চিন্তা)।

(গ) x (অর্থাৎ ‘শ’): হুই-এক জায়গায় মাত্র, অতি বিরল। xacri (চাকরী), xori (চুরি), banxilo (বাঁচিল)।

পূর্ববঙ্গে ‘চ’-কারের উচ্চারণ ২০০ বৎসর আগে কি ছিল—তালব্য অর্থাৎ ইংরেজী ch-এর মত, না দন্ত্য অর্থাৎ ts-এর মত, তাহা ঠিক বুঝা যায় না। হুই উপায়ে ‘চ’ নির্দেশের চেষ্টা হইতে বুঝা যায় যে, হুই উচ্চারণই ছিল, তবে পোর্তুগীস ch-এর উচ্চারণ এই সময়ে কি ছিল, তাহা জানিতে পারিলে এ বিষয়ে নিঃসন্দেহ হওয়া বাইত। s অপেক্ষা ch-এর প্রয়োগ বেশী দেখা যায়, আবার একই কথা (যেমন ‘চারি’) ch, s হুই দিয়াই লেখা পাওয়া যায়। ‘চ’-এর জন্ত x বোধ হয় ভুল করিয়া s-এর বদলে লেখা হইয়াছিল। ফার্সী چاں ‘চাত্‌গাম্’ (চাট্‌গাঁ), چاں ‘চান্’ রায় প্রভৃতি বানানে পূর্ববঙ্গের নামে চ অর্থাৎ তালব্য ‘চ’-ই পাওয়া যায়।

১৬। **ছ**=s, ss, সর্বত্রই। পশ্চিম-বঙ্গে ও এই উচ্চারণ পাওয়া যায়, তবে সাধারণ নহে। হিন্দী শব্দের স (s) জানাইবার জন্য পুরাতন বাঙ্গালারও ‘ছ’ ব্যবহার হইত; ‘ঐছন’, ‘ঐছন’, ‘আলগোছে’ প্রভৃতি পদ দেখিয়া ইহা বুঝা যায়। কিন্তু musalman এই পদের বাঙ্গালা রূপ ‘মোছলমান’ লেখার কলে, কলিকাতা অঞ্চলে ‘ছ’-এর s উচ্চারণ-রীতি প্রবল না থাকায়, ‘মোচোরমান’ এইরূপে শুনা যায়, ইহাকে ‘সাধু’ করিবার চেষ্টায় ‘মুসল-মান’। saal (ছাওয়াল), saria (ছাড়িয়া), assilo (আছিল), paiassilo (পাইয়াছিল), soee (ছয়ে), asse (আছে), casse (কাছে), bossor (বছর), xoiasso (সহিয়াছ)। কথার আদিতে s, মধ্যে ss; তাহার কারণ, কথার মধ্যে s একবার থাকিলে পর্তুগীসে z-রূপে বহুস্থলে উচ্চারিত হয়।

১৭। **চ্ছ**=ch, cch; icha, iccha (ইচ্ছা)। ‘চ্ছ’-এর দ্বারা উচ্চারণ কখনও হয় না। শ্রীযুক্ত মদনমোহন চৌধুরী, বি. এল. মহাশয় পুস্তকিয়া হইতে বাঙ্গালা অনুবাদেও সহিত বাঙ্গালা অক্ষরে তুলসীদাসের যে হিন্দী রামায়ণ প্রকাশ করিয়াছেন, তাহাতে হিন্দী ছ পাছে বাঙ্গালার s হইয়া পড়ে, সেই ভরে তিনি ‘চ্ছ’ ছাপাইয়াছেন।

১৮। **জ**, **ঝ**=z: zaoa (যাওয়া), zigguiaxa (জিজ্ঞাসা), xurzier zut (স্থলের জুৎ=জোতি), carzio (কার্য), axchorzio (আশ্চর্য), zorum (জরম=জন্ম)। পর্তুগীসে ‘জ’ ছিল না; j-র ধ্বনি ছিল zh; এই জন্য কখনও j দিয়া ‘জ’ জানান হয় নাই। কেবল পর্তুগীস নাম João (ঝো.আউ=যোহান, জন) বাঙ্গালা অংশে j দিয়া লিখিত হইয়াছে।

১৯। **ঝ**=zh: buzhan (বুঝান)।

২০। **ঞ**=খুব কম; ni-, nio দ্বারা জানানো হইয়াছে; ghoxanio (গোখানি)।

২১। **ট**=tt, t; বোধ হয়, যেখানে লেখক অনবধান হইয়াছিলেন, সেইখানেই কেবল একটা t লিখিয়াছেন। গোয়ানীজ ভাষায়ও সর্বত্রই ট=tt, তজ্জপ ড=dd। drixtti (দৃষ্টি), bettibar (ভেটিবার), chattilo (চাটিল), noxtto (নষ্ট); muta (মোটা), tanguibar (টান্দিবার=টান্দিবার)।

২২। **ঠ**=tth; tthacur (ঠাকুর), tthay (ঠাই), utthibar (উঠিবার)। ‘ঠ’ বেশী পাওয়া যায় না।

২৩। **ড**=dd; ddaquite (ডাকিতে), ddaocit (ডাকুইত), monddob (মণ্ডব, মণ্ডপ)।

২৪। **ত** পাই নাই; **ত**-এর বাঙ্গালার বর্ণমালা ছাড়া অন্তর্য অস্তিত্বই নাই। যেখানে বানানে আছে, সেখানে রোমান অক্ষরে **n** দ্বারা দেখান হইয়াছে। ইউরোপে আজকাল মূর্খগণ বর্ণগুলি কৃটিক দেওয়া অক্ষরের সাহায্যে লেখা হয়; **t, th, d, dh, n, s**।

২৫। **ত**=**t**; hoite (হৈতে, হইতে), proti (প্রতি), tini (তিনি), hat (হাত); কচিং বোধ হয় ভুলক্রমে **tt** লেখা হইয়াছে।

২৬। **থ**=**th**; **t**; এবং **tt**; axtha (আস্থা), thaquilen (থাকিলেন), zothartho (যথার্থ), hath (হাথ, হাত); totacho (তখাচ), onat (অনাথ), axta (আস্থা)।

২৭। **দ**=**d**; dunia (দুনিয়া), drixtti (দৃষ্টি), amardiguer (আমারদিগের); কিন্তু xadha phul (সাদা ফুল), monddo (মন)—এইরূপ দুই এক স্থানে **dh** ও **dd** লেখা হইয়াছে; বোধ হয় অনবধানতার জন্ত।

২৮। **ধ**=**dh**, **d**: bidhuba (বিধবা), xudhon (শোধন), xudhu (সুধু), moidhe (মধ্যে, মইছে), badit (বাধিত), xondhe (সন্দেহ, ‘ক’ এর সঙ্গে ‘হ’ যোগে—ভুং বিভা=বিবাহ), odibax (অধিবাস)।

২৯। **ধ**=**dh**; **d**: xidhi (সিদ্ধি), xudha (শুদ্ধা), moidhe (=মছে, মইধো)।

৩০। **ন**=**n**; নগর। Nagori (নাগরী), sinta (চিন্তা), setona (চেতনা)।

৩১। **প**=**p**; proti (প্রতি), zope (জপে); কিন্তু ophrad, oprad (অপরোধ), দুইই পাওয়া যায়; এবং ‘মণ্ডপ’ স্থলে monddob।

৩২। **ফ**=**ph**: nophor (নফর), phol (ফল)। ‘ফ’কে **f** দিয়া কোথাও জানান হয় নাই। আজকাল কিন্তু বাঙ্গালার **ফ** (**ph**) এর **f**-বৎ উচ্চারণ পূর্ব শোনা যায়, এবং তাই Fani, Profullo, Fotik প্রভৃতি বানান অনেকে লেখেন। এই বইয়ে কেবল দুই একটি বিদেশী নামে **f** পাইয়াছি; যেমন Francisco।

৩৩। **ব**=**b**: কচিং **bh**; bine (বিনে), dibá (দিবা), bhanaite (বানাইতে), xorbo (সর্ক), xubhaie (সবাইয়ে—পুরাণ বাঙ্গালার ‘সভে’), bibhao (বিবাহ, ‘বিভাও’)।

৩৪। **ভ**=**bh**; **b**ও পাওয়া যায়। bhoq (ভুখ), bhaguio (ভাগ্য), bhalo (ভাল), bhut (ভূত), labh (লাভ), bhozona (ভজন), bhoeti, boeti (ভক্তি), bettibar (ভেটবার), Baval (ভাওয়াল)। ‘ভ’-এর জন্ত **v** ব্যবহৃত হয় নাই। কিন্তু আজকাল Protiva (প্রতিভা), shova, sova (সভা), Vromor (ভ্রমর), Visma (ভীষ্ম), Shulov

(মূলত) Vandar (ভাণ্ডার) প্রভৃতি বানানের কারণ এই যে, ভাব্যের মহাপ্রাণ (aspirate) 'ভ'-এর spirant বা উৎস উচ্চারণ আদিয়া পড়িয়াছে; ভ=bh (যেমন সভা=‘সব্হা’)কে আমরা বহু স্থলে (অন্ততঃ দক্ষিণবঙ্গে) ইংরেজীর v-এর সঙ্গে একই মনে করি। Government, Viceroy, Victoria প্রভৃতি হিন্দী ও স্কটরাভীতে গবর্ণমেন্ট, বাইসরী, বিক্টোরিয়া রূপে লেখে; মরাঠীতে অন্তঃস্থ ব-এ হ-কার যোগ করে; অর্থাৎ মরাঠীতে ব্হ (wh)=v; কিন্তু বাঙ্গালার ‘ভ’ লেখা হয়। এইরূপ ‘ফ’-এর f ও ‘ভ’-এর v-বৎ উচ্চারণ এ দেশে খুবই সম্প্রতি আদিয়াছে, এবং শিক্ষিত অশিক্ষিত সকল শ্রেণীর লোকের মুখে শুনা যায়। অনেকে bh ভাল করিয়া জোর দিয়া বলিতেই পারে না; একটা ছেলেকে সংস্কৃত ব্যাকরণ পড়াইবার সময় ‘সুখীভ্যাম্’ কিছুতেই ঠিক উচ্চারণ করাতে পারিলাম না; বস্তু বলি—[sud-hib-hyām], সে বলে [śu-dhiv-vām]—(w=আ)। বৃহৎ লোকদের মধ্যে কেহ কেহ কিন্তু বাঙ্গালার যে ভ-এর v উচ্চারণ আদিয়াছে, তাহা স্বীকার করেন না।

৩৫। অ=m; poromo nirmol (পরম নির্মল), dhorm (ধর্ম), dibam (দিবাম)।

৩৬। ঞ=e; xomoe (সময়), hoe (হয়, হএ), soee (হয়, হএ), hoen (হয়েন), doea (দয়া)। আগেকার বাঙ্গালার প্রকৃতপক্ষে ‘য়’ [y] ছিল না; syllable-এর শেষে থাকিলে, এ-কারের মতই শুনাইত; পুরাতন পুথিতে ও ছাপা বইয়ে ‘হএ, লএ, হএন, সমএ’ পাওয়া যায়। এখন কেবল ‘অ’ ও ‘আ’ এবং ‘এ’ ও ‘আ’র পরেই ‘য়’-কারের অস্তিত্ব আছে; যেমন হয়, আয়, মায়, নীচের, দেয়; অন্ততঃ যে স্বরকে আশ্রয় করে, সেই স্বরেই লোপ পায়। ‘য়ি’ ‘য়া’ = ‘ই’ ‘জা’। বাঙ্গালার য়ার [yār] (=বহু), ‘ইয়ার’ [iār] হইয়া গাঁড়াইয়াছে। ইংরেজী, জারমান প্রভৃতি বিদেশী ভাব্য y খনি থাকিলে বাঙ্গালায় ‘ই’ দিয়া খেলাই স্বাভাবিক : Europe (=Yorop, Yurop) =ইওরোপ, ইয়োরোপ, ইউরোপ; Jakobi=ইয়াকোবি, Yuan Shih Kai=ইউয়ান শি: কাই, ইত্যাদি। ‘য়ু’ [yu] উচ্চ শিক্ষিত বাঙ্গালী ছাড়া অপরের মুখে ‘উ’; এই জন্য ‘য়ুরোপ’ অপেক্ষা ‘ইওরোপ, ইউরোপ’ খাটি বাঙ্গালী বানান।

loya—এই কথাটিতে যে y পাই, তাহা iএর বদলে ব্যবহৃত হইয়াছে; =loia (লইয়া, লয়া)।

৩৭। ঞ=r : rup (রূপ), tor (তোর), ghore (ঘরে)। দুই চারিটা পণ্ডিত কথার ‘গুরু উচ্চারণ’ করিবার জন্য বাঙ্গালার যেমন অনাবশ্যক ‘র’ আদিয়া পড়ে (যেমন

‘সাহাবা’, ‘চিহ্নাৰ্ণিত’), সেইরূপ রোমান বানানেও দুই এক স্থলে ‘র’এর আগম আসিয়া গিয়াছে; যেমন zirbha (জিৰ্ভা=জিহ্বা), zormo, zormilen (জন্ম, জন্মিলেন) ‘জন্ম’ রূপটা ধর্ম, কর্ম, চর্ম প্রভৃতির সাদৃশ্যে; ঋ, কষ্ম, চষ্ম প্রভৃতি প্রাকৃত রূপের মূল যদি রেক্ষত্ব হয়, তাহা হইলে ‘জন্ম’রও হইবে না কেন? ‘জন্ম’=জন্ম, চণ্ডীদাসের কৃষ্ণ-কীর্তনেও আছে; এই শব্দটি নূতন করিয়া তৈয়ী ‘বর্ণচোরা’ ‘জন্ম’ শব্দের বিপ্রকর্ষণে জাত। (কিংবা ‘ন’ স্থানে ‘র’ আসিয়া গিয়াছে; ‘নীলদর্পণের’ তোরাপ মণ্ডলের ‘কবিতানচন’ মনে করাইয়া দেয়)।

৩৮। ল=l; labh (লাভ), xocol (সকল), guelo (গেল)।

৩৯। ঝ=ওঅ, ওয়; oa, v; raqhoal (রাধোয়াল), Baval (ভাওয়াল)।

৪০। শ, ঞ, স—তিনটির উচ্চারণ শ=x; xocol (সকল), xotro (শত্রু), xidhi (সিদ্ধি), xudha (শুদ্ধ), xex (শেষ)। পোৰ্ত্তুগীস বানান অল্পবায়ী crucer (=ক্রুসের) কথায় ce=‘সে’ পাই। বাঙ্গালার শু, হু, ন, শ্র, স, স্র প্রভৃতি স্থানে s উচ্চারণ আসে। কিন্তু সে বিষয়ে দৃষ্টি রাখা হয় নাই। মাগধী প্রাকৃতে সর্বত্রই শ; শু, হু, স্র সবই শত, শ্ধ, শ্র; হর ত শু হু প্রভৃতির s যুক্ত উচ্চারণ হালের। boxto (বক্স), axtha (আস্থা), xtob (স্তব), xtan (স্থান), xirzon (শ্রজন), xrixtti (স্রষ্টি), xaxtro (শাস্ত্র); কিন্তু xastor—s দিয়া বানানও এক জায়গায় দেখিয়াছি)।

‘চ’ এর জন্ত ch, s না হইয়া দুই তিন স্থানে যেমন x (শ) পাইয়াছি, সেই প্রকারে ‘শ’-এর জন্ত xএর বদলে ch লেখাও এক আধ জায়গায় পাইয়াছি; যেমন tamacha (তামাসা)।

৪১। হ=h; hoe (হয়), cohila (কহিলা), hate (হাত), chahix (চাহিস), taha (তাহা), ohonghar (অহঙ্কার, অংগারে ‘অ’ আসে, সেই জন্ত বোধ হয় দুই রূপের মধ্যে পড়িয়া ‘অহঙ্কার’ qh দিয়া)। পোৰ্ত্তুগীসে h উচ্চারিত হয় না, তাই খালি পোৰ্ত্তুগীস ধরণে বানান mahia, maiha (মাইয়া=মেয়ে), habilax (অভিলাষ) এ h আসিয়াছে। এইরূপ অনাবৃত্তক ‘h’ দেওয়া বানান গোয়ানীজেও দুই একটি কথায় দেখিয়াছি: haz (হাজ=আজ), hostori (অন্তরী=জ্ঞা)। পূর্ববঙ্গে আবার ‘হ’ কণ্ঠ্য বোধ্য স্পর্শ ধ্বনি (glottal stop)-তে পরিবর্তিত হয়; এই ধ্বনি বিদেশীর পক্ষে ধরা কঠিন; সেই কারণে ath (=হাত), anxite (হাসিতে, হাসিতে), xuag (সোহাগ) বানানও পাইয়াছি।

৪২। ডু=r, rr; porrite (পড়িতে), tarona (তাড়না), boro (বড়), bari (বাড়ী), capor, caporr (কাপড়), eria (এড়িয়া)। ‘ডু’ এখন পূর্ববঙ্গে সর্বত্র শুনা যায় না। কিন্তু rr দিয়া ‘ডু’ লিখিবার চেষ্টায় বুঝা যায় যে, ‘ডু’ তখন একেবারে সব জায়গায় ‘র’ হইয়া যায় নাই। ‘ডু’এর ধ্বনি বিশেষ কোনও চিহ্ন না দিলে রোমান r অক্ষরের দ্বারা জানাইতে পারা যায় না; নরউইজীয় ভাষায়, ইংরেজী ‘hard’, ‘arduous’-এর ‘rd’ ছাড়া ইউরোপীয় কোনও ভাষায় ‘ডু’-র কাছাকাছি ধ্বনি নাই।

৪৩। হু-এর প্রয়োগ পাই নাই। চক্সবিন্দুর জায়গায় n ব্যবহার হইয়াছে: xansa (সাঁচা), panse (পাঁচে)। এই সকল শব্দে n দেখিয়া বুঝিতে পারা যায় যে, পূর্ববঙ্গে তখন অমুনাসিক উচ্চারণ বিরল হয় নাই। ঙ পাই নাই।

৪৪। ডু=ggui: agguia (আজ্জা=আগুংগা), zigguiaxa (জিজ্জাসা=জিগুংগোসা)। জ (=জ্ঞ)র পূরণ উচ্চারণে অমুনাসিক আসিত না; যেমন চলিত বাঙ্গালার ‘গেয়ান’, হিন্দীতে গিয়ান; যজ্ঞ (=য়জ্ঞ) বাঙ্গালার মেয়েলী উচ্চারণে ‘জোগুগি’, কোথাও বা ‘জোগুগি’। সংযুক্ত বর্ণ ‘জ্ঞ’ এক তৎসম শব্দেই পাওয়া যায়, এবং এই ‘গেয়া’ বা ‘গি’ উচ্চারণ সাবেক কালের পণ্ডিতী বা ‘তৎসম সন্থ’ উচ্চারণ; আধুনিক শিক্ষিত উচ্চারণেই চক্সবিন্দু আসে, ‘গ্যান্’ ‘জোগুগোঁ’ শুনিতে পাওয়া যায়। খাঁটী প্রাকৃত বা বাঙ্গালা (তত্ত্ব) পদে জ্ঞ (গ্য, গৈয়া) আসে না। প্রাকৃতে ‘জ্ঞ’র রূপ হইতেছে ‘ঞ’ বা ‘গ্ন’; বাঙ্গালার তাহা ‘র’ ও ‘ন’ হইয়া যায়। যেমন—সজ্ঞানক (সজ্ঞানক) > সঞানক > সয়ানা, সেয়ানা; সংজ্ঞা > সন্না > সান; ইত্যাদি। ‘জ্ঞ’ যেখানে ভাষায় পাওয়া যায়, তাহা সংস্কৃতের প্রভাবে, এবং হালের সংস্কৃত উচ্চারণের গতি অনুসরণ করিয়া ‘গ্ন’-র ধ্বনি লইয়াছে।

৪৫। য-ফলা=i; ফফ (‘খিয়’)তে ও বাঙ্গালার য-ফলা আসে বলিয়া ফ=qhi; xixio (শিখ্য), munixio (মুনিখ্য, মনুখ্য), punio (পুখ্য), carzio (কার্য্য); roghia (রকা)।

‘য’-ফলা বা ‘ফ’-যুক্ত পদে যে ‘য়’ বা ‘ই’ আসে, তাহা, এবং ইকারান্ত অনেক খাঁটী বাঙ্গালী পদের ‘ই’, পশ্চিম বঙ্গে লুপ্ত হয়, কিন্তু নিজ অস্তিত্বের প্রমাণ পূর্ববর্তী বা পরবর্তী ধ্বনিস্থানকে বদলাইয়া দিয়া জানাইয়া যায়; পূর্ববঙ্গে এই ‘ই’ লুপ্ত হয় না, কিন্তু স্থান ত্যাগ

করিয়া আশ্রিত ব্যঞ্জনবর্ণের পূর্বে আসে ও মুহূর্ত্তাবে উচ্চারিত হয়। রায় বাহাদুর শ্রীযুক্ত যোগেশচন্দ্র বিজ্ঞানিদি মহাশয় এই মুহূর্ত্ত 'ই'-কারকে [^১] এবং [^১] চিহ্ন দ্বারা নির্দেশ করেন। তাঁহার উদ্ভাবিত এই চিহ্ন বাক্যলা বর্ণমালার পক্ষে চমৎকার হইয়াছে। যেমন কত্না—[kanyā=কন্না], পশ্চিমের ভাষায় 'কোন্নো', [konné] পূর্বে 'ক^১ন্না' [koinna]; রাজ্য=রাজ্য—যথাক্রমে 'রাজ্জি, রাজ্জো' [rājjo], ও 'রোজ্জ.' [rāizzo]; রাজ্জি—রজ্জি—রাতি—'রাৎ' [rāt], 'রাৎ' [rāt]; হইল—'হোলো', 'হ^১ল'; মধ্য, মধ্য—'মোড্ধো' [moddho], 'ম^১ড্ধ' [moiddho]; কল্য—কল্লিং (প্রাকৃত)—কল্লি—কালি—'কাল', 'কাল'; অস্ত—অজ্জি—অজ্জি—'আজ্' [āj], 'অজ্' [aiz]; রক্ষা—রক্ষা—'রোক্ষো' [rokkhe], 'র^১ক্ষা' [roikkha]; লক্ষ—লক্ষা—'লোক্ষো', 'ল^১ক্ষ'। 'রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদে' ও পূর্ববঙ্গের উচ্চারণ বিষয়ে এই বিশেষত্ব পাই। যেমন coina (কত্না=ক^১ন্না), rait (রাতি—রাৎ), moidhe (মধ্যে—ম^১ড্ধে), raizzo (রাজ্য—রোজ্জ.), roikha (রক্ষা—র^১ক্ষা), baix bia (বাসি বিয়া), obhaigua ('অভাগিয়া') প্রভৃতি। এই প্রকার বানানে দেখা যায় যে, হুইশত বৎসর পূর্বেও পূর্ববঙ্গে এই উচ্চারণ বিস্তারিত ছিল।

'রূপার শাস্ত্রের অর্থভেদে'এ বানান লইয়া কিছু আলোচনা করা গেল। পাঠকেরা দেখিবেন যে, ইহা হইতে বাক্যলা উচ্চারণের ইতিহাস উদ্ধার বিষয়ে আমরা কতটা সাহায্য পাইতে পারি। সমস্ত বইখানি বেশ ভাল করিয়া না পড়িয়া ইহার ভাষা, ব্যাকরণ ও শব্দাবলী (vocabulary) দেখিলে কিছু বলিবার চেষ্টা করা উচিত নয়, সে জন্ত এ বিষয়ে হাত দিব না। তবে হু একটি জিনিষ বাহা চোখে পড়িয়াছে, তাহার উল্লেখ করিয়া প্রবন্ধ শেষ করিব।

পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্বগুলি বানানে দেখিতে পাইলাম। বাক্যের (sentence)এর চণ্ডেও 'বাক্যলো ভাষা'র অনেক লক্ষণ পাওয়া যায়; যেমন—aixo pola, tomi quetta? (আইস পোলা, তুমি কেটা?), tomi ni axthar nirupon zano? (তুমি নি আস্থার নিরূপণ জানি?)। পূর্ববঙ্গের প্রচলিত শব্দের ও রূপভেদের ব্যবহারও আছে; saosal (ছাওয়ালা), maia (মাইয়া=মেয়ে), hoe (=হয়, হ'=হাঁ), dibar lagui (দিবার লাগি=দিবার জন্ত), xuhor (সুহর=শহর), cazuaite (খাওয়াইতে=চুলকাইতে) ইত্যাদি। শব্দরূপে ও ক্রিয়াপদ-সাধনেও পূর্ববঙ্গের ভাষার বিশেষত্ব পাওয়া যায়। প্রথমা বিভক্তিতে 'এ'র ব্যবহার খুব সাধারণ; mahiae punorbar zia utthilo (মাইয়া

পুনর্বার জীয়া উঠিল), saotaler matae proti raite saotaler upore xidhi erux coriassilo (ছাওয়ালের মাতাএ (মায়ে) ছাওয়ালের উপরে প্রতি রীতে সিদ্ধি ক্রুশ করিয়া-ছিল), xadhue eq erux bhanaia boner moidhe, raqhiler. (সাধুয়ে এক ক্রুশ বানাইয়া বনের মধ্যে রাখিলেন), chintit deqhia tahare xtrie zigguiaxilo (চিন্তিত দেখিয়া তাহারে জীয়ে জিজ্ঞাসিল)। এই 'এ' প্রত্যয় বাঙ্গালায় এখন সাধারণতঃ আকাশান্ত শব্দের পরে বসে ও 'স্ব'রূপে লিখিত হয়; যেমন 'ঘোড়ায় ঘাস খায়', 'মায়ে ছেলেকে আদর করে', 'মায়ে স্বীয়ে'। অল্পত্র বাঙ্গালায় লোপ পাইয়াছে; অনেক স্থলে সপ্তমী বিভক্তির 'এ' ও 'তে' মিশিয়া গিয়াছে, প্রথমা বিভক্তিতে সপ্তমীর 'তে'ও আসিয়া পড়িয়াছে। (সপ্তমীর 'এ' = অপভ্রংশে অই, হি, প্রাকৃতে অশ্বি, অম্‌হি ও সংস্কৃত = শ্বিন)। অসমিয়াতে 'বাবুয়ে' = বাবুতে; অসমিয়ায় এই 'এ' বিভক্তি জোরের সহিত এখনও চলিতেছে। দ্বিতীয়া বিভক্তিতে 'রে' এবং 'কে' দুই ব্যবহৃত হইয়াছে; tomare (তোমারে), bhutere (ভূতেরে), xocolque (সকলকে)। 'রে' ক্রমশঃ অপ্রচল হইয়া পড়িতেছে; কালীপ্রসন্ন সিংহের মহাভারতে খুব পাওয়া যায়, কিন্তু আধুনিক গদ্যের ভাষায় 'কে'র চল বেশী। পঞ্চমী বিভক্তির hoite (হইতে) ও thaquia (থাকিয়া = থেকে) দুইই আছে। ক্রিয়াপদে dibam (দিবাম), buzhibam (বুঝিবাম), zaiba (যাইবা), cohila (কহিলা), corila (করিলা) প্রভৃতি পদও সাধারণ; bo (=ব, উত্তম পুরুষে),—be (বে—মধ্যম ও প্রথম পুরুষে), এবং le (লে—মধ্যম পুরুষে) প্রভৃতি রূপগুলিও আছে। বাঙ্গালা ভাষায় ক্রমবাচক সংখ্যার (ordinal number-এর) চল নাই বলিলেই হয়; হিন্দীতে যেমন পহিলা, দ্বন্দ্বা, তিসরা, চোথা, বীসরী, তৌসরা, একতীসরী প্রভৃতি সংখ্যার চলন আছে, আজকালকার বাঙ্গালায় সেরূপ নাই। প্রতি পদেই বাঙ্গালাকে অসহায় অবস্থায় সংস্কৃতের আশ্রয় লইতে হয়; 'অষ্টচাষারিংশস্তম, চতুরশীতিতম' প্রভৃতি দ্বীত-ভাস্কী কথা ব্যবহার না করিলে যেন উপায় নাই। পুরাতন বাঙ্গালায় পহিল, দোয়জ, তেয়জ প্রভৃতি পদের চলন ছিল, এখনও কচিং দেখা যায়। প্রথম, দ্বিতীয়, তৃতীয় প্রভৃতি সেই স্থান অধিকার করিয়াছে। মাসের দিন গুণিতে পরলা, দোসরা, তেসরা, চৌঠো প্রভৃতি যে পদ ব্যবহার করা হয়, তাহা হিন্দী হইতে লওয়া। এখন এক, দুই, তিন, চার প্রভৃতি সংখ্যায় 'এর' বা 'এ' বিভক্তি যোগ করিয়া খাঁটি বাঙ্গালা ক্রমসংখ্যা গড়িতে পারা যায়; যেমন একের, দুয়ের, বা সাতের, একত্রিশে। 'কৃপার শাস্ত্রের অর্থভেদে' সংস্কৃত সংখ্যার জায়গায় বাঙ্গালা eque (একে) (prothom প্রথমও পাওয়া যায়), duie (দুয়ে), tine

(তিনে), saire (চারে), soee (ছয়ে) প্রকৃতি ক্রমসংখ্যাই সর্বত্র ব্যবহৃত হইয়াছে। এই বিষয়টা উল্লেখযোগ্য। পূর্ববঙ্গের ছ'চারখানি পুরাতন পুথিতে যেরূপ 'কুমারী' স্থলে 'অকুমারী', 'বথা' স্থলে 'অব্রেথা', 'রজনী' অর্থে 'অরদ্ধা' পদ পাওয়া যায়, এই বইতেও সেইরূপ oecumari, obretha কথা পাইয়াছি।

বইখানির ভাষা মোটের উপর বেশ সরল, স্বল্পরে বাঙ্গালা; যে যুগে বাঙ্গালায় সহজ গল্পের বই ছিল না বলিলেই হয়, সে যুগে একজন বিদেশীর হাত দিয়া এমন বাঙ্গালা বাহির হওয়া খুবই বাহাদুরীর কথা। গল্পের ভাল বা মন্দ কোনও আদর্শ না পাওয়ায় ফিরিকী-ফিরিকী ভাব অনেক জায়গায় ঘটয়া গিয়াছে, কিন্তু তাহা কানে ততটা লাগে না। পোর্তুগীসের মূলধোঁয়া অনুবাদেয় চেষ্টায় এরূপ ঘটয়া থাকিবে; যেমন ami christaô, poromexorer crepae (আমি ক্রিস্তান, পরমেশ্বরের কপায়); পোর্তুগীসে আছে sou christaô, pela graça de Dios; zeno pitar putro xorgue thaquia axilen prothibite; purux hoilen, oecumari Mariar udore; ar abar axiben mohaproloer din bichar corite zianta morar (যেন পিতার পুত্র স্বর্গে থাকিয়া আসিলেন পৃথিবীতে; পুরুষ হইলেন, অকুমারী মারিয়ার উদরে; আর আবার আসিবেন মহাপ্রলয়ের দিন বিচার করিতে জীয়াস্ত মরার)। কতকগুলি কথার মানে বুঝিতে পারি নাই; সেগুলি পূর্ববাঙ্গালার ভাষার কথা হইতে পারে। পোর্তুগীস ভাষার কথাও আছে; espirito santo (এস্পিরিতু সান্তু = 'পবিত্র আত্মা'), baptismo ('বাপ্তিস্ম')। 'গির্জা' (পোর্তুগীস igreja, লাতিন ecclesia) শব্দের জায়গায় কিন্তু dhormo-ghor (ধর্মঘর) পাইয়াছি। ফারসী কথাও অনেক আছে। এই সকল অপ্রচলিত ও বিদেশী শব্দের তালিকা করিবার মত ভাল করিয়া সমস্ত বইটা আমার পড়া হইয়া উঠে নাই।

গোয়ানীজ ভাষা বাঙ্গালারই মত আধাভাষা, ও অনেক সংস্কৃত কথা ছুইয়েতেই পাওয়া যায়। বঙ্গদেশে ধর্মপ্রচারের চেষ্টার পূর্বে পোর্তুগীসেরা গোয়ায় অনেক কাল ধরিয়া সেই কাজ করিতেছিলেন; গোয়ানীজেও বাইবেল এবং খ্রীষ্টানী উপাসনা-পদ্ধতিরও তর্জমা হইয়াছিল; গোয়ানীজের প্রভাবে যে খ্রীষ্টানী কথার সংস্কৃত রূপ বাঙ্গালায় না আসিয়াছিল, তাহা নহে। যেমন paradise অর্থে boiconto (বৈকুণ্ঠ), গোয়ানীজে bovoimeut; heaven অর্থে বাঙ্গালায় xorgo (স্বর্গ), গোয়ানীজে sorg। এ বিষয় অনুসন্ধান করিতে হইলে গোয়ানীজে একটু দখল চাই। কিন্তু অত করিয়া এই বই পড়িবার দরকার নাই। বাঙ্গালা

ভাষার গভীর পুরাতন নমুনা ও রোমান অক্ষরে লেখার দরুন বাঙ্গালা উচ্চারণ-তত্ত্বের আলো-
চনার পক্ষে সাহায্য করে বলিগাই বাঙ্গালা ভাষা যাহারা চর্চা করেন, জাহাদের নিকট এই
বইয়ের আদর হওয়া উচিত। এই বইয়ের পুনর্মুদ্রণ হওয়া উচিত; অন্ততঃ ইহার বাঙ্গালা
অংশটুকু, রোমান অক্ষরে যেমন আছে, তেমনি ছাপাইতে পারিলে ভাল হয়।

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়,
সেপ্টেম্বর, ১৯২৮।

}

শ্রীস্বনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়।

প্রবেশকের পরিশিষ্ট

‘কপার শাস্ত্রের অর্থভেদ’ হইতে

পাণ্ডি আর স্পাউএর বাঙ্গালার নিদর্শন।

(মূলের পদচ্ছেদ একটু আধটু বদল করিয়া দেওয়া হইয়াছে)

পৃ: ২০, ২২ : বীণুর প্রার্থনা—

Pitá amardiguer, poromo xorgué assó; tomar xidhi namere xeba
পিতা আমারদিগের, পরম স্বর্গে আছ; তোমার সিদ্ধি নামেরে সেবা
houq; aixuq amardigueré tomar raizot; tomar zé icha, xei houq; zemon
হৌক; আইসুক আমারদিগেরে তোমার রাজ্যে; তোমার যে ইচ্ছা, সেই হৌক; যেমন
porthibite, temon xorgué; amardiguer protidiner ahar amardigueré
পৃথিবীতে, তেমন স্বর্গে; আমারদিগের প্রতিদিনের আহাৰ আমারদিগেরে
azica dió; amardiguer corzó qhemo, zemot amorá qhemí, amar-
আজিকা দিও; আমারদিগের কর্ম কম (কেম), যেমত আমরা কমি, আমার-
diguer corzioré; amardiguere cumotité porrité na dio; ar amardigueré
দিগের কর্মারে; আমারদিগেরে কুমতিতে পড়িতে না দিও; আর আমারদিগেরে
xocol mondo hote raquiá coro. Amen Jesus.
সকল মন হ’তে রক্ষা কর। আমেন য়েশুস্।

পৃষ্ঠা ৫৪—৬৪ :

G(uru): Opurbo cotha cohila. Quintú quehó cohibe: *Ami mala*
[গুরু]: অপূর্ব কথা কহিলা। কিন্তু কেহ কহিবে: আমি মাল্য
zopiná; *tolachè an dhoran bhozoná cori; zopi Christor casse, ar ar xidharé*
জপিনা; তখাচ আন ধরণ ভজন্য করি; জপি খ্রিস্তর কাছে, আর আর সিদ্ধারে

bhazoná cori, ehi bhazonar caron ara rayhi, Xorguer zaibar, tahan crepaé.
 ভজনা করি, এহি ভজন্যর কারণ আশা রাখি স্বর্গের যাইবার, তাহান রূপায়।
Tomi ki boló. X(ixio). Ze ami cohi, taha tomi xonó; xocol zotó
 তুমি কি বল? [শিষ্য]। যে আমি কহি, তাহা তুমি শোন; সকল যত
bhazoná bhaló, quintú bine Tthacuranir bhazonaé quissú nahí, ebong
 ভজনা ভালো, কিন্তু বিনে ঠাকুরাণীর ভজন্যর কিছু নাহি, এবং
Tthacuranir bhazoná biné ar ar zotó bhazonaé bass mueti paibar pap
 ঠাকুরাণীর ভজনা বিনে আর আর যত ভজন্যর বাছ যুক্তি পাইবার পাপ
na corilé. Ebong Tthacuranir dhian xocolér oti utomó Malar dhian.
 না করিলে। এবং ঠাকুরাণীর ধ্যান-সকলের অতি উত্তম মালার ধ্যান।
Axehorzié buzhai, xonó.
 আশ্চর্য্য বুঝাই, শোন।

Ze calé xidha Domingos Malar dhianer xiqua dilen, xei calé Romaté
 যে কালে সিদ্ধা দোমিনগোস্ মালার ধ্যানের শিক্ষা দিলেন, সেই কালে রোমাতে
eq boró bibi assiló; xei maiha Malar bhazoná codachitó dhorité ehahiló
 এক বড় বিবি আছিল; সেই মাইয়া মালার ভজনা কদাচিতও ধরিতে চাহিল
na. Dequilé xidha Domingos, ze uni, q ar ar oneq bibi uhar xoman
 না। দেখিলে সিদ্ধা দোমিনগোস্, যে উনি, ও আর আর অনেক বিবি উহার সমান
Malar dhormo bhazoná na dhore; ardax corilén Poromexorer tthai, emot
 মালার ধর্ম ভজনা না ধরে; আর্দাশ করিলেন পরমেশ্বরের ঠাই, এবং
rup: Tthacur, amar xiqua quebó dhoré na, amar paper xaxttir caron
 রূপ: ঠাকুর, আমার শিক্ষা কেহ ধরে না, আমার পাপের শাস্তির কারণ
deqhi; tobe zodí amar duqher phol na hoe, amare bídhaé dio. Oneq
 দেখি; তবে যদি আমার দুঃখের ফল না হয়, আমারে বিদায় দিও। অনেক
Padre amar bex pondit, ebong o bex dhormarthó asse; tahana Malar
 পাদ্রি আমার বেশ পণ্ডিত, এবং ও বেশ ধর্মার্থ আছে; তাহানা মালার

dbianér xiqha diben. Tobe tomar Crepaé ze phol ami cori na, tahaná
 ধ্যানের শিক্ষা দিবেন। তবে তোমার ক্রুপার যে ফল আমি করি না, তাহানা
 coriben.
 করিবেন।

Eha nibedon corilén. Ehar moidhé maiha Poromexorer agguiae, tahan
 এহা নিবেদন করিলেন। এহার মৈধ্যে মাইয়া পরমেশ্বরের আজ্ঞায় তাহান
 ttbay nia gueló. Christo taharé zigaxilen: Qui caron amar Matar Mala
 ঠাই নিয়া গেল। খ্রিস্ত তাহারে ভিজাসিলেন: কি কারণ আমার মাতার মালা
 zopite chahix na? Mahia cohiló: Ami roza cori, prachit cori, lohar canta
 জপিতে চাহিল না? মাইয়া কহিল: আমি রোজা করি, প্রোচিং করি, লোহার কাঁটা
 pindi, goriberé biqha dei; ar ar oneq dhian, dhormo carzió cori, e caron
 পিন্দি, গরীবেরে ভিক্ষা দেই; আর আর অনেক ধ্যান, ধর্ম কার্য করি, এ কারণ
 Mala zopi na. Tobe (Christo cohilen) tobe zodi Malar dhian zopite chahix
 মালা জপি না। তবে (খ্রিস্ত কহিলেন) তবে যদি মালার ধ্যান জপিতে চাহিস
 na, za naroque obhagui. Emot biqhar corilen. Ebong ochombit oneq
 না, যা নরকে অভাগী। এমৎ বিচার করিলেন। এবং অচিৎ অনেক
 bhut, pret, pichax taharé dhoría taroná dite laguiló. Toqhon maiha praner
 ভূত, প্রেত, পিচাশ তাহারে ধরিয়া ত্যাগনা দিতে লাগিল। তখন মাইয়া প্রাণের
 betha coria Tthacuranir onugrohó chahiló.
 ব্যথা করিয়া ঠাকুরাণীর অনুগ্রহ চাহিল।

Tthacuraní tahar cotha xonilen: xorgué thaquia aixia bhut xocol
 ঠাকুরাণী তাহার কথা শুনিলেন: স্বর্গে থাকিয়া আইসিয়া ভূত-সকল
 cadaia dilen. Poré maiharé cohilen: dorr nabi ami assi; quintu zan ze
 খেদাইয়া দিলেন। পরে মাইয়ারে কহিলেন: ডর নাহি, আমি আছি; কিন্তু আন্ যে
 upaé tor amar malar dhian, ehi dhiané mueti paibi. Tahar por Tthaeu-
 উপায় তোমার আমার মালার ধ্যান, এহি ধ্যানে মুক্তি পাইবি। তাহার পর ঠাকু-

ranie maiharé loa guelen xorgue. Xeqhané xei oneq bhaguiobontó
রাগ্নিরে মাইয়ারে লইয়া গেলেন স্বর্গে। সেখানে সেই অনেক ভাগ্যবন্ত
deqhiló; tahaná phuler motuq mathaé coria Mala zopíten: eha deqhia
দেখিল; তাহান্না ফুলের মটুক মাথায় করিয়া মালা জপিতেন। এহা দেখিয়া
maihaé xtoquit hoia rohiló: purnorbar porthibité phiriá aixiló; Malar
মাইয়ারে হুকিত হইয়া রহিল; পুনর্বার পৃথিবীতে ক্রিয়য়া আইসিল; মালার
bhozoná bhoeti rupé dhoviló; ebong zopité xiqhailó; birdho cale morilo;
ভজন্য ভক্তি রূপে ধরিল; এবং জপিতে শিখাইল; বৃদ্ধ কালে মরিল;
moria punié purnité xorgué gueló.
মরিয়া পুণ্য পূর্ণিত স্বর্গে গেল।

G(uru). Ze zoné Tthacuranir Malar dbian zopé, xe emot labh paé;
[শুধু] যে জনে ঠাকুরাণীর মালার ধ্যান জপে, সে এমনত লাভ পায়;
eha bhaló cohilá: Totachó oneq munixié cohibeq: Ami boro gorib, duqhia
এহা ভালো কহিলা: তথাচ অনেক মুনিয়ে কহিবেক: আমি বড় গরীব, দুখিয়া
manux, din bhoría cam cori bolia, e caron mala zopité pariná. Car bhaguió
মানুষ, দিন ভরিয়া কাম করি বলিয়া এ কারণ মালা জপিতে পারিনা। কার ভাগ্য
asse emot xubhozoná coribar? Tomi qui eoho?
আছে এমনত সুভজন্য করিবার? তুমি কি কহ?

X(ixio), Cohi, ze zahar, bhaguió nahí emot bhozoná corité, tahar
[শিষ্য] কহি, যে যাহার ভাগ্য নাহি এমনত ভজন্য করিতে, তাহার
bhaguió nahi mueti paibar.
ভাগ্য নাহি মুক্তি পাইবার।

G(uru). Emot cotha uchit nohe cohite. Ze qhodar xastor palé xorgue
[শুধু] এমনত কথা উচিত নহে কহিতে। যে খোদার শাস্তর পালে স্বর্গে
zaibe. Xocoler bhaguió asse Mala zopité, shahilé; emot bhaguió ze hahe,
যাইবে। সকলের ভাগ্য আছে মালা জপিতে, চাহিলে; এমনত ভাগ্য মে চাহে,

te paé; iechar carzio quebol. Ze cohe, ze duqher caron Malar zopon na zae, তে পার; ইচ্ছার কার্য কেবল। যে কহে, যে দুধের কারণ মালার জপন না যায়, tahar cotha quissu nahi; quintu duqher cale uchit emot bhozoná corité; তাহার কথা কিছু নাহি; কিন্তু দুধের কালে উচিত এমনত ভজনা করিতে; tobe duqh xocolé dur zaibeq: Ehar moihé ar Malar opurbo xonó, ehate তবে দুধ-সকলে দূর যাইবেক: এহার মৈধ্যে আর মালার অপূর্ণ শুন, এহাতে bhocti zormibeq. ভক্তি জর্খিবেক।

Ze calé xidha Domingos Malar bhed buzhailen, xei calé dui zoné, eq যে কালে দিক্কা দোমিনগোস্ মালার ভেদ বুঝাইলেন, সেই কালে দুই জনে, এক maiha, ar eq morod, tahan xttané ardax coriá cohiló; Tthacur, porthibir মাইয়া, আর এক মরদ, তাহান স্থানে আর্দাশ করিয়া কহিল; ঠাকুর, পৃথিবীর xuqh xompotió Poromexor amardigneré dilen; poré amargo paper xaxttir সুখ সম্পত্ত্য পরমেশ্বর আমারদিগেরে দিলেন; পরে আমারগো পাপের শাস্তির caron xuqh xompotió haraiá bhaté caporé boró duqh paí; biqha duaré কারণ সুখ সম্পত্ত্য হারাইয়া ভাতে কাপড়ে বড় দুখ পাই; ভিক্ষা দ্বারে duaré chahité laz hoe; cam carzió corité zani o ra, pari o na; echori দ্বারে চাহিতে লাজ হয়; কাম কার্য করিতে জানিও না, পারিও না; চুরি corite uchit nohe; bhoq lague; tobé coribó qui ? qui upaé amardigner ? কুরিতে উচিত নহে; ভোখ লাগে; তবে করিব কি ? কি উপায় আমারদিগের ? Tomi, Tthacur, upaé dió. তুমি, ঠাকুর, উপায় দিও।

Xidha Domingos cohilen : Tthacuranir Malar dhian zopó; tiní tomar-digneré upaé diben. Emot hoilo: Ehi dui zoné queho queho zahar zahar ghoré gueló: Malar dhian bhoctité zopiló. Eq bossorer moidhé eto xuqh xompotió pailó ze boró dhoni data hoiló; ze zoné tahardigner xttane quissu chahiló, xe tahá pailo. Cohitó: ehi dhon Poromexor Potitpaboner Crepaé

Tthacuranié dilen. Tobé goriberé qhaoaité uehit. Zeto din porthibité rohiló ehi dui zoné Malar dhian zopiló, Aqher moria boicontté bhogabhog pailó.

G(uru). Eha bhaló; quintu oneq loque protidiné eq bar Mala zopé; totachó bhaté caporé boró duqh paé. Ihar caron qui?

X(ixio); Caron ehi: biné bhoetití zopé. Bhoetití ze zopé, xei zemet dhian, temot labh paibeq; totachó zodí paper xaxttir caron prothibité labh na paé, Boicontté ononto labh paibe xorbo cal bine xexe.

G(uru). Oti baloqhon cótha! oneq nor cohe: *Ami aghe Mala zopitam; poré batar putro coina haraia amar rad nahi Mala zopibar. Dhormer nam mughe airé na chintar caron; xocol amar moria gueló, quebol ami obhaigui porthibite rohilam elo duqh paibar, duqh amare sare na. Ehar bichar qui?*

X(ixio). Ehar bichar ze nor emot eohé, xe q xonuq.

Quemote tomar duqh saribeq zodí tomi sariá dilá Malar dhian? Hispaniar eqtti rani emot coriassilo, ze xaxtti poilo: tomitó xono.

পৃ: ৬৮—৭০: Salve Regina (মাতা মারিয়ার স্তব)।

(বাঙ্গালা)

(পোর্্তুগীজ)

Nixtar Raní,	Salve, Rainha;
Coruná Mohi matá,	Mãe de Misericórdia;
Zibon q poromó omert,	Vida doçura
Amarduiger Axa,	Esperança nossa;
Nixtar,	Salve,
Amora tomaré ddaqui	Avos bradamos
Xtian bhroxtó hoia,	Os degradados
Adiar putroxocol,	Filhos de Eva,
Tomare habilax cori,	A vós suspiramos
Zhuri, ar rodon cori,	Gemendo, e chorando
Ehi bhode rodonér.	Neste vale de lagrimas.
Ihate	Eiapoís
Tomí amardiguer xohaé.	Advogada nossa

(বাঙ্গালী)

(গোষ্ঠী গীত)

Ehi tomar	Esses vossos olhos
Corunar noean,	Misericordiosos
Amardiguerí drixtti coró	A nós volve
Ehi xttan bhroxttor por	E despois deste desterro
Amardigueré doroxo corao,	Nos mostraia ;
Jesus.	JESUS.
Tomar udorer	Bendito fruto
Dhormó phol.	Do vosso Ventre.
E coruná mohi !	O Piadoza !
E doea mohi !	O Clementa !
E poromo omert !	O Doce !
Xorbo cal ocumari Maria	Sempre Virgem Maria,
Xadho amardigner caron	Rogay por nós
Xidhi Poromexorer Mata,	Santa Madre de Deos,
Zenó amora zoguió hoi	Pare que sejamos dignos
Chistor agguia dhoner.	Das promessas de Christo.
Amen Jesus.	Amen Jesus.

পৃ: ৭৮—৮০ :

Mani xottio Niranzon Pita xorbocorta, Tini xorgo monso (=mortio) xrixtti coriassen : Mani Jesus Christo quebol tahan Putro amardigner Tthacur ; Tini udbhob hoilen Espiritó Santor cortuté, zormilen ocumari Mariar udoré, coxtto loilen Ponció Pilater tthay, cruceé zorit hoilen, mirtu lobilen, mirticá loilen, naroqué lamilen ; Tetio diné zia utihilen mirtu thaquia, zia utthia xorgue guelen ; Boxiassen onontó Pitar dahin hoxter cassé ; xeqhané thaquiá aixiben bichar corite zianta morar. Mani Espiritó Santo ; Xidhi Mata Dhormó Ghor ; Xocol xidhar dhormópholer zugal paon ; Paper udhar ; Xorir zia utthon ; Ebong zibon onontó xonqhiá. Amen Jesus.

পৃ: ১২২—১২৪ :

G(uru). Coto naroq asse ?

X(ixio). Chair.

- G. Con'con chair ?
 X. Mohanaroq, xodhon ogni, limbo, ar Abrahao xttan.
 G. Ehi xocol naroq cothaé ?
 X. Prothibir praner bhitore.
 G. Mohanaroque que zao ?
 X. Onaxthiq xocolé, quiba Indu quiba Mossolomen, quiba quiehor ;
 ebong zoto monddo Romaná Ponti ze papi hoia moiló.
 G. Obhaguiá naroqui que duqh pae naroqhé ?
 X. Ononto duqh zom tarona xonqhia ognir moidhe ; ar oneq dhoran
 xaxtti.
 G. Ehi tarona que deé ?
 X. Bhut goné Poromexorer agguiaé.
 G. Xodhon ognite que zae ?
 X. Romaná Ponti zotó Poromexorer crepáté more zodi, paper xaxtti
 nite hobe.
 G. Xei xodhon ognite ni conó duqh tarona asse ?
 X. Hoé, asse ; zemot mohanaroqué ; quintu xei taroná óuontó nobé...

৭: ১৯৪—১৯৬ :

G(uru). Ze dad tule, xe bhutter dax ; ze dad na tule, xe qui ?

X(ixio). Xe Poromexorer dax ; taharé Poromexor oneq onugroho coren. Ze onuggroho Poromexor coriassen eq zoneré maph carzier coroné, xei onugroho tomi xono.

Hispania Dexe Madrid xuhore dui colim purux xotro assilo ; bistor din tahará eq zoné ar zoneré talax coriassiló dad tulibar caron. Coxtter dline soe gori dui pohor bade tahará zoné zoneré lagal pailó ; lagal paia dui zoné q taroal qhoxia, maramari coriló. Ze zoné bex tezobontó xe aró eq chot diló, xe mattité poriló, porazoe hoiló. Porazoe hoia xotrere maph ehahia cohilo : Tthacur, porazoe hoiassi, amare zinilá, ar qui chaho ? Christor laguia amare maph coro ; tobe Christo tomare maph coriben. Zinoniá cohiló ; Christor laguia tomare maph cori, zenó tini amare maph coruq. Pore tahare utthailó, roeto q ponsailó, oxodió q diló, pore dui zon

milia boró doxtó hoiló. Zinoniá Dhormo Ghore gueló. Dhormo ghoreté xto b coriló, xto b coria ze christor acriti assilen, tahane xeba corité guelo; Anthu coria Christor acritir casse tahan podeté ehum diló. Toqhon Christor acritié ather qhil qhoxia, taharé alingon dilen. E moha apurbó xe apone deqhilo, ebong zotó loq Dhormo Ghore assilo, xocole q deqhilo. Zinonia Poromexorere puzio diló; zoto din banxiló oneq punio corilo. Birdho cale punie purnit moria choliá guelo xorgue.

¶: ৩০২ :

G(uru). Zahara bibhaó core, tahará bibhaor aghe qui coribeq ?

X(ixio). Confessar coribé: ebong Nirmol Dhormo q loibe. *Odibax* q, *Xuag pani* q na coribé, zemot Indurá core. Ebong bibhaor passe *Baix bia* q na coribe; *Pag porox* q coribé na.

G. *Odibax*, *Xuag pani*, *Baix bia*, *Pag porox*, eha xocol ami buzhi na, buzhaílá, buzhibó.

X. *Odibax*, *Xuag pani*, ebong *baix bia*, ebong *pag porox* bhuzai bar goroz nahí; zurur quebol asse ze Christaó eha na corue.

¶: ৩১০ :

Eduardo Inglaterra Razaé Jerusalem té guelo: Jesus Christor coxtter dhormo xttan deqhilo. Ponthe zaite eq Mossoloman bixe taroal dia taharí eq ebot mariló. Oxodio oneq hoiló; conó oxodio dia bhaló hoiló na. Tobe hanxibar obhoro xá hoia ghore guelo. Tahar ze mag, xe Hispaniar Razar betti; batharer gha deqlia, conó oxodio na paia, doear oxodio taharé diló. Batharer gha zirbhra dia ehattiló. Chuxité chuxité bix xocol qhoxailó. Emot oxodio dia Razaé bhalo hoiló; ebong Ranire bix laquiló na.

¶: ৩১২ :

G. Romaná Ponthe bibhaxtur moidhe conó Indur badha ni asse ?

X. Hoe; asse. *Xatamirth*, *Sotiará*, ebong *Onioprazon*. Ehi xocoli Romana Pontirgo uehit mohe corité.

G. Qui coren amardig' veré ehi xat sacramentos ?

X. Xocolé crepa deen, ebong Poromexorer doxtó coren.

G

৭: ৩৫৬ :

Pronam Maria, crepae purnit: Tomate Tthacur assen: Dhormi tomi
xocol xtrir lóquer moidhe: Dhormophol Tomar udore Jesus: Xidha Maria,
Poromexorer Mata, xadho amora papir caron—eqhone, ar amardiguer
mirtur calé.

VOCABULARIO
EM IDIOMA
BENGALLA,
E
PORTUGUEZ.

Dividido em duas partes

DEDICADO

AO EXCELLENT. E REVER. SENHOR.

D.F. MIGUEL

DE TAVORA

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade,

Foy deligencia do Padre

FR. MANOEL

DA ASSUMPC,AM

*Religioso Eremita de Santo Agostinho da Congrega-
ção da India Oriental.*



LISBOA:

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA.

Livreiro da Academia Real, e do Senado,

Anno M. DCC XLIII.

Com todas as licenças necessarias.

Elle fez, u coriaffe, v. tini coriaffen.
Plur. Nós fizemos, Amora coriaffi.

Vós fizestes, Tora coriaffos, v. coria.

Elles fizerao. uara coriaffe; v. Tahan coriaffen.

Outro preterito perfeito.

Sing. Eu fiz. Ami corilaõ.

Tu fizeste. Tu corili, v. Tômi corilaõ.

Elle fez u corilõ, v. tini corilen.

Plur. Nós fizemos, Amora corilaõ.

Vós fizestes, Tora corili; v. Tomora corilã.

Elles fizeraõ, uara corilõ; v. Tahan corilen.

Preterito plusquam perfeito

Sing. Eu tinha feito, Ami coriaffilam.

Tu tinhas feito. Tui coriaffili; v. Tômi coriaffilã.

Elle tinha feito, u coriaffile; v. Tini coriaffilen.

Plur. Nós tínhamos feito, Amora coriaffilam.

Vós tinheis feito, Tora coriaffili; v. Tomora coriaffilã.

Elles tinhaõ feito. Uara coriaffilõ; v. Tahanã coriaffilen.

Futuro perfeito.

Sing. Eu farei, Ami coribõ, v. corimum.

Tu faras, Tu coribi, v. Tomi coribaõ.

Elle

Elle fara, u coribõ, v. coribê; v. Tini coriben; v. Coribeq.

Plur. Nós faremos. Amora coribõ, v. corimû.

Vós fareis, Tora coribi; v. Tomorã coribã.

Elles faraõ. u coribõ, v. coribê; v. Tini coriben, v. coribeq.

Em lugar desse futuro, usao tambem muitas vezes do preterito imperfeito, Coritam; Quando alinguem falla do conjuntivo, usao do Indicativo, pondo o verbo em o tempo competente, ajuntando-lhe alguma preposição ou adverbio dos que leuao o verbo ao conjuntivo u, g. nella oração; se eu fizesse buma caza nova, entao seria bem: Zodi ami ec noa ghor coritam; tobe bhalo hoito. &c.

Imperativo.

Sing. Faze tu Tu cor: v. Tomi corõ.

Faça elle, u coruc. v. Tini coruc.

Plur. Façamos nós, Cori amorã.

Fazeivos, Cor tora; v. coro tomorã.

Façaõ ellês, Uara v. Tahanã coruc.

O futuro mandativo, he como o futuro acima.

Infinito.

Fazer, de fazer, para fazer. corité.

Gerundio.

De fazer, B ii

Coribar. Parti-

Reito,	Baqui.
Respeito, i, por este	Ei caron; Ei orth.
respeito.	
Restituir,	Phiria dite.
Restituição,	Phiria deon.
Resuscitar,	Zia utthité.
Resurreição dos mortos,	Zia utthon.
Retalho,	Qhan, Baqui.
Retardar,	Bilombo, Dirongó corité.
Reter o alheyo,	Porer mal raqhité,
Ratificar;	Gopto.
	Dhoraité; Phiria co-
Retiro,	hité.
Retirar-se,	Ontor, Ghuchon.
Retumbor,	Ontorité, Pharaghoi-
Retornar,	té.
Retreter,	Xobdo dite.
	Phiria aixon.
	Paghuaité Phirité.
	Balqhaná; Chup qha-
	na.
Retorta couza,	Beca; Becaniá bo-
	to.
Retrox,	Pacania rexom.
Revelar,	Gopto zanaité; Be-
	go corité.
Revelação,	Gopter zanan.
	Re;

Rever, i, tornar aver,	Phiria deqhite.
Reverencia,	Bhorom.
Rever, i, irse olicor.	Chuaité.
Rever-se no cappelho,	Arxité deqhité.
Reverenciar, i, ter respeito.	Xeba corité.
Reverenciar,	Xebacorité; Bho-Gi corité.
Reverdecer,	Taza hoite.
Revezada couza,	Phira, Ghura.
Revez	Ultta.
Revoita, i, bulha,	Zhogora, Bibad.
Revoltozo.	Zhogoraniá; Biba-
	dhi.
Revolver,	Ulot, pulott corité.
Rezaõ, i, cauza,	Caron.
Rezam, i, justiça.	Uchit.
Reza,	Zopon.
Rezar,	Zopité; Zopon cori-
	té.
Rezina,	Dhup.
Refolgaõ,	Nistuc, Nirupom.
Refolver-se,	Corar corité.
Refoluto,	Xaoxi, Mordaná.
Refumido,	Olpo.
Riba, i, arriba,	Upor.
Ribangeira, i, borda do rio.	Par, Quinar, Cul.
Ribeiro,	Nala, Cala.
	Rico.

পাদ্রি মানোএল-দা-আম্মুস্পাউ"-এর
পোর্তুগীস ভাষায় লিখিত
বঙ্গালা ব্যাকরণের মূল

ও

তাহার বঙ্গানুবাদ

VOCABULARIO
EM IDIOMA
BENGALLA,
E
PORTUGUEZ.

বাঙ্গালী

ও

পোর্্তুগীস

ভাষার

শব্দকোষ ।

V O C A B U L A R I O

EM IDIOMA

B E N G A L L A ,

E

P O R T U G U E Z

Dividido em duas partes

DEDICADO

A O E X C E L L E N T . ■ R E V E R . S E N H O R .

D. FR. MIGUEL

DE TAVORA

Arcebispo de Evora do Concelho de Sua Magestade

Foy deligencia do Padre

FR. MANOEL

DA ASSUMPC,AM

*Relegiofo Eremita de Santo Agostinho da Congrega-
ção da India Oriental*



L I S B O A

Na Offic. de FRANCISCO DA SYLVA

Livreiro da Academia Real, e do Senado.

Anno M. DCC XLIII.

Com todas as licenças neccessarias

বাক্সালা

ও

পোর্ট গীস

ভাষার

শব্দকোষ

ছই ভাগে বিভক্ত

রাজকীয় মন্ত্রণাসভার সদস্য, এডোয়ার্ড মুখা-ধর্মযাজক

অশেষ-গুণ-নিধান পরম-ভক্তি-ভাজন মহাদাম্পন্য

ত্রিযুক্ত ভাই মিগেল-দে-তাজোর। মহাশয়ের উদ্দেশ্যে

পূর্ব-ভারতীয় মঠের সাধু আউগুস্তীনিয়-সম্প্রদায়-ভুক্ত সন্ন্যাসব্রতধারী

পাদ্রি মানোএল-দা-আজুস্প্‌সাউ-এর পরিশ্রম-ফল

উৎকৃষ্ট হইল

†

লিসবোয়া

রাজকীয় পুস্তকালয় ও মন্ত্রণাসভার পুস্তকাধ্যক্ষ

ফ্রান্সিস্কা-দা-সিলভার দপ্তরে

১৭৪৩ খ্রীষ্টাব্দ

যাবতীয় প্রয়োজনীয় অক্ষমতিপত্র সমেত

EXCELLENT. E REVERENDS. SENHOR

AQUEM se naõ a V. Excellencia se deviaõ
de dicar estes livros da Doutrina Christaã,
e Vocabulario em lingua Bengalla, para que
como aguia superlativamente grande, naõ
só os protegesse, e cobrisse, duabus velabant, com
suas

ସକଳ-ଗୁଣନିଧାନ ଓ ଅକ୍ଳାଞ୍ଚିତ ମହାଭାଗେଷୁ,

ତ୍ରିଷ୍ଟୁତୀୟ ଏହି ସକଳ ପୁସ୍ତକ ଏବଂ ବାକ୍ସାଳାଭାଷାର ଲକ୍ଷକୋଷ
ମହାଶୟର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଉଦ୍ଧୃତ କରିବ ନା ତୋ ଆର କାହାର ନାମେ
କରିବ ? ଅତିକାୟ ଦିଗଲ ପକ୍ଷୀର ଯତ୍ନ ମହାଶୟ ଇହାଦିଗଳେ
ପକ୍ଷପୁଟେ ଆବରଣ କରିয়া ରକ୍ଷା କରିତେ ପାରେନ, ଇହାଦେବ

suas azas, mas tambem os fizesse correr, eroar para partes taõ remotas; duabus volabant, seria naõ só furto execrando o extrahilos da protecçaõ de V. Excellencia, mas tambem violentissima rapina e naõ dedicar-lhos. Chegando a minha maõ da India estes Livros, observey nelles, senaõ sette sellos, como no do Apocalypse: Signatum sygillis septem, hum sello, que no sobrescrito, que traziaõ Valia per sete; porque era este para V. Excellencia, naõ o conciderando ainda na Cadeira Archiepiscopal da Cidade de Evora, mas na da Universidade de Coimbra: mas naõ sem instinto particular da natureza, ou destino especial da Providencia, traziaõ os Livros este sobrescrito, porque se pela sentença de Christo se deve dar o dinheiro, que tiver o sebreescrito de Cezar a mesma aguiã Imperial: Reddité quæ sunt cæsaris Cæsari, eo que for de Deos a Deos tudo cumpre a risca o Author deste livro, porque da nelle com zello grande da salvaçaõ das almas, o que he gloria de Deos ao mesmo Deos, e o que he honra para o Author, mais o tributa ao sobreescrito que o livro leva de V. Excellencia, do qual so lhe póde rezultar dar á luz o seu nome até os fins do mundo, mas este primeiro parto do seu zelo por restituiçaõ o devia a V. Excellencia por multiplicados titulos, naõ só por ser o Author oriundo da Cidade de Evora, e como tal sua ovelba, mas tambem por ser elle mandada muy particularmente por V. Excellencia par as Missoens da India, quando esta Provincia Augustiniana teve a ventura da sua regencia, e se de V.
Excel-

সুদূর দেশে উড্ডয়নও আপনার সাহায্য-সাপেক্ষ ; আর, মহাশয়ের আশ্রয় হইতে ইহাদিগকে বিচ্যুত করিলে শুধু যে চৌর্য্যাপরাধে অপরাধী হইতে হইবে তাহা নয়, পরন্তু ভবভূদেয়ে ইহাদিগকে উৎসর্গ না করিলে অতি ভীষণ দম্ভ্যতা-পাপে লিপ্ত হইতে হইবে। এই সকল পুস্তক ভারতবর্ষ হইতে মৎসমীপে আসিয়া উপনীত হইলে দেখিলাম, তাহাদের উপর সাতটা মুদ্রার ছাপ না থাকিলে—‘প্রকাশিত-বাক্য’-পুস্তকে যেমন আছে, “সপ্ত-মুদ্রায় চিহ্নিত”—একটা মুদ্রাচিহ্ন রহিয়াছে, সেই মুদ্রা পূর্কোক্ত সাতটির সমান, কারণ উহাতে মহাশয়ের নাম অঙ্কিত ছিল। আপনি অবশ্য তখন এভোরা নগরীর মুখ্য ধর্ম্ম-যাজকের আসনে অধিষ্ঠিত ছিলেন না, ছিলেন কইরা বিশ্ববিদ্যালয়ে। কিন্তু এই সকল পুস্তকের উপরকার মুদ্রাচিহ্নটা কোনও স্বাভাবিকী বৃত্তি অনুসারে অথবা সৰ্বদশী ভগবানের বিশেষ বিধান অনুসারে যে নিহিত হয় নাই, তাহা নহে ; কারণ যীশুখ্রীষ্টের বাক্য অনুযায়ী, স্বর্ণমুদ্রার উপরে (রোম-সম্রাট) কাএসার-এর মূর্তি থাকিলে তাহা সেই পক্ষিরাজ ঈগলকেই (কাএসার-কেই) দিতে হয় : *Reddite quæ sunt Caesaris Caesari*—(অর্থাৎ কাএসার-এর যাহা তাহা কাএসার-কে দাও), এবং ভগবানের যাহা তাহা ভগবানকে দাও। এই পুস্তকের লেখক এইরূপ সাহসিক কৰ্ম্ম করিয়াছেন ; কারণ তিনি ইহাতে সাধারণের আধ্যাত্মিক মুক্তির জন্ত বিপুল উৎসাহ-সহকারে, ভগবানের প্রাপ্য যাহা তাহা ভগবানকে দিয়াছেন, যে সম্মান গ্রন্থকারের প্রাপ্য তাহা গ্রন্থকারকে দিয়াছেন, এবং পুস্তকের উপরে যে মুদ্রাচিহ্ন আছে তাহার গৌরব আপনাকে দিয়াছেন। পরিণামে অবশ্য এরূপ হইতে পারে যে পৃথিবীর প্রান্তদীর্ঘা পর্য্যন্ত তাঁহার নামকে আলোকিত করিবে ; কিন্তু ধর্ম্মপ্রচারের নিমিত্ত তাঁহার যে উৎসাহ, তাহার এই প্রথম ফল বহু কারণে আপনার প্রাপ্য ; গ্রন্থকারের জন্ম এভোরা নগরে, সুতরাং তিনি আপনার অধিষ্ঠিত ধর্ম্মগোষ্ঠীর অন্তর্ভুক্ত ; এতদ্বির এই প্রদেশের আউ-গুস্তীনিয় সম্প্রদায় যে সময়ে মহাশয়ের অধ্যাক্ষতা-রূপ সৌভাগ্য লাভ করে, তখন মহাশয়ই তাঁহাকে ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর জন্ত পাঠাইয়াছিলেন।

Excellencia como de Oceano, que fertilizava naquelle tempo esta região Eremitica, sapio aquelle arroyo, rezaõ he que torne para onde teve a origem, e possa já o Author pelos seus livros correr rio ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.

Em fim se V. Excellencia foy, o que tendo commissaõ do Reverendissimo P. Geral Augustiniano pera expedir Missoens para os Reynos de Bengalla se quiz envolver tãbhem a si na gulla expediçaõ animando como bom General com o seu exemplo as Soldados de Christo, e querrendo se abater a igular-se com elles em aquellas mesmas ondas que igualaõ os montes com os valles esperando (ainda que com pranto copioso, e saulade desta Provincia) O ultimo preceito de Christo pela boca do Prelado, como outro S. Pedro para se entregar as agoas do Oceano, e surcar até ao Ganges de Bengalla: Jube me venire ad te super aquas, como podia caber na esfera dos possiveis que tivessem outra dedicaçaõ huns livros, em que pela experiencia que eu tive em tantos annos de Keytor dessas Missoens acho huma Doutrina tao solida, e com tanta energia na lingua Bengalense, que estes livros dados a luz seraõ outros tantos Missionarios, que naõ só convertaõ a muitos peccadores para a penitencia mas como melhores, e mais desinteressados cathequistas, posto que mulos convertaõ innumeraveis Gentios, e Mouros á Ley da Graça supposto pois que V. Excellencia naõ foy pessoalmente lograr aquelles fructos pelo impedir o mesmo Christo

আর যেহেতু মহোদধিতুলা মহাভাগ তৎকালে এই সন্ন্যাস-রাজ্য উর্কর করিয়াছিলেন, সেই কারণে জ্ঞানের এই ক্ষুদ্র শ্রোতবতী যে তাহার উৎপত্তি-স্থান অভিযুখে ফিরিয়া যাইবে, এবং গ্রন্থকার যে এখন তাহার এই সকল পুস্তক-রূপ নদী তাহাদের উৎপত্তি-স্থানের দিকে বহাইবেন, ইহা বৃক্তি-সঙ্গতই বটে। *Ad locum unde exeunt flumina revertuntur ut iterum fluant.* (অর্থাৎ, সরিষাঘর্গ বেদিক্ হইতে আসিয়াছিল, সেইদিকে প্রবাহিত হইতে আরম্ভ করিল।)

অপর, পরিশেষে মহাশয় পরমশ্রদ্ধাভাজন আউত্তরীণীর সম্প্রদায়ের প্রধান অধ্যক্ষের নিকট হইতে বঙ্গদেশে প্রচারকদল প্রেরণ করিবার নিমিত্ত অমুমতিপত্র পাইয়া, সাগরপারে বঙ্গদেশে গঙ্গানদীর তীর পর্য্যন্ত সাধু পীতরের মত জীষ্টের শেষবাণী ধর্ম্ম-যাজকের মুখ দিয়া প্রচারিত করিবার জন্ত—(*Jube me venire ad te super aquas*—অর্থাৎ বারি-রাশি পার হইয়াও সানন্দে তোমার নিকট উপস্থিত হইব)—নিজ দৃষ্টান্ত-দ্বারা জীষ্টসৈন্ত সকলের উৎসাহবদ্ধক প্রবীণ সেনাপতির মত উচ্চাচ-ভেদ-বিনাশক তরঙ্গ-মধ্যে (যদিচ অশ্রুপূর্ণ নয়নে, স্বদেশাভিযুখে সতৃষ্ণ দৃষ্টিপাত-পূর্ব্বক) ইহাদেরই সঙ্গে একত্র আপ দিতে অভিলାষ করিয়াছিলেন।

জগতে যেরূপ সম্ভব হইতে পারিত,—এই পুস্তকগুলির অন্ত উৎসর্গপত্রও দেওয়া যাইত ; এত দীর্ঘকাল ধরিয়া উক্ত প্রচারকমণ্ডলীর কর্ণধার ছিলাম, এরূপ সারবান্ ও বাঙ্গালাভাষায় এরূপ শক্তির সহিত লিখিত ধর্ম্মগ্রন্থ পাইতেছি যে পূর্ব্ব-স্থিত পুস্তক সমুদয় প্রকাশিত হইলে সম-সংখ্যক প্রচারকের কর্ম্ম করিবে, অনুতাপ-দ্বারা কেবল মাত্র বহু পাপীকে নয়, সজ্জনকেও দীক্ষিত করিবে, এবং সম্পূর্ণভাবে নিঃস্বার্থ অথচ মুক্ত ধর্ম্মোপদেশক-রূপে এই সকল গ্রন্থ অসংখ্য হিন্দু ও মুসলমানকে সঙ্কল্পে দীক্ষিত করিবে ; এরূপ মনে করা হইয়াছে যে যেহেতু ধর্ম্ম-যাজকদিগের কথামত ভগবান্ জীষ্টের পথে বাধা দিয়া মহাশয়ের ব্যক্তিগত কোনও লাভ নাই, তথাপি

Christo pela obediencia dos Prelados permitio o Senhor que V. Excellencia logra se ainda nesse Trono Archiepiscopal o mercimento, e o sazonado da quellas fructos das Missoens Indicas mandando dar ao prélo estas folhas em que espero leya V. Excellencia o seu nome tres ladado destes livros para o da vida, e a sua saude copiada destas folhas para as da quella arvore que nellas dà a saude de todas as gentes, § folia ligni ad Sanitatem gentium ; a mesma saude, e vida peço a Divina Magestade, que prospere a V. Excellencia pelos annos de meu dezejo para gloria immortal da nossa Religiaõ Eremitica, e augmento temporal, e espirital de seu Arcebisado.

Fr. George da Apresentação.

ভগবদ্বিধানে এই সকল পুস্তকের পত্রাবলী (যাহাতে আশা করি মহাশয় স্বকীয় নাম তিন বার মুদ্রিত পড়িতে পাইবেন) মুদ্রাযন্ত্রে পাঠাইবার আদেশ প্রদান করিয়া এবং ভারতীয় প্রচার-মণ্ডলীর জৈদৃশ ফলরাজির পরিণতি সাধন করিয়া এই মুখ্য-ধর্ম-যাজকের আসন হইতেই ধনুবাদভাজন হইবেন, যে বৃক্ষ এই সকল পত্রে সকল লোকের স্বাস্থ্য বিধান করে উক্ত পত্রাবলীতে সেই প্রচুর স্বাস্থ্য ও জীবন ইহাকে দিবেন। “এবং এই সকল অগ্নিগর্ভ পত্র লোকের স্বাস্থ্য বিধান করুক।” ভগবানের নিকট সেই স্বাস্থ্য ও জীবন প্রার্থনা করি, যাহাতে মহাশয় আমার অভিলষিতরূপ বহুবর্ষ ধরিয়া শ্রীসম্পন্ন হইয়া আমাদের ধর্মসত্ত্বের অনন্ত গৌরবের কারণ হউন, এবং মহাশয়ের মুখ্য-ধর্ম-যাজক-পদের পার্শ্ব ও আধ্যাত্মিক উন্নতি সাধিত হউক।

ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেন্সাউ

P R O L O G O

AO LEYTOR, E MISSIONARIO

novo

AMigo leitor, e Missionario novo; como supponho que vens a Bengalla com espirito, e caridade Apostolica, e com zello de converter todo o mundo á Ley de JESUS Christo; e de trazer ao gremio da Igreja as ovelhas desgarradas do seu rebanho; e que para este fim dezejas aprender o Idioma Bengalla, com fundamento; aqui te offereço esta obra, em que acharas as regras da Grammatica deste Idioma; e hum Vocabulario em duas partes; a primeira de lingua Bengalla, e Portugueza; e a segunda de lingoa Portugueza; e Bengalla; em que acharas, senaõ todos ao menos a mayor parte dos Vocabulos de que uzaõ os naturais.

E te peço que com todo o cuidado te appliques a ella para descargo da tua consciencia; porgue como diz Fr. Joaõ Banptista em suas advertencias, p. 214. que o Missionario, que naõ sabe a lingua de suas ovelhas, naõ póde ser Missionario; e está em peccado moral, e que se lhe naõ deve dar a absolviçaõ sem primeiro a aprender; *Nulla modo est absolvendus*

মুখবন্ধ

পাঠক ও নবীন প্রচারকের প্রতি

পাঠক বন্ধ ও নবীন প্রচারক মহাশয়, আশা করি ধর্মশক্তি লইয়া, খ্রীষ্টের অন্তরঙ্গ জনোচিত প্রেম লইয়া, এবং যীশুখ্রীষ্টের ধর্মের সকল জগৎকে দীক্ষিত করিবার, সজ্জের বৃকে পঞ্চভ্রষ্ট সজ্ঞানগুলিকে ফিরাইয়া আনিবার মত উৎসাহ লইয়া বঙ্গদেশে আসিয়াছ এবং এই অভিপ্রায়ে মূল হইতে বঙ্গভাষা শিথিতে চাহিতেছ; তোমাকে এখন এই পুস্তক-খানি উপহার দিতেছি, ইহাতে তুমি উক্ত ভাষার ব্যাকরণের নিয়মাবলী পাইবে, আর পাইবে ছইভাগে বিভক্ত এক শব্দকোষ; প্রথম ভাগে বাঙ্গালা ও পর্তুগীস, দ্বিতীয় ভাগে পর্তুগীস ও বাঙ্গালা; ইহাতে তুমি আর কিছু না হউক, অন্ততঃ দেশীয়দের ব্যবহৃত শব্দগুলির অধিকাংশ পাইবে।

এতদ্ভিন্ন তোমাকে অহুরোধ করি যে তুমি সমস্ত যত্ন প্রয়োগ করিয়া তোমার কর্তব্যবুদ্ধি চরিতার্থ করিবার জন্ত ইহাতে ব্যাপৃত হও। কারণ, ভাই যোজাউ (যোহান) বাউপতিস্তা তাহার উপদেশাবলীর (২১৪ পৃঃ) মধ্যে যেমন বলিয়াছেন,—যে প্রচারক তাহার ধর্মগোষ্ঠীর ভাষা জানে না সে প্রচারক হইবার উপযুক্ত নহে; ইহা নৈতিক দোষ, —এবং পাপ কি তাহা প্রথমে না বুঝিয়া উহা হইতে নিষ্কৃতি দেওয়া উচিত নহে; *Nulla modo est absol-vendus* (অর্থাৎ কোনও মতেই নিষ্কৃতি পাইতে পারে

vendus. Saõ palavras suas. E acrescenta Monte Negro, que o tal está irregular por direito natural; porque assim como par direito natural, quem carece dos dedos das maõs fica irregular para celebrar, por naõ poder pegar, partir, nem levantar a Hostia, e o Calix: assim tambem por direito natural está irregular para ser Parroco quem naõ sabe a lingua de suas ovelhas, porque lhe naõ pode dar o pasto espiritual de que tanto necessitaõ.

E se disseres, que nos Bandeis a onde pertendes parroquiar, a mayor parte da gente falla Portuguez; te respondo, que esta mayor parte tambem entende Bengalla; e que a menor parte, que naõ sabe Portuguez, tambem saõ tuas ovelhas, e que se lhe naõ deres o pasto espiritual, que es obrigado, padeceram eternamente, e tu com ellas, o que Deos naõ permitra.

Isto supposto, te peço pelo amor que deves a Deos que te creou; e pela obrigaçaõ do teu ministerio, que com todo o cuidado te appliques á liçaõ deste livro, para mayor honra de Deos, e augmento da nossa Santa Fã Catholica.

Valle.

CEN-

না); ইহা তাঁহারই কথা। এবং তন্নিমিত্ত মন্তি-নেগ্রুলিতেছেন যে তাদৃশ ব্যক্তি স্বভাবত-ই অল্পপণ্ডিত; কারণ বাহার হস্তাঙ্গুলি নাই সে ব্যক্তি যেমন খ্রীষ্ট-যজ্ঞের পুরোভাস ও পবিত্র কারণাধার একত্র করিতে, বিযুক্ত করিতে ও উত্তোলন করিতে—এক কথায় সংস্কার-পুত করিতে—স্বভাবতঃ অক্ষম, তদ্রূপ বাহার নিজ ধর্ম্মাধিকার-ভুক্ত জনগণের ভাষায় জ্ঞান নাই—সেও স্বভাবতঃ তাহাদের পরিচালক হইবার অল্পপণ্ডিত, কারণ যে আধ্যাত্মিক আহারে তাহাদের এত প্রয়োজন তাহা সে দান করিতে পারে না।

আর যদি বল যে আমরা বিদেশী পক্ষীতে ধর্ম্ম-বাজকতা করিতে চাহি, সেখানে অধিকাংশ লোক তো পোর্তুগীস-ই বলে; তবে আমি তোমাকে এই উত্তর দিতে চাহি যে এই অধিকাংশ তো বাঙ্গালাও বুঝে; যে অল্প সংখ্যক লোক পোর্তুগীস জানে না, তাহারাও তোমার অধিকারভুক্ত, তুমি যদি তাহাদিগকে আধ্যাত্মিক খাদ্য না দিতে পার তবে তাহারা অনন্তকাল যন্ত্রণা ভোগ করিবে, তাহাদের সঙ্গে তুমিও ভোগ করিবে,—যাহা ভগবান্ হইতে দিবেন না।

এইরূপ অনুমান করিয়া আমি তোমাকে সনির্বন্ধ অনুরোধ করিতেছি যে, যে ভগবান্ তোমাকে সৃষ্টি করিয়াছেন তাঁহার প্রতি তোমার প্রেমের দিব্য, তোমার ধর্ম্ম-বাজকতার কর্তব্যের দিব্য, ভগবানের গৌরব বৃদ্ধির জন্ত আমাদের পবিত্র কাথলিক ধর্ম্মের প্রসারের জন্ত এই পুস্তক অভ্যাস করিতে বখাসাধ্য যত্ন কর। বিদায়।

CENSUR. DOM. R. P. Fr. GEORGE

da Apresentação

M. R. P. PROVINCIAL

O Bedecendo a ordem de V. P. muito Reverenda, revy este Vocabulario, e os mais tratados da arte, ou Grammatica da lingua Bengalla, e intentando eu pedir as licenças necessarias para dar ao prélo; outro semelhante livro que comigo truxe daquelles reynos; suspendi o intento, vendo, que este do R. P. Fr. Maoel da Assumpção Reytor da quella Missão he mais util ao bem daquellas vastissimas christandades, por estar mais perfeito, e ampliado; o que julgo pela intelligencia, que adquiri daquella lingua sendo Reytor da Missão do titulo de S. Nicoláo de Tolentino, e porter missionado em diversos lugares da quelles reynos, outo annos, e meyo, e assim entendo, que será de grande utilidade áquelles povos o dar-se á luz do prélo este livro, em o qual naó achei couza, que encontre os bons costumes, e a pureza da nossa Santa Fé Catholica, antes servirá de mais a augmentar em o vastissimo Imperio do Graõ Mogol com as instrucções, que daquella lingua tem, e teraõ neste livro os novos Missionarios,

পরীক্ষক শ্রীযুক্ত ভক্তিতাজন অধ্যক্ষ ভাই জর্জ-দা-আপ্রেজেন্তাসাউ
পরম ভক্তিতাজন প্রাদেশিক অধ্যক্ষ মহাশয় সমীপে—

ভবদীয় আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া এবং মুজ্রায়স্নে
দিবার জন্ত আবশ্যক অল্পমতিপত্র উপস্থিত করিতে অভিলাষী
হইয়া এই শব্দকোষ এবং অন্যান্য সাহিত্যগ্রন্থ বা বাঙ্গালা-
ভাষার ব্যাকরণ পরীক্ষা করিলাম ; উক্ত দেশ হইতে আমার
সহিত এতৎসদৃশ আর একখানি পুস্তক আনিয়াছিলাম ;
পূর্ব উদ্দেশ্য স্থগিত রাখিয়া, যাহাতে উক্ত মিশনের পরিচালক
ভক্তিতাজন অধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আম্‌স্প্‌সাউ
মহাশয়ের এই গ্রন্থ অধিক বিস্তৃত ও পূর্ণাঙ্গ বলিয়া
তত্ত্ব্য খ্রীষ্টপন্থী সমধুষিত স্মরণে উপনিবেশমণ্ডলীর
হিতসাধনের পক্ষে সমধিক উপযোগী হইতে পারে, তজ্জন্ত
উপস্থিত হইলাম ; সাধু নিকোলাউ-দে-তলেস্তিনো নামক
প্রচার-সজ্জের পরিচালকরূপে সান্দ্র অষ্ট বৎসর কাল ঐ
প্রদেশের বিভিন্ন স্থানে প্রেরিত হওয়ায়, উক্ত ভাষা
সম্বন্ধে যে জ্ঞান অর্জন করিয়াছি, তাহার দ্বারা বিচার
করিয়া দেখিলাম, এবং আরও দেখিলাম,—এই পুস্তক
মুজ্রায়স্ন হইতে প্রকাশিত হইলে সে সকল দেশবাসীর
সাহিত্য হিতকর হইবে ; ইহাতে আমি সদাচার-বিগমিত
অথবা পবিত্র কাথলিক ধর্ম্মবিরোধী কিছু পাই নাই।
এতদ্বিন্ন, মোংল-সত্রাটের সুবিশাল সাম্রাজ্যে দেশীয়
ভাষায় নিবদ্ধ উপদেশ-সাহায্য শিক্ষা দিবে, এবং এই
পুস্তকই নূতন নূতন প্রচারক রূপে উপস্থিত হইবে,

narios, que nos ministerios sagrados que lá neste Imperio occupaõ, perpetuaráõ no Empireo a gloria a Deos, e no mundo a gloria immortal da nossa Religiaõ Eremitica. V. P. Muito Reverenda ordenará o que por servido. Graça de Lisboa 6. de Dezembro de 1742.

Fr. George da Apresentação.

যাহাতে উক্ত সাম্রাজ্যস্থিত আমাদের পবিত্র ধর্ম-বাজক-পদ
সাম্রাজ্যে ভগবদ্গৌরব স্থায়ী করিতে পারে, পৃথিবীতে
আমাদের সন্ন্যাসধর্মের অমর গৌরব অক্ষুণ্ণ রাখিতে পারে।
পরমভক্তি-ভাজন মহাশয় এইরূপ আদেশ দিবেন,
যাহাতে লোকের মঙ্গল হয়। গ্রাসা, লিস্বোআ, ওই
ডিসেম্বর, ১৭৪২।

ভাই জর্জ-দা-আগ্নেজেন্তাসাঁউ ।

L I C E N C, A S

DA ORDEM

OM. Fr. Francisco de Santa Maria Prior Provincial dos Eremitas de São Agostinho nestes Reynos, e dominios de Portugal, &c, Porquanto o P. Fr. Manoel da Assumpção, nosso subdito Missionario nos Reynos de Bengalla na India Oriental nos enviou supplica para haver de imprimir hum Vocabulario Bengalla Portuguez que mandamos rever pelo P. Fr. George da Apresentação Missionario, que foy nos mesmos Reynos que nos certificou ser util para os Missionarios dos mesmos Reynos, pela presente lhedamos licença para que possa imprimir o Vocabulario, precedendo as mais licenças necessarias Lisboa Graça 7. de Dezembro de 1742.

O M. Fr. Francisco de Santa Maria Provincial.

LICEN

অনুমতিপত্র

সম্প্রদায় হইতে

পোর্তুগালের রাজ্য ও অধিকারভুক্ত এই সকল দেশে
এবং অন্তর্গত অবস্থিত সাধু অগস্ত্যনীয় সম্প্রদায়-অন্তর্গত
সন্ন্যাসীদের প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ ম. ভাই ক্রাস্কো-দে-
সান্তা-মারিয়া :-

যেহেতু পূর্বভারতে বঙ্গদেশে অন্তর্দীপ সাধারণ প্রচারক
ধর্ম্যাধ্যক্ষ ভাই মানোএল-দা-আসম্প্লাউঁ মহাশয় একথও
বাঙ্গালা-পোর্তুগীস শব্দকোষ প্রকাশের অনুমতি চাহিয়া
পাঠাইয়াছেন, এবং যেহেতু আমরা প্রচারক অধ্যক্ষ ভাই
জর্জ-দা-আপ্রেজেন্সাসাউঁ মহাশয়ের নিকট তাহা পরীক্ষার্থ
প্রেরণ করিয়াছিলাম—প্রচারক মহাশয় পূর্বে তত্ত্বদেশে
ছিলেন—এবং যেহেতু তিনি উক্তদেশপ্রবাসী প্রচারকদিগের
পক্ষে তাহা উপযোগী হইবে বলিয়া অভিযত প্রকাশ
করিয়াছেন, অতএব যাহাতে উক্ত শব্দকোষ মুদ্রিত হইতে
পারে তজ্জন্ত আরও প্রয়োজনীয় অনুমতিপত্র পাওয়ার পূর্বে
এতদ্বারা তাঁহাকে অনুমতি প্রদান করিলাম। লিস্বোআ,
গ্রাসা, ৭ই ডিসেম্বর ১৭৪২।

ম. ভাই ক্রাস্কো-দে-সান্তা-মারিয়া

প্রাদেশিক মঠাধ্যক্ষ।

L I C E C, A S

Do Santo Officio.

Vista a informação, pôdem imprimir-se os livros de que se trata, e depois de impressos tornaraõ para se conferir, e dar licença que corraõ, sem aqual naõ correrá. Lisboa 5. de Janeiro de 1743,

Fr. R. Alancastre. Teixeira. Sylva. Soares.

Abreu. Amaral.

DO ORDINARIO

Pode se imprimir o Vocabulario, deque trata a petição, e depois de impresso torne conferido para se dar licença, para correr, Lisboa 6 de Fevereiro de 1743.

Dantas.

DO PAC,O

Que se possa imprimir, vistas as licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de impresso tornará á Mesa para se conferir, e taxar, e dar licença para que corra, e sem isso naõ correrá. Lisboa 23. de Fevereiro de 1743.

[?] *Cardeal. Costa,*

(১৮০)

অনুমতিপত্র

পবিত্র অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্র দেখিলাম; যে সব পুস্তকের কথা ইহাতে আছে সে সকল মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর, মুদ্রিত হইলে আলোচনার জন্ত ও প্রকাশের অনুমতি-লাভের জন্ত অনুমিত হইতে পারে, এতদ্বিন্ন প্রকাশিত হইবে না। লিসবোআ ৫ই জানুয়ারী ১৭৪৩।

তাই র. আলাঙ্কাজে; তেইশেইরা; সিল্ভা; সোআরিশ;
আব্রিউ; আমারাল্।

সাধারণ অধিকরণ হইতে

আবেদনপত্রে যে শব্দকোষের কথা আছে তাহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং তাহার পর যাহাতে প্রকাশের অনুমতি-পত্র দেওয়া যায় সে জন্ত মুদ্রিত হইলে অনুবাদ করিয়া আলোচনা করা হউক। লিসবোআ ৬ই ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

দাস্তাস।

রাজাধিকরণ হইতে

পবিত্র অধিকরণের অনুমতিপত্র দেখিলাম; ইহা মুদ্রিত হইতে পারে, এবং মুদ্রিত হইয়া গেলে আলোচনার জন্ত, মূল্য নির্দ্ধারণের জন্ত এবং প্রচার নিমিত্ত অনুমতি-লাভের জন্ত অনুবাদ করিয়া উপস্থিত করা হইবে; এতদ্বিন্ন প্রকাশিত হইবে না। লিসবোআ ২৩শে ফেব্রুয়ারী ১৭৪৩।

কাদিনাল কস্তা।

L I C E N C I A S

Do Santo Officio.

Visto estar confôrme com original, pode correr. Lisboa 29. de Outubro de 1743.

*Fr. R. Lancaster. Teixeira. Sylva. Soares.
Abreu. Amaral.*

DO ORDINARIO

PO'de correr. Lisboa 29 de Outubro de 1743.

Dantas.

DO PAC,O

QUE possa correr. Lisboa 5 de Novembro de 1743.

Pereira. Costa.

অনুমতিপত্র

পবিত্র অধিকরণ হইতে

মূলের সহিত সঙ্গতি আছে দেখা গেল; ইহা প্রচারিত
হইতে পারে। লিস্বোআ ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩।

ভাই র. লাক্সাম্বের; তেইশেইরা; সিলভা; মোআবিশ;
আব্রিউ; আমায়াল।

সাধারণ অধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে। লিস্বোআ ২৯শে অক্টোবর ১৭৪৩।
দাস্তাস।

রাজাধিকরণ হইতে

প্রচারিত হইতে পারে। লিস্বোআ ৫ই নভেম্বর ১৭৪৩।
পেরেইরা; কস্তা

BREVE COMPENDIO

DA

GRAMMATICA

BENGALA.

NOMINATIVOS

PRIMEIRA DECLINACAM

Todos os nomes da primeira declinaçaõ acabaõ em letra vogal ; aqual se acrecenta no Genitivo a letra R. v. g.

Numero singular.

N ominativo	Lohá, ferro
Genitivo	Lohar.
Dativo	Loharé.
Accusativo	Lohare, vel lohaque
Vocativo	ô Loha.
Ablativo	Lohate.
Numero plural. N.	Lohara.

Sing.

Nominat.	Se, Proa de barco
Genetiv.	Ser.
Dativo.	Sere.

Accu.

A.

বাঙ্গালী ব্যাকরণের

সংক্ষিপ্তসার

কর্তৃপদ

প্রথম গণ

প্রথম গণের সকল শব্দ স্বরবর্ণ দিয়া শেষ হয় ; ষষ্ঠীতে -ন্ অক্ষর যুক্ত হয়। যথা—

একবচন

কর্তৃকারক
সম্বন্ধ

সম্প্রদান

কর্ম

সম্বোধন

অপাদান

বহুবচন, কর্তৃকারক

লোহা = লোহ

লোহার

লোহারে

লোহারে বা লোহাকে

অ (ও) লোহা

লোহাতে

লোহার

একবচন

কর্তৃকারক

সম্বন্ধ

সম্প্রদান

ছে = নৌকার অগ্রভাগ

ছের

ছেরে

Accusativ.	Sere v. serque.
Vocativ.	O Se.
Ablativ.	Serete.
Plur. N.	Será.

O plural dos nomes Bengalas não se usa, porque he o mesmo, que o singular.

Sing.	Sing.
N. Xtri, Mulher.	N. Purbhu, Deos
G. Xtrire.	G. Purbhur.
D. Xtrire	D. Purbhure.
Ac. Xtrire, v. Xtri- que	Ac. Ac Purbhure, v. Purbhuque.
V. O xtri.	V. O Purbhu :
Ab. Xtrite	Ab. Parbhute.
Plur. N. Xitrirá.	

Os mais casos não se usaõ.

SEGUNDA DECLINACAM

A segunda declinaçaõ pertencem os nomes acabados em o breve ; e no genetivo mudaõ o O. em Er. como v. g.

Sing.	Sing.
N. Brormô, Deos	N. Camô, Serviço
G. Brormer.	G. Camer.
D. Brormere.	D. Camere,
Ac. Brormere, v. Bro- meque	Ac. Camere, v. Ca- môque
V. ô Brormô.	V. ô Camo.
Ab. Brormeté.	Ab. Camete.

কৰ্ম	<u>হেঁরে বা হেঁরকে</u>
সম্বোধন	<u>ও হেঁ</u>
অপাদান	<u>হেঁরেতে</u>
বহ, কর্তৃ	<u>হেঁরা</u>

বাঁকালা শব্দের বহুবচন প্রযুক্ত হয় না, কারণ ইহা একবচনের তুল্য।

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>জী (= স্বীলোক)</u>	কর্তৃ	<u>পুর্ভু (= প্রভু, ঈশ্বর)</u>
সম্বন্ধ	<u>জীরে</u>	সম্বন্ধ	<u>পুর্ভুব্</u>
সম্প্রদান	<u>জীরে</u>	সম্প্রদান	<u>পুর্ভুরে</u>
কৰ্ম	<u>জীরে, বা জীকে</u>	কৰ্ম	<u>পুর্ভুরে বা পুর্ভুকে</u>
সম্বোধন	<u>ও জী</u>	সম্বোধন	<u>ও পুর্ভু</u>
অপাদান	<u>জীতে</u>	অপাদান	<u>পুর্ভুতে</u>
বহ, কর্তৃ	<u>মিঞীরা (= জীরা)</u>		

অজ্ঞাত কারকের প্রয়োগ নাই।

দ্বিতীয় গণ

হ্রস্ব ও- (বা অ-) কারান্ত বিশেষ্যপদ এই দ্বিতীয় গণের অন্তর্ভুক্ত; সম্বন্ধ বুঝাইতে -ও (বা -অ) স্থানে -এন্ হ্রস্ব। যথা—

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>ত্রম (= ত্রক্ষ, ঈশ্বর)</u>	কর্তৃ	<u>কামো (= কাম, কৰ্ম)</u>
সম্বন্ধ	<u>ত্রমের</u>	সম্বন্ধ	<u>কামের</u>
সম্প্রদান	<u>ত্রমেরে</u>	সম্প্রদান	<u>কামেরে</u>
কৰ্ম	<u>ত্রমেরে, বা ত্রমেকে</u>	কৰ্ম	<u>কামেরে, বা কামোকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) ত্রম</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) কামো</u>
অপাদান	<u>ত্রমেতে</u>	অপাদান	<u>কামেতে</u>

Sing.	Sing.
N. Cormô. Serviço,	N. Curmô. Cagadô.
G. Cormer.	G. Curmer.
D. Cormere.	D. Curmere.
Ac. corneque.	Ac. Curmere, v. Curmoque.
V. ô Cormo.	V. ô Curmo.
Ab. Cormeté.	Ab. Curmete.

O plural destes nomes se forma do genitivo acrescentando a letra A ; porem pouco uzado.

TECEIRA DECLINAÇAM.

Os nomes da terceira declinaçãõ acabaõ em O. longo ; e no genitivo se lhe acrecenta a letra R v. g.

N. Oxuxtto, Doença.	Ac. Monddore, v. Monddoque.
G. Oxuxttor.	V. ô Monddo.
D. Oxuxttores.	Ab. Monddoete.
Ac. Oxuxttores, v. Oxuxttorque.	Plur. non est in usu.
V. Oxuxttor	N. Doibo, Desastre
Ab. Oxuxttoresete.	G. Doibor.
Plur. non est in usu.	D. Doibore
N. Monddo, Mao ou mal.	Ac. Doibore, v. Doi-boque,
G. Monddor.	V. ô Doibo.
D. Monddore.	Ab. Doiboete.
	Plur. non est in usu.
	QUAR-

একবচন		একবচন	
কর্তৃ	<u>কর্ম = কর্ম</u>	কর্তৃ	<u>কর্ম = কর্ম, কছপ</u>
সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>	সম্বন্ধ	<u>কর্মের</u>
সম্প্রদান	<u>কর্মে</u>	সম্প্রদান	<u>কর্মে</u>
কর্ম	<u>কর্মে</u>	কর্ম	<u>কর্মে বা কর্মকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) কর্ম</u>
অপাদান	<u>কর্মেতে</u>	অপাদান	<u>কর্মেতে</u>

সম্বন্ধে অর্থাৎ যোগ করিয়া এই সকল শব্দের বহুবচন নিম্ন হইয়াছে ; কিন্তু প্রয়োগ হয় অতি অল্পই ।

তৃতীয় গণ

তৃতীয় গণের সমস্ত শব্দ দীর্ঘ ঞ-কারান্ত, এবং সম্বন্ধপদে -ন্ম অক্ষর যোগ হয় । বর্ণা—

কর্তৃ	<u>অম্মহ = অম্মহ</u>	কর্ম	<u>মন্মরে বা মন্মকে</u>
সম্বন্ধ	<u>অম্মহর</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) মন্ম</u>
		অপাদান	<u>মন্মএতে</u>
সম্প্রদান	<u>অম্মহরে</u>	বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	
কর্ম	<u>অম্মহরে, বা অম্মহরকে</u>	কর্তৃ	<u>দৈবো = প্রাকৃতিক বিপদ</u>
সম্বোধন	<u>অম্মহর</u>	সম্বন্ধ	<u>দৈবর</u>
অপাদান	<u>অম্মহরেতে</u>	সম্প্রদান	<u>দৈবরে</u>
	বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	কর্ম	<u>দৈবরে বা দৈবকে</u>
কর্তৃ	<u>মন্ম = মন্ম, অমং, খারাপ</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) দৈব</u>
সম্বন্ধ	<u>মন্মর</u>	অপাদান	<u>দৈবএতে</u>
সম্প্রদান	<u>মন্মরে</u>	বহুবচনে প্রয়োগ নাই ।	

QUARTA DECLINAC,AM.

A quarta declinaçã pertencem todos os nomes acabados em letra consoante; e no Genetivo se lhe acrecenta a syllaba Er. como v. g

N. Morod, Macho se uzaõ.	
i, mar.	N. Pap. Peccado.
G. Moroder.	G. Paper.
D. Morederé.	D. Paperé.
Ac. Moroder, v. Moroderque.	Ac. Papere, v. Papque.
V. ô Morod.	V. ô Pap.
Ab. Morodete.	Ab. Papeté.
Plur.	Plur.
N. Moroderá.	N. Paperá.
V. ó Morodera.	
Os mais cazos naõ se uzaõ.	E os mais cazos saõ pouco uzados.

Os nomes adiectivos se declinaõ do mesmo modo que os substantivos, e saõ quazi todos cõmun; com tudo alguns tem genero femenino acabado em I. vogal; quaes sejaõ estes, se saberá com o uzo; por pora só pomos alguns para exemplo, como v.g.

Sing.

N. Eqtta dhormo purux	Hum Santo homem, &c.
	N. Eqtti

চতুর্থ গণ

যে সকল শব্দের শেষ অক্ষর ব্যঞ্জনবর্ণ, তাহারা চতুর্থ গণের অন্তর্ভুক্ত; যথাক্ -এন্ড্
এই অক্ষর বৃত্ত হয়। যেমন—

কর্তৃ	<u>মরদ্ = পুরুষ</u>	কর্তৃ	<u>পাপ</u>
সম্বন্ধ	<u>মরদের</u>	সম্বন্ধ	<u>পাপের</u>
সম্প্রদান	<u>মরদেরে</u>	সম্প্রদান	<u>পাপেরে</u>
কর্ম	<u>মরদের, বা মরদেরকে</u>	কর্ম	<u>পাপেরে বা পাপকে</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদ</u>	সম্বোধন	<u>অ (ও) পাপ</u>
অপাদান	<u>মরদেরেতে</u>	অপাদান	<u>পাপেতে</u>
	<u>বহু</u>		<u>বহু</u>
কর্তৃ	<u>মরদেরা</u>	কর্তৃ	<u>পাপেরা</u>
সম্বোধন	<u>অ (ও) মরদেরা</u>		

অস্তিত্ত কারকে প্রয়োগ নাই।

এবং অস্তিত্ত কারকে প্রয়োগ
অতি অল্প।

বিশেষণের শব্দরূপ বিশেষ্যশব্দের ঠিক অত্মরূপ প্রণালীতে নিম্পন্ন হয়, এবং প্রায় সবই
একরূপ হইয়া থাকে। তথাপি কোন কোন শব্দের জীবিত্বের অন্তে ই- বা ঙ্গ-কার বৃত্ত
হয়; এরূপ শব্দ প্রয়োগ হইতে বুঝা যায়; তথাপি বর্তমানের কয়েকটি মাত্র দৃষ্টান্ত দিতেছি।
যথা—

একবচন

কর্তৃ একটা ধর্ম পুরুষ = একজন ধার্মিক পুরুষ

N.	Eqtti xtri dhor- mi,	Huma santa mulher, &c.
N.	Coruna moe Pur- bhu,	Deos misericordiozo, &c.
N.	Corunâ moi Ma- ria,	Maria Santissima mi- sericordioza, &c.
N.	Bura purux,	Homem velho, &c.
N.	Buri mahiá,	Mulher velha, &c.
N.	Bagghiomonto purux,	Bem afortunado ho- mem, &c.
N.	Bagghiomonti mahia,	Bem afortunada mu- lher, &c.

*Alguns adjectivos tambem tem a terminaçãõ fem-
nina em A. como v.g.*

N.	Hingxoq purux,	Invejozo homem, &c.
N.	Hingxoca mahia,	Invejoza mulher, &c.

Porem esta terminaçãõ em A. poucas vezes se acha.

Pronomes Prometivos,
e Demonstrativos.

N.	Ami, v. Moi.	Ego.
G.	Amar, v. Môr.	Mei.
D.	Amare, v. More.	Mihi.
Ac.	Amare, v. Amaq.	Me.
	More, v. Morque.	
Ab.	Amate, v. Amoete.	In me, v. A me.
		Plu-

কর্তৃ	<u>একটি জী বর্মা</u>	= জনৈক ধর্মশীলা নারী
কর্তৃ	<u>করণামরী প্রভু</u>	= করণামর প্রভু
কর্তৃ	<u>করণামরী মারিয়া</u>	= করণামরী বা অশেষ পুত্চরিত্তা মেরী
কর্তৃ	<u>বুড়া পুরুষ</u>	= বৃদ্ধ পুরুষ
কর্তৃ	<u>বুড়া মাইরা</u>	= বৃদ্ধা জীলোক
কর্তৃ	<u>বাগ্মিয়মন্ত</u> (=ভাগ্যমন্ত) পুরুষ	= ভাগ্যবান পুরুষ
কর্তৃ	<u>বাগ্মিয়মন্তী</u> (=ভাগ্যমন্তী) মাইরা	= ভাগ্যবতী জী
কতকগুলি বিশেষণপদের জীলিঙ্গে অন্তে আ-যুক্ত হয়। যথা—		
কর্তৃ	<u>হিংসক পুরুষ</u>	= অহংসাপরবশ পুরুষ
কর্তৃ	<u>হিংসকা মাইরা</u>	= অহংসাপরবশ জীলোক

কিন্তু এই অন্ত্য আ-কার অতি অল্পই যুক্ত হয়।

ব্যক্তিবাচক ও নির্দেশবাচক সর্বনাম।

কর্তৃ	<u>আমি, বা মূই</u>	অহম্*
সম্বন্ধ	<u>আমার, বা যোর</u>	মম, মে
সম্প্রদান	<u>আমারে, বা মোরে</u>	মহম্, মে
কর্ম	<u>আমারে, বা আমাকে</u>	
	<u>মোরে, বা মোরকে</u>	মাম্, মা
অপাদান	<u>আমাতে, বা আমোরেতে</u>	মরি

[* মূল পুস্তকে যেখানে যেখানে লাটিন শব্দ আদি দেওয়া হইয়াছে বন্ধান্ত্রাবাদে সেখানে সেখানে সংস্কৃত শব্দ ব্যবহৃত হইল।]

Plurar.

N. Amara, v. Mora.	Nós
G. Amargo, v. Amardiguer.	Nostrum, vel nostri
D. Amardig uere, &c.	Nobis
Ac. Amardiguere, v. Amardiguerque.	Nos.
Ab. Amardiguete, v. Amardiguer xongue.	In nobis vel Nobiscum,

Sing.

N. Tui, v. tômi,	Tu v. vestra dominatio.
G. Tor. v. tomar, ;	Tui, v. vestre dominationis.
D. Tore, v. Tomare.	Tibi, v. vestre dominationi.
Ac. Tore, v. Tomare, Torque, v. tomáq.	Te, v. vestram dominationem.
V. Tu, v. tomi.	Tu, v. vasa merce.
Ab. Tuete, v. toma-te.	Inte, v. investra dominatione.

Plur.

N. Tora, v. Tomorá.	Vos, v. vestre dominationes.
G. Tor, v. tomardiguer.	Vestrum, v. vestri.
D. Tor, v. tomardigueré.	Vobis, &c.

Ac.

বহুবচন

কর্তৃ	<u>আমরা</u> বা <u>মোরা</u>	বরম্
স্বক	<u>আমারগো</u> বা <u>আমারদিগের</u>	অস্মাকম্, নঃ
সম্প্রদান	<u>আমারদিগেরে</u> , ইত্যাদি	অস্মভ্যম্, নঃ
কর্ম	<u>আমারদিগেরে</u> , বা <u>আমারদিগেরকে</u>	অস্মান্, নঃ
অপাদান	<u>আমারদিগেতে</u> , বা <u>আমারদিগের সঙ্গে</u>	অস্মান্

একবচন

কর্তৃ	<u>তুই</u> , বা <u>তুমি</u>	হম্, ভবান্
স্বক	<u>তোর</u> , বা <u>তোমার</u>	তব, ভবতঃ
সম্প্রদান	<u>তোরে</u> বা <u>তোমারে</u>	তুভ্যম্, তে ; ভবতে
কর্ম	<u>তোরে</u> , বা <u>তোমারে</u> , <u>তোরকে</u> , <u>তোমাকে</u>	হাম্, বা ; তবভ্যম্
সম্বোধন	<u>তু</u> , বা <u>তুমি</u>	হম্, ভবন্
অপাদান	<u>তুক্তে</u> (†), বা <u>তোমাতে</u>	হৎ, ভবতঃ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>তোরা</u> বা <u>তোমরা</u>	বৃহম্, ভবন্তঃ
স্বক	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগের</u>	বৃহ্মাকম্, বঃ ; ভবতাম্
সম্প্রদান	<u>তোর</u> , বা <u>তোমারদিগেরে</u>	বৃহ্মভ্যম্, বঃ ; ইত্যাদি।

Bengala e Portuguesa.

Ac. Tor, v. tomar-	V. tomardiguerque,
diguere,	vos, &c.
V. Tora, v. tomorà,	Vos, &c.
Ab. Tor, v. tomar-	In vobis.
diguete.	
Tomar xongue.	Vobiscum.

Singular.

N. Ea, vel, Ehi.	<i>Iste. Este.</i>
G. Ear, v. Ihar.	<i>Istius.</i>
D. Eare, v. Ihare.	<i>Isti.</i>
Ac. Eare, v. Ihare.	<i>Istum.</i>
Ab. Eate; v. Ihate.	<i>Im isto.</i>

Plur.

N. Eara, v. Ihara.	<i>Ite. Estes</i>
G. Ear, v. Ihardiguer,	<i>Istorum.</i>
D. Ear, v. Ihardiguere.	<i>Istis.</i>
Ac. Ear, v. Ihardigueque.	<i>Istos.</i>
Ab. Ear, v. ihardigueté.	<i>In istis.</i>

Sing.

N. E, v. o, v. vi, v. uni; v. xe, v. Ini, v. Tini.	<i>Ille.</i>
G. Ear, oar, oan, Thar, Tahar, v. Tahan.	<i>Illius.</i>
D. Oare, oane, Tahare, Tahane, v. xeane.	<i>Illi.</i>
Ac. Oare, oaone &c. Sicut dativum.	<i>Illum.</i>
Ab. Oate, oane, Tahate, xeate, &c.	<i>In illo.</i>

Plur.

N. Ora, oana, Tahaná, v. xearà.	<i>Illi.</i>
G. Oara, oana, v. ohandiguer &c.	<i>Illorum.</i>
D. Oana, vel oardiguere, &c.	<i>Illis</i>
Ac. Oana, &c. Sicut dativum.	<i>Illos.</i>
Ab.	

কর্ম	<u>তোয়</u> , বা <u>তোয়ারদিগেরে</u> বা <u>তোয়ারদিগেকে</u>	যুয়ান, বঃ ; ইত্যাদি
সম্বোধন	<u>তোয়া</u> , বা <u>তোয়ারা</u>	যুয়ম্, ইত্যাদি
অপাদান	<u>তোয়</u> , বা <u>তোয়ার দিগেতে</u> <u>তোয়ার সঙ্গে</u>	যুয়ং

একবচন

কর্তৃ	<u>এয়া</u> , বা <u>এহি</u>	এযঃ ইহা
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> বা <u>ইহার</u>	এতস্ত
সম্প্রদান	<u>এয়ারে</u> , বা <u>ইহারে</u>	এতস্মৈ
কর্ম	<u>এয়ারে</u> , বা <u>ইহারে</u>	এতম্
অপাদান	<u>এয়াতে</u> , বা <u>ইহাতে</u>	এতস্মাং

বহুবচন

কর্তৃ	<u>এয়ারা</u> , বা <u>ইহারা</u>	এতে ইহারা
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহাদিগের</u>	এতেষাম্
সম্প্রদান	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহাদিগেরে</u>	এতেভ্যঃ
কর্ম	<u>এয়ার</u> , বা <u>ইহারদিগেকে</u>	এতান্
অপাদান	<u>এয়ার</u> বা <u>ইহারদিগেতে</u>	এতেভ্যঃ

একবচন

কর্তৃ	<u>এ</u> , বা <u>ও</u> , বা <u>উই</u> , বা <u>উনি</u> ; বা <u>সে</u> , বা <u>ইনি</u> , বা <u>তিনি</u>	অসৌ
সম্বন্ধ	<u>এয়ার</u> , <u>ওয়ান</u> , <u>ওয়ান</u> , <u>তার</u> , <u>তাহার</u> বা <u>তাহান</u>	অমুস্ত
সম্প্রদান	<u>ওয়াবে</u> , <u>ওয়ানে</u> , <u>তাহারে</u> , <u>তাহানে</u> বা <u>সেয়ানে</u>	অমুস্মৈ
কর্ম	<u>ওয়ারে</u> , <u>ওয়ানে</u> , ইত্যাদি। সম্প্রদানবৎ	অমুম্
অপাদান	<u>ওয়াতে</u> , <u>ওয়ানে</u> , <u>তাহাতে</u> , <u>সেয়াতে</u> , ইত্যাদি	অমুস্মাং

বহুবচন

কর্তৃ	<u>ওয়া</u> , <u>ওয়ানা</u> , <u>তাহানা</u> , বা <u>সেয়ারা</u>	অমী
সম্বন্ধ	<u>ওয়ারা</u> , <u>ওয়ানা</u> , বা <u>ওয়ানদিগের</u> ইত্যাদি	অমীষাম্
সম্প্রদান	<u>ওয়ানা</u> বা <u>ওয়ারদিগেরে</u> ইত্যাদি	অমীভ্যঃ
কর্ম	<u>ওয়ানা</u> , ইত্যাদি। সম্প্রদানবৎ	অমুন্

Ab. Ordiguete, &c.

In illis.

Sing.

N. Ami apone, vel Ami oi.

Ego ipse.

G. Amar caronei, v. Amar oi,

Mei ipsius.

D. Amaré oi, v. toi,

Mihi ipsi.

Ac. Sicut dativum.

Ab. Amate toi, v. Amaré toi.

In Me ipso.

Plur.

N. Amara toi, v. oi,

Nos ipsi.

G. Amargo carone,

Nostrum ipsorum.

D. Amardigueré, toi,

Nobis ipsis.

Ac. *Sicut dativum.*

Ab. Amardigueté toi,

In nobis ipsis.

Sing.

N. Tumi toi, vel oi ; v. apone.

Tu ipse.

G. Tomar toi, oi, caronei, v. aponar,

Tui ipsius.

D. Tomaré toi, oi, v. aponere ;

Tibi ipsi.

Ac. Eodem modo sicut dativum.

Ab. Tomaté toi, oi, vel aponeté

In ipso.

Plur.

N. Tomará, toi ; oi, vel apone,

Vos ipsi.

G. Tomardiguer caronei, v. Aponerdiguer
caronei.

Vestrum ipsorum

D. Tomardigueré toi, v. oi, v. aponerdi-
guere.

Vobis ipsis.

Ac. Sicut dativum.

Ab. Tomardigueté toi ; v. Aponerdiguete.

A vobis ipsis.

Sing.

অপাদান ওরদিগেতে, ইত্যাदि

অমীভ্যঃ

একবচন

কর্তৃ আমি আপনে, বা আমি অই

আত্মা

সম্বন্ধ আমার কারণেই, বা আমার অই

আত্মনঃ

সম্প্রদান আমারে অই, বা তই

আত্মনে

কর্ম সম্প্রদানবৎ

আত্মানম্

অপাদান আমাতে তই, বা আমারে তই

আত্মনঃ

বহুবচন

কর্তৃ আমরা তই, বা অই

আত্মানঃ

সম্বন্ধ আমারগো কারণে

আত্মানম্

সম্প্রদান আমাদিগেতে তই

আত্মভ্যঃ

কর্ম সম্প্রদানবৎ

আত্মনঃ

অপাদান আমারদিগেতে তই

আত্মভ্যঃ

একবচন

কর্তৃ তুমি তই, বা অই, বা আপনে

স্বয়ম্

সম্বন্ধ তোমার তই, অই, কারণেই, বা আপনার

তব স্বয়ম্

সম্প্রদান তোমারে তই, অই, বা আপনে;

তুভ্যং স্বয়ম্

কর্ম সম্প্রদানবৎ

অপাদান তোমাতে তই, অই, বা আপনেতে

ত্বং স্বয়ম্

বহুবচন

কর্তৃ তোমরা, তই; অই বা আপনে,

য়ুয়ং স্বয়ম্

সম্বন্ধ তোমারদিগের কারণেই, বা আপনারদিগের কারণেই

য়ুয়াকং স্বয়ম্

সম্প্রদান তোমাদিগেতে তই, বা অই, বা আপনারদিগেতে

য়ুয়ভ্যং স্বয়ম্

কর্ম সম্প্রদানবৎ

অপাদান তোমারদিগেতে তই; বা আপনারদিগেতে

য়ুয়ং স্বয়ম্

Sing.

G.	Aponar,	<i>Sui.</i>
D.	Aponare, vel Aponeri ;	<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum.	
Ab.	Aponete.	<i>Se.</i>

Plur.

Gen.	Aponardiguer.	<i>Sui.</i>
D.	Aponardigueré	<i>Sibi.</i>
Ac.	Sicut dativum,	
Ab.	Aponardiguete	<i>A se.</i>

*Este nome tambem tem nominativo do singular,
Apon, e do plural Aponarà.*

NOTA.

NA lingua Bengala não há nomas possessivos; e em lugar delles uzaõ dos Genitivos dos prometivos, assim como uzavaõ antigamente os antigos Latinos; v. g. nesta oraçaõ; Este livro he meu, e vosso; virã assim o sentido; este livro he de mim, e de vos. *Ei quitab amar, tomar.* E nesta, ly no meu, livro, que Deos he sabedor de tudo; *Amar qui-tabete poriassilam, ze Poromexor xorbozan, &c.*

NOMES RELATIVO, INTERROGATIVO, e Partetivo.

Sing. Relativo.

N. Ze, vel zemote. Rel. Qui.

G. za-

একবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনার</u>	স্বয়ং
সম্প্রদান	<u>আপনারে, বা আপনেরি</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনেতে</u>	

বহুবচন

সম্বন্ধ	<u>আপনারদিগের</u>	স্বয়ং
সম্প্রদান	<u>আপনারদিগেরে</u>	
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>আপনারদিগেতে</u>	

এইশব্দের কর্তৃকারকে একবচনে আপন,

ও বহুবচনে আপনারা পদও সিদ্ধ হয়।

মন্তব্য

বাঙ্গালাভাষায় সম্বন্ধবাচক শব্দ নাই; পুরাকালে প্রাচীন লাতীনেরা যেরূপ প্রয়োগ করিতেন তদ্রূপ তৎপরিবর্তে সর্বনাম শব্দের সম্বন্ধপদ আছে। যেমন এই বাক্য;—এই পুস্তক আমার, তোমার; ঐ ভাবটি কিন্তু পোর্তুগীসে এইরূপ প্রকাশিত হয়;—এই পুস্তক আমার সম্পর্কিত, তোমার সম্পর্কিত; বাঙ্গালারীতি এইরূপ,—এই কিতাব আমার, তোমার। আর যেমন এইরূপ বাক্য,—আমার পুস্তকে পাঠ করিলাম, যে ভগবান সকল বস্তুর জ্ঞাতা: আমার কিতাবেতে পড়িয়াছিলাম, যে পরমেশ্বর সর্বজ্ঞান, ইত্যাদি।

সংযোজক, প্রশ্নবাচক এবং অংশবাচক শব্দ

	একবচন	সম্বন্ধবাচক
কর্তৃ	<u>যে, বা যেমতে</u>	য:

G.	Zahar.	<i>Cujus.</i>
D.	Zaharé, vel zare.	<i>Cui.</i>
Ac.	zaharé, vel zare,	<i>Quem.</i>
Ab.	Zahaté	<i>In que.</i>

Plur.

N.	Zahará	<i>Qui.</i>
G.	Zahardiguer, vel zahargô,	<i>Quorum.</i>
D.	Zahardigueré.	<i>Quibus.</i>
Ac.	Zahardigueré, v. zahargô.	<i>Quos.</i>
Ab.	Zahardigueté.	<i>In quibus.</i>

Interrog.

N.	Ke, vel Ki ?	<i>Quis, vel quid ?</i>
G.	Car ?	<i>Cujus ?</i>
D.	Care ?	<i>Cui ?</i>
Ac.	Care ?	<i>Quem ?</i>
Ab.	Con <i>se</i> for couza, v. g. Con <i>atlanc</i> ? In quo loco ? Se for movimento ajunta-se ao con a proposiçaõ <i>Thaquia</i> ou Hote. v. g. Doude vindes ? Con <i>thaquia aiasso</i> ?	

Plur.

N.	Quetha ? Con ? Cara ?	<i>Qui ?</i>
G.	Cahar diguer ? v. Cahargo ?	<i>Quorum ?</i>
D.	Cahardigueré ?	<i>Quibus ?</i>
Ac.	Sicut dativum.	
Ab.	Cahardigueté ?	<i>In quibus ?</i>

Partetivó.

N.	Queho.	<i>Aliquis.</i>
G.	Car,	<i>Alicujus.</i>
D.	Carq, vel Care,	<i>Alicui.</i>
Ac.		

সম্বন্ধ	<u>যাহার</u>	যন্ত
সম্প্রদান	<u>যাহারে</u> , বা <u>যারে</u>	যন্তৈ
কর্ম	<u>যাহারে</u> , বা <u>যারে</u>	যন্
অপাদান	<u>যাহাতে</u>	যন্তাৎ

বহুবচন

কর্তৃ	<u>যাহারা</u>	যে
সম্বন্ধ	<u>যাহারদিগের</u> , বা <u>যাহারগো</u>	যেষাম্
সম্প্রদান	<u>যাহারদিগেরে</u>	যেভ্যঃ
কর্ম	<u>যাহারদিগেরে</u> , বা <u>যাহারগো</u>	যান্
অপাদান	<u>যাহারদিগেতে</u>	যেভ্যঃ

প্রশ্নবাচক

কর্তৃ	<u>কে</u> , বা <u>কি</u> ?	কঃ, বা কিম্ ?
সম্বন্ধ	<u>কার</u> ?	কন্তা ?
সম্প্রদান	<u>কারে</u> ?	কন্তৈ ?
কর্ম	<u>কারে</u> ?	কন্ ?

অপাদান কোন বস্তু অর্থে হইবে; যেমন, কোন স্থানে ? কোন দেশে ? গতি বুঝাইলে ‘ধাকিয়া’ বা ‘হোতে’ এই অব্যয় যুক্ত হয়। যেমন,—কোন স্থান হইতে আসিয়াছ ? কোন ধাকিয়া আইয়াছ ?

বহুবচন

কর্তৃ	<u>কেটা</u> ? <u>কোন</u> ? <u>কারা</u> ?	কে ?
সম্বন্ধ	<u>কাহারদিগের</u> ? বা <u>কাহারগো</u> ?	কেষাম্ ?
সম্প্রদান	<u>কাহারদিগেরে</u> ?	কেভ্যঃ ?
কর্ম	সম্প্রদানবৎ	
অপাদান	<u>কাহারদিগেতে</u> ?	কেভ্যঃ ?

অংশবাচক

কর্তৃ	<u>কেহ</u>	কোহপি
সম্বন্ধ	<u>কার</u>	কতাপি
সম্প্রদান	<u>কারো</u> , বা <u>কারে</u>	কন্তৈ অপি

Ac. Sicut dativo ; ajuntando-lhe o substantivo.

Ab. Con, junto com o substantivo ; v. g.

Con manuzete, Em algum homem.

Porem ao neutral, ajuntaõ as *con*, *Quicar*.

Singul.

N.	<i>Illâ</i> , fem.	Oni.	<i>Ellâ</i> .
G.	<i>Illius</i> , fem.	Uan, vel uhan.	<i>De ella</i> .
D.	<i>Illî</i> fem.	Oane.	<i>A ella</i> .
Ac.	<i>Propter illam</i> , fem.	Oane.	<i>Por amor della</i> .
Ab.	<i>Cumilla</i> . fem.	Oan casse.	<i>Com ella</i> .
Ab.	<i>Nella</i> , <i>In illa</i> fem.	Onate,	<i>Em ella</i> .
Ac.	<i>Propter illam</i> , fem.	Oan caron.	<i>Por cauza</i> <i>della</i> .

Plurar.

N.	<i>Illæ</i> , fem.	Oana,	<i>Ellas</i> ,
G.	<i>Illarum</i> , fem.	Oandiguer,	<i>Dellas</i> .
D.	<i>Illis</i> , fem.	Oandigveré,	<i>Para ellas</i> .
Ac.	<i>Illas</i> , fem,	Oandiguere, vel oana,	<i>A ellas</i> .
Ab.	<i>Illis</i> . fem.	Oandiguete,	<i>Em ellas</i> .
Ab.	<i>Cum illis</i> fem.	Oan xongue.	<i>Com ellas</i> .
N.	<i>Taha</i> , este.	G. <i>Tahar</i> , v. <i>tahargo</i> .	
D.	<i>Taharé</i> v. <i>taharqe</i> .	Ac. sicut dativ.	
Ab.	<i>Tahaté</i> .		

NOTA.

NA lingua Bengala vulgar naõ se uza-de Plurar, assim como em muitos idiomas ; e por esta cauza se explicaõ sempre pelo singular

কর্ম সম্প্রদানবৎ ; বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ।

অপাদান কোন, বিশেষ্যের সহিত যুক্ত ; যথা, কোন মানুষেতে, কোনও কোনও ব্যক্তিবিশেষে ।

ক্রীবাগিন্সে কোন-এর সহিত যুক্ত হইয়া কিকার হয় ।

একবচন

কর্তৃ	সা, জী	<u>উনি</u>	উনি
সম্বন্ধ	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান, বা উহান</u>	ওর, উহার
সম্প্রদান	তন্তৈ, জী	<u>উয়ানে</u>	ওকে, উহাকে
কর্ম	তাম্, জী	<u>উয়ানে</u>	উহার অনুরোধে
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>উয়ান কাছে</u>	উহার সহিত
অপাদান	তস্তাঃ, জী	<u>ওনাতে</u>	উহাতে
কর্ম	তাম্, জী	<u>ওয়ান কারণ</u>	উহার কারণ

বহুবচন

কর্তৃ	তাঃ, জী	<u>ওয়ানা</u>	উহার
সম্বন্ধ	তাসাম্, জী	<u>ওয়ানদিগের</u>	উহাদিগের
সম্প্রদান	তাভাঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে</u>	উহাদিগের অন্ত
কর্ম	তাঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেরে, বা</u> <u>ওয়ানা</u>	উহাদিগকে
অপাদান	তাভাঃ, জী	<u>ওয়ানদিগেতে</u>	উহাদের মধ্যে
অপাদান (= কারণ) তাভিঃ সহ, জী		<u>ওয়ান সঙ্গে</u>	উহাদের সহিত
কর্তৃ	<u>তাহা</u>	সম্বন্ধ <u>তাহার, বা তাহারগো</u>	
সম্প্রদান	<u>তাহারে, বা তাহারকে</u>	কর্ম সম্প্রদানবৎ	
অধিকরণ	<u>তাহাতে</u>		

মন্তব্য

অস্ত্রান্ত অনেক ভাষার জায় চলিত বাঙ্গালা ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ নাই ; এবং এই কারণবশতঃ ভাষার বহুবচনের প্রয়োগ থাকিলেও একবচনেই সর্বদা

gular ainda que a linguagem falle do plural; ajuntando-lhe algum nome que signifique no singular multidað v. g. Todos os homens; dizem *Xocol manux*; vel; *Bixtor manux*. Muitos dias; Dizem; *Oneq din*, &c.

Porém na lingua Bengala politica, que falla os Bramenes, tem os nomes plural, e se declinað como os pronomes; v. g. Este Nome *Loha* se declina no plural a crecentando ao Genetivo *Lohar* a letra *A*: v. g. N. *Lohardá*, G. *Lohardiguer*, D. *Lohardiguerè*, Ac. *Lohardiguerè*, vel *Lohardiguerque*; V. *Lohara*; Ab. *Lohardiguetè*, *Et sic de ceteris*.

LINGUAGENS.

VERBOS SUBSTANTIVOS.

Tempo presente,

Sing.	E	Eu sou,	Ami hoi, vel Ami q.
		Tu es,	Tu, vel tomi hoix, vel q.
		Elle he,	u, hoe; vel tini hoen.
Plur.		Nós somos,	Amora hoi, vel, q,
		Vós sois.	Tora, vel tomota hoix.
		Elles sað.	Oara hoe, vel Tahara hoen.

Perterito.

কাজ চালান হয়। সমষ্টি-বাচক একবচন শব্দ কোনও কোনও শব্দের সঙ্গে বসে ; যেমন, সমস্ত মানুষ অর্থে বলে সকল মানুষ ; বা বিস্তর মানুষ ; বহুদিবস অর্থে বলে অনেক দিন, ইত্যাদি।

কিন্তু সাধু বাঙ্গালায়, যাহা ব্রাহ্মণেরা বলিয়া থাকেন, বহুবচন শব্দ আছে ; এবং সর্গনামের মতই তাহার রূপ হয়। যেমন, লোহা এই শব্দটি বহুবচনে রূপ করিতে হইলে সম্বন্ধে লোহার সহিত আকার যোগ করিয়া হয়। যেমন কর্তৃ লোহার, সম্বন্ধে লোহারদিগের, সম্প্রদান লোহারদিগেরে, কর্ম লোহারদিগেরে, বা লোহারদিগেরকে ; সম্বোধন লোহার ; অপাদান লোহারদিগেতে ; এইরূপ সর্বত্র।

ধাতুরূপ

অস্তিত্ববাচক ক্রিয়া

বর্তমান কাল

একবচন	আমি হই	<u>আমি হই</u> , বা <u>আমি হ</u> ।
	তুমি হও	<u>তু, বা তুমি হইস্</u> , বা <u>হ</u> ।
	সে হয়	<u>উ হয়</u> , বা <u>তিনি হয়েন</u> ।
বহুবচন	আমরা হই	<u>আমরা হই</u> , বা <u>হ</u> ।
	তোমরা হও	<u>তোরা</u> , বা <u>তোমরা হইস্</u> ।
	তাহারা হয়	<u>ওয়ারা হয়</u> , বা <u>তাহারা হয়েন</u> ।

Perterito imperfecto.

Sing.	Eu era,	Ami hoitam.
	Tu eras,	Tui hoiti, Tômi hoita.
	Elle era,	u hoito ; vel tini hoiten.
Plur.	Nós eramos,	Amora hoitam,
	Vós ereis,	Tora hoiti ; v. Tômora
	Elles eraõ,	hoita, Uara hoito ; v. Tahaná hoiten.

Perterito perfeito.

Sing.	Eu fui,	Ami hoiasi.
	Tu foste,	Tui, v. tomi hoiasis, v. hoiassos.
	Elle foy,	u hoiasse ; v. tini hoiassem.
Plur.	Nós fomos,	Amora hoiassei.
	Vós fostes,	Tora hoiasis, v. hoiassos ; tomará hoiasso.
	Elles foraõ,	Uara hoiasse ; Tahana ho- iassem.

Outro perterito perfeito.

Sing.	Eu fui,	Ami hoilaõ.
	Tu foste,	Tui hoili ; v. tomi hoila.
	Elle foy,	U hoilo, v. Tini hoilen.
Plur.	Nos fomos,	Amora hoilam.
	Vos fostes,	Tora hoili ; v. tomora hoila.
	Elles foraõ.	Uara hoilo ; v. Tahara hoilen.

Perterito.

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইতাম,	<u>আমি হইতাম।</u>
	তুমি হইতে,	<u>তুই হইতি, তুমি হইতা।</u>
	সে হইত,	<u>উ হইত, বা তিনি হইতেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইতাম,	<u>আমরা হইতাম।</u>
	তোমরা হইতে,	<u>তোরা হইতি, বা তোমরা হইতা।</u>
	তাহারা হইত,	<u>উয়ারা হইত, বা তাহানা হইতেন।</u>

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি হইয়াছি,	<u>আমি হইয়াছি।</u>
	তুমি হইয়াছ,	<u>তুই বা তুমি হইয়াছিস্ বা হইয়াছন্।</u>
	সে হইয়াছে,	<u>উ হইয়াছে বা তিনি হইয়াছেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছি,	<u>আমরা হইয়াছি।</u>
	তোমরা হইয়াছ,	<u>তোরা হইয়াছিস্, বা হইয়াছন্; তোমরা</u> <u>হইয়াছ।</u>
	তাহারা হইয়াছে,	<u>উয়ারা হইয়াছে; তাহানা হইয়াছেন।</u>

সামান্ত অতীত

একবচন	আমি হইলাম,	<u>আমি হইলাউ।</u>
	তুমি হইলে,	<u>তুই হইলি, বা তুমি হইলা।</u>
	সে হইল,	<u>উ হইল, বা তিনি হইলেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইলাম,	<u>আমরা হইলাম।</u>
	তোমরা হইলে,	<u>তোরা হইলি; বা তোমরা হইলা।</u>
	তাহারা হইল,	<u>উয়ারা হইল; বা তাহারা হইলেন।</u>

Perterito plusquá perfeito.

Sing.	Eu tinha sido,	Ami hoiasilam.
	Tu tinhas sido,	Tu hoiasili; v. Tomi hoiasila.
	Elle tinha sido,	U hoiasilo; v. tini hoiasilen.
Plur.	Nos tinhamos sido,	Amora hoiasilã.
	Vós tinheis sido,	Torã hoiasili; v. Tomorã hoiasilã.
	Elles tinhaõ sido.	Uara hoiasilo; v. Tahanã hoiasilen.

Puturo.

Sing.	Eu serei,	Ami hoibo, v. hoimũ.
	Tu seras,	Tu hoibi; v. Tomi hoiba.
	Ella será,	u hoibe; v. hoibo; v. Tini hoiben, v. hoibeq.
Plur.	Nós seremos,	Amora hoibo, v. hoimũ.
	Vós sereis.	Tora hoibi; v. Tomorã hoiba.
	Elles sereaõ	Uara hoibo, v. hoibi; Tahanã hoiben, v. hoibeq.

Em lugar do futuro perfeito, e algumas vezes do imperfeito usaõ do preterito imperfeito Hoitaõ.

Imperativo.

Sing.	Se tu	Tu ti; v. tomi hoo
	Seja elle,	u. houc; v. u. Ti.
Plur.	Sejamos nós,	Amora hoi.
	Sede vós,	Tora ti, v. tomorã hoo.
		Sejaõ

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি হইয়াছিলাম,	<u>আমি হইয়াছিলাম।</u>
	তুমি হইয়াছিলে,	<u>তু হইয়াছিলি ; বা তুমি হইয়াছিল।</u>
	সে চইয়াছিল,	<u>উ হইয়াছিল ; বা তিনি হইয়াছিলেন।</u>
বহুবচন	আমরা হইয়াছিলাম,	<u>আমরা হইয়াছিলাম।</u>
	তোমরা হইয়াছিলে,	<u>তোরা হইয়াছিলি ; বা তোমরা</u> <u>হইয়াছিল।</u>
	তাহারা হইয়াছিল,	<u>উয়ারা হইয়াছিলি ; বা তাহারা</u> <u>হইয়াছিলেন।</u>

ভবিষ্যৎ

একবচন	আমি হইব,	<u>আমি হইব, বা হইমুঁ।</u>
	তুমি হইবে,	<u>তু হইবি, বা তুমি হইবা।</u>
	সে হইবে,	<u>উ হইবে, বা হইব ; বা তিনি হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>
বহুবচন	আমরা হইব,	<u>আমরা হইব, বা হইমুঁ।</u>
	তোমরা হইবে,	<u>তোরা হইবি ; বা তোমরা হইবা।</u>
	তাহারা হইবে,	<u>উয়ারা হইব, বা হইবি ; তাহারা হইবেন,</u> <u>বা হইবেক।</u>

সম্পন্ন ভবিষ্যৎএর স্থানে এবং কোন কোন সময় অসমাপ্ত ভবিষ্যৎএর স্থানে অসমাপ্ত অতীত প্রযুক্ত হয় : হইত।

অনুজ্ঞা

একবচন	তুমি হও,	<u>তু তি ; বা তুমি হও।</u>
	সে হউক,	<u>উ হউক ; বা উ তি।</u>
বহুবচন	আমরা হই,	<u>আমরা হই।</u>
	তোমরা হও,	<u>তোরা তি, বা তোমরা হও।</u>

Sejaõ elles, Uara houc.

O futuro como o futuro atras.

Infinito

Ser, par ser, sendo.	<i>Hoite.</i>
De ser Gerundio.	<i>Hoibar.</i>
Sendo participio do preterito passivo.	<i>Hoia.</i>
Sendo participio do preterito activo.	<i>Hoilé.</i>

Outro verbo substantivo, e negativo.

Prezente.

Sing.	Ami nohoi,	Eu naõ sou.
	'Tu v. tomi. nohoix	Tu nao es.
	u nohe ; v. tini nohen.	Elle naõ he &c.

Nos mais tempos se conjuga como o verbo Hoi, ajuntando-lhe atras a negação No, &c.

Outro verbo substantivo

Prezente.

Sing.	Eu estou,	Ami assi, v. si.
	Tu estas,	Tu assos, v. Assis ; Tomi asso.
	Elle esta,	U asse, v. si ; Tini assen.
Plur.	Nos estamos,	Amora assi, v, si.
	Vos estais,	Tora assos v, assis ; tomo-rá asso.
	Elles estaõ,	Uara asse ; v, Tahara as-sen

Preteri-

তাহারা হউক,

উরারা হউক।

অনুষ্ঠান ভবিষ্যৎ পরনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের মত।

'হওন্ত' অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ।

হওরা, হওয়ার দ্বারা বা হইতে হইতে

হইতে।

হওন হেতু বিশেষ্যক্রিয়া

হইবার।

তাববাত্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া

হইয়া।

কর্তৃবাত্যের অতীত হইতে উৎপন্ন অসমাপিকা ক্রিয়া

হইলে।

অস্তি-বাচক অস্ত ক্রিয়া এবং নাস্তি-বাচক ক্রিয়া

বর্তমান।

একবচন

আমি ন হই

আমি নই।

তু বা তুমি ন হইস্

তুমি নও।

উ নহে, বা তিনি নহেন

সে নয়, তিনি নন।

অতীতকালে ইহার হয় ক্রিয়ার মত রূপ হয়, শুধু পূর্বে একটি ন বৃত্ত

থাকে, ইত্যাদি।

অস্তি-বাচক অস্ত ক্রিয়া

বর্তমান।

একবচন

আমি আছি

আমি আছি, বা ছি।

তুই আছিস্

তু আছস্, বা আছিস্;

তুমি আছ

তুমি আছ।

সে আছে, তিনি আছেন

উ আছে, বা ছি; তিনি আছেন

বহুবচন

আমরা আছি

আমরা আছি, বা ছি।

তোরা আছিস্, তোমরা আছ

তোরা আছস্ বা আছিস্, তোমরা আছ।

তাহারা আছেন

উরারা আছে, বা তাহারা আছেন

Preterito imperfeito.

Sing.	Tu estava, ou se eu estivesse,	Ami assitam.
	Tu estavas	Tui assiti ; Tomi assita
	Elle estava,	u assito ; v. Tahara assiten.
Plur.	Nós estavamos,	Amora assitaõ.
	Vos estaveis.	Tora assiti ; v. To- [mara assita.]
	Elles estavaõ,	Uara assito ; v. Tahara assiten.

Perterito perfeito.

Sing.	Eu estive	Ami assilaõ, v. silam.
	Tu estiveste.	Tui assili, v. sili ; tomi assila.
	Elle esteve,	U assilo, v. silo ; Taha rá silen.
Plur.	Nós estivemos,	Amora assilaõ, v. Silam.
	Vós estivestes,	Tora sili, v. Tomora sila.
	Elles estiveraõ,	uara silo ; v. Tahaná silen.

Este verbo he defectivo, e nos mais tempos naõ he uzado.

UNICA

অসমাপ্ত অন্তীত

একবচন	আমি থাকিতাম	<u>আমি আছিলাম।</u>
	তুই থাকিতিস্, তুমি থাকিতে	<u>তুই আছিতি ; তুমি আছিতা</u>
	সে থাকিত	<u>উ আছিত ; তাহারা আছিতেন।</u>
বহুবচন	আমরা থাকিতাম	<u>আমরা আছিলাউ।</u>
	তোরা থাকিতিস্	<u>তোরা আছিতি ; বা তোমারা আছিতা।</u>
	তাহারা থাকিত বা থাকিতেন	<u>উমারা আছিত ; বা তাহারা আছিতেন।</u>

সম্পন্ন অন্তীত

একবচন	আমি ছিলাম	<u>আমি আছিলাউ, বা ছিলাম।</u>
	তুই ছিলি, তুমি ছিলে	<u>তুই আছিলি, বা ছিলি ; তুমি আছিল।</u>
	সে ছিল	<u>উ আছিল, বা ছিল ; তাহারা ছিলেন।</u>
বহুবচন	আমরা ছিলাম	<u>আমরা আছিলাউ, বা ছিলাম।</u>
	তোমরা ছিলে	<u>তোরা ছিলি, বা তোমরা ছিল।</u>
	তাহারা ছিল বা তাঁহারা ছিলেন	<u>উমারা ছিল ; বা তাহারা ছিলেন।</u>

এই ক্রিয়া সম্পূর্ণ নহে, এবং অস্তান্ত কালে ইহার প্রয়োগ নাই।

UNICA COJUGACAM DOS

verbos.

Prezente Indicativo.

Sing.	E u faço	Ami cori.
	Tu fazes,	Tu corix, v. coroz ; Tumi coro.
	Elle faz,	u core ; v. Tini coren.
Plur.	Nós fazemos,	Amora cori
	Vós fazeis,	Tora corix, v. corox ; v. Tomorá corô.
	Elles fazem,	Uara core ; v. Ta- haná coren.

Imperfeito.

Sing.	E u fazia,	Ami corilam.
	Tu fazias,	Tu coriti ; v. Tomi co- ritá.
	Elle fazia,	U coritô, v. Tini cori- ten.
Plur.	Nós faziamos.	Amora coritam,
	Vós fazieis,	Tora coriti ; v. To- morá coritá.
	Elles faziaô,	uara coritô ; v. Taha- ná corito [= coriten].

Perterito perfeito.

Sing.	Eu fiz.	Ami coriassi.
	Tu fizeste,	Tu coriassos, v. coriassis ; v. Tomi coriasso.
	Elle	

একটি ধাতুরূপ

নির্দেশক বা সাধারণ বর্তমান ।

একবচন	আমি করি	<u>আমি করি</u>
	তুই করিস্, তুমি কর	<u>তু করিস্</u> বা <u>করস্ তুমি কর</u>
	সে করে, তিনি করেন	<u>উ করে, তিনি করেন</u>
বহুবচন	আমরা করি	<u>আমরা করি</u>
	তোরা করিস্, তোমরা কর	<u>তোরা করিস্</u> বা <u>করস্</u> বা <u>তোমরা কর</u>
	তাহারা করে, তাঁহারা করেন	<u>উআরা করে; বা তাহানা</u> <u>করেন</u>

অসমাপ্ত অতীত

একবচন	আমি করিতাম	<u>আমি করিতাম</u>
	তুই করিতিস্, তুমি করিতে	<u>তু করিতি</u> বা <u>তুমি করিতা</u>
	সে করিত, তিনি করিতেন	<u>উ করিত</u> বা <u>তিনি করিতেন</u>
বহুবচন	আমরা করিতাম	<u>আমরা করিতাম</u>
	তোরা করিতিস্, তোমরা করিতে	<u>তোরা করিতি</u> ; বা <u>তোমরা করিতা</u>
	তাহারা করিত, তাঁহারা করিতেন	<u>উআরা করিত</u> ; বা <u>তাহারা করিত</u>

সম্পন্ন অতীত

একবচন	আমি করিয়াছি	<u>আমি করিয়াছি</u>
	তুই করিয়াছিস্, বা তুমি করিয়াছ	<u>তু করিয়াছিস্</u> বা <u>করিয়াছিস্</u> বা <u>তুমি করিয়াছ</u>

	Elle fez,	u coriasse, v. tini coriassen.
Plur.	Nos fizemos,	Amora coriassi.
	Vós fizestes,	Tora coriassos, v. coriassis : v. Tomora coriasso.
	Elles fizeraõ.	Uara coriasse ; v. Tahaná coriassen.

Outro preterito perfeito.

Sing.	Eu fiz.	Ami corilaõ.
	Tu fizeste.	Tu corili, v. Tômi corilá.
	Elle fez	u coriló, v. tini corilen.
Plur.	Nos fizemos,	Amorá corilaõ.
	Vós fizestes,	Tora corili ; v. Tomorá corilá.
	Elles fizeraõ,	uara coriló ; v. Tahaná corilen.

Preterito plusquam perefito.

Sing.	Eu tinha feito,	Ami coriasilam.
	Tu tinhas feito.	Tui coriassili ; v. Tomi coriassilá.
	Elle tinhas feito,	u coriassiló ; v. Tini coriassilen.
Plur.	Nós tínhamos feito,	Amora coriassilam.
	Vós tinheis feito,	Tora coriassili ; v. Tomorá coriasilá.
	Elles tinhaõ feito.	Uara coriassiló ; v. Tahaná coriassilen.

Futuro perfectis.

Sing.	Eu farei	Ami coribó, v. corimum.
	Tu faras	Tu coribi ; v. Tom coribá.
	B	Elle

বহুবচন	সে করিয়াছে, তিনি করিয়াছেন আমরা করিয়াছি তোরা করিয়াছিস্, বা তোমরা করিয়াছ তাহারা করিয়াছে, বা তাঁহারা করিয়াছেন	<u>উ করিয়াছে, বা তিনি করিয়াছেন</u> <u>আমরা করিয়াছি</u> <u>তোরা করিয়াছিস্ বা করিয়াছিস্;</u> <u>বা তোমরা করিয়াছ</u> <u>উআরা করিয়াছে; বা তাহানরা</u> <u>করিয়াছেন</u>
সামান্ত অতীত		
একবচন	আমি করিলাম তুই করিলি, তিনি করিলেন সে করিল, তিনি করিলেন	<u>আমি করিলাউ</u> <u>তু করিলি, বা তুমি করিল</u> <u>উ করিল, বা তিনি করিলেন</u>
বহুবচন	আমরা করিলাম তোরা করিলি, তোমরা করিলে তাহারা করিল, তাঁহারা করিলেন	<u>আমরা করিলাউ</u> <u>তোরা করিলি, বা তোমরা করিল</u> <u>উআরা করিল; বা তাহানা</u> <u>করিলেন</u>
দ্ব্যয্যাপ্ত অতীত		
একবচন	আমি করিয়াছিলাম তুই করিয়াছিলি, তুমি করিয়াছিলে সে করিয়াছিল, তিনি করিয়াছিলেন	<u>আমি করিয়াছিলাম</u> <u>তুই করিয়াছিলি বা তুমি</u> <u>করিয়াছিল</u> <u>উ করিয়াছিল; বা তিনি</u> <u>করিয়াছিলেন</u>
বহুবচন	আমরা করিয়াছিলাম তোরা করিয়াছিলি, তোমরা করিয়াছিলে তাহারা করিয়াছিল, তাঁহারা করিয়াছিলেন	<u>আমরা করিয়াছিলাম</u> <u>তোরা করিয়াছিলি;</u> <u>বা তোমরা করিয়াছিল</u> <u>উআরা করিয়াছিল;</u> <u>বা তাহানা করিয়াছিলেন</u>
সম্পূর্ণ ভবিষ্যৎ		
একবচন	আমি করিব তুই করিবি, তুমি করিবে	<u>আমি করিব, বা করিষ্</u> <u>তু করিবি, বা তুমি করিবা</u>

	Elle fará,	Tu coribó, v. coribé; v. Tini coriben; v. coribeq.
Plur.	Nós faremos,	Amora coribó, v. corimú.
	Vós fareis,	Tora coribi; v. Tomorá coribá.
	Elles faraõ.	u coribó, v. coribé; v. Tini coriben, v. coribeq.

Em lugar deste futuro, usaõ tambem muitas vezes do preterito imperfeito, Coritam: Quando ainguagem fall do conjuntivo, usaõ do Indicativo; pondo o verbo em o tempo competente, ajuntando-lhe alguma proposiçaõ ou adverbio dos que le vaõ o verbo ao conjuntivo v. g. nesta oraçaõ; se eu fizesse huma casa nova, entaõ seria bem: Zodi ami eo noa ghor coritam; tobe bhalo hoito. &c.

Imperativo.

Sing.	Faze tu	Tu cor; v. Tomi coro.
	Faça elle,	u coruc. v. Tini coruc.
Plur.	Façamos nòs,	Cori amorá.
	Fazeivos,	Cor tora; v. coro tomorá.
	Façãõ ellés,	Uara, v. Tahanã coruc.

O futuro mandativo, he como o futuro acima.

Infinito.

Fazer, de fazer, para fazer.	corité.
------------------------------	---------

Gerundio.

De fazer,	Coribar.
-----------	----------

	<u>উ করিব বা করিবো; বা তিনি</u>	সে করিবে, তিনি করিবেন
	<u>করিবেন; বা করিবেক।</u>	
বহুবচন	<u>আমরা করিব, বা করিমু</u>	আমরা করিব
	<u>তোরা করিবি, বা তোমরা করিবা</u>	তোরা করিবি, তোমরা করিবে
	<u>উ করিব, বা করিবে; বা তিনি</u>	তাহারা করিবে,
	<u>করিবেন, বা করিবেক</u>	তাহারা করিবেন

এই ভবিষ্যতের স্থানে অনেক সময়ে অসমাপ্ত অতীতের করিতাম এই প্রয়োগও হয়। যখন ভাষা অজ্ঞাপেক্ষিত ক্রিয়াবিধির কথা বলিতে চায় তখন সাধারণ বিধি প্রয়োগ করে; ক্রিয়ার বখাযোগ্য কাল দিয়া পূর্বে কোনও অব্যয় বা ক্রিয়ার বিশেষণ যোগ করিয়া ক্রিয়াটিকে অজ্ঞাপেক্ষিত করিয়া লয়। যেমন এই বাক্য—যদি আমি এক নুতন গৃহ প্রস্তুত করিতাম তাহা হইলে ভাল হইত, যদি আমি এক নয়া ঘর করিতাম তবে ভালো হইত, ইত্যাদি।

অমুজ্ঞা

একবচন	<u>তু কর্;</u> বা <u>তুমি কর</u>	তুই কর্, বা তুমি কর
	<u>উ করক্;</u> বা <u>তিনি করক</u>	সে করক, তিনি করক
বহুবচন	<u>করি আমরা</u>	আমরা করি
	<u>কর্ তোরা;</u> বা <u>কর তোমরা</u>	তোরা কর্, তোমরা কর
	<u>উআরা, বা তাহানা করক</u>	তাহারা করক, তাহারা করক

অমুজ্ঞার ভবিষ্যৎ পূর্বনির্দিষ্ট ভবিষ্যতের স্থায়।

অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ।

করিতে

ক্রিয়াবিশেষ্য।

করিবার

Participio do preterit.

Cousa feita

Coria.

Participio do pret. act.

Fazendo

Corilê.

NOTA.

Os verbos adjectivos não tem mais que esta conjugação; todos acabaõ na primeira pessoa do singular em *I.* e na segunda pessoa em *is*, vel em *os*: Não tem mais que huma raiz da fomação, que he o presente do indicativo; deste presente se forma o preterito imperfeito acrescentando-lhe a syllaba *Tam*: v. g. *Cori*, *Corilam*; e o perfeito acrescentando a syllaba *assi*: v. g. *cori*, *coriassi*; e o outro perfeito acrescentando a syllaba *lam*, v. g. *cori*, *corilam*. O preterito plusquam perfeito se forma do primeiro preterito perfeito acrescentando-lhe a syllaba *lam*, v. g. *Coriassi*, *Coriassilam*: O futuro se forma de mesmo presente acrescentando a syllaba *Bo*, vel *Mu*. v. g. *Cori Coribo* vel *Corimu*. O imperativo se forma do mesmo presente triando-lhe a letra *I*. v. g. *Cori*, *Cor*: O Infinito se forma do mesmo presente acrescentando a letra, ou syllaba *Te*. v. g. *Cori Corité*. O gerundio se forma do mesmo presente acrescentando a syllaba *Bar* v. g. *Cori Coribar*. O participio do preterito ac-

centan-

অতীত কালে অসমাপিকা ক্রিয়া

করিয়া

কর্তৃবাচ্যে অতীত কালের অসমাপিকা ক্রিয়া

করিলে

দ্রষ্টব্য

বিশেষণ-ক্রিয়াগুলির এইরূপ ভিন্ন রূপান্তর হয় না; সকল ক্রিয়ারই উক্তমপুরুষে -ঈ, এবং মধ্যমপুরুষে -ইস্ বা -অস্ যুক্ত হয়; নির্দেশ-বাচক বর্তমান ব্যতীত আর কোনও সাধন-প্রণালী নাই; এই বর্তমান হইতে -তাম্ এই অক্ষর যোগ করিয়া অসমাপ্ত অতীত হয়; যেমন, করি, করিতাম; এবং -আছি যোগ করিয়া সম্পন্ন অতীত হয়; যেমন, করি, করিয়াছি; এবং -লাম যোগ করিয়া সামান্ত অতীত হয়; যেমন, করি, করিলাম। প্রথম-সম্পন্ন অতীতে -লাম যোগ করিয়া অসমাপ্ত অতীত হয়; যেমন, করিয়াছি, করিয়া-ছিলাম। ঐ বর্তমানের রূপের সহিত -ব বা -ম্ যোগ করিয়া ভবিষ্যৎ কাল সূচিত হয়। যথা, করি, করিব বা করিম্। -ই বর্জন করিলে ঐ একই বর্তমান হইতে অল্পজ্ঞা সিদ্ধ হয়; যথা, করি, কর। উক্ত বর্তমানে -তে এই অক্ষর বা বর্ণ যোগ করিয়া অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ সম্পন্ন হয়; যথা করি, করিতে। বর্তমানে -বার যোগ করিলে ক্রিয়াবিশেষ্য সিদ্ধ হয়; যেমন, করি, করিবার। -আ


centando a letra A. v. g. Cori, Coria.

O mesmo que dissemos do verbo Cori, se devese entender de todos os mais verbos adjectivos sem differença alguma: os quaes todos se devem conjugar pos este segundo as regras que temos dito.

Dos Rudimentos, se deve seguir a regra dos Latinos; não em tudo por ser esta lingua Bengala defectuoza mas em parte.

Dos generos, e preteritos tambem não ha duvida; isto supposto passemos á construcção.

SYNTAXIS.

1.  Odo o verbo substantivo, activo, neutro, ou intransetivo pede antes de si nomenativo de nomes proprios, Pronomes, Demonstrativos, Relativos, interrogativos, ou Partitivos. Exemplo: Quem az boas obras Deos lhe dá o premio. *Ze bhala carzio core taharé purbhu Bhoga bhog deen.* O exemplo está naquelle relativo *Ze*, nominativo do verbo *Core*; e em *Purbhû* nominativo do verbo *deen*.

2. Porém se o verbo for activo, e quem faz na oração fór nome apeletivo; por-se hà em hum nominativo indeclinayel a cabado em

E. se-

বোণ করিয়া অতীতের অসমাপিকা ক্রিয়া হয়; যথা, করি, করিয়া।

করি ধাতুর সম্বন্ধে যাহা যাহা বলিলাম, সে সব বৈশিষ্ট্যবাচক ধাতু নির্দেশে এক প্রকার বৃত্তিতে হইবে; ধাতুরূপ করিতে হইলে যে সব নিয়মের কথা উপরে বলিয়াছি তাহাদের মতে চলিলেই হইল।

ধাতুর মূল সম্বন্ধে একথা বলিতে পারা যায় যে লাতীনদের নিয়ম অনুসরণীয়,—সম্পূর্ণভাবে নয়, কারণ এই বাক্যলাভাষা বিকলাঙ্গ,—অংশতঃ অনুসরণীয়। লিঙ্গ ও অতীত কাল সম্বন্ধেও সন্দেহ নাই; ইহা ধরিয়া লইয়া আমরা বাক্যগঠন-প্রসঙ্গে প্রবৃত্ত হইলাম।

বাক্য-যোজনা

১। সকল অস্তিবাচক, কর্তৃবাচ্যে নিষ্পন্ন, বা অকর্ম্মক ক্রিয়ার পূর্বে কর্তৃপদে অভিধা-বাচক বিশেষ্য অথবা নির্দেশ-বাচক, সংযোজক, প্রসঙ্গ-বাচক বা অংশ-বোধক সর্জনাম বসে। যথা—যে সংকর্ম্ম করে, ভগবান্ তাহাকে পুরস্কার দেন = যে ভালো কাজিঅ করে তাহারে পুরস্কার দেএন। এখানে দৃষ্টান্ত-স্থল হইতেছে করে ক্রিয়ার কর্তৃপদ সংযোজক সর্জনাম যে, এবং দেএন ক্রিয়ার কর্তা পূর্ব্বত্বে।

২। কিন্তু যদি ক্রিয়া কর্তৃবাচ্যে হয় এবং বাক্যের কর্তা যদি নির্দিষ্টভাবে স্থচিত হয়, তাহা হইলে অপাদানের মত এ-কারণ কর্তৃপদ তাহার পূর্বে বসে এবং তাহার

E. semelhante as *ablativo*. Exemplo. Quem come carne de vaca não he gentio. *Ze zone gorur mangxo qhae, re Hindu nohe.* O exemplo está no quelle nome *zone*, que não se pondre *Zon* en nominativo declinavel; se poe *Zone* indielinavel, nominativo do verbo *Qhae*.

3. Porém se o verbo for substantivo, ou intransitivo, sempre se pora o dito nome aplectivo em nominativo declinavel. Exempl. Quem he bom, fazendo boas obras vai para o Ceo: *Ze zon bhalo hoe, bhalo carzio coria; te zon xorgue zae.* O exemplo está naquelle *zon* primeiro nominativo do verbo *Hoe*; e no segundo *zon* nominativo do verbo *zae*.

4. A primeira, e a segunda pessoa muitas vezes não se poem clara na oração, assim como na nossa lingua Portugueza, e Latina. Exemp.: faço o que queto: *Ze chai, taha Cori.* O exemplo está naquelle *v. Chai, Cori*, que estão na primeira pessoa, entendendo-se o nominativo *Ami*.

5. Porém se os verbos significarem acções diversas, ou desejos encontrados; então se pora a primeira, e segunda pessoa clara. Exemp.: Se vós não quereis fazer boas obras; eu as farey: *Zodi tomora xot Carzio Corite Chao na; ami q Corimu, v. Coribo.* O exempl. esta na segunda pessoa tomora, e na primeira ami, postas claras na oração, por signi-

আর কোনও রূপ হয় না। যেমন—যে ব্যক্তি পেঁ-মাংস ভক্ষণ করে, সে হিন্দু নহে = যে জনে পোঁকর মাংস খায়, সে হিন্দু নহে। এখানে জনে পদকে লইয়া দৃষ্টান্ত, ইহার স্থানে কর্তৃপদে জন প্রয়োগ করা বাইতে পারে না; খায় ক্রিয়ায় কর্তৃপদ জনে এই অব্যয় বসিবে।

৩। কিন্তু যদি ক্রিয়া অস্তি-বাচক হয়, কিংবা অকর্মক হয়, তাহা হইলে সর্বদাই উক্ত শব্দ সংজ্ঞা-বাচক এবং কর্তৃকারকে প্রযুক্ত হয়। যথা—যে ব্যক্তি সাধু হয়, সংকার্য্য করিয়া স্বর্গে চলিয়া যায় = যে জন ভাল হএ, ভাল কার্য্য করিয়া তে জন স্বর্গে যায়। হএ ক্রিয়ায় কর্তৃপদ প্রথম জন শব্দ এবং যায় ক্রিয়ায় কর্তৃপদ দ্বিতীয় জন শব্দ ইহার দৃষ্টান্ত।

৪। অনেক সময় উত্তম ও মধ্যম পুরুষ বাক্যে স্পষ্ট প্রযুক্ত হয় না, যেমন আমাদের পোর্তুগীস ভাষায় এবং লাতীনে। যথা— [পোর্তুগীস রীতিতে লিখিত বাক্য] তাহাই আচরণ করি, যেরূপ অভিলাষ জন্মে = জে চাই, তাহা করি। এখানে চাই, করি ইহারা দৃষ্টান্তস্থল, ইহারা উত্তম পুরুষে; আমি এই কর্তৃপদ উহা আছে।

৫। কিন্তু ক্রিয়াপদ যদি ভিন্ন ভিন্ন কর্ম বুঝায়, কিংবা বৈপরীত্য বুঝাইতে চায়, তবে উত্তম এবং মধ্যম পুরুষ স্পষ্ট নির্দেশ করিতে হইবে। যথা, যদি তোমরা সংকর্ম করিতে ইচ্ছুক না থাক, তাহা হইলে আমিও করিব = যদি তোমরা সংকার্য্য করিতে চাও না, আমিও করিমু, বা করিব। মধ্যম পুরুষে তোমরা এবং উত্তম পুরুষে আমি দৃষ্টান্ত-স্থল হিসাবে এই বাক্যে স্পষ্ট দেওয়া হইয়াছে। কারণ

significarem os dois verbos cousas diversas, como he o fazer, ou nao fazer, &c.

6. Aqui se deve advirtir a differença, que vay de *tui* a *tomi*; porque *Tui*, dis relação a palavra Portuguesa *tu*; e *Tomi* dis relação a palavra Portuguesa, Vm. desta uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquella uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores: Do mesmo modo, todas as pessoas dos preteritos imperfeitos perfeitos, plusquam perfeitos, e futuros acabados em *J*. dizem relação a *tu*, e acabados em *A* dizem relação a *tumi*; destas uzaõ os menores quando fallaõ com os mayores; e daquellas uzaõ os mayores, quando fallaõ com os menores. Exemp. Disse o senhor ao criado: puzestes leste o comer? respondeo o criado; Naõ senhor naõ pude: vòs me perdoeis. *Tthacur golamore Cohilen*; *Tu ni qhana toiar coriti*? *Golam Cohilo*; *na tthacur*; *parilaona, tomi maph Coriba*. O exemplo està naquelle *tu*, e *Corili*; porque falla o senhor com o escravo; està tambem naquelle *Tomi Coriba*, porque falla o escravo com o senhor.

7. Mais se deve advirtir, qut as terceiras pessoas dos mesmos preteritos, ou presentes acabadas em *E*, uzaõ dellas os mayores quando fallaõ com os menores; e das acabadas em *En* uzaõ quando fallaõ os menores com os mayores.

ক্রিয়া দুইটি বিভিন্ন বস্তু নির্দেশ করিতেছে, যেমন করা, না করা ইত্যাদি।

৬। এই প্রসঙ্গে, তুই ও তুমির মধ্যে যে প্রভেদ আছে তাহার প্রতি দৃষ্টি আকর্ষণ করা কর্তব্য। কারণ তুই, পোর্তুগীস tu এর অনুরূপ, তুমি Vm-(Vossa Mercêr সংক্ষেপ) এর অনুরূপ; নিম্নপদস্থ ব্যক্তিগণ উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করে, অল্পটি উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থ ব্যক্তিদিগের সহিত কথোপকথনে ব্যবহার করেন। সেইরূপ, অসমাপ্ত অতীত, সমাপ্ত অতীত, স্তম্ভসমাপ্ত অতীত, ও ভবিষ্যৎ কালে, ই-করাস্ত সকল পুরুষের ক্রিয়ার তু-এর সহিত সঙ্গ, এবং আ-করাস্ত হইলে তুমির সহিত সঙ্গ; নিম্নপদস্থেরা উচ্চপদস্থদিগের সহিত কথাবার্তা বলিবার সময় একটি প্রয়োগ করেন, অল্পটি উচ্চপদস্থেরা নিম্নপদস্থদিগের সহিত কথা বলিবার সময় বলিয়া থাকেন। যথা—প্রভু ভৃত্যকে প্রশ্ন করিলেন, তুমি কি আহাৰ্য্য প্রস্তুত করিয়াছ? ভৃত্য উত্তর দিল, না প্রভু, পারি নাই। আমাকে কমা করুন = ঠাকুর গোলামেরে কহিলেন; তু নি খানা তৈয়ার করিলি? গোলাম কহিল; না ঠাকুর, পারিলাঙ্ না, তুমি মাফ করিবা। ইহার মধ্যে তু ও করিলি দৃষ্টান্ত-স্থল, কারণ প্রভু, ভৃত্যের সহিত কথা বলিতেছেন; তুমি করিবা ও দৃষ্টান্ত, যে হেতু দাস, প্রভুর সহিত কথা কহিতেছে।

৭। কিন্তু ইহাও দ্রষ্টব্য যে উক্ত অতীত, বা বর্তমানে প্রথমপুরুষে ধাতুর শেষে এ-কার যোগ হয়, উচ্চপদস্থগণ নিম্নপদস্থদের সহিত কথা বলিবার সময় তাহা প্রয়োগ করেন, এবং নিম্নপদস্থগণ উচ্চ পদস্থদের সহিত কথা বলিলে এন্-অন্ত ধাতুপদের প্রয়োগ হয়।

yores. Exempl. o q' Deos fez, naõ podem fazer os homens: *Zeto Poromexor Corilen*; *taha noroloc Corite na pare*. O exemplo esta no verbo *Corilen*, de que he nominativo Deos superior a todas as cousas: e no verbo *Pare*, de quem he nominativo Noroloq inferior a Deos.

8. O verbo do infinito tambem faz a vezes de nominativos: Exempl. Servir a Deos he bom. *Qhodar Carsio Corite bhalo*. O exemplo està no infinito corite, que està servindo de nominativo ao *Hoe*, que se entende na oraçaõ.

9. As vozes copuladas, quando saõ nominativo do verbo se poem todas no mesmo caso, e ordinariamente sem conjunçaõ; Exempl.: A Fé, a Esperança, e a Caridade saõ o caminho de salvaçaõ; *Astha, Axa, Coruna, Porinamer poth Xocol*, &c.

10. Porém quando as vozes copuladas estaõ no caso obliquo, só na ultima se poem no caso, que pedir a parte da oraçaõ seguinte. Exemp. Sem Fé, Esperança, e Caridade, ninguem se pôde salvar. *Bine astha, Axa, corunae mucli nahi*. O exemplo està nas tres vozes *Astha, Axa* e *Corunae*, que estando em ablativo da perposiçaõ *Binc*, só em *Coruna* se acrescentou a letra *E*, final de ablativo.

10. Quando vem dois verbos juntos o segundo

যথা, ভগবান্ বাহা করিলেন নরলোকে তাহা করিতে পারে না = যেতো পরমেশ্বর করিলেন ; তাহা নরলোক করিতে না পারে। করিলেন (ইহার কৰ্ত্তা ভগবান্ সকল স্মৃষ্ট পদার্থ হইতে শ্রেষ্ঠ) এবং পারে (ইহার কৰ্ত্তা নরলোক, ভগবান্ হইতে নিকৃষ্ট) উদাহরণ।

৮। অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ ও সময়ে সময়ে কর্ত্তৃপদে ব্যবহৃত হয়। যথা— ভগবানের সেবাকৰ্ম উত্তম— খোদার কাজিয় করিতে ভাল। এখানে অনির্দিষ্ট ক্রিয়াপদ করিতে (= করণ, করা) বাক্যে উহ হয় ক্রিয়ার কৰ্ত্তা।

৯। পরস্পর সংযুক্ত শব্দ যখন ক্রিয়ার কর্ত্ত্বরূপে প্রযুক্ত হয়, তখন সকলের একই কারক হয়, সাধারণতঃ কোনও সংযোজক অব্যয় থাকে না ; যথা—আহা, আশা ও করুণা পরিজ্ঞানের উপায়— আহা, আশা, করুণা, পরিণামের পথ সকল, ইত্যাদি।

১০। কিন্তু যখন সংযুক্ত শব্দগুলি অল্প কারকে প্রযুক্ত হয়, তখন শুদ্ধ শেষ কথাটিতে কারকচিহ্ন বসে, বাহা পরবর্তী বাক্যাংশের অগ্রগামী। যেমন,— আহা, আশা ও দয়া ব্যতীত পরিজ্ঞাপ অসম্ভব = বিনে আহা, আশা, করুণার মুক্তি নাহি। আহা, আশা এবং করুণার ইহার দৃষ্টান্ত ; ইহারা সকলেই বিনে এই কর্ম-প্রবচনীয় যোগে অপাদানে বসিয়াছে, অপাদানের অন্ত্য এ-কার শুধু করুণা কথাটিতে যুক্ত হইয়াছে।

১০। যখন দুইটি ক্রিয়া একত্র বসে, তখন দ্বিতীয়টি

gundo leva antes de si o adverbio *ze*, que corresponde a *Quod* dos Latinos. Exemplo. Ouvi que a gente da India he preta; os latinos dizem; *Audivi, Indiarum gentem esse nigram*. Os Bengalas dizem; *Xunilam, ze Induriani cala loc xocol*. O exempl. està naquella *ze*, posto antes do verbo *Hoe* que se entende na oração.

11. O relativo *Ze*, que corresponde ao relativo *Qui*. *Quae*, *Quod* dos latinos; sempre concorda com o nome subsequente em numero, e caso, e nunca com o antecedente. Exempl. A pessoa que faz boas obras, pode ser santo com a graça de Deos: viraõ o sentido assim: Que pessoa faz boas obras, ella com a graça de Deos pòde ser santa: *Ze zone bhala Carzio core, xe Poromexorer crepate Xadhu hoite pare*. O exemplo està naquella *Ze* relativo concordado com o seu subsequente *Zone*.

12. Os nomes substantivos continuados vaõ todos ao mesmo caso. Emempl. Deos immortál, independente; impecavel, e misericordioso, he nosso Creador, e Redemptor. *Purbhu obinaxi, Xuiong., Nirbicar, Corunà Xindhà, tini amardiguer Xrixtti Cortà hoen; Bhoiboguer nath, potit pabon, Xorbozan tini*. O exemplo està nos substantivos continuados, *Xrixtti corta, Bhoiboguer nath, potit pabon*, que concordao em caso com *Purbhu*, a quem pertencem.

তাহার পূর্বে যে এই ক্রিয়ার বিশেষণ সংস্থাপিত করে, ইহা লাতীনদের Quod এর অনুরূপ। যেমন,—শ্রুত হইলাম যে ভারতবর্ষীয় লোকেরা কুকবর্ণ; লাতীনরা বলে,—Audivi, Indiarum gentem esse nigram. বাঙ্গালীরা বলে,—শুনলাম, যে ইন্দুস্থানী (হিন্দুস্থানী) কাল লোক সকল। বাক্যটিতে উহা হয় ক্রিয়ার পূর্বে যে বসিয়াছে, দৃষ্টান্তটিতে ইহা বুঝিতে হইবে।

১১। যে এই সংযোজক সর্বনাম, লাতীনদের সংযোজক সর্বনাম Qui, Quae, Quod এর অনুরূপ; ইহা সর্বদাই ইহার পরবর্তী শব্দের বচন ও বিভক্তি গ্রহণ করে, কদাচ পূর্ববর্তী শব্দের করে না। যথা—[পোর্টুগীস রীতিতে রচিত বাক্য] ঐ ব্যক্তি যে ভাল কার্য্য করে, ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে; এ কথা এই ভাবেও বলা যাইতে পারে—যে ব্যক্তি ভাল কার্য্য করে, সে ভগবানের দয়ায় সাধু হইতে পারে। যে জনে ভালো কাজিয় করে, সে পরমেশ্বরের কৃপাতে সাধু হইতে পারে। যে এই সংযোজক সর্বনামেই দৃষ্টান্ত, ইহা পরবর্তী জনে কথাটার সহিত মিলিতেছে।

১২। পরস্পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের কারক একই। যথা—ভগবান্ অমর, স্বাধীন, নিম্পাপ, এবং করুণাময়, আমাদের সৃষ্টিকর্তা ও ত্রাণকর্তা = পুৰুষ অবিনাশী, সুয়ং, নিরিকার, করুণাসিদ্ধ, তিনি আমারদিগের সৃষ্টিকর্তা হইলেন, বৈভোগের (বৈভোগ=বিভোগ) নাথ, পতিতপাবন, সর্বজান তিনি। সৃষ্টিকর্তা, বৈভোগের নাথ, পতিতপাবন, পুৰুষ সহিত কারক হিসাবে মিলিতেছে, ইহার পুৰুষ সহিত সম্বন্ধ। এই সব পর পর ব্যবহৃত ক্রমিক বিশেষ্যপদ দৃষ্টান্তস্থল।

13. Advirta-se porèm, que quando os tais nomes no caso obliquo, só se poem a differença do tal caso no ultimo nome: Exempl. Por amor de Deos misericordioso se deve pedir a esmolla: *Purbhu Corunà Xindhur caron bhiq manguite uchit*. O exemplo està em *Purbhu*, e *Xindhur* genitivo de *Caron* a onde só em *Xindhu* se lhe acrescenta o *R*. final de Genitivo, e naõ em *Purbhu*. Do mesmo modo na Ave Maria dizemos Rogay por nõs peccadores. *Xadho amora papir caron*. E naõ *amardiguer papir caron*. Nisto se deve advertir muito, porque entre os Bengalas por *Probhur Cornunà Xindhur*; e *Xadho amardiguer papir caron*, saõ grandes erros; ainda que aos Europeanos parece couza aspera.

14. O mesmo, que dissemos da concordancia dos substantivos continuados, se deve tambem entender da concordancia dos nomes adjectivos com os substantivos. Exempl.: Em hum grande peccador ha muitos vicios: *Boro papité, bixtor guna zormé*. Neste exemplo se vê ser mais elegante, do que dizer *Boroté papité*; que naturalmente soa mal.

15. Os verbos substantivos *Hoi*, vel *No-hi* juntos come o nome *Uchit*, que tudo junto vale o mesmo, que o *licet* dos latinos, pede depois de si Dativo da pessoa quem he licito; Exemplo: Naõ he licito ao Christaõ
fazer

১৩। ইহা কিন্তু জটিল যে এতাদৃশ শব্দ কর্তৃ ভিন্ন অল্প কারকে প্রযুক্ত হইলে শুদ্ধ শব্দের শব্দটিতেই ভিন্ন কারকের ব্যতিক্রম হুচিত হয়। যথা—
 করুণাময় ভগবানের প্রতি প্রেমবশতঃ ভিক্ষা করা উচিত; পুত্র
করুণাসিদ্ধির কারণ ভিক্ষা মাকিতে উচিত। দৃষ্টান্ত হইতেছে
পুত্র এবং কারণ-এর সহিত সম্বন্ধপদে অধিত সিদ্ধির, এখানে
 শুদ্ধ সিদ্ধিতে সম্বন্ধের অস্তা র যুক্ত হইয়াছে, পুত্র-তে নয়।
 তজ্জপ, আমরা আমাদের পাপের কারণ আভে মারিয়া-’য় বলিয়া থাকি—
সাধো আমরা পাপির কারণ,—আমাদের পাপির কারণ, এমন
 হইবে না। এস্থলে ইহা বিশেষ ভাবে জটিল যে বাল্যলিদের মধ্যে
 প্রভুর করুণাসিদ্ধির এবং সাধো আমাদের পাপির কারণ অত্যন্ত
 তুল্য; যদিও ইউরোপিয়ানদের নিকট অসমান মনে হয়।

১৪। পর পর ব্যবহৃত কতকগুলি বিশেষ্যপদের সঙ্গতি সম্বন্ধে
 যাহা বলিয়াছি, বিশেষ্যপদযুক্ত বিশেষণপদের সঙ্গতি সম্বন্ধেও ঠিক
 ঠিক তাহাই বুঝিতে হইবে। যথা—যে অত্যন্ত পাপী তাহার
 মধ্যে বহু পাপ আছে = বহু পাপিতে বিস্তর শুনা জর্মে।
বহুতে পাপিতে স্বভাবতঃই খারাপ শুনায়, উহা বলা অপেক্ষা এই দৃষ্টান্ত
 অধিক শোভন বলিয়া বোধ হয়।

১৫। অস্তিত্বাচক ক্রিয়া হই বা নহি, উচিত শব্দের
 সহিত একত্র যুক্ত হইলে উভয়ে মিলিয়া লাতীনদের licet
 পদটির মত হয়; যে ব্যক্তির পক্ষে যুক্তিযুক্ত,
 তদ্বাচক শব্দের সম্প্রদান এই উচিত হই বা উচিত নহি-র
 পূর্বে বসে। দৃষ্টান্ত — খ্রীষ্টানের পক্ষে পাপ করা

fazer peccados; logo he-lhe licito fazer boas obras. *Romana pontire Uchit nohe oporad coritè; tobé Uchit Xu carzio coritè*: O exemplo està em *Romana pontire* dativo de *Uchit nohe*: Tambem se pôde fazer esta oraçaõ metendo-lhe o adverbio, *Ze*, v. g. *Uchit nohe ze Romana Ponti oporad core*.

16. Pelo mesmo caso, que se faz a pergunta se dà tambem a reporta v. g. Cujo he esse livro? *Car quitab*? Respondese, *Amar*, meu en genitivo; porque se faz a pergunta pelo genitivo *car*? Que pessoa chegou? Meu pay; *Con Zon aiase*? *amar bap*: em nominativo, porque se fez a pergunta por nominativo; *Que coriasse es camo*? *Ami*: em nominativo, &c. Que cousa he isso? *n qui*? *Ec puthi*; he hum livro &c.

17. Quando vem dois nomes juntos na oraçaõ pertencentes a cousas diversas, hum delles se poem em genitivo; e este será o senhor da cousa? Exemplo: com a graça de Deos Recebi a Ley de JESUS Christo. *Poromexorer crepate, Christor Xastro paiassi*. O exemplo esta em *Poromexorer* genitivo do nome *crepa*, e em *Christor* genetivo do nome *Xastro*, e se deve advertir, que quasi sempre se poem o genitivo do possuidor antes do nome ou cousa possuida, come se vê no exemplo, aonde o genitivo de posseçaõ *Poromexorer* està

antes

সঙ্গত নয়, অচিরে সংকার্য্য করা উচিত। রোমান পন্থীরে উচিত নহে অপরাধ করিতে; তবে উচিত ক্ষুকার্য্য করিতে। 'উচিত নহে' ইহার সহিত যুক্ত রোমান পন্থীরে ইহার দৃষ্টান্তহল। এই বাক্য 'যে' এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও রচনা করা যাইতে পারে। যেমন, উচিত নহে যে রোমান পন্থী অপরাধ করে।

১৬। এক কারক দ্বারা, যে প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করা হয় তাহারই উত্তর দেওয়া হয়; যেমন—এই পুস্তক কার? কার কিতাব? উত্তর, আমার; আমার ইহা সম্বন্ধ-বাচক হইল, কারণ 'কার' এই সম্বন্ধবাচক শব্দ দ্বারা প্রশ্ন স্থচিত হইতেছে। কোন ব্যক্তি আসিল? আমার পিতা; কোন জন আইয়াছে? আমার বাপ। এখানে প্রশ্ন কর্তৃকারকের দ্বারা জিজ্ঞাসা করা হইয়াছে বলিয়া উত্তরও কর্তৃকারকে দেওয়া হইয়াছে। কে করিয়াছে এস কামো? আমি; কর্তৃকারকে, ইত্যাদি। উহা কোন বস্তু? উ কি? এক পুখি: ইহা একখানি পুস্তক, ইত্যাদি।

১৭। বিভিন্ন বস্তু সম্পর্কিত দুইটি শব্দ একই বাক্যে যখন যুক্ত দেখিতে পাই, তখন তাহাদের মধ্যে একটিকে সম্বন্ধ পদে রাখা হয়, এবং উভয়ের মধ্যে অধিকারী বাচক বাহা তাহারই এইরূপ হইয়া থাকে। যেমন, ভগবানের অঙ্গুগ্রহে যীশুখ্রীষ্টের ধর্ম্ম পাইয়াছি। পরমেশ্বরের কুপাতে খ্রীষ্টের শাস্ত্র পাইয়াছি। দৃষ্টান্তস্বরূপ, কুপার সহিত সম্বন্ধ পরমেশ্বরের এবং শাস্ত্রশব্দের সহিত সম্বন্ধ খ্রীষ্টের; এবং ইহা দ্রষ্টব্য যে প্রায় সর্বদাই যিনি অধিকারী তাহার সম্বন্ধবাচক পদ বাহাতে অধিকার সেই বস্তু বা শব্দের পূর্বে বসিয়া থাকে, যেমন দৃষ্টান্তটি হইতে বুঝা যাইবে,—উহাতে অধিকারী পরমেশ্বরের এই সম্বন্ধপদ অধিকৃত বস্তু কুপাতে ইহার পূর্বে বসিয়াছে।

antes da cousa possuida Crepatè.

18. Advirta se, que na lingua Bengalla não ha comparativos, nem superlativos; e suprem esta falta pondo o adjectivo com genetivo da cousa mayor, ou menor exemplo: Meu irmão he mayor que eu; e mais velho: *Amar Bhay amar boro bhai*. O exemplo esta em *amar* genetivo do adjectivo *Boro*. Outro exemplo: A caridade he mayor virtude que a esperança: *Charitas virtus spe maior est*: dizem os Latinos; e os Bengalas dizem: *Coruna gun axar boro*.

Tem outro modo de suprir o comparativo: v. g. na mesma oração; a caridade he mayor que a esperança; viraõ o sentido assim; Deixada a Esperança, a caridade he grande. *Axa saraia, coruna boro*.

19. O mesmo que digo do suplemento do comparativo, se deve entender do suprimimento do superlativo, acrescentando-lhe o adverbio *Bex*: que quer dizer mais, e *Magis*: v. g. A mayor das virtudes he a caridade: *Gun Xocoler bex boro coruna*: Ou deste modo: *Xocol gun saraia, coruna bex boro*.

Construção dos Verbos.

20. São tantos os modos de fallar de que usaõ os Bengalas, e todos com taõ pouca pro-

১৮। ইহা দ্রষ্টব্য যে, বাঙ্গলাভাষার তুলনামূলক 'তর' 'তম' প্রত্যয় নাই, এবং যে জিনিষটি অপেক্ষাকৃত বড় বা ছোট, তাহার সঙ্কল্পদের সহিত বিশেষণটি যুক্ত করিয়া প্রয়োজন নিশ্চয় হয়। যেমন, আমার ভ্রাতা আমা অপেক্ষা বড় এবং বয়সে জ্যেষ্ঠ; আমার ভাই আমার বড় ভাই; দৃষ্টান্ত, 'বড়' এই বিশেষণ সহিত যুক্ত আমার এই সঙ্কল্পদ। অল্প এক দৃষ্টান্ত,—করুণা আশা অপেক্ষা গরীয়ান্ সদৃশ; লাতীনেরা বলে—Charitas Virtus spe maior est: আর বাঙ্গালীরা বলে করুণাশুণ আশার বড়।

উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইবার অল্প এক উপায় আছে। যেমন উক্ত বাক্যে "আশা অপেক্ষা করুণা গরীয়ান্ সদৃশ"—তাবটি এইরূপেও প্রকাশ করা যায়,—আশা অতিক্রম করিয়া করুণা গরীয়সী। আশা ছাড়াইয়া, করুণা বড়।

১৯। উভয়ের মধ্যে একের উৎকর্ষ বুঝাইবার সম্বন্ধে যাহা বলিয়াছি বহুর মধ্যে একের উৎকর্ষ বা অপকর্ষ বুঝাইতে ঠিক তাহাই ধরিয়া নিতে হইবে—তর তম দিয়া যাহা বুঝাইতে চেষ্টা করা হয় তাহা 'বেশ' এই ক্রিয়ার বিশেষণ দিয়াও সম্ভবে। যেমন, গুণাবলীর মধ্যে শ্রেষ্ঠ গুণ করুণা—গুণ সকলের বেশ বড় করুণা, কিংবা এই ভাবে—সকল গুণ ছাড়াইয়া, করুণা বেশ বড়।

ক্রিয়াপদ-সংগঠন

২০। বাঙ্গালীরা এত বিভিন্ন উপায়ে মনোভাব প্রকাশ করে, এবং সে সকল প্রভেদের এত অল্প উপযোগিতা আছে

propriedade, que se não podem dar regras certas sobre os casos, que pedem os verbos : com tudo daremos algumas pelo grosso, para que os curiosos, que quizerem aprender esta lingua com algum fundamento, facilmente possaõ ter alguma luz : isto supposto, comecemos pelo verbo activo.

21. Todo o Verbo puramente activo pede em lugar do accusativo, hum nominativo da cousa ; ou para melhor dizer, hum accusativo indeclinavel semelhante ao nominativo. Exemplo : quem guarda os Mandamentos de Deos, ha de achar a sua graça : *Poromerorer agguia ze pale ; xe takan crepè paibe*. O exemplo està naquella nome *Agguia*, que està em accusativo indeclinavel do Verbo *Pale* ; e em crepa, que està em accusativo indeclinavel do Verbo *Paybè*.

22. Os Verbos de fazer, dar, determinar, mandar, ordenar, &c. pedem à lem do accusativo da cousa feita, dada, determinada, &c. Dativo da pessoa a quem se faz, dà, determina, ordena, &c. Exemplo : Amo a quem me dà trabalho : viraõ assi ? o sentido ; quem me da trabalho, a elle amo ; *Ze umare dugh dee, takare doea cori*. O exemplo està naquella *Amaré* dativo de Verbo *Dee* ; e em *dugh* seu accusativo ; Está tambem em *Tahare* dativo do Verbo *Cori*, e em *Doea* seu accusativo.

যে ক্রিয়াসম্বন্ধে যেমন পারিয়াছিলাম, কারকসম্বন্ধে সেইরূপ নির্দিষ্ট নিয়ম দিতে পারি না। যাহা হউক, যোটাযুটি কতকগুলি নিয়ম দিতেছি, তাহাতে যে সব কোঁতুলী ব্যক্তি এই ভাষা কথঞ্চিৎ মূল হইতে বুঝিতে চাহেন তাঁহারা সহজেই কিঞ্চিৎ আলোকপ্রাপ্ত হইতে পারিবেন; এই কথা ধরিয়া লইয়া কর্তৃবাচ্যে নিম্নের ধাতু হইতে আরম্ভ করিলাম।

২১। বিগুহ্য কর্তৃবাচ্যে নিম্নের সকল ধাতু কর্মকারকের স্থানে বস্তুবাচক কর্তৃকারকের অপেক্ষা করে; অথবা, ভালভাবে বলিতে গেলে, কর্তৃকারক-সমূহ অব্যয় কর্মে সংযুক্ত হয়। যথা, যে ব্যক্তি ভগবানের আদেশ সকল মানিয়া চলে, সে তাঁহার কৃপাভাজন হয়; পরমেশ্বরের আজ্ঞা যে পালে, সে তাহান কৃপা পাইবে। আজ্ঞা ‘পালে’ ধাতুর এবং কৃপা ‘পাইবে’ ধাতুর অব্যয় কর্ম।

২২। ক্রিয়া-বাচক, দান-বাচক, নির্দারণ-বাচক, আদেশ-বাচক, বিধান-বাচক ইত্যাদি ধাতু, যাহা করা হয়, দেওয়া হয়, নির্দারণ করা হয়, ইত্যাদি-বোধক কর্মকারকের সহিত, বাহাকে করা হয় দেওয়া হয় যাহার জন্ত নির্দারণ, বিধান ইত্যাদি হয় তবোধক সম্প্রদান কারক গ্রহণ করে। যথা—[পোর্তুগীস রীতিতে লিখিত] দয়া করি তাহাকে যে আমাকে দেয় হুঃখ—এই কথা এভাবেও প্রকাশ করা বাইতে পারে—যে আমাকে হুঃখ দেয় তাহাকে আমি ভালবাসি—যে আমারে হুঃখ দেয় তাহারে দয়া করি। দেয় ক্রিয়ার সম্প্রদান আমারে এবং কর্ম হুঃখ ইহার দৃষ্টান্ত; করি ক্রিয়ার সম্প্রদান তাহারে এবং কর্ম দয়াও দৃষ্টান্ত।

23. Os verbos de pedir pedem accusativo da cousa pedida, e genitivo com o adverbio *casse* da pessoa a quem se pede: Exemplo: Pelo amor de Deos se deve pedir esmolla aos Christãos; *Poromexorer doear caron bhiq manguilê uçhit christão xocoler casse*. O exemplo está em *xocoler casse*, e em *Bhiq*; &c.

24. Os Verbos de interceder, ou rogar pedem genitivo com *caron* da pessoa para quô se pede; e outro genitivo com *xaghiatê*, ou *uzure*, ou *tthai* da pessoa a quem se pede; Exemplo: A Virgem Maria entercece por nos diante de Deos: *Bibi Maria amardiguer caron xadhen Poromexorer xaghiatê*, vel *tthay*, vel *uzure*, &c.

25. Na lingua Bengala não ha Verbos passivos, e pos esta causa mudaõ sempre a oração pela activa; v. g. Eu sou amado, dizem; outra pessoa me ama: *Ar zone amare doea core*.

26. Tambem são raros os Verbos depoentes, e suprem esta falta com nomes juntos aos Verbos improprios, donde se segue fallarem com muita impropriedade por-se não poderem explicar de outro modo, v. g. Delir-se, dizem, ficar delido; *Ghila hoite*; Destruir-se; dizem: ficar destruido; *Noxtto hoite*, &c.

Per-

২৩। ভিক্ষা-বাচক ধাতু, বাহ্য ভিক্ষা করা দ্বারা তাহার কর্তৃকারকে প্রয়োগ করে এবং বাহ্যার নিকটে চাওয়া যায় সেই ব্যক্তিবোধক শব্দের সম্বন্ধপদের সঙ্গে কাছে এই ক্রিয়া-বিশেষণ যোগ করে। যথা—ভগবৎ প্রীতিবশতঃ খ্রীষ্টান দিগের নিকট ভিক্ষা চাওয়া সম্ভবতঃ পরমেশ্বরের দয়ার কারণে ভিক্ষা মঞ্জিতে উচিত খ্রীষ্টাণ্ড সকলের কাছে, সকলের কাছে ও ভিক্ষু ইহার দৃষ্টান্ত।

২৪। সাধা ইত্যাদি অর্থ-বাচক ধাতু, বাহ্যার জন্ত সাধা হয় তাহার সম্বন্ধপদের সঙ্গে ‘কারণ’ যুক্ত করে এবং বাহ্যকে সাধা হয় সেই ব্যক্তি সম্বন্ধপদের সঙ্গে সাক্ষাতে, হজুরে, বা ঠায় শব্দ বসায়। যথা, কুমারী মারিয়া আমাদের জন্ত ভগবৎ-সমীপে অনুরোধ করিতেছেন — বিবি মারিয়া আমাদের কারণ সাধনে পরমেশ্বরের সাক্ষাতে, বা ঠায়, বা হজুরে, ইত্যাদি।

২৫। বাঞ্ছা ভাবায় ভাববাচ্যে নিম্নরূপ কোনও ক্রিয়া নাই, এবং সেই জন্ত বাক্য সর্বদাই কর্তৃবাচ্যে হইয়া থাকে। যেমন—আমি প্রীতিভাজন হইয়া থাকি ; উহারা বলে - অন্ত ব্যক্তি আমাকে ভাল-বাসে ; আর জনে আমারে দয়া করে।

২৬। অল্পসংখ্যক কর্তৃ-কর্তৃ-বাচ্যীয় ধাতুও আছে, এবং এই অভাব পূর্ণ করা হয় অনির্দিষ্ট ক্রিয়ার সহিত শব্দ যুক্ত করিয়া, সেই জন্ত তাহার অত্যন্ত বিসদৃশভাবে নিম্নলিখিত-মত বসে, অল্প উপায়ে ভাব প্রকাশ করিতে চায় না, যথা—বিগলিত হওয়া ; তাহার বলে, গলিয়া বাইতে, ঝিলা হইতে ; বিনষ্ট হওয়া, তাহার বলে, নষ্ট হইতে, নষ্ট হইতে। ইত্যাদি।

Perguntas, &c.

27. A pergunta *Ubi* se responde por ablativo; Exemplo; Em Dacca morreo meu Pay: *Daccatè amar bap moriasse*. O exemplo està em *Daccatè* ablativo a pergunta *Ubi*.

28. A pergunta, *Quo* para onde, se responde por ablativo; A pergunta *unde*, donde se responde por ablativo com a preposiçaõ *Thaquia*, vel *Hole*, vel *Thane*. A pergunta *Quo* porque parte se responde por nominativo com o participio *Dia*. Exemplo de Ugulim vim por Murxidabad par Dacca: *Ugulimte thaquia Murxidabad dia guissilam Daccatè*. O exemplo està em ugulimte ablativo com a preposiçaõ *Thaquia* a pergunta *Unde*; e Murxidabad està em nominativo com o participio *dia* a pergunta *qua*; e *Daccatè* està em ablativo a pergunta *Quo* para onde.

29. O instrumento com que se faz alguma cousa se poem em nomi nativo absoluto com o participio *dia*; e a materia de que se faz alguma cousa se poem em genetivo: Exemplo; com huma faca fiz huma imagem de pão: *Ec xuri dia ec murti catter coriassi*. O exemplo està em *Xuri dia*, que he o instrumento com que fiz; posto em nominativo absoluto; e em *catter* genetivo da materia.

30. A causa se poem em oblativo; ou em
gene-

২৭। Ubi অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদান বসে ; যথা ; ঢাকাতে আমার পিতা মারা গিয়াছিলেন ; ঢাকাতে আমার বাপ মরিয়াছে। ‘কোথায়’ এই প্রশ্নের উত্তরে ঢাকাতে অপাদান হইল, ইহাই দৃষ্টান্ত।

২৮। Quo অর্থাৎ কোথায়, এই প্রশ্নের উত্তর অপাদান দিয়া হয় ; unde কোথা হইতে এই প্রশ্নের উত্তর থাকিয়া বা হোতে বা থানে অব্যয় সঙ্গে অপাদান দিয়া হয়। দিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে যুক্ত করিয়া Qua কোন্ দিকে এই প্রশ্নের কথঞ্চিং উত্তর হয়। যথা, হুগলী হইতে মুর্শিদাবাদ অতিক্রম করিয়া ঢাকাতে গিয়াছিলাম—উত্তলিতে থাকিয়া মুর্শিদাবাদ দিয়া গিয়াছিলাম ঢাকাতে। Unde অর্থাৎ কোথা হইতে প্রশ্নের উত্তরে থাকিয়া কণ্ঠ-প্রবচনীয় অপাদানে উত্তলিতে-র সহিত যুক্ত হইয়াছে ; Qua প্রশ্নের উত্তরে ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া কর্তৃকারকে প্রযুক্ত মুর্শিদাবাদে যুক্ত হইয়াছে ; এবং Quo কোথায় এই প্রশ্নের উত্তরে অপাদানে ঢাকাতে প্রয়োগ হইল।

২৯। যে সাধন সাহায্যে কোনও বস্তু করা হয় তাহা ‘দিয়া’ এই অসমাপিকা ক্রিয়া যোগে ভাবে প্রথম্য রূপে থাকে, এবং যে বস্তু হইতে করা হয় তাহা সম্বন্ধপদ-ভাবে ব্যবহৃত হয়। যথা, ছুরিকা দিয়া কাঠের এক মূর্তি প্রস্তুত করিয়াছি ; এক ছুরি দিয়া এক মূর্তি কাটের করিয়াছি। এখানে ছুরি দিয়া, বাহ্যর সাহায্যে করা হইল সেই কারণে ছুরি ভাবে প্রথম্য বসিয়াছে ; এবং কাঠের বস্তুটির সম্বন্ধপদে প্রয়োগ হইয়াছে।

৩০। কারণটি অপাদানে বসে ; কিংবা কারণের সম্বন্ধপদ-ভাবে ;

genitivo de caron, v. g. Morro de frio; *Xite mori*, vel *xiter caron mori*: O exemplo està em *xite* ablativo de causa.

31. Todo o Verbo pede, ou pòde ter hum nominativo absoluto, que nem reja, nem seja rejido: Exemplo: os Christãos, fazendo boas obras, pòdem ser Santos; dizem: *Christãora, xot carzio coria, Xadñu hoi-te pare*. O exemplo està naquelle participio *coria*, que està em nominativo absoluto concordado com *Xot carzio* seu substantivo.

32. Toda a linguagem que falla do gerundio em *Do*, em *Dum*, e ainda em *Di*, e de Supino leva o Verbo ao Infinito; por não ter està lingua os taes gerundios, e Supiuos, assim como não havia na lingua Hebraica, e Caldaica, e em outros muitos: Exemplo: Jesus Christo morreo em huma Cruz para resgatar os homens: *Jesus Christo Crucei upore moriassen nor udhar coritè*.

33. Com tudo quando a linguagem fallar do gerundio em *Di* se poderà usar desta voz *Coribar*, que vale o mesmo que *faciendi*, v. g. na oração acima; podemos tambem dizer; Jesus Christo morreo em huma Cruz por causa de resgatar os homens: *Jesus Christo Crucei upore moriassen nor udhar coribar caron*: O primeiro exemplo, està em *Corite*, que està no infinito suprindo as vezes do gerundio em
Dum

যেমন—শীত জন্ম মরি ; শীতে মরি বা শীতের কারণ মরি । কারণবাচক অপাদান ‘শীতে’ ইহার দৃষ্টান্ত ।

৩১। সকল ক্রিয়ার সঙ্গে ভাবে প্রথমার প্রয়োজন হয় বা বসিতে পারে—এই বিধি দৃঢ়ভাবে পালন করা হয় না, যুক্তিসঙ্গতও নয় ; যথা, খ্রীষ্টানেরা সংকার্য্য করিয়া পবিত্র হইতে পারে ; বলা হয়, খ্রীষ্টাউ'রা সংকার্য্য করিয়া সাধু হইতে পারে । ইহার মধ্যে করিয়া এই অসমাপিকা ক্রিয়া দৃষ্টান্ত ; ইহা ভাবে প্রথমা, ইহার বিশেষ্য সংকার্য্যএর সহিত ইহা সঙ্গত ।

৩২। লাতীনের dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্যের অপাদান, কৰ্শ ও সম্বন্ধ - du, - dum, - di রূপের দ্বায় ক্রিয়া বিশেষ্য দিয়া এবং [লাতীনের] Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য দিয়া যে সকল ভাষা নামধাতু গঠন করে, তাহার ক্রিয়াপদকে অনির্দিষ্ট ক্রিয়ারূপে উল্লীত করে ; কারণ এই ভাষায় এইরূপ নামধাতু বা Supinum শ্রেণীর ক্রিয়া-বিশেষ্য নাই, তৎকাল হীক, কালদিয়ান এবং অন্যান্য বহুভাবাতেও নাই । যথা, মনুষ্য-সকলের উদ্ধার জন্ত ক্রুশের উপর যীশু খ্রীষ্ট প্রাণত্যাগ করেন ; যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিতে ।

৩৩। যদিচ ভাষা যখন [লাতীনের - dum প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য-পদের যষ্টি] -di প্রত্যয়ান্ত ক্রিয়া-বিশেষ্য যোগে সৃষ্ট নামধাতুর দ্বলে উচ্চৃত বাক্যের মত লাতীন faciendiর ঠিক অনুরূপ ‘করিবার’ ঈদৃশ শব্দ ব্যবহার করে, তথাপি আমরা এইভাবে বলিতে পারি—যীশু খ্রীষ্ট এক ক্রুশের উপরে প্রাণত্যাগ করেন মনুষ্যগণের উদ্ধার ঘটাইবার জন্ত । যীশু খ্রীষ্ট ক্রুশের উপরে মরিয়াছেন নর উদ্ধার করিবার কারণ । করিতে এই অনির্দিষ্ট ক্রিয়া-রূপ প্রয়োগে যে প্রথম উদাহরণ দেওয়া হইয়াছে তাহা লাতীনের -dum দিয়া নামধাতু সাধনের পরিবর্তে সময়ে সময়ে ব্যবহৃত হয় । দ্বিতীয় উদাহরণ — করিবার, এই কথাটি

Dum. O segundo exemplo està em *coribar*, que està no gerundio em *Di*, posto depois do nome substantivo, *caron*, que significa *causa*, ou *Ergo* causal.

ADVERTENCIAS.

Para melhor intelligencia do que temos dito me pareceo conveniente por aqui algumas advertencias pertencentes a rudimenta. Hoc supposito.

34. Dvert. 1. **T**odo o Verbo activo se divide em simplex, e composto; este se deriva daquelle mudando o *I*, em que acaba o verbo simplex em *Ar*. v. g. o verbo *Cori*, que significa fazer; mudando o *I* em *ai*, fica *Corai* seu composto, que significa induzir a fazer. Do mesmo modo o verbo, *Chini* significa conhecer, mudando o *I*. ultimo em *Ai*, fica *Chinai* seu composto, que significa dar a conhecer. *Deghi*, significa ver, seu composto *Deghai* significa mostrar. *Dubi* significa dar mergulho; seu composto *Dubai* significa mergulhar a outrem. &c. Exemplo. Os mysterios de fé saõ muito fundos: com tudo se mos explicardes entenderei. *Astar bhed xocol boro gohin: totacho amare buzhaotomi, tobe buzhimu, v. buzhibo.* &c.

35. Advertencia 2. Destes tais verbos nascem

[C]

লাতীনের -di দিয়া নামধাতু নিষ্পন্ন হইয়াছে, তাহার পর কারণ এই বিশেষ্য শব্দ বসান হইয়াছে। কারণ অর্থ হেতু বা যাহা ঘটনার মূল।

অনুশীলনী

যাহা বলিয়াছি তাহা উত্তমরূপে বুঝিবার জন্ত মূলমন্ত্র-সংক্রান্ত কয়েকটি অনুশীলনী এখানে দেওয়া উপযোগী মনে হইতেছে। 'এতদ্ অবধারণীয়ম'।

৩৪। অনুশীলনী ১। কর্তৃবাচ্যে নিষ্পন্ন সকল ক্রিয়া, সরল (=মূল) ও মিশ্র (=গিজস্ত ও নামধাতু), এই দুই ভাগে বিভক্ত; সরল ধাতুর শেষে যে -ই থাকে তাহা -আই তে পরিবর্তিত করিয়া অত্রটি হয়। যথা, 'করি' ক্রিয়ার অর্থ প্রস্তুত করা; -ই স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু করাই- হয়, তাহার অর্থ প্রস্তুত করান। এই ভাবে 'চিনি' ক্রিয়ার অর্থ জানা, শেষের -ইর স্থানে -আই করিয়া মিশ্র ধাতু চিনাই- হয়, তাহার অর্থ জানাইয়া দেওয়া। দেখি- অর্থ দর্শন করা, ইহার মিশ্র দেখাই- অর্থে প্রদর্শন করা। ডুবি- অর্থে নিমগ্ন হওয়া, ইহার মিশ্র ডুবাই- অর্থে অত্রকে নিমগ্ন করা; ইত্যাদি। উদাহরণ: বিশ্বাসের রহস্ত অতি গভীর; তথাপি আমাকে বুঝাইলে বুঝিব। আস্থার ভেদ সকল বড় গহিন: তথাচ আমারে বুঝাও তুমি, তবে বুঝয়, বা বুঝিব। ইত্যাদি।

৩৫। অনুশীলনী ২। এইরূপ ক্রিয়া হইতে কতকগুলি ক্রিয়া-বিশেষ্য

cem huns nomes substantivos verbaes; os que nascem do verbo simplex acabaõ em On; v. g. de *Cori* nasce *Corox*; de *Deqhi*, *Deqhon*; de *Dubi*, *Dubon*, &c. Os que nascem do verbo composto acabam em An. v. g. de *Corai* nasce *Coran*; de *Deqhai*, *deghan*: de *Dubai* *Duban*, &c.

36. Advertencia. 3. Todos os verbos se-jaõ quaes forem se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos. Estes se derivaõ daquelles ajuntando-lhe atras a letra q. v. g. *Chinite* significa conhecer; *O chinilé* seu composto negativo significa desconhecer; *Deqhite* significa vér: *O deqhite* seu composto significa naõ ver. &c.

37. Advertencia 4. Tambem os nomes se dividem em simpleses affirmativos, e em compostos negativos: se os affirmativos principiarem por consoante se fazem negativos acrescentando-lhe a letra q atras; v. g. *Chinot*, vel *Chinto* significa o conhecido: o seu composto *Ochinot* vel *Ochinto* significa o desconhecido. *Zirno* significa o cozimento de estomago; o seu composto *Ozirno* significa a crueza de estomago: *Bhagguia* significa o bem afortunado; e *Obhagguia* seu composto significa o mal afortunado.

Porem se os ditos nomes simpleses principiarem por letra vogal se fazem negativos

গঠিত হয়। সরল (মূল) ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয় তাহাদের -অন দিয়া শেষ হয়; যথা, করি হইতে করণ হয়; দেখি হইতে, দেখন; ডুবি হইতে ডুবন, ইত্যাদি। মিশ্র ধাতু হইতে যেগুলি গঠিত হয়, -আন্ দিয়া তাহাদের শেষ হয়; যথা, করাই হইতে করান্; দেখাই হইতে দেখান্; ডুবাই হইতে ডুবান্; ইত্যাদি।

৩৬। অনুশীলনী ৩। সকল ক্রিয়া এইরূপ হইবে যে তাহাদিগকে অস্তিত্ববাচক সরল এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই শ্রেণীতে ভাগ করা যাইতে পারে। অ এই অক্ষর পূর্বে যুক্ত করিয়া শেষোক্ত শ্রেণী পূরোক্ত হইতে নিম্পন্ন হয়। যথা, চিনিতে অর্থাৎ জানা; অচিনিতে নঞর্থক মিশ্র, অর্থ না জানা; দেখিতে দর্শন করা অর্থে; ইহার নঞর্থক মিশ্র অদেখিতে, দর্শন না করা অর্থে; ইত্যাদি।

৩৭। অনুশীলনী ৪। বিশেষ্যপদও এইরূপে শুদ্ধ অস্তিত্ববাচক এবং নঞর্থক মিশ্র এই দুই ভাগে ভাগ করা যাইতে পারে; অস্তিত্ববাচক পদের প্রথম অক্ষর ব্যঞ্জন বর্ণ হইলে অ- পূর্বে দিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয়; যথা, চিনৎ বা চিন্ত, অর্থে জানা; ইহা হইতে মিশ্র শব্দ অচিন্ত বা অচিনৎ, অর্থে না জানা। জীর্ণ অর্থে যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক পাইয়াছে; ইহা হইতে হইল অজীর্ণ, অর্থ—যাহা পাকস্থলীতে পরিপাক হয় নাই; ভাগিয়া অর্থে বাহার ভাগ্য ভাল, এবং অভাগিয়া অর্থে বাহার ভাগ্য মন্দ।

কিন্তু যদি এই সকল শব্দের পূর্বাক্ষর স্বরবর্ণ হয়, তবে অনু- যোগ করিয়া নঞর্থক শব্দের সৃষ্টি হয়। যথা, অন্ত অর্থে শেষ, অনন্ত ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ—বাহার শেষ নাই, নিরবধি কাল; আস্তিক [আস্থিক] অর্থে বাহার বিশ্বাস আছে এমন মানুষ; অনাস্তিক [অনাস্থিক], ইহা হইতে উৎপন্ন, অর্থ ধর্মহীন।

tivos acrescentando-lhe a syllaba *On*. v. g. *Onto* significa o fim: *Ononto* seu composto significa a eternidade sem fim: *Anthiq* significa o homem que tem fé: *Onasthiq* seu composto significa o arrenegado, &c.

38. Advertencia 5. As proposições *Thaquia*, *Thane*, *Hote*, que valem o mesmo, que as proposições *A*, *De*, *Ex* dos Latinos; pedem depois de si ablativo; e sempre se ajuntão a verbos de movimento: v. g. *Con thaquia aixo*? Donde vindes? &c.

39. Advertencia 6. A proposição *Bine*, e *Begor* que valem o mesmo que *Sine* dos Latinos, também pedem ablativo: v. g. *Bine Arthaté coruna nahi*. Não pode aver caridade seu fé. &c.

40. Advertencia 7. Os adverbios *Cache*, *Paz*, *Noriq*, *Noxdig*, *Nicott*, pedem genitivo de quietação, ainda que o verbo algumas vezes signifique movimento. v. g. Vinde para junto de mim, dizem *Amar cache aixo*. A minha aldeya he perto de Dacca; *Amar ghañ Daccar noriq*. &c.

41. Advertencia 8. Os adverbios *Xate*, *Lougue*, *Xongue*, *Conxorgue*: pedem também genitivo de movimento, ou companhia. v. g. Pedro foy em minha companhia para Dacca: *Pedro amar xongue Daccaté gueasse*.

42. Advertencia 9. Os adverbios *Pisse*, e *Passe*,

৩৮। অঙ্কশীলনী ৫। থাকিয়া, থানে, হ'তে এই সব কৰ্ম্ম-প্রবচনীয়, হাঁহাদের অর্থ লাতীন A, De, Ex, এই সব কৰ্ম্ম-প্রবচনীয়ের ভুল্য, অপাদান কারকের পরে বসে, এবং সৰ্ব্বদা গতি-বাচক ক্রিয়ার সঙ্গে যুক্ত হয়; যথা, কোন্ থাকিয়া আইছ? কোথা হইতে আসিয়াছ? ইত্যাদি।

৩৯। অঙ্কশীলনী ৬। বিনে এবং বেগর, এই (দুইটি) কৰ্ম্ম-প্রবচনীয় লাতীন Sineর ভুল্যার্থ-বাচক—ইহারও অপাদান কারকের সহিত সংযুক্ত হয়; যথা, বিনে আস্থাতে করুণা নাহি, বিশ্বাস না থাকিলে করুণা থাকিতে পারে না।

৪০। অঙ্কশীলনী ৭। কাছে, পাছে, নরিক, নস্দিক, নিকট, এই ক্রিয়ার বিশেষণগুলি স্থিতি-বাচক সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে, যদিও ক্রিয়া কখনও কখনও গতি-বাচক হয়। যথা, আমার সমীপে এস; আমার কাছে আইস। আমার গ্রাম ঢাকার সমীপবর্তী; আমার গাঁও ঢাকার নরিক। ইত্যাদি।

৪১। অঙ্কশীলনী ৮। সাতে, লুগে, সঙ্গে, সংসর্গে এই সব ক্রিয়া-বিশেষণও গতি-বাচক বা দল-বাচক সম্বন্ধপদের সঙ্গে যুক্ত হয়। যথা, পেন্দ্র ঢাকার জন্ত আমার সঙ্গে ছিল; পেন্দ্র আমার সঙ্গে ঢাকাতে গিয়াছে।

৪২। অঙ্কশীলনী ৯। পিছে, পাছে এই দুই ক্রিয়াবিশেষণ

Passe, que significaõ detras, ou depois, e *Ague* que significa diante ou antes, pedem tambem genitivo: v.g. *Amar aguc.* primeiro que eu; *Amar piçhe.* Depois de mim: &c.

43. Advertencia. 10. Estes nomes *Xaqhiat*. *Uzur*, que significaõ prezença, e *Purnit*, que significa, *couza cheya*, e outros deste genero, pedem tambem genitivo; aos quaes se ajunta tambem este adverbio *Tlhay* em prezença, que tambem quer Genitivo. v. g. Em minha prezença: dizem. *Amar xaqhiaté* vel *uzure*; poudo *xaqhiate*, e *uzure* em ablativo a pergunta *ubi*, e *amar* em genitivo de *Xaqhiate*. Tambem se pode dizer; *Amar tlhay* em minha prezença; e este modo he o mais grave, &c. o Exemplo de *Purnit* està na Ave Maria em Bengalla: v. g. *Pronam Mariæ Crepae Purnit*. O exemplo està em *Crepae* ablativo de *Purnit*. Acima por erro dicemos que *Purnit* pede genetivo, foy erro porque pede Ablativo, como se vé no exemplo, ainda que muitos tambem lhe daõ genitivo. &c.

44. Advertencia. 11. Tem està lingua Bengalla algumas palavras, que só por elegancia se metem na oraçaõ sem de si significarem formalmente couza alguma, ou quasi nada: v. g. Desta palavra *Guia* se uza acada passo com verbos de movimento? v. g. nesta oraçaõ, Andai, vamos; dizem; *Chato zai guia*. Poden-

স্থান বা কালবিষয়ে ‘পশ্চাৎ’ অর্থ বুঝায়, এবং আগে স্থান বা কাল বিষয়ে ‘পূর্বে’ বুঝায়; ইহারা সকলেই সম্বন্ধ-বাচক শব্দের সঙ্গে বসে; যথা, আমার আগে, আমা হইতে পূর্বে; আমার পিছে, আমা হইতে পশ্চাতে ইত্যাদি।

৪৩। অমূল্যলীলনী ১০। (উপস্থিতি-বাচক) সাক্ষাৎ, উজ্জুরে, পূর্ণিত (লক্ষবস্তু-বাচক), এবং এই জাতীয় অত্যাঁজ শব্দ ও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে; উপস্থিতি-বোধক ঠায় এই ক্রিয়ার বিশেষণও এই সঙ্গে যুক্ত হইতে পারে, তাহাও সম্বন্ধপদের অপেক্ষা রাখে। যথা, আমার সম্মুখে, তাহারা বলে আমার সাক্ষাতে বা উজ্জুরে; ‘ক’ এই প্রেমের উত্তরে অপাদানে সাক্ষাতে এবং উজ্জুরে বসাইয়া এবং ‘সাক্ষাতে’-এর সম্বন্ধপদে আমার রাখিয়া। ইহাও বলিতে পারা যায়, আমার সম্মুখে = আমার ঠায়; এবং এই রীতি অতিশয় গম্ভীর, ইত্যাদি। ‘আভেমারিয়া’ প্রার্থনার বাক্যলাতে পূর্ণিৎ এর দৃষ্টান্ত আছে যথা, প্রণাম মারিয়া কৃপাএ পূর্ণিৎ। পূর্ণিৎ বোলে অপাদান কৃপাএ দৃষ্টান্ত। পূর্ণিৎ সম্বন্ধপদের সঙ্গে বসে, একথা বলা ভুল হইয়াছে—ভুল, কারণ, যদিও অনেকে সম্বন্ধপদের কথাও বলে তথাপি দৃষ্টান্তটি হইতে যেমন দেখা যাইতেছে, অপাদানের অপেক্ষা রাখে।

৪৪। অমূল্যলীলনী ১১। বাঙ্গালা ভাষার কতকগুলি শব্দ আছে, তাহারা কোন বিষয় অথবা প্রায় কোনও বিষয় নির্দিষ্ট ভাবে না বুঝাইয়া শুদ্ধ শোভার জন্ত বাক্যে প্রযুক্ত হয়। যথা, গিয়া এই কথাটি মধ্যে মধ্যে গতি-বাচক ক্রিয়ার সহিত ব্যবহৃত হয়। যেমন এই বাক্যে, ‘চল, যাই’; বলে, চল যাই গিয়া।

Podendo dizer sem mudar o sentido ; Chali, zai, e nesta : Trazei de comer, *Qhana an guia*, podendo dizer sómente *Qhana an*.

Tem outra palavra, que se ajunta a verbos de quietação ; que he *Bolia*, participio do verbo *Boli*, que significa fallar v. g. nesta oração ; Padeço grande necessidade ; dizem, *Ami borò dugk pai bolia*. E podem tambem dizer sem mudar o sentido : *Am boro dugk pai*.

45. Advettencia 12. Estas particulas q, vel Tô per q breve se poem tambem muitas vezes sem necessidade. v. g. nesta oração ; Naõ tenho vontade de comer ; *Iccha tô nahi caibar*. Podendo dizer. *Iccha nahi caibar*. O mesmo nesta ; Este serviço nem eu o fiz, nem vós o fizestes : *ei camò ami q coriassina, tomi q corilá na*, podendo tambem dizer no mesmo sentido : *Ei camò ami coriassiná, tomi corilá na*.

46. Advertencia 13. Quando mandaõ chamar alguém uzaõ de *Daqhia*, participio do verbo *Daqli*, que significa chamar, junto com o verbo *Ani*, que significa trazer : v. g. nesta oração ; Ide chamar o meu bicho ; viraõ assim o sentido : Ide trazei chamado o meu moço : *Zao guia, amar chocura daqhia anò*, e outras semelhantes impropriedades.

47. Advertencia 14 : O verbo substantivo *Hoé*, que valle o nesmo, que *sum*, es fui ; quazi sempre se poem occulto na oração.

v. g.

ভাব বিকৃত করিলা বলিতে পারা যায়; চলি, বাই; এবং এইরূপে খাও লইয়া এস, খানা আন্ গিয়া—শুধু ‘খানা আন্’ বলায় পরিবর্তে।

অন্ত শব্দ আছে, যাহা স্থিতি-বাচক ধাতুর সঙ্গে যুক্ত হয়; তাহা কখনার্থক বলি ক্রিয়ার অসমাপিকা রূপ বলিয়া। যেমন এই বাক্যে—অত্যন্ত হুঃখ প্রাপ্ত হইয়াছি,—তাহারা বলে, আমি বড় হুঃখ পাই বলিয়া। এবং ভাব পরিবর্তিত না করিয়া এমনও বলা যায়; আমি অত্যন্ত হুঃখ পাই, আম বড় হুঃখ পাই।

৪৫। অমুশীলনী ১২। নিপাত অ(ঙ), বা হুঃখ অ(ঙ) স্থানে নিপাত ত বিনা প্রয়োজনেও অনেকবার প্রয়োগ করা যাইতে পারে। যেমন এই বাক্যে, আমার খাইতে ইচ্ছা নাই; ইচ্ছা ত নাই খাইবার,—বলা যাইতে পারে, ইচ্ছা নাই খাইবার। এখানেও তক্রপ; এই কার্য আমিও করি নাই, তোমরাও করিলে না; এই কামো আমি ও করিয়াছি না, তুমি ও করিলে না। ঐ ভাব রাখিয়া ইহাও বলা যায়: এই কামো আমি করিয়াছি না, তুমি করিলে না।

৪৬। অমুশীলনী ১৩। যখন আহ্বান করার আদেশ দেওয়া হয়, তখন কেহ কেহ আহ্বান-সূচক ডাকি ধাতুর অসমাপিকা ডাকিয়া ধাতু আনয়ন-বোধক আন্নি ধাতুর সহিত যুক্ত করিয়া প্রয়োগ করে, যথা এই বাক্যে; আমার জানোয়ারটা ডাকিতে যাও; ঐ কথা এ ভাবেও বলা যায়; যাও আমার ভৃত্যকে ডাকিয়া আন; যাও গিয়া, আমার ছোকরা ডাকিয়া আন; এবং এইরূপ অন্তান্ত ব্যতিক্রম।

৪৭। অমুশীলনী ১৪। অস্তি-বাচক ক্রিয়া হয় (লাতীন) sum এর সহ একার্থবোধক, (পোর্টুগীসে) fui; প্রায় সর্বদা বাক্যে উহা থাকে। যথা,—

v. g. Eu sou muito pobre : dizem : *Ami bord gorið*. Entende-se *Hoe* de que he nominativo *Ami*. tambem *qui*? que couza he isso? Entende-se *Hoe* de quem he nominativo *Qui*? &c.

48. Advertencia 15. Como esta lingua Bengalla naõ he matrix, mas consta de Industana, e Sanscrest, naõ he regular, nem corresponde em tudo à Latina. E por esta causa he falta de muitos verbos proprios, em lugar dos quaes se explicaõ os naturaes com ajuntamento de palavras. v. g. Duvidar, dizem : fazer duvida : *Xondhe coritè*. Destruir : dizem : fazer destruiçõ ; *Noxtlo corité* : &c.

49. Advertencia 16. Ha tambem falta de quazi todos os verbos depoentes, e suprem esta falta com nomes das cousas ajuntando-os a verbos improprios donde se segue fallarem com muita impropriedade por se naõ poderem explicar de outro modo : v. g. Delirse ; dizem ficar delido. *Ghila hoite* ; Destruirse, dizem ficar destruido. *Noxttò hoite* &c.

50. Advertencia 17. Saõ tambem rarissimos os adverbios nesta lingua, e de ordinario se ajudaõ de *Dhorané* que quer dizer modo ; ajuntando-o com outro adjectivo, suprem a falta de adverbio : v. g. Bem : dizem : *Bhalo dhorané* : verdadeiramente : dizem *Xotio dhorané*, &c. Verdadeiro modo.

51. Advertencia 18. O alfabeto desta lingua

আমি অত্যন্ত দরিদ্র ; বলে, আমি বড় গরিব। আমি এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। সেইরূপ, কি ? ইহা কোন্ বস্তু ? কি ? এই কর্তৃপদের হয় ক্রিয়া উহা আছে। ইত্যাদি।

৪৮। অমূল্যলীলনী ১৫। যে হেতু এই বঙ্গভাষা বিশুদ্ধ নয়, পরস্তু হিন্দুস্থানী ও সংস্কৃতের মিশ্রণ, ইহা নিয়মিত নয়, সর্বতোভাবে লাতীনের অনুগত নয়। এবং এই কারণে ইহার নিজস্ব অনেক ক্রিয়ার অভাব আছে। এতদেশীয়েরা শব্দ-সংযোগে তাহাদের স্থানে নিজ নিজ মনোগত ভাব প্রকাশ করে। যথা, duidar -স্থলে তাহারা বলে, মনেই করিতে—মনেই করিতে। destruir -স্থলে বলে, নষ্ট করিতে—নষ্ট করিতে ; ইত্যাদি।

৪৯। অমূল্যলীলনী ১৬। সকল কর্মকর্তৃবাচ্যীয় ধাতুরও অভাব আছে, এবং বস্তু-বাচক শব্দের সহিত পরবর্তী অসঙ্গত ক্রিয়াপদ যোগ করিয়া তাহারা এই অভাব পূরণ করে; অত্যন্ত অসঙ্গতির সহিত তাহারা কথা বলে, কারণ তাহারা অত্র কোনও উপায়ে মনোগত ভাব প্রকাশ করিতে পারে না। যথা, delirse -স্থলে তাহারা বলে, বিগলিত হওয়া—গিলা হইতে ; destruirse -স্থলে তাহারা বলে, নষ্ট হওয়া—নষ্ট হইতে। ইত্যাদি।

৫০। অমূল্যলীলনী ১৭। এই ভাষায় ক্রিয়ার বিশেষণও দুর্লভতম, এবং সাধারণতঃ রূপ বা ভাববাচক শব্দ ধরণে যোগ করা হয়; উহাকে অত্র বিশেষণদ্বারা যুক্ত করিয়া ক্রিয়ার বিশেষণের অভাব পূরণ করা হয়; যথা, ভাল ; বলা হয়, ভাল ধরণে ; সত্য সত্য ; বলা হয়, সত্য ধরণে, ইত্যাদি। সত্য ভাব।

৫১। অমূল্যলীলনী ১৮। এই ভাষায় বর্ণমালা, বাঙ্গালা ভাষায়

gua consta de tantas letras, quantos são os modos de pronunciar as palavras da lingua Bengalla; e com as Portuguezas se não pode escrever bem; pelo que fará muito conveniente aprender a escrever estas letras para se entender com mais fundamento esta lingua.

52. Advertencia 19. Entre os mesmos naturaes ha muita differença na escriptura; porque-huns uzaõ de humas letras, outros de outras, sem até agora se poder assentar na propriedade de algumas letras, que facilmente se confundem com outras; e só se distinguem por huma quasi insensivel diversidade na pronuncia de algumas palavras.

53. Advertencia. 20. Finalmente os Brameses, que dizem faraõ inventores deste alfabeto, e erraõ nos principios, e querendo uzar de huma sò letra antes que compor a syllaba, vieraõ a perverter o alfabeto. Querendo escrever *quanto*, não escrevem todas as letras como os Latinos. Quanto, *Coto*; mas sómente duas letras come que fazem duas syllabas co. to. Nove escrevem *Nou* &c. Donde se seguiraõ depois muitos grandes erros na escriptura dos outros que para os remediarer foraõ ajuntando os arco folazes, e embrulhando as letras humas com outras para diversificarem as palavras, e pronunciaçaõ. Mas nem com isso evitaraõ muitos erros, e com
serem

শব্দাবলী উচ্চারণ করিবার যত বিভিন্ন উপায় আছে, ততগুলি বর্ণমালা গঠিত। এবং পোর্ট গীসদের পক্ষে তাহা ভাল করিয়া লিখিতে পারা সম্ভব নয়; এই ভাষা আরও গভীরভাবে শিখিতে গেলে এই সকল বর্ণ লিখিতে জানা অত্যন্ত সুবিধাজনক হইত।

৫২। অনুশীলনী ১৯। একই দেশবাসীদের মধ্যে লিখনরীতিতে বিশেষ প্রভেদ আছে; কারণ কেহ কেহ একজাতীয় বর্ণ ব্যবহার করে, অথো অল্পজাতীয় বর্ণ প্রয়োগ করে, বিশেষ বিশেষ বর্ণের সম্ভাব্যবিশেষে ঐক্যমতের সম্ভাবনা অত্যাধিক নাই, সহজেই তাহাদের পরস্পর-মধ্যে গুণগোল হইতে পারে; এবং বিশেষ বিশেষ শব্দের উচ্চারণে প্রায় ত্রুটিবোধ বা ভুলবোধ পার্থক্যমাত্রা পরস্পর ভেদ করা যাইতে পারে।

৫৩। অনুশীলনী ২০। উপসংহারে, ব্রাহ্মণেরা, যাঁহারা এই বর্ণমালা প্রচার করিয়াছিলেন বলিয়া বিশ্বদত্তী, তাঁহারা মূলেই ভুল করিয়াছিলেন, এবং বাক্যাংশের (Syllable) স্থলে বরং একটি বর্ণ প্রয়োগ করিতে ইচ্ছুক হইয়া বর্ণমালাটি নষ্ট করিতে বসিলেন। Quanto লিখিতে ইচ্ছুক হইয়া তাঁহারা লাতিনদের মত সমস্ত বর্ণগুলি লিখিলেন না। Quanto—কত; কিন্তু তাঁহারা মাত্র দুইটি বর্ণে দুইটি বাক্যাংশের মত গঠন করিলেন; ক-ত। Nove, লিখিলেন নো, ইত্যাদি। তাহা হইতে দাঁড়াইল এই যে অস্ত্রের লেখায় অনেক বড় বড় ভুল ভ্রান্তির পর তাঁহারা আর্ক-কলাগুলি যুক্ত করিয়া এবং শব্দ ও উচ্চারণের পার্থক্য করিবার জন্ত কতক অক্ষর অল্পাংশ অক্ষরের সহিত মিশাইয়া ইহার প্রতিবিধান করিতে চাহিয়াছিলেন, কিন্তু ইহাতেও অনেক ভুলভ্রান্তির

serem tantas as letras desta lingua, se não podem explicar, e he força que algumas vezes pronunciem as ditas letras, e outras muitas como simples letras, e outras como syllabas v. g. a palavra *Cottha* ; nesta palavra a letra co, tem força da syllaba co, e nesta palavra *Casse* : tem a letra força de simplex letra *C. &c.* O mais com o uzo se aprenderá.

হাত হইতে রক্ষা পাইলেন না এবং এই ভাষার অনেক বর্ণ থাকার
 অল্প ব্যাখ্যা করাও সম্ভব নয়, এবং ইহাও স্বাভাবিক যে কখনও
 কখনও উক্ত বর্ণগুলি শুদ্ধ বর্ণভাষ্যে, কখনও বা বাক্যাংশের মত
 করিয়া উচ্চারণ করা হয়; যেমন, কথা শব্দ; এষ্ট শব্দে ক বর্ণে,
ক এই বাক্যাংশের ভাব আছে; এবং কাছে; শব্দে, বর্ণটিতে
 শুদ্ধ ক্ এই বর্ণের বা ধ্বনির ভাব আছে। ইত্যাদি। অন্যান্য বিষয়
 প্রয়োগ হইতে বুঝিতে পারা যাইবে।

VOCABULARIO

EM LINGUA

BENGALLA

E

PORTUGUEZA.

[পাঞ্জি মাল্ল এল-লা-আস্‌জুপ্প সাউ-এর মূলগ্রন্থ সাকল্যে ৩০২ পৃষ্ঠময়; ইহার মধ্যে ব্যাকরণাংশের ৪০ পৃষ্ঠা বাদ দিলে অবশিষ্ট ২৬২ পৃষ্ঠা ধরিয়া তাহার বাংলা-পোর্তুগীস ও পোর্তুগীস-বাংলা শব্দ-সংগ্রহ। এই শব্দ-সংগ্রহ সমগ্র পুনর্মুদ্রিত করা অনাবশ্যক বোধে, কেবলমাত্র লক্ষণীয় শব্দগুলি গ্রহণ করিয়া নিম্নে প্রদত্ত হইল। মূল রোমান বানানে ও রোমান বর্ণানুক্রমে শব্দগুলি যথাযথ প্রথমে মুদ্রিত হইয়াছে; তৎপরে তাহাদের বাংলা প্রত্যক্ষরীকরণ, এবং তদনন্তর মূলপুস্তকে প্রদত্ত পোর্তুগীস অলুবাদ ও আবশ্যক ক্ষেত্রে এই পোর্তুগীসেরও আধুনিক বাংলা প্রতিশব্দ (বন্ধনীর মধ্যে) দেওয়া হইয়াছে।]

PARTE I.

(প্রথম খণ্ড)

Alu v. Attalli আলু বা আঠালী(?)—Carrapato (castor-nut গাবফল ?).

Ab আব—Binga.

Acux v. longor আকুশ বা লঙ্গর—Ancora de náo.

Abh v. Meg অভ বা মেঘ—Nuvem.

Abdari আবদারী—Tempera de tempo (আব হাওয়া).

Acol v. dhanae অকল (= আক্কেল) বা ধানাই—Capacidade (= বুদ্ধি; এখন টাকা ও ময়মনসিংহে 'ধানাই পানাই' অর্থে চালাকি).

Acar v. xobi আকার বা ছবি—Semelhança (সাদৃশ্য).

Acropt phol আখরোট ফল—Nox de Europa.

Achenotá v. chit আচেনতা বা চিং (= চিত্ত)—Attenção, *id est* applicação
(মন, অর্থাৎ একাগ্রতা).

Achoraité, v. choraite আচড়াইতে, বা চড়াইতে—Bater (প্রহার করা).

Adhpagol v. Adhisiri আধপাগল, বা আধিহিরি (†)—Atordado ou adoudado
(পাগল).

Adh copali আধ-কপালি—Enxaqueca (মাথা-ধরা বিশেষ).

Ada, Adroq আদা, আদ্রক—‘আদ্রক’ শব্দ বাং-তে এখন অপ্রচল, হিন্দীতে মিলে।

Adar আদার—Iscar do anzol (ছিপে মাছ রাখা).

Ada v. Adar dite আদা, বা আদার দিতে—Iscar, e botar isca (মাছ রাখা,
বড়শী ফেলা).

Adobia আদবিয়া—Modesto (নম্র, বিনীত).

Adrix v. Nimona আদ্রিশ (= আদর্শ), বা নিমনা (= নমুনা)—Modelo, ou molde.

Aoax bonduquer আওরাজ বন্দুকের—Tiro de espingarda.

Adhi, i, Gatthan, v. Tuphan আধি, বা গাঠান (†), বা তুফান—Tempestade.

Aguaita আঙুয়াইতে—Acudir, ou tirarse de diante (সাহায্য করা, অগ্রসর হওয়া).

Aga v. Aia আজা (†), বা আয়া—Avô materno (মাতামহ).

Agui আজি (†)—Avo paterno (পিতামহী).

Azica ratre আজিকা রাত্রে—Hoje a noite.

Aguiça v. Baguiça আগিছা, বা বাগিছা—Hora, ou quinta (সময়, কাল; অথবা
বাগান).

Aguner polita আগুনের পলিতা—Mecha de fogo.

Agguia cari আজ্জাকারী—Obediente (বাধ্য).

Aguila আগিলা—Primeira couza (প্রথম বস্ত্র).

Aga goloi আগা গলই—Proa de barco (নৌকার অগ্রভাগ).

Agoli v. Agola আগলি বা আগলা—Cesto (ঝোড়া, কুড়ি).

Ahar v. Anax আহার, বা আনাঙ্ক—Mantimento (খাদ্য).

Aiu v. Zibon আয়ু, বা জীবন—Vida.

Alua আলুয়া (= হালুয়া)—Alua doce (মিষ্ট হালুয়া).

Alia v. Alix আলিয়া, বা আলিস—Brazeiro (তাওয়া, কড়াই).

Alapite আলাপিতে—Cantar (গান গাওয়া).

Algusai আলগুসাই—Castiçal (বাতিদান).

Al আল—Coiceira da porta, ou ferraõ de abelha (দরজার কজা; বা মোচাক).

Aluait v. Hal corite আলুয়াইতে, বা আল করিতে—Desfazer.

Alada coron আলাদা করণ—Divizaõ.

Alixia আলিসিয়া—Preguicozo, ou vagabundo (অলস).

Are, Aloe আরে, আলোএ (= হালো)—Adverbio de chamar (আহ্বান-বৃচক
অব্যয় শব্দ).

Aman dixta হাযানদিত্তা—Almofarix.

Amuha v. Osreda hoite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা হইতে—Emfastiar-se (বিরক্ত হওয়া).

Amuha v. Osreda corite আমুহা, বা অশ্রদ্ধা করিতে—Emfastiar (বিরাগ ভাজন
করা).

Amuha আমুহা—Emfastiado (বিরক্ত).

Amol আমল—Governo (শাসন).

Am v. Ab v. Amro আম, বা আব, বা আম্র—Manga fruta.

Ambili v. Tientoil আম্বিলি, বা তেন্তুইল—Tamarinho.

Ambolia আম্বলিয়া—Viçiozo (= ছুই).

Anthor হাঁটুর—Joelho.

Anthu patite হাঁটু পাতিতে—Ajoelhar (= জাহুপাতিয়া বসা).

Andhi v. çamçhora আঁধি, বা চাম্‌চরা—Andorinha (= কৃষ্ণবর্ণ পক্ষিবিশেষ).

Angoxtha আঙ্কহা—Brazeiro (অগ্নিপাত্র).

Angára আকারা—Carvaõ (কয়লা).

Ancux আকুশ—Convacà de Elefante.

Anacultio (= Anucullio) আনুকুল্য—Ajuda, ou patrocínio (সহায়তা).

Angul bura, torzeni, maio, xazio, cani আঙ্গুল—বুড়া, তর্জনী, মাজো, সাজো, কানি.

Anmanabhab আনমনাভাব—Discordia (= অবনিবনা).

Antor আন্তর—Distancia (দূর).

Andar v. Ondoqhar আন্ধার, বা অন্ধকার—Eseuridade.

Anxi আঁশি (= আইষ)—Escama (মাছের আঁষ).

Anchorite আঁচড়িতে—Esgravatar (চাঁড়া).

Anzir আজীর—Figo de Europa.

Ancorá v. Ancura আঁকোরা, বা আঙ্কুরা—Fivella (বগলস).

Angusti আঙ্গুস্তি—Anel do dedo (= অঙ্গুরীয়).

Andhi আঁধি—Poeira convento (ঘুলাই বড়).

Aoax আওরাজ—Estrondo, ou tiro (বন্দুকের আওরাজ).

Aoi আউই—Fama (পরের প্রথম দিন).

'Aol আওলাল—Posse (দখল করা)।

Aona v. Aixon আওনা, বা আইসন—Vinda.

Aoag আওরাজ—Voz (= স্বর).

Aotton আওটন—Fundição (মহুন, গালন).

Apone lorite আপনে লড়িতে—Alarse, moverse (= নড়).

Apone bhao corite আপনে ভাঙ করিতে—Adornar-se (সাজা).

cazuait আপনে খাজুয়াইতে—Coçar-se (চুলকানো).

Ari হাঁড়ি—Balde (= বালতি)।

Ari হাঁড়ি—Fregideira (ভাজিবার পাত্র).

Arox daxt আরজ দাস্ত—Carta de grandes (রাজা বা অধিকারীর পত্র).

Arbari আড়বাড়ি—Tranca da porta (দরজার খিল বা ছড়কা).

Azari আজাড়ী—Desoccupada (শূন্য, মুক্ত, নিঃশোধিত).

Azari হাজারী—Capitao de muitos soldados (হাজার সৈন্তের নায়ক).

Arer aoale আরের আওয়ালে—Empoder de alguem (= কাহারও অন্তরালে).

Ara catt আড়া কাট—Tranca da porta (দরজার খিল বা হুককা).

Assar আচার—Achar de comer (ভোজনের জন্ত আচার).

Asroda আশ্রদ্ধা—Aversao (বিপরীত ভাব).

Axrar zaego আশ্রার জায়গা—Coito, ou lugar de rejugio (আশ্রয়ের স্থান).

Atuâ আত্মা—Alma.

Attea boxt আটকা বস্ত—Apertada couza (আঁট বা বন্ধ বস্ত).

Aturaite, Alaç corite হাড়ুড়াইতে, হালাক করিতে—Cansar (শ্রান্ত হওয়া).

Atthali আঠালি—Carrapato.

Attuali আটুয়ালি—O mesmo.

Atteol আটকল—Ciumes, eleição (হিংসা, নির্বাচন).

Atteolâ আটকলা—Eleito (নির্বাচিত).

Atteolite, v. Atteol corite আটকলিতে, বা আটকল করিতে.

Atongo আতঙ্ক (= আতঙ্ক)—Espanto (আশ্চর্য্য বোধ করা).

Atongite আতঙ্কিতে ।

Attequil v. Atteca আটকিল বা আটেকা—Justo, e apertado (লাগালগি, আঁট).

Attagantti আটাগাঁটি—Membros do corpo (অষ্টগ্রন্থি, দেহের অঙ্গ প্রত্যঙ্গ).

Atti আটি (= আঁটি)—Molho, ou feixe de nelle, ou arros com casca (গোছা)

Atthiacur v. Bur v. Thux আঠিয়াকুড়, বা বুর, বা তুষ—Monturo (তুষ).

Atuar cortut আত্মার কর্তৃত্ব—Potencias da alma (আত্মার শক্তি).

Atoca i. Axombit আতকা অর্থাৎ আচরিৎ—Sobre falso.

Atta আঠা—Visco.

Aul bhanguite আউল ভাঙিতে—Desembrulhar, ou desembaraçar (সন্ধান
প্রদব করা).

Aual আউআল—Singular, e escolhido (বিশেষ).

- Axtani আক্তানী—Manga do vestido (জামার আক্তান).
 Axan boxt আগান বস্ত—Couza facil (সহজ বস্ত).
 Axte আতে—Devagar.
 Aqueldar i. Macul আকেলদার, অর্থাৎ মাকুল—Discreto (সুবুদ্ধি).
 Axra আশ্রা—Emparo (আশ্রয়).
 Axbab আসবাব—Encomenda (ফরমায়েরী বস্ত).
 Abolete আবলেতে—Justamente (সঠিক).
 Axqher আখের—Em fim.
 Aphta আফ্তা—Jarro (কলস).
 Axta, Axto আতা, আত —Inteiro, ou Intacto (সম্পূর্ণ).
 Axtai (আতাই?)—Inteireza (সম্পূর্ণ).
 Aqhor (আখর)—Letra (অক্ষর).
 Axetcana আসেৎখানা—Caza commua, e secreta.
 Axth আঠ—Oito (আট).
 Axi আশী—Oitenta (অশীতি).
 Axuaxite, v. xamlaitে আখাসিতে, বা সামলাইতে—Segurar (শাস্তি পাওয়া).
 Axibe cal আসিবে কাল—Tempo futuro.
 Azoin আউজন—Anjoaõ (আচার ইত্যাদি রাখিবার পাত্র).
 Azir হাজির—Apresentação (উপস্থিতিকরণ).
 Azmaite আজমাইতে—Examinar, ou experimentar (পরীক্ষা করা).
 Azman আজমান—Experiencia, ou exame (পরীক্ষা).
 Alpobar আল্প বার—Raras vezes.

B

- Bao বাও—Bouba (আবরোগ-বিশেষ).
 Bao oxuxto বাও অক্সুত—Boubento.
 Batax, v. Bao বাতাস, বা বাও—Vento.
 Bari বাড়ি—Açoites (আঘাত, লাঠির বাড়ি).

Barobae বারোবার—Ad invicem, e alternativamente (বার বার, পাশা করিয়া).

Badhi বাদী—Adverso (প্রতিক).

Badi babaxi, v. Baoxi বাদি বাবাসি, বা বাঙসী—Almorreimas (অর্শ).

Badam বাদাম—Vella de não (নৌকার পাল).

Badam lamaite বাদাম লামাইতে—Amainar a vella.

Baonbir, v. Bamon বাওঁন বীর, বা বামন—Anam (বামন).

Radio বাড্ড—Boijo grande (বড়ো কুপী).

Baox, v. Boox বাওস, বা বজস—Cabaça (কুমড়া).

Batt, Poth বাট, পথ—Caminho.

Bandor latti বান্দর লাটি—Cana fistola (ছিদ্রযুক্ত যষ্টি).

Bassera বাছেরা—Potro অশ্ব-শাবক (বাছুর ?).

Basseri বাছেরি—Egoa, ou potra (অশ্বী).

Baxua ghor বাখুয়া গর—Caza de palha (খড়ের বাড়ী).

Barancancana বারাকানথানা—Caza de audiencia (সভাগৃহ).

Baxi বাসি—Gaita, ou xerumela (নল).

Barua বাকুয়া—Cornudo (শৃঙ্গযুক্ত পশু).

Baburehi বাবুচ্চি—Cozinheiro (পাচক).

Barite, v. Borohoite বাড়িতে, বা বড় হইতে—Creer (বৃদ্ধি প্রাপ্ত হওয়া).

Bantti, v. Banttia বাঁটি, বা বাঁটিয়া—Courta couza (বেঁটে, খর্বাকৃতি বস্তু).

Borom বরম—Descuido (অসাবধান).

Bad, v. Bazi বাদ, বা বাজী—Aposta (বাজী ফেলা).

Bazonia বাজনিয়া—Tocador, ou tangedor (বাজকর).

Bantti বাঁটি—Baixo de estatura (খর্বাকৃতি).

Barcox বারকোষ—Bandeja (কাঠের থালা).

Baigon, v. bortoq, v. bartiqui বাইগন, বা বার্তক, বা বার্তিকী—Bringela.

Baxaná বাসানা—Deos (ঈশ্বর, দেবতা).

Bacnaite বাখনাইতে—Dizer bem (সুখ্যাতি করা).

- Bassite, v. Bachite বাঁহিতে—Elegger (নির্বাচন করা).
 Bataité বাতাইতে—Ensadonho (ভর).
 Bamehite বাঁচিতে—Escapar (পাশানো, বাঁচা).
 Banat বনাত—Pano escarlate (লাল কাপড়-বিশেষ).
 Bacol বাকল—Mestre de cozinheiros (প্রধান রন্ধকার).
 Bamá বামা—Esposa (স্ত্রী).
 Bahéna corite বাহেনা (= বাহানা) করিতে—Escuzar.
 Banduri, v. Phandon বামুরি, বা ফাঁদন—Espantalho (ক্ষেতের পাখী ইত্যাদি
 তাড়াইবার জন্য হাঁড়ি).
 Baôa bost বাওঁয়া বস্তু—Esquerda couza.
 Baxaghana বাসাখানা—Estalagem (নিবাস, বাসস্থান).
 Bathiara ভাটিয়ারা—Estalajadeiro (সরহিখানাওয়ালা).
 Badua বাদুয়া—Falsario (মিথ্যাবাদী).
 Babua putro বাবুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ পুত্র).
 Battia বাটিয়া—Filho de linha (জারজ).
 Baxia, Baxiolá, cocori বাসিয়া, বাসিওলা, কুকোড়ী—Galinha (মুরগী).
 Bagoani, Mali বাগোয়ানী, মালী—Hortelam (মালী).
 Barixa বরিষা—Inverno (বর্ষাকাল).
 Borixa goaite বরিষা গৌয়াইতে—Invernar (বর্ষাযাপন করা).
 Banguri বামুরি—Joyas das mãos (হাতের রত্নভরণ).
 Baôrr বাওঁড়—Lagoa (জলাশয়).
 Battia বাটিয়া—Linha de cozer (সেলাইয়ের সূতা).
 Baxon বাসন—Louça (বাসনকোসন, পাত্রাদি).
 Banzhi বাঁঝি—Maninha, e a que não pare (বন্ধা).
 Bangui বাঙ্গী—Melaô (ফুটী, তরমুজ).
 Bab, v. Boba boxt বাব, বা বোবা বস্তু (= লোক)—Couza muda (মুক).
 Bahité বাহিতে—Navegar (নৌকা চালানো).

Bahon বাহন—Navegação (নৌকা বহা).

Baraph বরফ—Neve.

Bani, v. Boli বাণী, বা বুলী—Palavra.

Bau, v. Bat cormo বায়ু বা বাতকর্ষ—Peido, ou vento (বায়ুকর্ষ করা).

Bandha বাধা—Penhor (বন্ধক দেওয়া জব্ব).

Batthi, v. Batthia বাঠি, বা বাঠিয়া—Curto do corpo (খর্বাকৃতি).

Baobar, v. uquil বাওবার, বা উকিল—Procurador (প্রতিভূ).

Baigambari পেগম্বরী—Professia (ভবিষ্যবাণী).

Bauria Poe বাড়িয়া পোক—Pulgasi (ছোটো কীট).

Baon বাওন—Ramada (শাখা, কুঞ্জ).

Baite বাইতে—Tregar (চড়া).

Bait, v. Bantio বাইৎ, বা বান্ত্য—Vomito (Baint eorité বাস্ত = বমন করা).

Boxo, v. Sai ভস্ম, বা ছাই—Cinza (ভস্ম).

Bezari বেজারী—Enfadamento (বিরক্ত).

Beizot বেইজৎ—Affronta.

Bezoti বেইজতী—Desconfiança.

Bexti বেহেস্তী (= ভিত্তী)—Aguadoiro (জলহারক).

Behan বেহান—Manhãa (প্রাতঃকাল).

Benon বেন্নন (= ব্যঞ্জন)—Caril (ভরকারী).

Beldar বেলদার—Cavador (খননকারী).

Bessari, v. Bechar বেছারি, বেচার (= পাছড়া)—Chapim (জীলোকের পরিধেয় বস্ত্র).

Berr, Bedd বেড়—Circuito, ou arroda (পরিবেষ্টনী).

Beca boxt বেকা বস্ত—Cousa torta.

Bepar বেপার—Mercancia (বাণিজ্য).

Beloghon boxt বিলক্ষণ বস্ত—Excelente couza (ভালো বস্ত).

Beloghon dhorane বিলক্ষণ ধরণে—Copula carnal falládo honestamente.

(ভদ্রভাবার জীপহবাস).

Bezarté বেজার্তে—Dema vontade (অনিচ্ছায়).

Bexoron, v. Beaea বেশরম, বা বেহায়—Desaforado (নির্জ্ঞ, উদ্ধত).

Bebhoromia বেভর্শিয়া (= বিলম্বিয়া)—Desautorizado (অননুমোদিত).

Bexorim বেশরিম—Disfarçado (গুপ্ত).

Beax corite ব্যাস করিতে—Dilatar (বিস্তার করা).

Beadhi ব্যাধি—Doença (রোগ).

Bexal, v. Axbab বেসাল, বা আসবাব—Encomenda (ফরমাস্থেয়ী দ্রব্য).

Bhex ভেষ—Enfeite (বর্ণচিত্র, বিশেষ পোষাক বা শিল্প).

Behena বাহেনা—Fecusa (ছুতা).

Berraité বেড়াইতে (= বাড়াইতে)—Passear, ou espancear (ভ্রমণ করা; প্রহার করা).

Bexal, v. dhon বেসাদ, বা ধন—Fazenda, ou riquezas (মালপত্র, ধন).

Benon বেনন—Iguaria (ব্যঞ্জন).

Bexabur বে-সবুর—Impaciente (অধৈর্য্য).

Beguna বে-গুনা—Innocente (নিশ্চাপ).

Benzon, Benon ব্যঞ্জন, বেনন—Manjar (খাইবার).

Bel, v. Behi বেল, বা বেহি—Marmello (মোরঝা; ফল-বিশেষ).

Beli, v. dui pohor din বেলি, বা দুই পহর দিন—Meyo dia (দ্বিপ্রহর).

Bez, Boid বেজ, বৈড—Medico (চিকিৎসক).

Bonta, Bontt, Bontt বোঁটা, বোঁট, বোঁট—Pe de fruto (ফলের বৃন্ত).

Bexia v. Nocti (= Notti) বেস্তা বা নটী—Putá (বেস্তা).

Beaghro v. Bagh ব্যাঘ্র বা বাঘ—Tigre.

Berra, v. Bherra বেড়া, বা ভেড়া—Carneiro (মেঘ).

Bengura বেঙ্গুরা (বাঙ্গুরা = ভেংরা)—Zambro (বাঁকা-পা মানুষ).

Bexuad বিহাদ—Desengraçado (জড়).

Bengaité, v. Bhengaité বেঙ্গাইতে, বা ভেঙ্গাইতে—Arremedear (ভঙ্গী-পূর্বক অনুকরণ করা).

Bed, Bhed বেদ, ভেদ—Definição, Misterio, ou inigma (গোপন রহস্ত).

Biral, Bilai বিড়াল, বিলাই—Gato (মার্কটার).

Bezite, Bhezite বেজিতে, ভেজিতে—Enviar (পাঠানো).

Bitexna বিতৃষ্ণা—Aborrecimento (অবসাদ).

Biçhi, v. Biçh বীচি, বা বীচ—Carço (ফলের আঁঠি).

Bibuti, v. Sai বিভূতি, বা ছাই—Cinza (তাম্র).

Bimorxon বিমর্ষণ—Compaixaõ (দয়া).

Bidogdo বিদগ্ধ—Confiado (বিশ্বস্ত).

Bilor, v. Phottiq্ বিলোর, বা ফটিক—Chtistal (Crystal) (ফটিক).

Bicha বিচা—Cothaõ.

Biru corité বিরু করিতে—Cursar muito (বহুশ্রম করা).

Bilong, v. Dirong বিলং, বা দীলং—Detença (বিলম্ব করণ).

Birti tiag corite বৃত্তি ত্যাগ করিতে—Desapossar (নিজ অধিকৃত সম্পত্তি ত্যাগ করা).

Biacul, v. Biamoiha ব্যাকুল, বা ব্যামোহিয়া—Desacossegado (উদ্বেগবৃত্ত).

Biri xuami na corite বিরি খামী না করিতে—Deserdar (উত্তরাধিকারে বঞ্চিত করা).

Bithal, v. Onasthiq্ বিথাল, বা অনাস্থিক—Arrenegado (ধর্মবিহীন).

Bilaite, Biob (=bioe) coriteবিলাইতে, ব্যয় করিতে—Despender (ব্যয় করা).

Biamoher din ব্যামোহের দিন—Dia de feria (পরিশ্রমের বা কাজের দিন).

Biaqhian corite ব্যাখ্যান করিতে—Dizer bem (প্রশংসা করা).

Bibhaxtia xtri “বিবাহস্থ্যা” জী—Dona cazada (গৃহিণী).

Bilari বিলাড়ি—Gata (মার্কটার).

Bimbu বিষ (শ্রীকৃষ্ণকীর্তনে ‘বৃষ্ক’)—Empola de agoa (জল বৃষ্ক).

Biroza বিরজা—Incenso (ধূপ).

Biroza dhua dite বিরজা ধূয়া দিতে—

Bichitê, v. Bichaite বিচিত্তে, বা বিচাইতে—Espalhar, ou estender (পাতা, বিস্তার করা).

Bihania tara বিহানিয়া তারা—Estrella da manhaõ (তোরের তারা).

- Biamol, v. Zonzal ব্যামল, বা জঞ্জাল—Fadigu (প্রান্তি, গোলমাল, ঝড়ট).
- Bizili বিজিলি—Fezal do Ceo, ou relâpago (বিহ্বল).
- Biaquia ব্যাখ্যা—Cabamento, ou gabo (প্রশংসা).
- Biobhar ব্যবহার—Galardaõ (পুরস্কার).
- Bioeo, v. coroz corite ব্যয়, বা খরজ করিতে—Bastar (খরচ করা).
- Bil, v. zil বিল, বা ঝিল—Lagoa (জলাশয়).
- Bihan বিহান—Madrugada (উষঃকাল).
- Bixni বিসনৌ ?—Namorado (প্রেমাস্পদ, প্রেমিক).
- Bidia বিদ্যা—Officio (কার্য).
- Biphot, v. bilosto (= Bighot, Bitosto) বিঘৎ, বিভক্ত—Palmo (করতল).
- Bianix বিয়ানিস—Mulher parida (সন্তঃপ্রসূতা স্ত্রী).
- Bittla ভিটলা—Pavimento (গৃহকুটুম্ব).
- Bireq বিরেক—Purga (জ্বালাপ).
- Bigh বিচ্—Semente (বীজ).
- Baxonia, v. Boxotia বসনিয়া, বা বসতিয়া—Habitador (বাসগৃহ).
- Bocxiti বঞ্চিতি—Absolver (ক্ষমাকরণ).
- Bocxon বঞ্জন—Alsolviçaõ (ক্ষমাকরণ).
- Bozharu, v. Bhari বোঝার, বা ভারী—Accarretad or (ভারবাহক).
- Bariaite বাড়িয়াইতে—Açoitar (চর্ম্মখণ্ড বা কপা দ্বারা আঘাত করা).
- Boirag বৈরাগ—Bandeira ধ্বজা; ^otulite—A levantar bandeira (ধ্বজা উড়ানো).
- Boiar, v. Bhoinox বয়ার, বা ভৈষ—Bufaro (বৃহৎ মহিষ).
- Bozor, Bozorá বজর, বজরা—Rayo (বজ্র).
- Bhito ভীত—Covarde (কাপুরুষ).
- Boro coehit, v. cohim বড় কচিং, বা কহিঁ—Ininteligível couza (আবোধ্য বস্তু).
- Bocor, v. Banttia বকর (= বাছুরা ?) বা বাটিয়া—Curto de corpo (ক্ষুদ্রাকৃতি).
- Borom ভরম—Descuido (অপাবধান).
- Barai বড়াই—A parato, ou noutra (আড়ম্বর).

- Bosca (=bosta) বস্কা—A tado, ou troxa (পুঁটুলী).
- Bocar, ou Meian বোকার, বা মিয়ান—Bainha da espada (তরবারির কোষ).
- Borag বোরাগ—Bandeira (ধ্বজ, পতাকা).
- Boicontt বৈকুন্ঠ—Paraizo (স্বৰ্গ).
- Borla বরলা—Vespera (সন্ধ্যা).
- Botha, ddibia, Bothua বঠা, ডিবিয়া, বঠুয়া—Boceta (ক্ষুদ্র বাক্স).
- Boldia বলদিয়া—Vaquero (রাখাল, বলদ-রক্ষক).
- Bodra din বদড়া দিন—Dia aziago (অদিন, কুদিন).
- Boctoar বখ্তোয়ার—Ditozo (সূদিন).
- Bolbonto বলবন্ত—Esforçada couza (বলবৎ বস্তু).
- Bandhuchi বন্ধু(ক)চী—Espingardeiro (ছোটবন্দুকধারী মাহুষ).
- Boran বড়াং—Exageração (আশ্ফালন, আতিশয্য).
- Borai cohonía বড়াই কহনিয়া—Exagerador (যে আশ্ফালন বা অতিশয়োক্তি করে).
- Bodboe বদ-বোই—Fedor, e mao cheiro (দুর্গন্ধ).
- Boctar বক্তার—Felicidade, ou afortunado (সুখ, সৌভাগ্য).
- Boctaria বক্তারিয়া—সৌভাগ্যবান্.
- Bog, Bogulá v. Boc বগ, বগুলা বা বক—Garça passaro.
- Bonxoz bhalo বংশজ, ভালো—Grave (গুরুত্বযুক্ত).
- Boini, Bogni, Bhoin বইনি, বগ্নি, ভৈন্ন—Irmãa (ভগিনী).
- Sao—ছা.
- Boroxir ddor বড়গীর ডোর—Linha de pescar (মাছ ধরবার ছিপের হুতা).
- Boroi, v. Bodori বরই, বা বদরী—Maçãa da terra (দেশজ ফল-বিশেষ).
- Bordoa ? বরদোআ—Maldição (+dite) (শাপ).
- Bol (=বেল)—Marmelo (ফল-বিশেষ).
- Barbite বাড়িতে—Medrar (ভীত করা).
- Boiphor ভুঁইফোড়—Minhoca (কেঁচুরা পোকা).
- Bonduqher xixt বন্দুকের শিঙ—Mira de espingarda (বন্দুকের মাছি).

- Boqhie dite ବଧିରେ ଦିତେ—Pespontar (ହସ୍ତ ମେଲାଣି କରା).
 Boxonter Catti ବସନ୍ତେର କାଟି=ଖୁଟି—Sinal de hexigas (ବସନ୍ତରୋଗେର ଚିହ୍ନ).
 Bohox ବହସ—Teima ; Bohoxia ବହସିଆ (କ୍ରୋଧ, ନେଇ-ଆଁକାଢ଼ିଆ ଭାବ, ବିରୋଧ ଭାବ)
 Bhora ଭରା—Abundância (ଶ୍ରୀଚୂର୍ବ୍ୟ).
 Buniad ବୁନିଆଦ ;
 Budhimonto (ବୁଦ୍ଧିମନ୍ତ).
 Buimali ଭୂଇଁମାଳୀ—Cavador (ଯୁକ୍ତିକାନ୍ତକ).
 Buraté bura ବୁରାତେ ବୁରା—De mal em peyor (ଯନ୍ତ୍ର ହାତେ ଆରମ୍ଭ ଯନ୍ତ୍ର).
 Burux ବରୁଜ—Baluarte (ବେଢ଼ା, ଆଶ୍ରୟସ୍ଥାନ).
 Bugoli (ବୁଗଲୀ=ବଗଲୀ)—Bolsa (ଜେବ, ପକେଟ).
 Buzorqui ବୁଝୁର୍ଗି—Dignidade (ମହତ୍ତ୍ୱ).
 Bnra aoi ବୁରା ଆଓଇ—Ma fama (ଅପସନ୍ନ).
 Buquer haxuli ବୁକେର ହାଞ୍ଜୁଲି—Joya de peito (ବକ୍ସର ଅଳଙ୍କାର).
 Buzhonia ବୁଝୁନିଆ—Ladino (ନୟନଦାର ବ୍ୟକ୍ତି).
 Burai ବୁରାଈ—Maldade (ଯନ୍ତ୍ର).
 Bura coronia ବୁରା କରଣିଆ—Malfazejo (ଘୃଣ).
 Bur dite ବୁଢ଼ ଦିତେ—Mergulhar (ଡୁବାନୋ).
 Bunon ବୁନନ—Tecedura (ବସ୍ତ୍ର ବସନ କରା).
 Bromandder berr ବ୍ରହ୍ମାଣ୍ଡେର ବେଢ଼—Redondoza do mundo (ପୃଥିବୀର ପରିବୃତ୍ତି).
 Brod, Birdo ବ୍ରଦ—Homem velho (ବ୍ରଦ ବ୍ୟକ୍ତି).

Bh

- Bhao ଭାଓ—Preço (ନାମ).
 Bhaite, catirdari corite ଭାଈତେ, ଶାନ୍ତିର ନାମୀ କରାତେ—Agradar (ମନ୍ଦିତ କରା).
 Bhanddar, torcox ଭାନ୍ଦାର, ତରକ୍ଷ—Aljava, ou freecha (ତୁମ୍ପ).
 Bharar ଭାନ୍ଦାର ?—Alfandiga (ଚଳାଣିଆ).
 Bhabua hoite ଭାବୁଆ ହାଈତେ—Amancebar-se (ଶ୍ରେୟେ ପଡ଼ା).

Bhabonia ভাবনিয়া—Ciozo, ou imaginativo (সচেত ব্যক্তি, কল্পনাশীল ব্যক্তি).

Bhar banchon ভার বাঁচন—O deficit escapar (পলায়ন কর্তন).

Bhax ভাষ—Sinal (চিহ্ন).

Bhalabura ভালাবুরা.

Bhaghiomonto ভাগ্যমন্ত.

Bharaite ভাড়াইতে—Desfargar (ঠকানো), Enganar (এড়ানো).

Bhanddari, Bhanrari ভাঙারী, ভাঁড়ারী—

Bhaxotro potro † ভাসত্র পত্র—Devassa (উদারক, আইনের তদন্ত).

Bhagor, Bhancor ভাঙ্কড়—Embebedar-se com banguê (ভঙ্গা-পারী).

Bhabua boxt, Bhaboharania ভাবুয়া বস্ত, ভাবহারানিয়া—Namorada couza.

Bhalo chenga ভালো চেঙ্গা—Escorreito, e saõ, de saude.

Bhabua putro ভাবুয়া পুত্র—Filho natural (কারণ পুত্র).

Bhaguite ভাগিতে—Fugir (পলায়ন করা).

Bhagarà ভাগাড়া—Participante also Bhagui (ভাগী, অংশীদার).

Bhaliar caron ভালায়ার কারণ—por bem (ভালোর জন্ত).

Bhabua ভাবুয়া—Putanheiro (বেশ্যাসক্ত).

Bhacua ভেকুয়া—Ram (ভেক).

[Irmaõ (= ভগিনীর পুত্র).

Bhazitti, v. Bhaguini ভাজিতী (= ভাইজত্যা), বা ভাগিনী—Sobrinho, filho da

Bhaiput, Bhatiza (ভাইপুত, ভাতিজা).

Bhaxar puthi ভাষার পুথি—Vocabulario (শব্দসংগ্রহ, শব্দকোষ).

Bhezite ভেজিতে—Enviar (= পাঠানো).

Bheru, Bhepu ভেরু, ভেপু—Trompeta (তুরী, ভেরী).

Bhegan † ভেগান—Viazem (বাড়া, ভ্রমণ).

Bhinio ভিন্ত (= ভিন্ন).

Bhoroxa ভরসা—Affagos (= আস্থা; আদরকরণ).

Bhoumiq ভৌমিক—Cidadaõ (নাগরিক).

Bhoxna bost ভুষণ বস্ত—Cinzenta couza (পাংগুবর্ণের জুবা).

Bhong dite ଭଙ୍ଗ ଦିତେ—Encontrar, e contradizer (ଆପত্তି করা).

Bhoa ଡେଁୟା—Pestana, ou sobancelha (ଜ).

Bhutanto ଭୂତାନ୍ତ—Diabrura (ହାନି, ଭୌତିକ ଉପଦ୍ରବ).

Bhut xadoni ଭୂତ ସାଧନୀ—Encantador (ଭୂତ ବାଢ଼ାନୋ).

Bhonité v. porite ଭଗିତେ ବା ପଢ଼ିତେ—Ler (ପାଠ করা).

Bhuichal ଭୂଇଚାଲ—Terremote (ଭୂମିକମ୍ପ).

Bham ଭାସ—Varja (ଭ୍ରାନ୍ତ ?).

C

Catt କାଟ—Paõ (କଟା).

Catt dolite କାଟ ଦଳିତେ—Acipilhar paõ (କଟାର ମୟନା ଠାମ).

Capicho, v. Randa କାପିଶୋ, ବା ରାନ୍ଦା—Acipilho (ରାନ୍ଦା ବସ).

Caman pathor କାମାନ ପାଥର—Alabastro (ପ୍ରସ୍ତର-ବିଶେଷ).

Cau, v. caxini କାଉ, ବା କାଶିନୀ—Alface (শাক-বিশেষ).

Caheil କହିଲ (= ଧଳ)—Almofarix (ଓଷଧ ଯାଢ଼ିବାର ପାତ୍ର).

Carua କାରୁଆ—Argola; also later=aza de vazo (ଆଂଟ).

Cassari କାହାରୀ—Baileo (ଖୋଲା ଉଚ୍ଚ ଯନ୍ତ୍ର).

Catto ଥାଟୋ—Baixo de estatura (ହସ୍ତାକୃତି).

Camaité କାମାହିତେ—Barbear (କ୍ଳୋରକାର୍ଯ୍ୟ କରିତେ).

Capor କାପଡ଼—Roupa, ou pano (ବସ୍ତ୍ର).

°Acoraite କାପଡ଼ ଆକ(ଫ ଛ)ଡ଼ାହିତେ—Bater roupa (ଧୁଇବାର ଉକ୍ତ ବସ୍ତ୍ର ଆଷାତ করা).

Cahonia mod ଯଦ ଥାଅନିଆ—Bebedor (ସାତାଳ).

Camorr କାମଡ଼—Bocado (ଗ୍ରାସ).

Cathal, Tila ଫକାଶାଳ, ଟିଲା—Bosque (ବୋମ, କୁଞ୍ଜ ବନ).

Cagox dholite କାଗଜ୍ ଧଳିତେ (= ଧରିତେ)—Bornir papel.

Caroan କାରୋୟାନ—Cafila (ସାର୍ବବ୍ୟାପାର ଲକ୍ଷଣ ବା ପତ୍ରର ସାମି).

Caxari କାକାରୀ—Caldeira ou Latoeiro (କଳାହିକାର ବା ରକ୍ତନପାତ୍ରକାର).

- Cacolax কাকোল্য (= ককলাস)---Camaliao (বহরপী, টিকটিকি).
 Caphur v. Capur ক্যাপুর, বা কাপুর—Canfora (কপূর).
 Capori ক্যাপরি—Cascoda cabeça (মাথার খুঁটী).
 Cassari কাছারী—Caza de audiencia (সভাগৃহ).
 Cancali কাকালী—Cintura (কটদেশ).
 Coteuti, v. Queteuti কুৎকুতি, বা কেৎকুতি—Cocogas (কাঁকুতু দেওয়া).
 Caxid কাকিদ—Patamar, ou correio (পালতোলা নৌকা).
 Caxini কাকিনী—Chicoria (বৃক-বিশেষ, কাকশনী).
 Calixa কালিশা—Confiscação (বাজেয়াণ্ড).
 Chancha boxt কাঁচা বস্ত—Crua couza (অপক বস্ত).
 Canttua কাঁটুয়া—Cruel (নিষ্ঠুর).
 Catto boxt কাটো বস্ত—Curta couza (কুর্জ বস্ত).
 Cani angul কানি (কল্লা) আঙুল—Dedo pequeno (কনিষ্ঠাঙ্গুলি).
 Cali guelo, Cali aixibe কালি গেল, কালি আইসিবে—
 Carite কারিতে—Emmendar a escriptura (লেখা সংশোধন করা).
 Caman quhechite কামান খেঁচিতে—Encurvar o arco (বহু আকর্ষণ করা).
 Capore zora, v. paoza ক্যাপডে বরা, বা পাওজা—Escarpin (দমকল, পম্প.).
 Cali v. Nobixinda কালী বা নবিশিন্দা—Escrivaõ (লেখক).
 Caixt, v. Caixti কায়স্থ, বা কায়স্থি— ” (ঐ).
 Cantta, Canttoq কাঁটা, কন্টক—Espinho (কন্টক).
 Cacobhut কাকভূত—Fantasma (ঐতমূর্তি).
 Catti, Caitt কাটি, কাইট—Fezes, ou borra (তৈল ঐতমূর্তির তলানি ও ময়লা অংশ).
 Cantta কাঁটা—Fiel da balança (ওজনের বস্ত, দাঁড়ীপাঞ্জা).
 Car কাঁড়—Frecha (কাণ্ড, তীর).
 Catta কাটা—Golpe (আঘাত).
 Caos, Cac কাউরা, কাক—Gralha (কাক).
 Camaicor কামাইকর—Grangeador (মুনিষ, জন, কৃষক).

- Camua কামুয়া—Homem de trabalho (মুনিষ, জন, শ্রমিক).
- Cait hoite কাইত হইতে—inclincar-se (অভিলম্ব হওয়া, হেলান দেওয়া).
- Cantthal কাঁঠাল.
- Camela কামিলা—Jornaleiro (দৈনিক মজুর, রোজমজুর),
- Catt, Caxtti কাঠ, কাঠি—Madeira (কাঠ).
- Cangai, cangaiá কান্গাই, কান্গাইয়া—Malva (কল-বিশেষ).
- Canto v. qhaond কান্ড, বা থাওন্দ—Marido (পতি, স্বামী).
- Calxira কালশিরা—Pedra marmor (মর্ম্মর প্রস্তর).
- Cachmuca কাচ-মুখা—Mascarado (নাটকিয়া).
- Cacu কাকু—Membro de minino (শিশুর অঙ্গ-বিশেষ).
- Camaran কামড়ান—Mordedura (দংশন).
- Caphon dité কাকন দিতে—Amortalhar (মৃতদেহকে বজ্রাচ্ছাদিত করা).
- Calcala কালকাল—Moneo (= Snivel).
- Calbiadhi কাল-ব্যাদি—Monquidaঠ (বধিরতা).
- Cancha zaité কাঁচা যাইতে—Mover amulher (গর্ভস্রাব হওয়া).
- Chancha কাঁচা—Movito (গর্ভস্থলিত).
- Catthamo কাঠামো—Obra de muito relevo (উচ্চ আদ্রার শিল্পরচনা).
- Caldin guaité কালদিন গোঁয়াইতে—Passar o tempo (কাল কাটানো).
- Cal zaité কাল যাইতে—Passar a vida (জীবনযাপন).
- Caxed কাকেশ—Patamar (জাহাজ; দূত).
- Calua থালুয়া—Pelado (মেঘচর্ম্ম).
- Cacoi কাঁকই—Pente de pentear (চিরুণী).
- Caraité কাঁড়াইতে—Pilar, verbo (কোটা, কাঁড়া).
- Caní থানি—Pedaço (খণ্ড).
- Cattbeng কাট বেঙ্গ—Sapo (ডেক-বিশেষ).
- Cachi কাচি—Seifa (মৎস্ত-বিশেষ).
- Cabai, v. Curti কাবাই, বা কুর্জী—Cabaya (উপরের ঢিলা পোষাক).

- Cancail, v. Comor কাঁকাইল (কাফালি), বা কয়র—Cintura (কটিলেন).
- Caetholi কাঁথলী—Sovaco, i. de baixo do braço (কুন্ধদেশ).
- Cattua কাটুয়া—Cagado i. Testudo (কচ্ছপ-বিশেষ).
- Carite কাড়িতে—Tirar fora, educere (ব্যবহারের জন্ত বাহির করা).
- Canchi, qhanchi কাঁচি, খাঁচি—Tizoura (কর্তরিকা).
- Canehir ehot কাঁচির চোট—Tezourada (কাঁচি দিয়া কাটা).
- Caní কানি—Trappo (বজ্রখণ্ড).
- Camphita, v. Canpita কাঁফিতে, বা কাঁপিতে—Tremar (কম্পন).
- Camphon, v. Canpon কাঁফন, বা কাঁপন—,, (ত্রি).
- Canponga, v. Canpomán কাম্পঙ্গ, বা কাম্পমান—Tremadura do corpo.
- Col dite কোল দিতে—Abraçar (আলিঙ্গন করা).
- Corox phuraite কর্ক (করজ) ফুরাইতে—Acabar-se la divida (ঋণশোধ করা).
- Cob dite কোব দিতে—Acutilar (আঘাত করিতে).
- Cormochari কর্মচারী—Administrador (শাসনকর্ত্তা).
- Cromoxo, v. Ec andax ক্রমশঃ, বা এক আন্দাজ—Aeito, v. ordinatim.
- Coxal খোয়াল—Couza alegre.—i., coxa lit.
- Cori করী—Arrecada das orelhas (শাঁখের হুল, শঙ্খ-নির্মিত কর্ণভরণ).
- Con lagaet কোন্ লাগাইৎ—Atè que (কোন্ পর্য্যন্ত).
- Cobor খবর—Novas (সংবাদ).
- Cortuti কর্ত্তৃতি—Autoridade, ou poder (কর্ত্ত্ব).
- Colica কলিকা—Bolsa qualquer (থলিয়া বা বুলা).
- Colli, v. Colicá কলি, বা কলিকা—Botaõ de fula, ou flor (পুষ্প-কলি).
- Cori, Cora করি, করা—Buzio (ডুবায়ী).
- Coxabi, Coxai কোসাবী, কোসাই—Caçapo (ছোটো খরগোশ).
- Cochob কচ্ছব—Cagado (কচ্ছপ).
- Cotthua কটুয়া (= কোটা)—Caixinha (ছোটো বাক্স).
- Coila কয়লা—Carvão (অজার).

Cobaité কোবাইতে—Cavar (খনন করা).

Cogbetha কৌথব্যথা—Colica (অন্নশূল).

Cot খত—Conhecimento de divida (ঋণস্বীকার পত্র).

Coromê ক্রমে—Conforme, i. Similes (অনুসারে).

Corom ক্রমম—Couve (কোপি, ফুলকোপি).

Cochim boro, v. cochit কচিম্ বর, বা কচিৎ—Inintelligível couza (আবোধ্য
ব্যাপার).

Cob maritê কোপ মারিতে—Dar cotiladas (আঘাত করা).

Cortut dite কর্তুৎ দিতে—delegar o poder a alguém (অন্য কাহাকেও ক্ষমতা দান
করা).

Cottité matha মাথা কুটিতে—Descabeçar (মাথা কাটিয়া ফেলা).

Cohut, Cohue কহুৎ, কহুক—Dito, ou ditado (উক্ত).

Cohut ddhong কহুৎ ঢঙ্গ—Dito engraçado (কৌতুক বাক্য).

Cola খোলা—Eira (খাড়া দি ভূষ্মুক্ত করিবার স্থান).

Codorthonia কর্ধনিয়া—Importuno, on-açaô (নির্ধন্য).

(p. 89=codorthite).

Coephi hoite কোয়েফী হইতে—Embebedar com banguê (ভাঙের নেশায় ভোর
হওয়া).

Corzobondho hoite কর্জবন্ধ হইতে—Endividar-se (ঋণগ্রস্ত হওয়া).

Corzodar hoite কর্জদার হইতে—Endividar-se (ঋণগ্রস্ত হওয়া).

Cortioboqui কর্তব্য কি—Em fim (শেষ কথায়).

Colop কলপ—Goma (ঘোটক বা সিংহের কেসর).

Codal, Codali কোদাল, কোদালি—Enxada.

Copattir betha কপাটির ব্যথা—Enxaquequa (মাথকপালী).

Cora, v. Contiarî কড়া, বা কটিয়ারী—Espinheira.

Coloi কলই—Estanho (কলাই করা).

Cotub tara v. utorer tara কতুব তারা, উত্তরের তারা—Estrella do norte.

- Colo, v. colorop কল, বা কলরব—Estrondo (শব্দ).
 Cothaq কথক—Fallador (বর্ণনাকারী).
 Cobila কবিলা—Familia toda (সমগ্র পরিবার).
 Coronia করণিয়া—Fazedor (যে করে).
 Conia কন্ডা—Filha (কন্ডা).
 Cophua কফুয়া—Fleumatico (শ্লেষ্মায়ুক্ত).
 Corqui খড়কী—Fresta/below = Grades de pas ; ou janella (খড়কী).
 Cozeru দিশারু—Guia (প্রদর্শক).
 Copaler chand কপালের চাঁদ = Lua da testa.
 Coloi কলাই—Gran de bico (= কলাই দাঁল).
 Con কোন—Lacimal, ou canto (শোকগাথা).
 Coss কোশ—Legoa (ক্রোশ, দূরত্ব).
 Col কোল—Macha femia (হিজড়া).
 Cocopalia কুকপালিয়া—Malaventurado (দুর্ভাগা).
 Corr, v. Cal কড়, বা খাল—Matadura, ou calo (আঙ্গুলের কড়া).
 Colloho কলহ—Matinada (ভোরের বেলায় পানীয়).
 Conia, Connã কন্ডা, কন্ডা—Minia (বালিকা).
 Cotthur কঠোর—Mortificação কৃচ্ছ-সাধন (Cotthor = Penitencia, p. 90).
 Cornoala কর্ণোয়ালা—Pastel (পিষ্টক-বিশেষ).
 Coear কয়ার—Perdix (তিতর) ; coeare sao করারের ছাঁও.
 Coecoraite কুকুরাইতে—Piar a galinha (ঘুরঙ্গীর ডাক).
 Cobicot, Cobi কবিবকৎ, কবি—Poeta (কবি).
 Coutor কোতর—Pomba (পারাবৎ).
 Coutorer ttango কোতরের টাঙ্গ—Pombal (পায়রার ঘর).
 Cotu, Coti কতু, কতি,—Ponteira (লাঠির তলায় লোহা).
 Corcori corite করকরি করিতে—Ranger (জাবর-কাটা).
 Cole কোলে—Regaço, ou gremio (কোড়া).

- Corquite কর্কিতে—Roer (চিবানো, ধমক দেওয়া).
- Corat করাত—Serra de cortar (করগজ).
- Corati, Coratia করাতী, করাতিয়া—Serrador (করাতওয়ালা).
- Comoe কমক—Suçurro de agoa (জলপাত-শব্দ).
- Coicha কৈচা (= কচিয়া)—Tenro, ou Mole (কোমল, নরম).
- Cotta কোটা, কটা—Terrado bicho de palmeira (ভালগাছের পোকা-বিশেষ).
- Cordeonia কর-দেখনিয়া—Tributario, ou vaçalo (অধীন, করদ).
- Cornal কর্ণাল—Trombeta (ভেরী).
- Copori কপরী—Vaçalaje (অধীনতা).
- Copalia কপালিয়া—Venturozo (দৌভাগ্যযুক্ত).
- Coromanguit কর্মাকিত, করমালিৎ—Ventura, que està escripta na testa de cada hum (অদৃষ্ট, বাহা প্রত্যেক মানুষের কপালে অঙ্কিত থাকে).
- Cutthoni কুঠনী—Alcoviteira (বেস্তালয়ের অধিকারিণী).
- Curpor কর্পর—Agradeido (কৃতজ্ঞ).
- Cuza কুজা—Alcercova, ou gorgoleta (জলপাত্র-বিশেষ).
- Cutthumb, v. Cotthum hoite কুটুম্ব, বা কুটুম্ হইতে—Aparentar-se (বিবাহাদি ইয়ে বন্ধন).
- Cuzidan কুজিদান—Barca (ছোটো নৌকা).
- Curia কুড়িয়া—Boubento (কেরকরোগ-গ্রস্ত).
- Cunri কুরি—Brotar as arvores (গাছের মাথা কাটিয়া দেওয়া).
- Cuti কুতী—Cachorra (কুকুরী).
- Culuph কুলুফ—Cadeado (তালা).
- Curxiari কুশিয়ারী—Cana de açucar (ইক্ষু).
- Cutto কুটো—Canivete (ছোটো ছুরী ; 'কুটা' অর্থে ছোটো).
- Curité কুড়িতে—Cavar (পনন করা).
- Cula কুলা—Chupo (খাজাদি পরিষ্কার করিবার কুলা).
- Cunzi কুঞ্জী—Chave (চাবি).

Cumura, Cuxuandd কুমুড়া, কুম্বাণ্ড—Combalenga (কুম্বাণ্ড).

Cuz, Cug কুঁজ—Coreova (কুজ).

Coni, Cunia কুনি, কুনিয়া—Corto veio (কক্ষোণিদেশ).

Cula কুলা—Crivo (চালনী).

Cup, v. qhubi কূপ, বা খুপী—Cobicolo.

Cuissu pisse কিছু পিছে—Daqui a hum pouco (একটু পশ্চাদিকে).

Cuchi কুচি—Escoba (কুর্চিকা, বুরুষ).

Chuchi dite কুচি দিতে—Escovar (বুরুষ দিয়া ঝাড়া, পরিষ্কার করা).

Curu কুরু—Ma (মল).

Cuchitá কুচ্চিতা—Feia couza (অশোভন বস্তু).

Cuculaite কুকুলাইতে—Gargalejar (কুজ করা, আচমন করা).

Curpor কর্পর—Grato (কৃতজ্ঞ).

Caeba, v. Curup কুছ, বা কুরুপ—Imperfeito (দোষযুক্ত).

Cuxtti কুস্তী—Luta (মল্লক্রীড়া).

Cuxttian কুস্তীয়ান—Lutador (মল্ল).

Culi v. Coloi কুলী বা কলই—Maçãa da terra (মাটির তুণ্ড).

Cuha কুহা—Nevoa (ওষ, শিশির, কুয়াষা).

Culengui কুলঞ্জী—Ninho (নীড়).

Cuar, v. cua কুয়ার, বা কুয়া—Nora, ou poço (কূপ).

Currpor কর্পর—Obrigação (কর্তব্য).

Cunda কুণ্ডা—Tronco de pao (গাছের শুঁড়ি).

Cuton কুতন—Rafia (বিস্ত্রী-বস্ত্র-ধারী).

Cumotia কুমতিয়া—Tentado (পাপকার্যে প্রলোভিত).

Cundaola কুণ্ডাওলা—Tronqueiro, ou càreareiro (শুঁড়িযুক্ত, অথবা কারাধারক).

Chari চারি—Algnidar (মৃৎপাত্র).

Chaul, Chalu চাউল, চালু—Arrox cru (অপক তুণ্ড).

Chato, Chaguná ছাতো, ছাগুনা—Bolor (ছাতাপড়া-ভাব).

Chalon চালন—Caril ; o peneira (চালুনী).

Chal ছাল—Casca (ভুষ, খোসা).

Chamora coxaite চামড়া খদাইতে—Esfoliar (চর্মোৎপাটন করা).

Chansite চাঁছিতে—Desfalcir (চাঁছা).

Chapil host চাপিল বস্ত—Estreita couza (সংকীর্ণ বস্ত).

Chapil corite চাপিল করিতে—Estreitar (সংকীর্ণ করা).

Chattai চাটাই—Esteira (মাহুর).

Chaloali hoite, Chaludho hoite চালোয়ালী হইতে, চালুধো হইতে—Granar a espin-garda (বন্দুক ভরা).

Chari চারি—Joeira das mãos (চালুনী).

Chalania চালানিয়া—Lançada couza (চালিত বা নিক্ষিপ্ত বস্ত).

Charzio (অ)চার্য—Letrado (পণ্ডিত ব্যক্তি).

Chandoni চাঁদনী—Luar (চন্দ্রসংক্রান্ত, জ্যোৎস্না).

Chara চারা—Magro (কৃশকায় ব্যক্তি).

Chabaite চাবাইতে—Mascar (চৰ্ষণ করা).

Chaqhoni corite চাখনি করিতে—(o mesmo) (চৰ্ষণ করা).

Chanchora চাঁচরা—Morcego pequeno (ছোটো বাহুড়).

Chapor চাপর—Palmada (চর্পট, হাতের চাপড়).

Chari bhagner bhag চারি ভাগের ভাগ—A quarta parte (চতুর্থাংশ).

Charite, v. Saite চারিতে, বা ছাইতে—Telhar (ছাঁত বা চাল ছাঁড়ান).

Charar dhaconi চারার ঢাকনি—Telheiro (ঢালি).

Chetomber gora চেতম্বের গোড়া—Baze da columna (খামের পাদদেশ).

Chélaité চেলাইতে—Botar longue (দূরে অপসারণ করা).

Chereq pao hoite চেরেক পাও হইতে—Empinar-se o cavallo (ঘোড়াকে পিছনের পায়ে ভর দিয়া দাঁড় করানো).

Chebotta corite চেবট্টা করিতে—Emagar (পিষিয়া ফেলা).

Cheraite চেরাইতে—Exortar (বাহির করা).

Chenchau চেন্চান—Grito (চীৎকার).

Cherech চেরেচ, শেরেশ, শিরিশ—Grude (শিরিশ আঠা).

Chenga hoite চেকা হইতে—Ficar bem, Sarar (আরোগ্য লাভ করা, সারা).

Chexttonia চেষ্টনিয়া—Solieito (প্রার্থনাকারী).

Chicon boxt চিকন বক্স—Couza fina (পাতলা বা সুন্দর বস্ত্র).

Chimita চিমিটা—Atanax de barbas (অশ্রুংপাটন কৃত্ত মোরা).

Chitio, Chit চিতা, চিং=চিত > চিতা.

Chinio চিত্ত (=চিহ্ন)—Baliza (সমুদ্রের চিহ্ন).

Chilia চিলিয়া—Balde (বাগতি).

Chitaite চিটাইতে—Borrifar (ছিটানো).

Chicoli শিকলি, ছিকলি—Cadeya, ou colar de ferro (শৃঙ্খল).

Chiguli চিগুলি—Camaraõ (চিংড়িমাছ).

Chilea coxaite ছিলকা খসাইতে—Escarnar (মাংস ছাড়ানো).

Chittaite ছিটাইতে—Espalhar (বিস্তার করা, ছড়ানো).

Chicari চিকারি—Grito (চীৎকার).

Chir চীর—Lombrigas (ক্রিমি).

Chipi চিপি—Madre perola (বিল্বক).

Chiena matti চিকনা মাটি—Matte de caiar (মাজি মাটি).

Chittal ছিটাল—Sevandija (অমুচিত ব্যবহার করী).

Choq চোক, চোখ—Olho (চক্ষু).

Choq lamaite চোক লামাইতে—Abaixar os olhos (দৃষ্টি নত করা).

Chola চোলা—Acha de lenha (জালানী কাঠ বা খড়ির আঁঠি).

Choqbio চক্ষু, চোখে—Agudeza da vista (দৃষ্টির তীক্ষ্ণতা).

Choca dhorané চোখা ধরানে—Agudamente (তীক্ষ্ণভাবে).

Chomquite চমকিতে—Arrepiar-se de medo (হঠাৎ ভীত হওয়া).

Chouqui চৌকী—Assento, ou cadeira (কেদারী).

Choutora চৌতরা (চবুতরা)—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chorbi চর্বি—Banha (মেদ).

Chota dite চোটা দিতে—Borrifar (নেচন করা).

Chorr, chor চড়, চর—Baileo (উপবেশনের মঞ্চ).

Chocox, chotur চোকষ, চতুর—Induxtriozo (পরিশ্রমী).

-i—Induxtria (শ্রম).

Choraite চড়াইতে—Esbofetear (কাহাকেও চড় যারা).

Chongo চলো—Escada (মই).

Chocola চোকলা—Escama (মাছের আঁশ).

Choupari চোপাড়ী ?—Escola (ইস্কুল).

Chottquite চটকিতে—Espantar-se (চমকান).

Choroali corite চোরোয়ালি করিতে—Espiar (চোকা দেওয়া).

Chora চোরা—Espiga (ধান, ছুরি প্রভৃতির অগ্রভাগ).

Choutta zor চোঠা জর—Febre quartan (যাহা চার দিনের দিন আসে এমন জর).

Choemoc চকমক—Fuzil de espingarda (বন্দুকের ষোড়া).

Chotta চোটা—Golpe (চোট).

Chorua চড়ুয়া—Grizol (পাখী).

Chouxotti corite চৌষটি করিতে—Idolstrar (প্রতিমা পূজা করা).

Chouxitti puza চৌষটি পূজা—Idolatria (প্রতিমা-বিশেষের পূজা).

Chaura চোরা—Largo (চওড়া).

Chondro noa, nobin চন্দ্র নোয়া, নবীন—Lua nova (নূতন চন্দ্র).

Chonchi চুঞ্চি—Mama (চুচুক).

Choqholqhor চকলধোর—Mixericador (চুকলিধোর).

Chorehite চর্কিতে.

Chorchonia চর্কনিয়া.

Choxcha চক্ষা=চর্কি—Nota, ou censura (দোষারোপ).

Choxima চশিমা—Oculos (চশমা).

Choqhio চক্ষ—Olho (চক্ষ).

- Choqhio tera চক টেরা—Cocles, ou vesgo (টেরাচোখ).
 Chotra, choratà চোত্রা, চোরতা—Ortiga erva (বিছুটা).
 Chouronguia চৌরঙ্গিয়া—Paralítico (পক্ষপাতরোগী ; 'চৌরদী বাত' ভ্রষ্টব্য)
 Chaonia চাওনিয়া—Pertendente (যে চায়).
 Chool চুল—Queixada (চোয়াল).
 Chocora ছোকরা—Rapax, Chocoori ছোকরি—Rapariga (ছুকরী).
 Choutora চৌতরা—Caza de relação, ou audiência (সভাগৃহ).
 Chotti batti ছোটী বাটী—Porçolona pequena (ছোট বাটী).
 Chouram corite চৌরাম করিতে—Sindicar (কোনও ব্যক্তিকে ডাকানো বা তাহার
 নামে অভিযোগ করা).
 Chour, Chotro চৌর, চোত্র—Sindico (অভিযোক্তা).
 Choqha চোখা—Sotil ; Choqhai চোখাই—Sotilleza (কুটবুদ্ধি, কুটতা).
 Chuta, suta চুতা, ছুতা—Achaque (ছুতা).
 Chuca চুকা—Azado (স্বাধ).
 Chupori চুপড়ী—Cesto (পেটিকা).
 Chotto curá ছোটো কুরা—Varinha (ছোটো ছাড়).
 Chuta চুতা—Escuza (ছুতা).
 Chuzan চুজান—Lirio (পুষ্পবিশেষ, 'লিলি' ফুল ; হিত্রশব্দ, বাইবেল হইতে গৃহীত).
 Chupqhana চুপখানা—Retrete, ou caza particular (খাস কামরা).
 Chuaite চুয়াইতে—Rever, e irse o licor (স্রবণ বা ক্ষরণ).
 Chumue dite চুমুক দিতে—Sorver : Chumue চুমুক—sorvo.

D.

- Da, Dao দা, দাও—Podóia, ou coita (দাত্র, কাটারী).
 Dac, Dacon ডাক, ডাকন—Brado (আহ্বান).
 Dani ডাইন, ডানী—Bruxa (ডাকিনী).

Dag দাগ—Borraç, ou nodoa (চিহ্ন).

Dada দাদা—Avo paterno (পিতামহ).

Dadi দাদি—Avo materno (মাতামহ).

Daruca দারুকা, দাড়ুকা—Bragas, ou machos (শৃঙ্গল বা হাতুড়ী).

Daroxá ধাড়সা—Animozo (সাহসী).

Darox ধাড়স—Animo (সাহস).

Dachoqui দ্যচোকী—A redia folta (আল্গা লাগাম).

Dari upuraite দাড়ি উপড়াইতে (দাড়ি উপড়াইতে)—Arrepelar as barbas (অশ্রুৎ-
পাটন করা).

Dacu, ddacait ডাকু, ডকাইত—Salteador.

Dad toite দাদ লইতে—Acinte fazer (বিরক্ত করা ; প্রতিশোধ নেওয়া).

Danzanza দানজাঞ্জা—Atavales (তবলা, ঢোলক).

Daria, Dariaolá দাড়িয়া, দাড়িআওলা—Barbado (অশ্রুমান).

Dant ghadité দাঁত গাদিতে—Bater os dentes (দাঁত কড়মড় করা).

Damorá, -ri দামড়া, দামড়ি—Bezerro, -ra (বলদ).

Dant ambolta hoite দাঁত আঘলতা হইতে—Botar-se os dentes (দাঁত নড়িয়া
বাওয়া).

Dalxini, -chini দালখিনি—Canela (দারুচিনি).

Daxoc দাসক—Captiveiro (বে লোককে আটক রাখে).

Ddacati ডাকাতি—Defalmado.

Dau, Dadu দাউ, দাহ—Impigem (দান, দফ্র).

Daoni দাওনি—Falda do vestido (বস্ত্রের প্রান্তভাগ).

Darua দারুয়া—Lenha (জ্বালানি কাঠ).

Daite দাইতে—Segar (রোয়া).

Darcar দরকার—Serventia (আবশ্যক).

Darmux, Darxo coná দারমুশ, দার্ষকোনা—Solimaç (corrosive sublimate).

Daho, v. xohor zangal দাহ, বা শহর জাঙ্গাল—Via lactea (ছায়া পথ milky way).

Dirbio দিব্য (= দিব্য)—Juramente. এই শব্দ কেবল 'দে' ও 'লে' ধাতুর সহিত
প্রযুক্ত.

Deanqhana দেয়ানখানা—Caza de audiencia (দেওয়ান খানা).

Deo, Raqhiox দেও, রাক্স—Gigante.

Deulh, Delu দেউল, দেলু—Idolo (প্রতিমা).

Deruca দেরুকা—Mancebo de candeya (দেউরখা = দৌপুরুষ, কাঠের দৌপাথার).

Delguir দেলগীর—Triste (দুঃখযুক্ত); -guiri = tristeza (দুঃখ).

Dilaxà দিলাসা—Afagos (আদর).

Dirgh, v. Digol boxt দীর্ঘ, বা দিগল বস্ত (= দীর্ঘ)—Comprida couza.

Dil doria corite দিল দরিয়া করিতে—Deitar o coração alarga (হৃদয়কে প্রশস্ত
করা).

Dirong দিরং—Ditença (বিলম্ব).

Didi দিদি—Avo materno (মাতামহ = মাতামহী).

Dria ড্রিয়া —Boy toiro (বাঁড় বা মহিষ).

Din paloner, xidhar দিন পাশনের, দিন শিদ্ধার—Dia Santo (পবিত্র দিন).

Din calica দিন কালিকা—Dia seguinte (পরের দিন).

Din guelo দিন গেল—Dia de hontem (গত দিবস).

Din phorexa দিন ফরেসা—Dia claro (ফরসা বা মেঘযুক্ত দিন).

Din mega দিন মেগা—Dia brusco (মেঘা দিন).

Dironguia দিবজিয়া—Tardaõ (বিলম্বকারী, কার্যে অলস).

Doxtô দোস্ত—Amigo, Afeição (বন্ধু).

Dotteca দোটেকা—Cizania (আগাছা বিশেষ).

Dotorá দোতরা—Citara (বাজবন্ত্র-বিশেষ).

Doal দোআল—Coleira (দহিয়াল পক্ষী).

Dori দোরি, -ra দোরা, dor দোর্—Corda, corda grossa, cordaõ ; ddor ডোর.

Dohi, v. Dain দহি, বা দৈ—Leite Cealhado (দধি ; হিন্দীতে দহী).

Doraite ডরাইতে—Deliberar-se (চিন্তা বা বিচার করা).

Dorazio corite দরাজিয় করিতে—Deliberar-se, ou estar firme (বিচার-বিবেচনা করা, কঠোর হওয়া)।

Dox eran দোষ এড়ান—Desculpa (পাপ-ক্ষালন)।

Dox phiria xamalaite দোষ ফিরিয়া সামলাইতে—Desdizer-se (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করা)।

” xamalan corite সামালান করিতে—Fazer desdizer (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করানো)।

Donrot melité দনরং মেলিতে—Desdobrar (প্রকাশ করা)।

Doro boxt দড় বস্ত—Determinada couza (দড় বস্ত)।

এই শব্দ পরে পুনর্ব্যার দেওয়া হইয়াছে, অর্থ aspera couza (জঘন্ত বস্ত)।

Dorania ডরানিয়া—Medrozo (ভয়যুক্ত)।

Doan দোয়ান, দেওয়ান—Audiencia (সাক্ষাৎ-স্থল)।

Doa দোয়া—Bençaõ (আশীর্বাদ)।

Doli, Tupori ডলি, টুপরী—Cesto (পেটিকা)।

Docamont—দয়ামন্ত।

Domonã দোমনা—Distracão (অস্থিরচিত্ততা)।

Dorot, Domot দোরোট, দোমোট—Dobra (ভাঁজ)।

Dorodd দরদ—Dor, ou proposito (বেদনা ; উদ্দেশ্য)।

Dorma দরমা—Esteira (মাছর)।

Doul ডোল—Estatua, ou estatura (আকৃতি)।

Dondha দন্ডা—Fantezia (বিভ্রম, খেয়াল, গর্ভ)।

Doear ogni দয়ার অগ্নি—Fervor do espirito (আধ্যাত্মিক অগ্নি)।

Dorazio দরাজ্য—Firmeza (দৃঢ়তা)।

Doridram দরিদ্রাম—Gula (খুব পেট ভরিয়া থাওয়া) ; -ami দরিদ্রামি—Intemperança (ভোজনে অমিতাচার)।

Doxtto coronia ছট করণিয়া।

Dola boxt দলাবস্ত—Liza couza (মস্তক বস্ত)।

Droxtti qhoxaite দৃষ্টি বশাইতে—Mostrar (দেখানো).

Dohai dite দোহাই দিতে—Protestar (প্রতিবাদ করা).

Diaoli hoite ডাওলি (=দেউলিয়া) হইতে—Quebrar o xartafo (শেঠ বা মহালনের ব্যবসা নষ্ট হওয়া).

Doriai দরিয়াই—Setim (বিদেশী সাতিন-জাতীয় বস্ত্র).

Doal দোয়াল—Talabarte da espada (তলওয়ার বাধিবায় কোয়রবল).

Doro দড়—Forte (শক্ত).

Duar melite দুয়ার মেলিতে—Abrir a porta (বারোদ্ঘাটন করা).

Duar bandbite দুয়ার বান্ধিতে—Fechar a porta (বার বন্ধ করা).

Duliçha ঢুলিচা—Alcatifa, Tapete (গালিচা).

Dumô dite ধুম দিতে—Defumar.

Duêr host দুয়ার বস্তু—Defumada couza.

Durbig, Durbhioghio দুর্ভিগ, দুর্ভিক—Carestia.

Dunite ধুনিতে—Carpir (বিচ্ছিন্ন করা).

Duna দুনা—Dorbo, i. Duplex (বাধা, বা দ্বিগুণ).

Dua dox দুয়াদশ—Duodecimo.

Duxpon, Duxmon, Xotru দুসপন, দুসমন, শত্রু—Inimigo.

Dobola, Durbo, Dub দুবলা, দুর্ব, দুব—Feno erbo ; Grama.

Duniaï দুনিয়াই—Mundo.

Dulla দুলা, দুল্লা—Noivo (বর).

Duxuti দুস্তী—Pano de enfardelar (চাদর).

Duaroani দুয়ারোয়ানি—Porteiro (দোররক্ষী).

Duie দুইএ—Segundo numero (দ্বিতীয় সংখ্যা).

Dutio, ditio দুতিও, দ্বিতিও—Segundo numero.

Dudhir pani দুধির পানি—Soro (শোল).

Ddax (=ddaq) ডাক—Correyo (ডাকঘর).

Ddaca boxt ঢাকা বস্তু—Couberta couza.

- Delan dite ঢেলান দিতে—Encostar-se (হেলান দেওয়া).
- Ddibia ডিবিয়া—Boceta (বাক্স, পেটিকা).
- Dipti falaite দীপ্তি ফলাইতে—Resplendar (দীপ্যমান হওয়া).
- Ddioan-qhana দিওয়ান-খানা—Sala (সভামণ্ডপ).
- Ddorania ডরানিয়া—Covardo (কাপুরুষ).
- Ddora, ddohará ডোরা, ডোহারী—Gamote de barca (নৌকায় ব্যবহৃত কাঠশাট).
- Dduma ডুমা—Garnapo.
- Dhai ধাই—Ama, que dà leite (হৃদয়ান্বিতা ধাত্রী).
- Dhatox ধাতস (=ধাধস)—Atrevimente (সাহস).
- Dhatoxi ধাতসী—Atrevido (সাহস বা বৃষ্টভাষুত পুরুষ).
- Dhaca phelaite থাকাক ফেলাইতে—Botar empurrando.
- Ddacuni ঢাকুনি—Cobertoura.
- Dhaite ধাইতে—Correr (দৌড়ানো).
- Dharucá থাককা—Devedor (অর্থমগ্ন).
- Dharite ধারিতে—Escaldar (গরম জলের ধারানি দেওয়া).
- Dhal corite ধাল করিতে—Escaldar (গরম জলের ধারানি দেওয়া).
- Dharoxi ধাড়সী—Esforçado (বলাৎকৃত).
- Dharuami থাকয়ামি—Hipocrita.
- Dharua থাকুয়া—Hipocrezia.
- Dhatu, ddhaut ধাতু, ধাউত—Humores de corpo (শরীরস্থ রস).
- Dhatu, dhaut ধাতু, ধাউত—Metal.
- Dharox ধাড়স—Ouzadia (সাহস).
- Dhal ঢাল—Rodela (অস্ত্রবেধের গোলাকার লক্ষ্য).
- Dhaxa lagaite, dhexa l^o ধাসা লাগাইতে, খেসা লা^o—Atribuir (দোষ বা গুণ আরোপ করা).
- Dhendhora ডেন্ডরা—Bando, ou pregação (ঘোষণা).
- Dheur খেউড়—Despejo (মল, বিষ্ঠা).

Dhenri ঢেঁড়ি—Prega (ঘোষণা).

Dheue ঢেউক—Solução (ক্ষুণ্ণ).

Dheu dite ঢেউ দিতে—Soluçar (ভুণ্ডন করা)

Dhima, Pathor ডিমা, পাথর—Pedra (প্রস্তর).

Dhima marité, maron ডিমা মারিতে, মারণ—Tiro de pedra (প্রস্তর বা লোষ্ট্র-নিক্ষেপ).

Dhонуqui ধনুকী—Arqueiro (তীরন্দাজ).

Dhocax ধোকাস—Asma (হাঁপানী রোগ).

Dhoran ধরণ (= ধরণ)—Modo, ou semelhança (ভঙ্গী, প্রকার, রকম).

Dhoran corite ধরণ করিতে—Assemelhar (সমান হওয়া).

Dhor deqhaitে ডর দেখাইতে—Meter medo (ভয় প্রদর্শন করা).

Dhomoq ধমক—Baque (হঠাৎ বিপদ).

Dhohorá ধহরা—Bem disposto (খোসমেজাজ).

Dhola ধলা—Bofes (ফুসফুস).

Dhonghi, Dhonghia ধংগী, ধংকিয়া—Lobo animal (বুক, নেকড়ে).

Dholá ধলা—Branco (সাদা) ; dhol-ai ধলাই—branca (স্বেতত্ব).

Dhola ঢলা (= ঢালা)—Burnidura (ধাতুর সংযোজন).

Dholoni ঢলনি—Burnidor de ferro (লোহা জোড়ে যে).

Dhorite ধরিতে—Burnir, ou alizar (পাণিশ করা).

Dhond corite ধোল করিতে—Fazer matinada (শয়ন করা).

Dhongua চকুয়া—Chocalbeiro, ou pelejador (কুৎসাকারী).

Dhorr caua ধোড় কাউরা—Corvo (ধাঁড়কাক).

Dhoulaitে চৌলাইতে—Embalar (সংগ্রহ করা).

Dhorite ghuit ধরিতে খুঁইৎ—Emmendar a escritura (লেখা শুদ্ধ করা).

Dhong ঢং—Facecia, ou zombaria. -ia (ভঙ্গী করা, মন্তব্য করা).

Dhoon ধোওন—Lavadura (ধৌত করণ).

Dhoipotoca বৈপতাকা—Pao cam bandeira (ধ্বজযুক্ত দণ্ড).

Dhora, dhorania boxt ধরা, ধরগীয়া বক্স—Pegada couza (আটকানো জিনিস).

- Dhulono ধুলনো—Berço (দোলনা).
 Dhuxaite দুসাইতে—Dar cabeçadas, ou cõbater (দুঁ মারা).
 Dhurr ধূর্—Pendente das orelhas (কানের তুল).
 Dhumdham ধুমধাম—Revolta (গোলমাল).
 Dhuna zharite ধুনা (ধুলা?) ঝাড়িতে—Sacudir o pó.
 Dholua, Dholi ঢোলুয়া, ঢোলী—Tamborileiro (ঢোলক-বাদক).

E

- Eioqhon (Eqhon) এওখন—Ainda agora (এখন).
 Ec roca একরোকা—Cabeçudo (একরোখা, একশুঁয়ে).
 Erite goxa এড়িতে গোলা—Desapaixonar-se (প্রকৃতিস্থ হওয়া).
 Era এড়া—Desapaixonado (পক্ষপাতিত্বশূন্য).
 আপনার দোষ এড়া, দোষ এড়া = Disculpa.
 Erite helan এড়িতে হেলান—Desencostar-se (হেলান ছাড়া, ঠেস না দেওয়া).
 Eraite এড়াইতে—Devertir (বাঁচাইয়া চলিতে).
 Ei hero এই হের—Ex aqui (এই দেখ).
 Etbar এতবার—Fidelidade (বিশ্বস্ততা); etbari—Fiel (বিশ্বস্ত).
 Ec roti, ec ttue এক রতি, এক টুক—Hum nada.
 Ec oxtor coron একত্তর করণ—Por junto.
 Enxala এনশালা—Provera a Deos (ইনু শা' অল্লাহ্ = যদি ঈশ্বর অনুমতি করেন).

F

a letra F. Vide, Ph. *Infra*—F অক্ষর; নিম্নে Ph দেখ).

G

- Gait quichu গাইট কিচু—alguma couza menos (অল্প কিছু কম).
 Ganddi গান্ধী (<গান্ধীবী)—arco de frecha (ধনুক).

Ganri গাঁড়ি—Cu (সুহৃদ্য).

Garia, Gara গাঁড়িয়া, গাড়া—Cova (গর্ত).

Gait corite বাইট করিতে—diminuícaõ (কম হওয়া).

Ga tulite গা তুলিতে—Erguer-se (গাভোঁষান করা).

Gua mori গুয়া মোরী—Erva doce (মউরী).

Gantta ঘণ্টা (ঘণ্টাপথ)—Estrada (রাজবজ়).

Gatthuri গাঠুরী—Fardo (বোঁচকা).

Gadhini গাধিনী—Burra (গর্দভী).

Gaonia, Gain গাওনিয়া, গায়েন—Cantor (গায়ক).

Gariaola গাড়িআওলা—Carreiro (গাড়োয়ান).

Galiaite গালিয়াইতে—Chamar ruindades (গালি দেওয়া).

Gasser গাছর (= গাজর)—Cenoira (গাজর).

Ga, gotor গা, গতর—Corpo (শরীর).

Gaonarxa গাওনারসা—Instrumento de musica (বাঁজবজ).

Gaitri গাইত্রী (গায়ত্রী)—Origem da ley (ধর্মবীজ, ধর্মমূল).

Garr গাড়—Postema (বৃক্ষের অংশ বিশেষ).

Gang গাঙ্গ—Rio ganjes (গঙ্গা নদী).

Gail, Gaili গাইল, গাইলি—Ruindades.

Gondda গণ্ডা—Abada (গণ্ডার).

Goira, gohin গইরা, গহিন—Aliceree (গভীর ; ভিত্তি-দৃশ্য).

Gobi, almôx গোবি, আলমোশ—Almeiraõ (উদ্ভিদ-বিশেষ).

Gomott caman গমট কামান—Arco de abobeda (ঝিলানের গোল অংশ).

Goman mote গুমান-মতে—Arrogantemente (ঔদ্ধত্যের সহিত).

Gondhorbho গন্ধর্ষ—Bailadeira (নর্তকী).

Goli গোলি—Bairro, Bala, ou Bola (পাড়া ; গলি ; কন্দুক).

Gola গোলা—Bala (গুলি, কন্দুক).

Gorbori, Gorrbir গর্বরি, গর্বির—Baralhada (গোলমাল), i. Rixa (কলহ).

Gadarè গাদারী—Barata bieho (কীড়ার প্রজাপতি).

Goar গোয়ার (গোয়ার)—Buçal, i. rude ou bruto homem (অসভ্য ও বর্বর ব্যক্তি).

Goromchai গরম ছাই—Borrvalho (তপ্ত ভস্ম).

Gons গুগ্গ, গোঙ্গ—Animal bravo (বস্ত্র জন্ত).

Gora, v. Gourbodon গোরা, বা গৌরবদন—Braneura (ষেতকার).

Goidio গৈগু, গৈদিও—Burla (ঠাট্টা মন্তব্য করা).

Gormmura গোড়মুড়া—Calcanhar (গোড়ালি).

Gomott গুমট—Capella da Igreja (গির্জার খিলানো ছাত).

Garian গাড়িয়ান—Carreiro (শকটচালক); (Gariaoala রূপে নিম্নে).

Gonzifá গজিকা—Cartas de Jugar (খেলিবার তাস).

Goali গোয়ালি—Caza de bois (গোগৃহ).

Gond v. Ghirna গন্ধ বা ঘির্ণা—Cheiro (বুগা).

Gotthonia গঠনিয়া—Cōpositor, e author (রচক).

Goroz boxt গরজ বস্ত্র—Comveniente, i. opus (সুবিধা; কার্য).

Gozal গজাল—Cravo, ou prego (পেরেক).

Goi-eoronia গোই করণিয়া—Dissimulado (গোপন-কারক).

Godio cohite গুগু কহিতে—Dizer graças (ধন্যবাদ দেওয়া).

Gohonà dite গহনা দিতে—Empenhar (বন্ধক দেওয়া).

Gochan dite গোচান (গচান) দিতে—dar posse : gochaite (সমর্পণ করা, রাখিয়া দেওয়া).

Gopp গপ্—Fabula (গল্প); Goppi গপ্পী—fabuloso (গল্পকারী).

Goriaite গড়িয়াইতে—Espojar-se (গড়াগড়ি দেওয়া).

Gorxal গুর্গাল—Falsa moeda (মেকী টাকা ইত্যাদি).

Goar, gons গোয়ার, গঙ্গ—Ferox (বর্বর).

Goanri গোয়ারী—Ferocidade (বর্বরতা).

Goria গড়িয়া—Froxo (অলস, ঢিলা; তুলনীয়, 'গড়িমসী' করা=আলস্ত করা).

Goriami গড়িয়ামি—Froxidaõ (আলস্ত, ঢিলামি).

- Gola গলা—Garganta (গলদেশ).
- Golgolaité গল্গলাইতে—Gargalejar (কুলকুচা করা).
- Gotta, gol গোটা, গোল—Globo (বৃত্তাকার).
- Goribé, guilai গরিবী, গিলাই—Humildade (দৈন্ত).
- Golit গলিত—Lepra (কুষ্ঠব্যাদিযুক্ত).
- Goaré গোয়ারা—Manjadoura (পাবাদি পাত্র আহার-পাত্র).
- Goar ?গোয়ার—Material (বস্তু, উপকরণ).
- God গদ—Mouro (ক্রোধ; তুলনীয়...পশ্চিম বঙ্গে 'গ্যালা' পূর্বে বঙ্গে 'মহাকারে গদগদ').
- Gorap গরাপ—Navio (জাহাজ).
- Gorrgol, Gonddogol গড়গল, গঙগল—Papo do pescoco (গলগণ্ড).
- Gocher গোছের—Peya (মত).
- Gorbhoti গর্ভতী—Mulher pejada (গর্ভবতী স্ত্রী).
- Gotta গোটা—Pessoa (ব্যক্তি).
- Go গো—Postoque (যদিচ).
- Goloi গলই—Proa de barco (নৌকার অগ্রভাগ).
- Gola banga গলা ভাঙ্গা—Roquice (বরডঙ্গ).
- Goretbari গর-এংবারি—Traidor (বিশ্বাসঘাতক).
- Gom, Quehu, Guiom গম, কেহু, গিওম—Trigo (গম).
- Gondda গঙা (-র)—Unicornio.
- Grixxio corite গ্রিস্মিয় (গ্রাস) করিতে—Comer. Verbo (খাওয়া; ক্রিয়া).
- Gunomont গুণমন্ত—Habilidade (দক্ষতা).
- Guler bans গুলের বাঁশ—Arco de pilouro.
- Gunin গুনি—Artista (শিল্পী, রূপকার).
- Guli গুলি—Balla, ou bolla (কন্দুক).
- Gutaguti গুতাগুতি—bulha (কলহ, ঝগড়া, গোলমাল).
- Gundi গুন্ডি—Colcheiro (যে কাপড়ের ঢাকনা বা বিছানার চাদর প্রস্তুত করে).
- Guz গুজ—Corcova (কুঁজ), Guza গুজা—Corcovado (কুঁজ).

Gum শুষ্ক (শুণ)—Corda de arco (বহুরকের হিলা)।

Guoti শুক্তি—Cova de ladrao (চোরের গর্ত)।

Girda গির্দা—Cuxim (গির্দা, চেন্দে দেওয়ার জড়ানক বালিশ)।

Gudd, Guzhi শুধ, শুছি (= শুহ)—Gi. Cu. (শুহবার)।

Guiantà bordে জাতা বড় —Douto (পণ্ডিত)।

„ moha জাতা মহৎ—Doutor (ডাক্তার বা ‘মার্চাধ্য’ উপাধি-যা)।

Gunragora শুড়গড়া—Farfalhada (বুকপত্রের মর্ম্মরক্ষনি)।

Guilap, Guilip গিলাপ, গিলিপ—Fronta (বালিশের ওহাড়)।

Guilai গিলাই—Humidade (ভিজা বা স্যাৎসেঁতে ভাব)।

Gur, Mitthai শুড়, মিঠাই—Jagra (চিনি)।

Guirua, Gantthi গিরুয়া, গাঁঠি—Nò (গ্রহি)।

Guira, Guiro (গিরা, গির, গ্রহি)।

Guianta জাতা—Professia (জাতা)।

Guiato, Guiat জাত, জাত—A cautolado (সতর্কাকৃত)।

Gumchi ? গুম্‌শী—Ruga (বেড়, পাট)।

Guehu, Guiom গেহ, গিয়ম—Trigo (গম)।

Gundda শুঙা—Vadio (শুঙা, গৃহহীন)।

Gunddai শুঙাই—Vadiaçaõ (‘ভবপুর’ বুদ্ধি)।

Guzarà, got cal শুজারা, গত কাল—Vida passada (অতীত জীবন)।

GH

Gha, ghao বা, বাও—Ferida (কত, আহত স্থান)।

Ghatt বাট—Barra ; এই শব্দ পুনর্ব্বার দেওয়া হইয়াছে—অর্থ, Passaje de rio (নদীতে
হাঁটিয়া পার হওয়ার পথ)।

Ghaitt বাইট—Erro, ou culpa (দোষ, ত্রুটি)।

Ghaona বাওনা—Picado, i. ferido (অল্প আঘাত-প্রাপ্ত অর্থাৎ আহত)।

Ghaitt bari বাইট বাড়ি—Pouco mais ou menos (অল্প-বিস্তর, কম-বেশী)।

Ghaghori বাঘরি—Saya (সাদা, স্বর্ণা).

Gheru matti গেরু মাটি—Almagre (গৈরিক).

Ghira গিরা—Artelho delpe (গোড়ালি).

Gheruan বেরুয়ান—Cabeça (গোবাক বা জামার গলার বের).

Ghiu, ghu—ghito ঘিউ, ঘু—ঘিত—Manteigo (মাখন).

Ghilu ঘিলু—Miolo (মগজ).

Ghomott ঘুমট—Aboveda (আবরণ বা অবগুঠন).

Ghott paite গট পাইতে—Abreviar (কমানো, ছোটো করা).

Ghotta গট্টা—Acompanhament (অনুচর, পরিজন).

Ghōra ঘোড়া—Cavallo : আবার Ghōrae thaquia lamite (ঘোড়ার থাকিরা লামিতে)
ও Ghōra bhalo chailer ঘোড়া ভাল চাইলের = de boa andadura (উৎকৃষ্ট গতির
অর্থ).

Ghōri ঘুড়ি—Egoa, কিন্তু Ghorar lad ‘ঘোড়ার লাদ’—চন্দ্রবিন্দু নাই.

Ghodhdi (= Godhuli) গোঘড়ী—Boca da noite (নিশামুখ, গোঘূলি).

Ghondi ঘুণ্ডী—Bota (বোতাম).

Ghore ঘড়া—Cala grande (বড় পাত্র).

Ghonaite ঘনাইতে—Chegar (সন্নিকট হওয়া, পহঁছানো).

Ghoxaite খনাইতে—Tirar (স্থানচ্যুত করা).

Ghochaita (লইয়া যাওয়া).

Ghochi corite গচি করিতে—Encolher alguma coza (কোনও জিনিষ চাপিয়া দেওয়া
বা খাটো করা).

Ghor patt ঘর পাঠ—Escola (পাঠশালা).

Ghorial ঘড়িয়াল—Relogio (ঘড়ী).

Ghori banaia ঘড়িবানাইয়া—Relogeiro (ঘড়ীওয়াল).

Ghorar dae ঘোড়ার ডাক—Rinehar (হেয়ারব).

Ghōrar bag ঘোড়ার বাগ—Seda de cavallo (ঘোড়ার লাগাম).

Ghurla ঘুর্লা—Redemoinho de rio (নদীর আবর্ত, ঘূনি).

H

- Haleleor হালালকর—Algos (জন্মাদ).
- Hanthia হাঁটিয়া—A pè (পদত্রেজে).
- Hanthiaite হাঁটিয়াইতে—Andar'a pè (পদত্রেজে যাওয়া).
- Hal হাল—Arado de lavar terras (মাটি চষিবার লাঙ্গল).
- Hanxuli হাঁহুলি—Arrecada do peçoço (গলভূষণ).
- Hai হাই—Bafo (হুঁ, বাতাস, নিঃশ্বাস).
- Hai dite হাই দিতে—Bafejar (হুঁ দেওয়া, নিঃশ্বাস ত্যাগ করা).
- Hagbite হাগিতে—Cagar (মলত্যাগ করা).
- Hanttite হাঁটিতে—Caminhar (হাঁটা, ভ্রমণ করা).
- Hath হাথ—Covado, ou Braço (মাপ কিংবা হস্ত).
- Haoale হাওালে—Em poder de alguém (কাহারও ক্ষমতাবীনে).
- Habilax হাবিলাষ—Emcomendas, ou recados (আদেশ, কামনা).
- Hanapancha corité হানাপঞ্চ করিতে—Escaramuçar, ou esgrimir (মারামারি করা,
বা আত্মকালন করা).
- Harania হারানিয়া—Esperdiçado, ou Destruidor (প্রেমিক, কিংবা যে হারায় বা
নষ্ট করে).
- Hancurr zaite, dite হাঁকুর যাইতে, দিতে—Gatinar (ছড়ার করা).
- Hatier হাতিয়ার—Instrumento de oficiais (কর্তৃ-অধিষ্ঠিতের নিদর্শন).
- Haman হামাম—Lavatorio (হস্ত-প্রক্ষালন, স্নান, জলপান, স্নানগৃহ).
- Haturi, Hatori হাতুড়ি, হাতোড়ি—Maço de ferro (লোহার গণাকৃতি অস্ত্র).
- Hathuraite হাতুড়াইতে—Martelar (হাঁহুড়ি মারা).
- Hamolan gorur হামলান গোরুর—Mugir de boy (গোরুর হাধারব করা).
- Hamulan হামুলান—Mugido (হাধারব).
- Hather talua হাথের তালুয়া—Palma de mão (হস্ততল).
- Hax হাস—Pata do pe (পায়ের তলা).
- Hapaite হাপাইতে—Resfolgar (দ্রুত শ্বাস গ্রহণ করা).

Habilax, v. Habbiar হাবিলাব, বা হাব্যাব, হাইবাব—Saudades (কামনা).

Habilax rohte হাবিলাব রহিতে—Ter saudades (কামনা থাকা).

Hathe algaitê হাতে আলগাইতে—Sustentar, e ter maõ (ধরিয়৷ থাকা, রক্ষা করা).

Haurua হাউরুয়া (= হারুয়া)—Vencido (বিজিত).

Hexio dite হেস্ত (= হাত) দিতে—Bir (হাসা).

Hette হেটে—Debaixo (নীচ, অধস্তাৎ).

Helan হেলান—Encoxto (সংলগ্ন).

Helan erite হেলান এড়িতে—Desencostar-se (বিচ্যুত হওয়া).

Helan dite হেলান দিতে—Encostar-se (হেলান দেওয়া).

Hiao, v. Himonot darox হিয়াও, বা হিয়নৎ, খাডশ—Animozo (প্রাণবন্ত).

Himot hoite হিমৎ হইতে—Animar-se (সাহসী হওয়া).

Himmotia, Himmoti হিম্মতিয়া, হিম্মতি—Animozo (চেষ্টাবৃত্ত).

Hiao haraite হিয়াও হারাইতে—Descorçoar (নৈরাশ্রযুক্ত হওয়া).

Hinduxtan হিন্দুস্তান—India; Hinduxtani হিন্দুস্তানী—Indiano (ভারতীয়).

Hixondhe হিসন্ডে—Sem duvida (নিঃসন্দেহ).

Hera এড়া—Carne (মাংস: তুলনীয়, Auguste Aussant কৃত (১৭৮৩ সালে) ও
পারিসের Bibl. Nationale-এ অমূল্য অবস্থায় রক্ষিত কন্নাদী-বাংলা অভিধানে
Viande বা মাংস অর্থে এড়া hera, অথতি ocaddi).

Horania হরাশিয়া—Cansado (ক্লান্ত).

Horix thit হরিষ ষিত (= হর্ষিত ?)—De boa vontade (স্বেক্ষার).

Hoto srodha loite হতশ্রদ্ধা লইতে—De (s?)agradar-se (অপছন্দ করা).

Hehcara হেচকারা—Desprezo (ঘৃণা).

Hath poxarite হাথ পনারিতে—Estender os braços (হস্ত-প্রসারণ).

Hindu হিন্দু—Gentio ou Idolatra (বিজাতীয় প্রতিমাপূজক).

Hoindobi হৈন্দবী—India (ভারতবর্ষ).

Hod dite হদ বা হদ দিতে—Limitar (সীমা নির্দেশ করা).

Hoe ado হয়, আদ—Sim (হাঁ).

Hoeat, zibon হরাৎ, জীবন—Vida (জীবন).

Hutax হুতাক—Gemido (আর্ন্তনাদ); নিচে এই শব্দের Sandades অর্থ 'এবল ইচ্ছা'
অর্থ মে ওয়া হইয়াছে ।

Huloxtholi হুলহুলি—Matinada (গগুগোল).

Huru হুরু—Trança (বিহুনী): °dite—trançar (বিহুনী করা).

Huruca হুরুকা—Trança da perna (হড়কা).

I

Intt, v. patical ইট, বা পাটিকাল—Tijolo, ou ladrilha (ইটক).

Iphottic, Iphattie ইকটিক, ইফাটিক—Christal (ফটিক).

Irnio ইর্নিও=জীর্ণ—Digestaõ (পাচন, আহাৰ্য্য বস্তু জীর্ণ করণ).

Ittao=Imarot ইট্টাও, ইমারত—Edificio (বাড়ী).

Izar ইজার—Calçaõ (পাজামা).

Itchon ইচ্ছন—Promessa (অঙ্গীকার).

Itchonir host ইচ্ছনীর বস্তু—Prometida couza (অঙ্গীকৃত বস্তু).

L

Lamaite, lamite লামাইতে, লামিতে—Abaixar, ou abater aleguem & Debaixo.
এইরূপ, Lambite ইত্যাদি.

Lapite, lepite লাপিতে, লেপিতে—Barrar (কাঁদা লেপা).

Labra betta লাবরা বেটা—Filho bastardo (জারজ পুত্র).

Larai লড়াই—Batalha; guerra (কলহ, যুদ্ধ).

Larite, lorite লারিতে, লড়িতে—Bulir (নড়াই).

Lamoni লামনি—Cameras doença (পেটের অস্থখ).

Lamite pett লামিতে পেটে—Fazer cameras (বাহ গমন করা).

Laloch corite লালচ করিতে—Cobiçar (লোভ করা).

Laz, Lozia লাজ, লজা=লজা—Vergonha (লজা).

Lagaite quil লাগাইতে কীল—Pregar, pregos (পেরেক পোতা).

- Labhua লাবুয়া—Enteresseiro (লোভী, বার্ষণয়).
- Lagam লাগাম—Freyo de cavallo (অশ্ববন্ধ).
- Lama, lamilá লামা, লামিলা—Inferior (নিম্ন).
- Larai xax লড়াই লাজ—Instrumentos bellicos (যুদ্ধোপকরণ).
- Lamba লম্বা—Comprido (দীর্ঘ).
- Langoni xttri লাকনি জী—Manceba (ভ্রষ্টা জী).
- Lang লাং—Amante, e namorado (প্রেমিক, ও প্রেমবন্ধ).
- Labomambu লবণাম্বু—Mar (সমুদ্র).
- Langotta লাকটা—Nu, e despido (নগ্ন, নিঃশ্ব).
- Lattim, Lattu লাটিম, লাটু—Piaô de jugar (খেলিবার লাটু).
- Laguite roid, bhoq, mee (=pregar pregos), zar andar (Fazer escuro),
doea, betha, laz—লাগিতে রইন, ভোক, যেক, জাফ, জাঁধার, দয়া, ব্যথা, লাজ.
- Latti লাটি—Vara, ou bordaô (দণ্ড, বটি).
- Leqhon লেখন—Penna de escrever (লিখিবার কলম).
- Lep লেপ—Cuberta da cama, ou Godrim, ou Emplastro (বিছানার তোষক, লেপ;
বালির বা মাটির কাজ).
- Leca, v. Naca লেকা, বা নাকা—Fanhoso (নেকা, জ্বালা).
- Lengoraite লেঙ্গরাইতে—Manquejar (খঞ্জবৎ চল).
- Ling লিঙ্গ—membro viril (পুরুষাঙ্গ).
- Lora লড়া—Abalado (ব্যতিব্যস্ত).
- Loite daq লইতে ডাক—Fazer affinte.
- Lonia লোনিয়া—Baldroegas.
- Lombidor লম্বোদর—Barrigaô (ভুঁড়িওয়ালা) (লুবি=ভুঁড়ি).
- Loha, v. luhu লোহা, বা লুহ—Ferro (লৌহ).
- Loha dholitô লোহা ডলিতে—Bornir ferro (লৌহকে আকার দেওয়া).
- Loti লতি—Capella do olho (চক্ষুর পাতা).
- Logue লগে—En companhia (লগে); Logui লগি=Companha (লগ).

Loquiq cota লৌকিকতা—Comprimeto (ভক্ততা, তত্ত্বতাবাস); Louquicotá
লৌকিকতা—Salva (তত্ত্ব).

Lor dite লড় দিতে—Correr (দৌড়ান).

Loquicot লৌকিকত্ব—Cortes (ভক্ত).

Louquio dhorane লৌক্য ধরণে—Cortesmente (ভক্ততার সহিত).

Londur লন্দুর—Decrepito (বৃদ্ধ).

Lozinote লজিনতে—De necessidade (অবশ্যই).

Lengott, -a লেগট, লেগটা—Despido (নগ্ন).

Lotta লোটা—Inxô.

Lottaite লোটাইতে—Espojar-se (লোটানো).

Loqhistro, -moe লকত্র (= নকত্র), নকত্রময়—Estrella de Norte, estrellada.

Loxcor লক্সর—Exercito (সৈন্যদল).

Longoraite লঙ্গরাইতে—Manquejar (খঞ্জবৎ চল).

Longorâ লঙ্গরা—Manco (খঞ্জ).

Loni, v. loboni লোনি, বা লবণি—Mantega crua (মাখন).

Loghi, v. mut লঘি, বা মুৎ—Mijo, ou ourina (লঘীক্রিয়া).

Lobin লবিন—Mulher publica (বেস্তা).

Loncapora লকাপোড়া—Mono, i. Bojio (বানর).

Longhoniâ boxt লজ্বনিয়া বস্ত—Offendida couza.

Loghi corite লঘি করিতে—Urinar (লঘীক্রিয়া, প্রস্রাব করা).

Lonia coxtt লুনিয়া কটে—Padecente (বিশেষ কটে যে সহ্য করে).

Lenz, longurr লেঞ্জ, লঙ্গুড়—Rabo (লাঙ্গুল).

Loaite লোয়াইতে—Reduzir (লওরান, বুঝাইয়া মতে আনিয়ন করা).

Lona, v. nuna boxt.লোনা, বা লুনা বস্ত—Salgada couza (লবণাক্ত বস্ত).

Lonaite, nunaite লোনাইতে, লুনাইতে—Salgar; এইরূপ Lunaite (লবণাক্ত
করা).

Lohu qhoxaite লহ খসাইতে—Sangrar (রক্তপাত করা).

M

Marite nixan য়ারিতে নিশান—Acertar ao alvo (লক্ষ্যবেধ করা).

Marite tthauria য়ারিতে ঠাউরিয়া—Apontar ao alvo (লক্ষ্য নির্দেশ করা).

Marcoc(a), Marcocth মাড়কক(া), মাড়কথ—Aranha (যাকড়শা).

Matta, xoncote dite মাটা, সংকটে দিতে—Arriscar o fato (সম্পত্তি বিপন্ন করা).

Matual, Madiop, Matuala মাতুয়াল, মত্তপ, মাতুয়াল—Behado. ou azougado
(মত্তপ, মাতাল).

Mattir garia মাটির গাড়িয়া—Barreiro (মাটির গর্ত).

Mattha dhuxaite মাথা ঢুসাইতে—Dar cabeçadas (মাথা দিয়া ঘা দেওয়া, ঢুঁ মারা).

Masia মাসিয়া (= মাইচ্যা)—Cadeira (কুর্সী, কেদারা).

Massei মাইসে—Candieiro (মোমের বা ঝুলানো বাতিনান).

Macul মাকুল—Capax, entendido (দক্ষ, বুদ্ধিমান).

Mangxo, hera মাংস, এড়া—Carne (মাংস).

Mahonga, Manga মাহঙ্গা, মালা—Caro (মহার্থ); এতদর্থে Marghi মাগি.

Mathar çhara মাথার চারা—Casco da cabeça (মাথার তেলো, শিরোভাগ).

Matti dite মাটা দিতে—Enterar (কবর দেওয়া).

Madhuzio, lozot মাধুয়া, লজৎ—Chiste (রসিকতা, ঠাট্টামন্তরা).

Maia মায়া—Sintura, ou fingimento (কটিনেশ, মায়া).

Manoxiotá bhalo hoite মামুখ্যতা ভালো হইতে—Corresponder (প্রতিদান করা).

Margo মার্গ—Cu (পশ্চাত্তাগ, শুভদেশ).

Maio angul মাইয়্য আঙ্গুল—Dedo do meyo (মধ্যমাঙ্গুলি).

Mahabong corite মাহাবং করিতে—Defamar (গালি দেওয়া).

Macunda মাকুন্দা—Desbarbado (অশ্রবীন).

Matt মাট (= মাঠ)—Descampado (মরুভূমি, খোলা জায়গা).

Mata মাতা—Despojo, অহরূপ শব্দ Mây মায় (চুরি, ডাকাতি).

Mazer chocola মাছের চোকোলা—Escama de peixe (মাছের আঁইস).

Magzite মাজিতে—Esfregar (মার্জন করা)

- Mana cari মানাকারী (= বীনা কারী) —Esmalte (বীনা কাজ).
- Maug মাউগ—Esposa (স্ত্রী).
- Madur মাদুর—Esteira (বসিবার মাদুর, আস্তরণ).
- Mattia মাটিয়া (মেটে) —Figado (যকৃৎ).
- Madhaniá corite, -nie মাধানিয়া, মাধ্যাহ্নিক করিতে—Jantar (আহার করা)
- Maitt মাইঠ—Jarra (কলসী).
- Malo, Malua মালো, মালুয়া—Luta, Lutador (কুত্তা, কুত্তাগীর).
- May মাই—Mama de mulher (স্ত্রী চুচুক).
- Marbar মার্বার—Marmor (মর্মর).
- Malum catt মালুম কাঠ—Mastro de naõ (নৌকার মাস্তুল).
- Masratri মাসরাত্রি—Moya noite (মধ্যরাত্রি).
- Max caporr মাস কাপড়—Mêstruo de mulher (স্ত্রীরক্ত).
- Max Fagun—মাস ফাগুন.
- Map মাপ—Mensura (পরিমাপ). Maph মাক—Perdaõ (কমা).
- Mani মনি—Miolo (মস্তিষ্ক, মার, বা মধ্যাংশ).
- Manai, Mimiai মানাই, মিমিয়াই—Mirra (ঔষধ- বা সুগন্ধ-বিশেষ).
- Mangonia মাকনিয়া—Pedinte, ou pertendente (ভিক্ষুক, বা বে দাবী করে).
- Maçhua মাছুয়া—Pescador (মৎস্যজীবী).
- Matt মাঠ—Prado, ou mato (খোলা জায়গা, বা ঝোপ).
- Mattir bassi মাটির বাছি—Prato de barro (মাটির থালা).
- Mattar dhoni মাত্তার ধনী—Rico (অর্থশালী, মাল-মাত্তার ধনী).
- Matta মাত্তা—Riqueza, ou dinheiro (অর্থ-সম্পদ, মাল-মাত্তা).
- Matti loilo মাটি লৈল—Sepultado (সমাধিস্থ).
- Maiha মাইয়া—Mulher (স্ত্রী).
- Maiha talax corite মাইয়া তালাশ করিতে—Solicitar mulheres (স্ত্রী অন্বেষণ করা).
- Marmarto corite মর্মার্ত করিতে—Tauxiar (বিদ্রির কাজ করা).
- Macorer xut মাকড়ের হুত—Tea de aranha (মাকড়শার জাল).

Malghaud ৭ মাল খাউদ—Testador (যে দান-পত্র করে).

Melite মেলিতে—Abrir (খুলিয়া ধরা).

Mela boxt মেলা বক্স—Aberta couza (উন্মুক্ত দ্রব্য).

Melon মেলন—Abertura (খুলিয়া ফেলা).

Mesmani মেসমানি—Banquete (ভোজ).

Merbani মের্বানি—Merce, beneficio, ou favor (মেহেরবানি, অমুগ্রহ).

Mexa berá মেখা, ডেড়ু—Careiro capado (খাদী-করা মেখ).

Mehi মিহি—Delgado (হাল).

Mean, mon মেরান, মন—Bainha de espada (তরোয়ার লেখ খাপ).

মেরানে থাকিয়া খসাইতে—Tirar da bainha.

Megharumbho, Mega din মেঘারম্ভ, মেখা দিন—Dia bruseco (মেঘারম্ভ দিন).

Merudara, Mirdarr মেরুদাড়া, মিরদাড়—Espinhaço (শিরদাঁড়া).

Mecurr মেকুড়—Gato (বিড়াল).

Mechi, Mei মেচি, মেই—Gata (বিড়ালী).

Meru মেরু—Lombos de gente (মানবের কটিদেশ).

Mehi caporr মিহি কাপড়—Pano fino (হাল বস্ত্র).

Mec মেক—Prego (গজাল, পেরেক).

Meza মেজা—Sintura (কোমর).

Mecrux মেকরাস—Tizoura (কাঁচি).

Memaite মেমাইতে—Zurrar (গাধার ডাক).

Mitta মিঠা—Zagra (চিনি).

Mixri মিখ্রী—Açucar cande (শর্করা, কন).

Miracor মিরাকর—Alveitar (যে ঘোড়ার লালবন্ধ করে).

Mina মীনা—Esmalte. °corite, -cari, -cari boxtt.

Misro v. Boid মিশ্র, বৈদ—Medico (চিকিৎসক), Filosofo (মীমাংসক).

Mirgui মিগী—Gota coral (মৃগি).

Mimiaite মিমিাইতে—Mirra (জগন্ধি- বা ঔষধ-বিশেষ দেওয়া).

- Mirtu, moron মিতুঁ = মৃত্যু, মরণ—Morte.
 Milonia মিলনিয়া—Pacífico (শান্তিকামী).
 Mitro zora মিত্র জোড়া—Rime (মিত্রাকর ছন্দ).
 Mou, Mou massi মো, মোমাছি—Abelha (মক্ষিকা).
 Moazon মোহাজন (= মহাজন)—Acredor (খাতক).
 Mohor মোহর—Moeda (মুদ্রা).
 Mohola মহলা—Alarde (সেনার কাণ্ডরাজ, সন্দর্শন).
 Mora guira মরা গিরা—No cego (জটিল গ্রন্থি, জোট-শাকানো রাইট).
 Mote goman গোমান মতে—Arrogantemente (ওদ্ধত্যের সহিত).
 Monsuba মনসুবা—Attenção (দৃষ্টি, বদ).
 Meman মেমান—Berro (গো-মেবাদি পশুর রব, আর্তনাদ).
 Moron xartoc মরণ সার্থক—Boa morte (শাখু মৃত্যু) ; ochombit অচমিত—repentina (আকস্মিক).
 Moxani মখানি—Bufara (স্ত্রী মহিষ).
 Moxcori মকরি—Burla, escarnio, Brinco (ঠাট্টা, ভাষাশা).
 Moxcorá মকরা—Burla (প্রবঞ্চক), e Brineador (ভাষাশা করক)=Chacorraro-reiro.
 Moedan phirite ময়দান ফিরিতে—Cagar (বাহু গমন করা).
 Modar মদার—Cargo, i. Ofício ; Comissa (ভার, কর্তব্য, আদেশ).
 Moiton মৈথুন—Copula carnal (এতদর্থে chodon corite শব্দও আছে).
 Molite মলিতে—Debulhar (প্রহার করা, ধোঁয়া ছাড়ানো).
 Moxtoq ceditে মস্তক ছেদিতে—Descabeçar (শিরচ্ছেদ করা).
 Mohozor, Nohozor মজহর, নহজর—Devassa (ভদন্ত).
 Mohozor, Mohozor °Corite = Devassar a justiça (আইনের বিচার করা).
 Moma corite মোমা করিতে— " "
 Moha dagdho মহা দগ্ধ—Dia aziago (অগত দিন).
 Mohaponddito, guianta মহাপণ্ডিত, জাতি—Doutor (পণ্ডিত জন).

Moexud মইজুদ—Empreza, ou intento (সাহসের কৰ্ম, চিহ্ন, উদ্গ্রীব).

Monroo dite ? মুড় দিতে—Infeitiçar (ধার সেলাই করা, মুড়ি সেলাই করা).

Mordena মর্দানা—Esforçado, e valente (সাহসী).

Mozia ? মজ্যা—Esmero (শ্রম, যত্ন).

Mozia corite ? মজ্যা করিতে—esmerar-se (কোন কার্যে স্ফুর্তভাবে সম্পাদন করণের চেষ্টা).

Mozor cantta মোজার কাঁটা—Espora (মোড়াকে চালাইবার জন্য সরারের জুতার কাঁটা).

Moramori মোড়ামুড়ি—Esperguisação (নিজামু অবস্থায় অলসালসা).

Mozaquia মজাকিয়া—Faceto (সানন্দ, প্রহসন).

Moulie মৌলিক—Famozo, i. illustre (বিখ্যাত, সম্ভ্রান্ত বংশজাত).

Moeda, Atta ময়দা, আটা—Farinha.

Moedar phul ময়দার ফুল—Flor de farinha (উৎকৃষ্ট ময়দা).

Moeda corite ময়দা করিতে—Moer (ধাতা পেষা).

Mott মঠ—Idolo (প্রতিমা).

Modbia মধ্যা—Intercessor (মধ্যস্থ).

Manfite মাকিতে—Alimpar (পরিষ্কার করা).

Monddo noicotro মন্দ নৈকজ—Má estrella (কুগ্রহ).

Mogor মুগর—Maço de pao (কাঠমুগার).

Monddo coronia, cehonia মন্দ করনিয়া, কহনিয়া ; Moronia মরণিয়া—Mortal.

Monddo bhaite মণ্ড ভাইতে—Molinhar (ধাতায় ভাঙ্গা).

Moxa, Mossor মশা, মজুড়—Mosquito (মশক).

Mott মত—Opiniaõ (মত, অভিমত).

Momzama মমজমা—Pano encerado (মোমজমা কাপড়).

Modoná মদনা—Papa gayo (পক্ষিবিশেষ).

Monacá মনকা—Passa preta (কিশ্বিশ, কৃষ্ণকারা দাসী).

Mour, Moiur মৌর, ময়ূর—Pavaõ (ময়ূর).

Moila ময়লা—Porco, i. çujo, i. *sordidus* (অশুচি, মল).

Mottia মাটিয়া—Pote (মুগুর জলপাত্র).

Maddali মডলী—Redondeza (গোলাব, চক্রাকার).

Moil, -a মৈল, মৈলা—Couza çuja, ou çujidade (মলমুক্ত বস্ত্র, মলিনতা).

Mocuph মোকুফ—Tregoa (যাক; সন্ধি).

Muri, Murti মূর্ডি, মূর্তি—Bainha, e costura (খাপ; সেলাই, মূর্ডি সেলাই).

Muri, v. Muarti marite মূর্ডি, বা মূর্তি যারিতে—Abainhar (মূর্ডি সেলাই করা).

Muxisit ? মুসিহিৎ—Accidente (দুর্ঘটনা).

Mul, Bhao মূল, ভাও—Preço, ou avaliação (মূল্য, দর স্থির করা).

Munga ? মুঙ্গা—Coral (প্রবাল).

Mussi মুচি—Cortidor de couros (চর্মকার).

Muquer omirto মুকের অমৃত—Cuspo (থুথু).

Mul chicorr corite মূল চিকড় করিতে—Lançar raizes (শিকড় নেওয়া).

Mutthian মুঠিয়ান—Falcão (বাজপাখী).

Mundite মুড়িতে—Fechar (বন্ধ করা) = Taipar (মাটির দেয়াল দেওয়া).

Murgui মূর্গী—Galinha (কুকুটী); Murog মুরগ—Galo (কুকুট).

Muxori মুখোরী—Pavilha (মশারী, পরমা).

Murdorá (মোর হারা ?) মূর্দরা—Pela (হারা, কর্তৃক).

Mula, Muli মূলা, মূলী—Rabaõ de comer (ভরকারী মূল্য, আহারের জন্য কর্তিত).

Murania মুড়ানিয়া—Rapado (মুড়িত).

N

Nara নাড়া—Doença (অসুস্থ; ঔষধ—‘নাড়া কাতরিয়া’).

Nagra নাগরা—Atavales (ঢোলক); -chi নাগরাচী—Atavaleiro.

Nazon নাচন (নাচ)—Baile, ou dança (নৃত্য).

Natua নাইয়া—Balhador (নৃত্যকারী, আবৃত্তিকারী).

Nabbit নাভিত—Barriga (উদর).

Nala নাল—Beira de telhado (ঘরের ছাঁচ).

Nal নাল—Bico de vazo, cano, ou ferradura (ডুবার বা পুশপাজের নল, বেত, ঘোড়ার নাল).

Nassania নাচানিয়া—Bonifrate (খেলার পুতুল).

Nal নাল—Canudo, ou ferradura (বেত ; ঘোড়ার নাল).

Nagorai ; sap নাগরায়, সাপ—Cobra (সর্প).

Naricol নারিকল—Coco de palmeira (নারিকেল).

Nana ? নানা—Comer, que se dá no sacrificio do Pagoda (খাজ, বাহা মন্দিরে
নৈবেদ্যরূপে অর্পিত হয়).

Narr নাড়—Estomago (পাকস্থলী).

Na zurite না জুড়িতে—Faltar (অভাব হওয়া).

Naroq, Noroq নারক, নরক—Inferno dos condenados (দণ্ডিতদের নরক).

Naguxor bagh নাগেখর (নাকেখর) বাঘ—Lobo (বৃক).

Nagor, Nagorali নাগর, নাগরালি—Namorado (প্রেমিক).

Nagori নাগরী—Lugar de namorados (প্রেমিকের মিলন-স্থান).

Nati, fem. Natin, Natini নাতি, জাতি, নাতিন, নাতিনী.

Nattaite নাটাইতে—Novelar (নৃতন করিয়া করা).

Nacan, -con (= naean, naeon), choqh নায়ান, নায়ন, চোখ—Olho (চক্ষু).

Nanbai নানবাই—Padeira (রুটীওয়ালী : কারনী 'নান' = রুটী).

Nanon rong নানান রঙ্গ—De varias cores (বিভিন্ন বর্ণ).

Nelle, v. dhanio নেলে, বা ধান্ত—Arrox de casca (তুষুক ধান্ত).

Neorá নেওয়ারা—Favorecido (অঙ্গুহীত).

Near নেয়ার—Fita de calça (পাকামা বাধিবার কিতা).

Nemuna নেমুনা (নমুনা)—Molde (আদর্শ).

Nechoho ? নেচো—Pinhaõ (আনারস-জাতীয় ফল-বিশেষ).

Near নেয়ার—Precinta (কোষরবক, খাটের নেয়ার) ; ^odite নেয়ার দিতে—Precintar
(খাট নেয়ারে বাধা).

Ni নি—Porbentura, i, *utrum* (সম্ভাবনা বা প্রশ্নহচক অব্যয়).

Nium নিউয়—Coura froxa, mole, mimoza (ঢিলা, কষ্টসাধ্য বা নরম বস্তু).

Nirto নৃত্য.

Nimontorno নিমন্তর্ণ (ইহা হইতে 'নেমন্তর')—Banquete (নিমন্ত্রণ, ভোজ).

Nita, Mesmani নিতা, মেস্মানি (নিতা=নেতৃত্ব)—Banquete (ভোজ).

Nirbha নির্ভা (=নির্বাহ)—Bens, ou riquezas (ধন, সম্পত্তি).

Nima নিমা—Camiza (কাঁমিজ জামা, আধাহাতা ফুতরা).

Nimontornia নিমন্তর্ণিয়া—Convivado (আমন্ত্রিত).

Nixuartho নিঃস্বার্থ—Debalde (নিরর্থক).

Niralá নিরালা—Quitacaõ (শান্তি); Niralí = Particularidade (বৈশিষ্ট্য, অন্তরঙ্গ-ভাব).

Nixchupia নিচ্চুপিয়া—Calado, ou quieto (শান্ত, নিষ্কাক, নিঃশব্দ); Nixehup
নিচ্চুপ—Silencio (নিঃশব্দ-ভাব).

Nixtuq নিস্তক—Resoluçaõ (সংকল্প, নির্ধারণ).

Nixuax নিঃশ্বাস—Suspiro.

Niriq নিরিথ—Taxa (খাজানা).

Niz zaega নিজ (=নিচু) জায়গা—Valle (উপত্যকা, নিম্নভূমি).

Noi, Nol নৈ, নল—Canudo (নল).

Nophorot নফরৎ—Captiveiro (দাসঘ, অধীনতা).

Nohite নহিতে—Nao fer (না হওয়া).

Noroni নরনি (নরুণী)—Ferro de unhas (নখকুন্তনী).

Noiracar নৈরাকার—Divi(n)dade (ঈশ্বর, দেবত্ব).

Norod নরদ (=যরদ ?)—Tabolas (দাঁড়াখেলার ব'ড়).

Nouq নখ, নোথ—Unha; অমূরূপ Noqh (নখ).

Noli নলি—Unha de animal (জীবজন্তুর নখ).

Nun, luna নুন, লুনা—Sal (লবণ).

Nirorthoquia নিরর্থকিয়া—Desazado para servir (কর্মের পক্ষে অপটু).

Nieti নিতি—Balanças (তোল-দণ্ড).

Nifulti corite নিফল্টি করিতে—Esgotar (বিলু বিলু করিয়া, নিঃশেষ করা).

Nixquinia নিকিনিয়া <মিশ্‌কীন ?—Faminto (ক্ষুধার্ত, গোভী).

Nilgao নীলগাউ—Gazella grande (বৃহদাকার হরিণ-বিশেষ).

Nibirti নিবুতি—Impaciencia (উদ্বেগ, অস্থিরতা).

Nite নিতে—Levar (নেওয়া); Nia, Nea boxt = Levada couza (গৃহীত বস্তু).

Noa, Nobin নরা, নবীন—Couza nova (নূতন বস্তু); Noa chondro নআচন্দ্র.

Nixan নিখান—Sinal Prendo (লক্ষ্য গ্রহণ).

Nolua, Noli নলুয়া, নলি—Medidor das terras (জায়িন, যে জমী মাপ করে).

Nion hoite নিয়ন হইতে—Minguar (কমা, অভাব হওয়া).

Niraite নিড়াইতে—Mondar (কেতের আগাছা দূর করা).

Noziq, Nozdig, Nicott নজীক, নজরীক, নিকট—Perto.

Nictir toul নিক্টির তোল—Pezo de balança (নিক্টির সের, পোয়া ইত্যাদি ওজন ;
'বাটুখারা').

Noeta নোতা—Ponto de escriptura (লেখার বিন্দুদ্রাবণ).

O

Obiaqhian cohite অব্যাখ্যান কহিতে—Dizer mal (নিশা করা).

Obhaigo, Obhagguio অভাগ্য—Infortunio.

Obhoron অভরণ—Joya (অলঙ্কার).

Obozit অবজিত—Insolente (উদ্ধত, বে-আদব).

Obbro, meg অভ্র, মেঘ—Nuvem.

Ocumari অকুমারী—Virgem, Donzella (কুমারী).

Ocoxoat, Ocoxuut অকস্মাৎ—Repentinamente (সহসা).

Ocumo = Hucum অকুম (হকুম).

Oquon tagate অখন তাগাতে—De ca por diante (এখন হইতে).

Oboxot অবসৎ—Despovoada couza (নির্জন দেশ).

Oboqhior ? অবক্ষর—Guarda, i. custodia (হেফাজৎ).

Odoe অবর = আদার—Arrecadacao, ou cobrança (গ্রহণ).

Oadda ওয়াদা—Cargo, i. officio (মাল ; পদ, ভার, ব্যবসার).

Odrixtto, Odroxtto, Odextto অদৃষ্ট, অদ্রষ্ট, অদেষ্ট—Ventura (ভাগ্য).

Odiodin অতি দিন—Dia de hoje.

- Obhoctia অভক্তিয়া—Escandalo (ভুল্পিত, নিন্দার্হ).
 Obiamohi অব্যামোহী—Facil (সহজ).
 Oddari ? অদারী—Mando, i. governo (রাজশক্তি, শাসন).
 Oada ওয়াদা—Prazo do tempo, ou limite (নির্ধারিত সময়, বা সীমা).
 Odixa অদিশা—Variação (পরিবর্তন).
 Ogni palaite অগ্নি পালাইতে—Aqueantar-se ao fogo (আগুন পোহান).
 Ognizibha অগ্নিজিভা—Lavareda de fogo (অগ্নিশিখা).
 Ogni xodhon অগ্নি শোধন—Purgatorio (শোধক নরকের অগ্নি).
 Ogora ওগরা—Papas de meninos (শিশুদের ভোজনের জন্ত নরম ভাত ; ‘ওগরা ভাত’).
 Ohoncaria অহকারিয়া.
 Oitoa ওইতোয়া—Beijudo (ঝুল অধরোষ্ঠ-যুক্ত).
 Ozha ওঝা—Feiticeiro (বাহুর, প্রতিমাপূজক).
 Ochet, Ochetona অচেৎ, অচেতনা.
 Olpo, olop অল্প, অলপ—Pouco.
 Olouquicota অলৌকিকতা—Descortezia (অভদ্রতা, অশিষ্টতা).
 Olorza অলজ্জা—Desavergonhado (নির্লজ্জ).
 Olalochi অলালচী—Desenteressado (নিলিপ্ত, অনাসক্ত).
 Olozia অলজ্জা—Insolencia (লজ্জাহীনতা).
 Oloqhia অলক্ষা—Maldito (অভিশপ্ত).
 Olpit অলিপ্ত—Vil (নীচ).
 Oman অমান—Ingratidão (কৃতঘ্নতা).
 Ongur অঙ্গুর—Uva (দ্রাক্ষা) (এই শব্দ gax গাছ, bag বাগ, ও cancha কাঁচা শব্দ-
 গুলির সহিত সমস্ত-রূপেও আছে).
 Ongori অঙ্গরী—Ardor (আগ্রহ, তাপ, সাহস, দান).
 Outul caron ওতুল (=অতুল) কারণ—Cauza verdadeira (সত্য কারণ).
 Omuc অমুক—Fulano.
 Onirbhanit অনির্ভানিত (=অনির্ভাহারিত)—Homem pobre (দরিদ্র ব্যক্তি).

Onaculio অনাকুল্য—Desfavor (অবজ্ঞা).

Omaca অমাকা—Tirania, ou tirano (অত্যাচারী, বা নিষ্ঠুর).

Opechoe অপ্‌চো—Dano, ou perdo (দুইবার = op-choe, একবার opochoe).

Opothe cholonia অপথে চলনিয়া.

Opobadua অপবাধুয়া—Falsario (মিথ্যাক).

Opatian boxt অপাতিয়ান বক্স—Incrível couza (অবিবাস্য বস্তু).

Opatiará অপাতিয়ারা—Incredulo (অবিবাসী).

Ophuran অফুরান—Sem fim (অনন্ত).

Opothua অপথুয়া.

Oparthia অপার্থিয়া = অপাথিয়া †—Vagabundo (হা-বরিয়া).

Oqhoxal অথোখাল = অ-খুশ্‌হাল.

Oqhen অক্যাং = অকণ—Desgraça (অপমান, অমঙ্গল, আপৎ).

Otiq অতিক = অধিক †—Demais (অত্যন্ত).

Ozotono অযতন = অবজ্ঞ.

Otit, probaxi অতিথ, প্রবাদী—Hospedar (পথিককে স্থান দেওয়া).

Ophit † অকিং—Invencível (অজয়).

Ocarzia অকার্‌যিয়া.

Oxtor (oxtro) অস্তর, অস্ত্র—Lanceta (অস্ত্র করিবার ছুরী).

Oxar ওয়ার—Largura (প্রস্থ).

Oxud, Ouxod ওয্‌ধ, ওঁষধ—Mezinha (ঔষধ).

Oxohonia অলহনিয়া.

Oxoxioe অসস্তর (†)—Arremeçado, aprestado (নিকিল্প, ত্যক্ত, স্পর্শদ্রষ্ট).

Ozomot অজমৎ—Assim como aquella (তাহার মত).

Oxto অস্ত—Beijo de cima (উপর হইতে নীচে).

Oxuxtiar অক্সুখ্যার—Hospital (আকুরালয়).

Oxombaxda অসম্ভাষ-†—Desautorizar (ক্রমতা কমান, বা পদচ্যুত করা).

Oxuaxti অক্সোয়াস্তি—Desenqueto (অস্থির).

Ozutia অসুতিয়া—Destemperado (বেমুরা, উচ্ছ্বল).

Oxamuria অসামুরিয়া—Destemperado (বেমুরা, উচ্ছ্বল).

Oxuoron অবরন—Discordia (কলহ, মতভেদ).

P

Pao zingue hoite পাও ঝিঙ্গে হইতে—Adormecer o pé (পা অবশ হওয়া).

Paonia boxi পাওনিয়া বক্স—Achada couza (লঙ্ঘন).

Patihanxô পাতিহাঁস—Ade.

Pattical, Intl পাটিকাল, ইট—Tejolo, ou ladrilho.

Panox ফানুস—Alenterna (লণ্ঠন, ফানুস).

Palqui পালকি—Palanquin, ou andor.

Pari dite পাড়ি দিতে—Atravessar (পার হওয়া).

Patali পাথালি—Atravessadamente (আড়াআড়িভাবে).

Paquir pae পাখীর পাখ—Aza de passaro (পক্ষীর পক্ষ).

Parta পার্তা—Azogue (পারা).

Paer tora পায়ের তোড়া—Barriga da perna (পায়ের ভিষ্টাকৃতি অংশ).

Pani cahite পানী খাইতে—Beber (জল পান করা).

Pani, v. zol পানী বা, জল.

Pantha, v. sagha পাঠা, বা ছাগা—Bode (পাঠা), জী panthi, sagi—পাঁঠী, ছাগী.

Pay cara পায় কড়া—Braga (শৃঙ্খল).

Patt coxta পাট কস্তা—Canamo (শল, পাট).

Palongo পালক—Catra, ou leito (শুইবার খাট).

Patuar পাটোয়ার—Cirgueiro (যে রেশমের কাজ করে, 'silk-thrower').

Passuri পাছুড়ী—Cuberta de pano (বস্ত্রাবরণ).

Panor পানর—Costella (পঞ্জর); এইরূপে Panjorá পঞ্জর.

Pala poxa পালা গোবা—Creação (লালন পালন).

Palonia পালনিয়া; Patoquia পাতকিয়া.

Patt dite পাঠ দিতে—Dar liçã (পাঠ দেওয়া).

Xuad paite খুয়াদ (খাদ) পাইতে.

Patola, patol boxt পাতলা, পাতল বস্ত—Delgada couza (হাল্ধবস্ত).

Passorite পাসরিতে—Descuidar-se (আত্মহারা হওয়া, অবহেলা বা অগ্রাহ্য করা).

Parr পাড়—Despinhadeiro, ou carra (উচ্চ তটভূমি).

Pathali পাথালি—Detravex (আড়াআড়ি).

Patro boxt পাত্র বস্ত—Digna couza (যোগ্য বস্ত).

Patt ghor পাঠ ঘর—Escolla (বিজ্ঞালয়).

Pa(n)chahaná corité পঁচাহানা করিতে—Esgrimir (লাঠি ইত্যাদি দ্বারা).

Pala পালা—Espeque (খুঁটি, অবলম্বন).

Passoron পাসরণ—Esquecimento (বিস্মরণ).

Passoro পাসর—Esquecida couza (বিস্মৃত বস্ত).

Patti পাটী—Esteira (মাহুর).

Paighora পাইঘরা—Estrevaria (আস্তাবল).

Pattoo পাঠক—Estudante (ছাত্র).

Pala zor পালা জর—Febre quartam (চতুর্থী জর).

Patta ফাটা—Fenda (ছিঁদ).

Patiara পাতিয়ারা—Fidelidade, ou fiel (প্রত্যয়).

Papori, Paporía পাপরি, পাপরিয়া—Gafa couza (পচা বস্ত).

Panxi, Banxi পানি, বাশি—Gaita (বাঁতলি).

Panir xcala (= xcala) পানির সেয়ালা—Limo de agoa (জলজ ভূগ বিশেষ).

Paquiza পাকিলা—Limpeza (স্বচ্ছতা).

Pacharr পাছাড়—Luta (কুতী).

Padali পাদালি—Pandeiro (বাস্তব্যবিশেষ).

Patial পাতিয়াল—Panella de barro (মৃৎপাত্র).

Palitá পালিতা—Panella de cobre (তাম্রপাত্র).

Paxth পাশথ—Papoula (পোস্তদানা).

Pathorer pandd পাথরের পাণ্ড (পাঁড়)—Perdreira (Perdieiro অর্থে পোড়ো বাড়ী, বা
পুরাণো পাথরের দেওয়াল).

Pathoria bunduq পাথরিয়া বন্দুক—Pederneira de espingarda

Pathor zatti পাথর জাতি—Pedregulho (কাঁকর).

Paçhar পাচার, পাছাড়—Queda (পতন).

Panir pae, v. ghurla পানীর পাক, বা ঘূর্লা—Redemoinho do rio.

Paçhuaite পাছুয়াইতে—Retrocéder (পিছাইয়া যাওয়া).

Pacaniá rexom পাকানিয়া রেসম—Retrox (সেলাইয়ের জন্ত রেশমের হতার তাল).

Panddu, Ghughu পাণ্ডু, গুঘু—Rola (বৃণুপাখী).

Panchite পাঁচিতে—Sargear.

Panchon, -nia, পাঁচন, পাঁচনিয়া—Sargeadura.

Paloa পাভোয়া—Sementeira (বীজবপন).

Parra পাড়া—Sevada (পল্লী).

Paxoron প্যাসরণ—Solecismo (ভুল).

Patton, Pattlax পাটন, প্যাটলাস—Taboado (ঘরের মেজে, তক্তা).

Parez পরহেজ—Temperencia (সংযম).

Paguri, pag পাগুড়ী, পাগ—Touca (শিরোভূষণ).

Palix, Balix পালিশ, বালিশ—Travissciro (উপাধান).

Pett chola পেট চলা—Cameras (বাহ্য গমন).

Pettuli পেটুলী—Mulher prenhe (গর্ভবতী).

Pettuli hoite পেটুলী হইতে—Ficar prenhe (গর্ভধারণ করা).

Petti পেটী—Cinto, ou talabarte (কোমর-বন্ধ, অমিবন্ধ).

Peria পেরিয়া—Circunstantes (দর্শক, যাহারা দাঁড়াইয়া দেখে).

Petuari পেটুয়ারী—Cirgueiro (প্রসবকালীন ধাত্রী).

Penchoria পেচড়িয়া—Comiehozo (খিটখিটে).

Penchorá পেঁচড়া—Comichaõ, i, Sarna (খুজলী, খোস-পাঁচড়া).

Peadá পেয়াদা—Gente de pé (পদাভিক).

Pechá পেচা—Molho (বৌচকা).

Penchoc পেঞ্চক, ponchoc পঞ্চক.

Penchoria পেচড়িয়া—Sarnozo (বাহার পাচড়া হইয়াছে).

Petcarí পেতকারী—Seringa (পিচকারী); petcari dite.

Pera পেড়া (= বেড়া ?)—Sitio, i. Cerco (অববেষ্টন, নগর-অবরোধ).

Pipoil pati পিপেল পাতি—Arrecada das orelhas (কানের ছল).

Pindite পিন্ডিতে, Pindaite পিন্ধাইতে=পরিধান করা, করানো.

Patlaghat পাটাঘাত=Canero doença (গলফত).

Pricrite=প্রকৃতি.

Protó প্রীত—Deleitação (আনন্দ, প্রীত).

Pichuaite পিছুয়াইতে—Desandar (পিছানো).

Pitta, patta পিটা, পাটা—Esteireiro (পাটা বা মাদুর প্রস্তুত কারক).

Pittha পিঠা=বেটা ?—Filhos (সন্তান).

Pizora পিঁজরা—Gaiolo (খাঁচা).

Pixon পিছন—Enveja (পশ্চাত্তাপ); -ia পিছনিয়া—envejozo (পশ্চাত্তাপী).

Pira পীড়া—Doença (রোগ); -alia পীড়ালিয়া—Doente (রোগী).

Pissoli পিছলি—Mulla doença (বাগী বা কুঁচকি ফোলা রোগ); -lia পিছলিয়া=Mulento.

Prithibi, prothibi পৃথিবী, প্রথিবী.

Pichilá cal পিছলা কাল—Tempo atrasado (অতীত কাল).

Ponchaite পোঁচাইতে(=পঁছাইতে)—Acompanhar (সঙ্গে গমন করা).

Poddbotti, poddhitt পদ্ভতি, পদ্ভিত—Aleunha (পদবী).

Poxunchite (=pohunchite ?) পহঁচিতে—Alcançar (নাগাল পাওয়া).

Puxu পুতু=পশু—Animal (পশু).

Puxu tthandda corite পশু ঠাণ্ডা করিতে—Amansar animal (পশুকে বশে আনা).

Predip libaite প্রদীপ লিবাইতে—Apagar a candeya (দীপ নির্বাণ করা).

Ponehite পোঁচিতে—Aprodrecer.

Protoc প্রত্যক্ষ—Aprovaço (অনুমোদন).

Pora পোড়া —Assado (দগ্ধ).

Poraité পোড়াইতে—Assar (দগ্ধ করা বা কলসানো).

Pohoir zaega পট্টের জায়গা—Atalaya (প্রহরীর হান).

Protocal প্রতকাল=প্রাতঃকাল—Aurora (উষাকাল); Pratoecal প্রাতঃকাল.

Potora পতরা (পত্র)—Bandeira (পতাকা=ধ্বজা).

Porbo bibhaer পর্ষ বিভায়ের—Boda (বিবাহ).

Porozapoti পরজাপতি—Borboleta (প্রজাপতি, চিত্রপতঙ্গ).

Poxar পশার—Botica de mesinhas (ঔষধের দোকান).

Poxari পশারী—Boticario (দোকানদারী, ঔষধ-বিক্রেতা).

Poxomia পশমিয়া—Cabeluda (লোমশ).

Porti maxa, bossore, dine, gori=cada anno, mez, dia, hora, প্রতি মাসা, বছরে,
দিনে, ঘড়ি.

Porti xopta—Cada somana (প্রতি সপ্তাহ).

Porité tatta পড়িতে ঠাটা—Cahir rayos (বজ্র-পতন).

Poezar পয়জার—Calçado (জুতা).

Pothit পথিং=পথিক—Caminhante (পথিক).

Porbaxi প্রবাসী—Hospade, ou passageiro (অতিথি).

Poth zioner পথ জীওনের—Caminho da vida (জীবনপথ).

Pornala পর্নাল=প্রণাল—Canal de agoa (জলের খাল).

Proxttaghat পৃষ্ঠাঘাত—Canero doença (পৃষ্ঠত্রণ).

Poet পোক্ত—Cambranca.

Poà পোয়া (=পদ)—Capitulo do livro (বইয়ের অধ্যায়); ঐ অর্থে podobi.

Ponehite পোঁচিতে=পঁছচিতে—Chegar (পঁতছানো).

Pori পোরি—Coertor (বিছানার চাদর).

Poxio, puxonia পোঁখ, পোষনিয়া—Colação (খাদ্যের পুত্র বা কস্তা).

Procaxite প্রকাশিতে ; Probexite প্রবেশিতে.

Poeal, poela পয়াল, পরলা—Coral (প্রবাল).

Ponchité পঁচিতে—Corromper, ou apodreecer (দূষিত করা, বা নষ্ট করা).

Ponchai পঁচাই—Podridaõ, ou corrupçaõ (পুতি).

Poramorxo, ou Poramix পরামর্শ, বা পরামিশ

Porxi পড়খী—Vezinho (প্রতিবেশী).

Porax, Porxi hoite পড়খ, পড়খী হইতে—Estar vezinho (প্রতিবেশী হওয়া).

Poramoxta পরামটা (= বড়বত্ত)—Conjuraçaõ, ou consulta (বড়বত্ত, বা মন্ত্রণা).

Poxa pala পোষা-পালা—Creaçaõ, i. creoulo (পালন বা মানুষ করা, অর্থাৎ গৃহজাত দাস).

Poxio পোখু—Criado (পালিত).

Proteo প্রত্যয়—Credito (বিশ্বাস).

Poittha পইঠা—Degraõ (সিঁড়ি).

Pothocrame পথক্রমে—De passaje.

Potiaxi পত্যাখী—Dependente : hoite (পরাধীন হওয়া).

Potiax পত্যাখ—Dependencia (পরবশতা).

Porxu পরখু—Depois de a manhaõ (আগামী পরশু).

Poxt পোক্ত—Dormideira (পোক্তদানা).

Poroxnexorer poron পরমেশ্বরের পড়ন—Doutrina da ley de deos (ঈশ্বরের ধর্মনীতির শাস্ত্র).

Petro abdal hoite পেত্র আবডাল হইতে—Esconder-se (লুকানো, আত্মগোপন করা).

Porua পড়ুয়া—Estudante, ou leitor (ছাত্র).

Poroxbai পরশবাই—Etica doença (ধর্মদংক্রান্ত বিকৃত ভাব-বিশেষ, শুচিবায়ু ?).

Poratara পড়াতারা—Exaltaçaõ que cae (পতিত উচ্চ বস্ত্র).

Proxong, Proxtab প্রসঙ্গ, প্রস্তাব—Explicacaõ, novella (ব্যাখ্যা, সংবাদ).

Poxomô পশম—Felpa (লোম, রোঁয়া).

Protoi প্রত্যয়—Fiel (বিশ্বাস).

Poó পোও—Filho (পুত্র).

Poxio putro পোখু পুত্র—Filho adoptivo (দত্তক পুত্র).

- Poromai xex পরমাই শেষ—Fim de vida (জীবনের শেষ).
- Ponchoq পঞ্চক—Finta (মাথট, কর, রাজস্ব).
- Pottit পটিৎ—Fivella (বগলস).
- Polan, °corite পলান (=পলায়ন),-করিতে—Fujida, Fugir (পলায়ন, পলায়ন করা).
- Polania পলানিয়া=Fugitivo (পলাতক).
- Pormuqha পরমুখা—Masquara (মুখস).
- Probot প্রবত=পর্যত—Monte.
- Porite xixir পড়িতে শিশির—Nevar (হিম পতন).
- Poexa, Paixa পরসা, পাইসা—Casta de moeda (মুদ্রাভেদ).
- Poexal পরহাল—Palpaça (স্পর্শন).
- Poxtro পত্ৰ (=বস্ত্র)—Pano (বস্ত্র).
- Poxth পোত—Papoula (পোস্তদানা).
- Poxim, Poxehim পশিম, পশ্চিম—Poente (পশ্চিম দিক).
- Ponta ? পতা ? পোতা—Pavimento (বাধানো পথ).
- Poroxmoni পরশমণি—Pedra precioza (বহুমূল্য মণি).
- Porachitio পরাচিত্য—Penitencia (প্রায়শ্চিত্ত).
- Poiqhir pote পৈকীর পোতে—Penuje de aves.
- Pochalia পচালিয়া—Pertinax (একজঁয়ে); -li পচালী=-nacia (একজঁয়েমি).
- Poron পরডন—Picadura (কামড়ানো, খোঁচা দেওয়া).
- Poila পরসা—Primeiramento (প্রথমতঃ).
- Pipoli পিপলী—Pimenta longa (পিপুল).
- Pondero পকেরো=পনের—Quinze (পঞ্চদশ).
- Ponchali পঞ্চালী—Rabuje (খোঁচ পাঁচড়া, মড়মড়ী).
- Porbotia পর্যতিয়া=Serrano (পার্শ্বত).
- Poromexorer Ddorania—পরমেখরের ডরানিয়া.
- Proticar, Priticar প্রতিকার, প্রতিকার—Remedio (প্রতিকার).
- Protiutor প্রতুয়র—Reposta (উত্তর).

- Poc, Poca পোক, পোকা—Traça bieho (পতঙ্গজাতীয় কীট).
- Prothibir gormai পৃথিবীর পরমাই—Vapor da terra (পৃথিবীর উত্তাপ বা বাষ্প).
- Poxac পোষাক—Vestido (বস্ত্র).
- Poiqhar noli পক্ষ্যার নলি—Unha de ave (পাখীর নখ).
- Poddar পোদ্ধার—Xarrafo (যে বিদেশী মুদ্রা বদলাইয়া দেশী মুদ্রা দেয়).
- Poth xurzier পথ হৃৎকোর—Zodiaco (রাশিচক্র).
- Purania পুরানিয়া—পুরান বস্তু.
- Puxcorni পুর্কর্নি—Tanque (পুখুর).
- Puqhoir পুথৈর—O mesmo (ঐ).
- Punz পুঁজ—Materia (পু).
- Putoli ehoqhier পুতলী চক্ষের—Minina dos olhos (চোঁথের মণি).
- Pula পুলা—Nadega (নিতম্বদেশ).
- Puuorbar, Arbar, Punochoio পুনরবার, আরবার, পুনচা = পুনশ্চ—Outra vez.
- Purxoncar পুর্ক্কার—Parabens (অভিনন্দন).
- Puçar, Puçh পুছার, পুছ—Pergunta (প্রশ্ন).
- Pul পুল—Ponte de pedra (পাথরের সঁকো).
- Puruxcarer tlica পুর্ক্কারের টীকা—Ponte de honra (দয়ান-স্জোতক বিন্দু).
- Pura পুড়া = পোড়া—Queimadura (দগ্ধস্থান).
- Puner zormo hoite পুনর্জন্ম হইতে—Renaseer (পুনর্জন্ম গ্রহণ করা).
- Puxonia পুখনিয়া—Colação (পোষ্যপুত্র).
- Punno punno cohite পুনঃ পুনঃ কহিতে—Encarecer (অতিশয়োক্তি করা).
- Purnit, Pura পুর্ণিত, পুরা—Couza cheia (পূর্ণ বস্তু).
- Pula পুলা—Espalda das costas (কাঁধের অংশ, পিঠের দিকে).
- Purnio corite পুর্ণা (= পূর্ণ) করিতে—Fartar (তৃপ্ত করা, কুখ তৃপ্ত করা).
- Pattua putro পাটরা = বাটুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ সন্তান).
- Puntite, Punchite পুঁতিতে, পুঁচিতে—Fintar (কর ধাৰ্য্য করা).
- Punchoc পুঞ্চক—Finta (রাগস্থ).

Ponxio (= Puzio), Puroxcari পুজ্য, পুরস্কারী—Honrado (সম্মানিত).

Poan, zaon পরান, বাওন—Ida (প্রস্থান).

Porinamer bichar পরিণামের বিচার—Juizo final (অন্তিম আপপুণ্যের বিচার).

Protoai, Potian প্রত্যয়, পতিয়ান—Lealdade (বিশ্বস্ততা).

Ponsite পোছিডে—Alimpar (পরিকার করা, শুদ্ধ বা পবিত্র করা).

Pobutro পবিত্র—Limpa couza (পবিত্র বস্তু).

Poittha পইঠা—Lumar da porta (দ্বারের সিঁড়ি).

Pura copalia পুড়া-কপালিয়া—Mal aventurado (দুর্ভাগ্য).

Pudomo, v. Podomo nari পুদম, বা পদম নাড়ী—Madre de mulher (গর্ভাশয়).

Puxori পুশরী—Alagoa (জলা).

Purite xondhan পুরিতে সন্ধান—Armar arco (দলুকে শর সন্ধান করা).

Puxibi পুসিবি—Batiga par comer (ভোজনপাত্র).

Punzi, dhon পুঁজি, ধন—Cabedal (মূলধন).

Purno Brormo পূর্ণ ব্রম্ম (= পূর্ণব্রহ্ম)—Deos (ঈশ্বর).

Ph

Pharag, -gui ফারাগ, -গী—Distante, -cia (দূর, দূরত্ব).

Phaora ফাওড়া—Enxada, ou enxada (নিড়ানী).

Phaeda ফায়দা—Ganho (লাভ).

Phanox ফানুস—Alenterna (লণ্ঠন, বাতী).

Pharqhoti ফার্খতি—Quitaçaõ, ou recibo (রসিদ).

Phal ফাল—Salto (লম্ফ).

Phanfor ফাঁফর—Abafamento (শ্বাসরোধ).

Phanfa ফাঁফা—Abadfado (শ্বাসরুদ্ধ).

Pharo ফাড়া, ফাঁড়া—Agouro (শকুন, যাহা পরে ঘটবে তাহার আভাসহচক চিহ্ন).

Phetha ফেটা (= ফেঠা)—Arreyos (কাপড় বা চামড়ার দড়ী).

Phen ফেন—Canja de arros (ভাতের ফেন).

- Phequir কিকির—Consideração, proposito, ou cuidado (উপায়).
 Phelaniâ bost ফেলানিয়া বস্তু—Lançada, v. empurrada couza (নিক্ষিপ্ত জব্য).
 Phirite moedan কিরিতে ময়দান—Cagar (মলত্যাগ করা).
 Phiria dox xamalan কিরিয়া দোষ সামালান—Fazer desdizer (স্বীকারোক্তি প্রত্যাহার করা).
 Phiron কিরন—Movimento (গতি).
 Phiran কিরান—Mudança (পরিবর্তন).
 Phira কির ধাতুবোণে নিশর, কিরিয়া কিরিতে, কহিতে, আইসন, দেওন, পাক কিরিতে
 প্রভৃতি ১৪টা যৌগিক ক্রিয়া এই শব্দ-সংগ্রহে দেওয়া হইয়াছে ।
 Phonfora ফাঁকরা—Bofes (ছদর, সাহস).
 Phondonâ ফন্দনা—Bolsa (থলিয়া, বটুরা).
 Phor ফর—Buraco (ফাঁক).
 Phol xonaler ফল খোনালের—Can fistola.
 Phorxa dhorane ফরসা ধরাণে—Descubertamente (খোলাখুলিতাবে).
 Phor ফর—Estocada (ঝোঁটা).
 Pholento ফলন্ত—Fertil couza (উর্বর বস্তু).
 Pholont ফলন্ত—Fertilidade (উর্বরতা).
 Phoring ফড়িং—Ganfanhoto.
 Photta ফোঁটা—Gota (বিন্দু).
 Phorxat ফরসাৎ—Milhoria (উন্নতি, যোগসুতি).
 Pholda hoite ফলদা হইতে—Merecer (যোগ্য হওয়া, অর্জন করা).
 Photta phalaite ফোঁটা ফালাইতে—Pingar (বিন্দু বিন্দু বারি পাত করা).
 Phoquir, zatri ককির, বাত্রী—Romeiro (তীর্থ যাত্রী).
 Phote ফতে—Victoria (জয়); -coronia -করণিয়া = -iozo (করী).
 Phottic pani ফটিক পাণি—Agoa clara (পরিষ্কার জল).
 Phucarite ফুকরিতে—Chamar (আস্থান করা).
 Phurxeadd ফুরদিদাদ—Alento (নিশ্বাস, শক্তি).

Phulqui ফুল্কি—Faisca (আগুনের ফুল্কি, ফুলিক).

Phurite ফুড়িতে—Ferir (বিদ্ধ করা).

Phuler Baquicha ফুলের বাগিচা.

Phula buqher ফুলা বুকের—Enchimento de estomago (উদরফোতি).

Phulca १ ফুলকা—Lavareda.

Phum ফুঁ—Assopro; Phuaite ফুঁ আইতে—Assoprar(= ফুঁ দেওয়া).

Phuxori ফুখড়ি—Bostella (ফুদফুড়ি).

Phulcor ফুলকর—Bordador (যে কাপড়ে সূতা দিয়া ফুল তুলিতে পারে).

Phulob dite ফুলব দিতে—Brotar os arvores (গাছে ফুল ধরা).

Q

Quela খেলা—Brinco (ক্রীড়া, রহস্য).

Quelaite, Quela corite খেলাইতে, খেলা করিতে—Brincar (খেলা করা).

Quelania খেলানিয়া—Brincador (খেলোয়াড়, যে খেলা করে).

Quexon কেশন=কেশর—Assafrão da terra (জাক্রান).

Quexoner rong কেশনের রং—Cor de assafrão.

Qher cana খেড়খানা—Caza de palha cheiroza (অগন্ধযুক্ত খড়ের বর).

Colomboc কলম্বক—Cidra (কল-বিশেষ).

Queteuti কেৎকুতী—Cocegas (হুড়হুড়ি).

Queru borno খের বর্ণ—Cor parda (ধূসরবর্ণ).

Quenara কেনারা—Fitta (ফিতা).

Quentoria १কেন্তরিয়া—Ramelozo (চকুমলযুক্ত).

Quina, quinará কিনা, কিনারা—Borda, ou quina (প্রান্তদেশ, বা কোণ).

Quira, v. Dirbio—কিরা, দির্বা=দিব্য—Juramente (শপথ).

Quirponiota কির্ণণ্যতা=কর্ণণতা—Avareza (কার্পণ্য, লোভ).

Quirpia কির্ণিণ=কর্ণণ—Avarento (কর্ণণ, লোভী).

Quidro boxt খিড্র (=কুদ্র) বস্ত—Breve couza (কুদ্র বস্ত).

Quirtonia কীর্তিনিয়া—Cantor (গায়ক).

Quitabot কিতাবৎ—Carta (পত্র, সনদ, দলিল).

Quite ক্রিতে (= ঘেরিতে)—Cingir (বন্ধন বা বেঁধেন করা).

Qrina কুণাণ—Deleitaçaõ (আনন্দ).

Quirtim mohor কুড়িম মোহর—Moeda falsa (মেকী টাকা).

Quirite কিকিরিতে—Riscar apagando (অস্পষ্ট বাহা তাহা মুছিয়া ফেলা).

Quirtica, -cã Punzi কুতিকা, কুতিকাপুঞ্জী—Sete estremo (সপ্তনক্ষত্র).

Qh

Qhana খানা—Banho (প্রক্ষালনের স্থান); Comer (ভোজন করা).

Qhattal খাটাল—Camara (গৃহ, শয়নগৃহ).

Qhaxi খাখি—Capado animal (নপুংসকীকৃত জন্তু).

Qhal খাল—Chave ; ou Cova ordinaria (চাবী ; বা সাধারণ গর্ত).

Qhazuaito খাজুয়াইতে—Coçar (চুল্কানো).

Qhali pao খালি পাও—Descalço (নগ্নপদ).

Qhamba lagaite খাম্বা লাগাইতে—Amadeirar (রোপণ করা বা গর্ত করিয়া দাঁড় করানো, তক্তা দিয়া ঢাকা).

Qhale thuite খালে থুইতে—Enterar (কবর দেওয়া).

Qhacan খাকান—Escarro (থুতু).

Qham corite খাম করিতে—Fechar cartas (পত্র লীলমোহর করা).

Qhaca খাকা—Figa (কবচ, মূত্র).

Qhatto corite খাটো করিতে—Encurtar (হ্রাসীকরণ).

Qhaus খাউজ—Gafeira (চর্মরোগ-বিশেষ).

Qhatti, Dag খাটী, দাগ—Mancha (দাগ, চিহ্ন).

Qhanchon কাঞ্চন—Ouro (স্বর্ণ).

Qhalpar hoite খালপার হইতে—Passar o rio (নদী পার হওয়া).

Qhatal খাটাল—Sala (বড়ঘর, দালান).

Qhan খান—Retalho, ou pedaço (খণ্ড).

Qhad (=qhan) খান—Senhor, i. *Dominus* (মহাশয়, ঈশ্বর).

Qham কাম—Serventia (কাজ).

Qhatti খাটী—Sinal de corpo (শরীরের চিহ্ন বা দাগ).

Qhatti boxonter খাটী বসন্তের—Sinal de baxigas (বদন্তরোগের চিহ্ন).

Qhazur খাজুর—Tamara (খেজুর).

Qhana bagar dite খানা বাগার দিতে—Temperar o comer (খাদ্য মিশ্রণ ও সঞ্চয় দেওন).

„ xombar dite খানা সঞ্চয় দিতে „ „ „

Qhatt morar খাট মড়ার—Tomba (গোর).

Qharputi ৭ খার পুথি—Vocabulario (শব্দকোষ).

Qhepa খেপা—Desatino (উদ্ভ্রাণ).

Qhet খেত—Varja (জলা জায়গা).

Qhezmot খেজমৎ—Serviço (সেবা).

Qhemite ক্ষেমিতে—Sofrer, ou perdoar (সহ্য করা, ক্ষমা করা).

Qhemonia ক্ষেমনিয়া—Paciente, e sofredor (সহিষ্ণু, ও সহনশীল).

Qhemamont, qhemazuct ক্ষেমামন্ত, ক্ষেমামুক্ত.

Qhedaite poqhio খেদাইতে পক্ষ=Enxotar passaros (পাখী তাড়ানো).

Qhedaite xthan bhroxtto খেদাইতে স্থান ভ্রষ্টে—Desterrar (নির্বাসিত করা).

Qheto খেত (= উৎপাত)—Encertado (নির্বাসিত).

Qhecohon খেক(ত)ন—Escarro (কফ, থুথু).

Qhecoraite খে-করাইতে—Escarrar (থুথু ফেলা).

Qheughaite খেউখাইতে—Ladnar, বিশেষ Qheughan (খেউ খেউ করা, চীৎকার করা).

Qherghor খেড় ঘর—Palheiro (খড়ের গাদা).

Qhermix খিরমিজ—Carmezim (রক্তবর্ণ).

Qherua খেড়ুয়া—Caza de palha (খড়ের ঘর).

Qhida খিদা—Fcme (ক্ষুধা).

- Qhidarto খিদার্ত—Faminto (ক্ষুধার্ত).
- Qhind খন্দ—Novidade de campo (ক্ষেত্রের নব শস্ত).
- Qhieto corita বিকৃত করিতে—Podar (ছাঁটিয়া দেওয়া).
- Quichor খিচড়—Porco, i. *sordidus* (ময়লা).
- Qhioe corite কয় করিতে—Sumir (গ্রাস করা).
- Qhrixan কুয়াণ—Varjeiro.
- Qhamir খামির—Fermento (পাউরুটির খামীর).
- Qhohia, Qhoia খোইয়া=খোজা—Capado homem (খোজা পুরুষ).
- Qhoia corite খোজা করিতে—Capar (নপুংসক করা).
- Qhoxe খোস—Casca (ছাল).
- Qhoxaite খসাইতে—Tirar (স্থানচ্যুত করা, বাহিরে আনা).
- Qhondoe খন্দক—Cavoco (গর্ত, গাড়া).
- Qhoro, Qharra খড়, খড়া—Corrente de agoa (জলস্রোত).
- Qhonddite খণ্ডিতে (খোঁড়িতে ?)—Confundir, i. Confundere (উলট পালট করা).
- Qhoddon খণ্ডন—Confundiçaõ.
- Qhora boxt খোঁড়া বস্ত্র—Coxa couza (খঞ্জ বস্ত্র).
- Qhoxaite hatiar খসাইতে হাতিয়ার—Desarmar (নিরস্ত্র করা).
- Qhoxaite taroal meane hoite খসাইতে তারওয়াল মেয়ানে হতে—bacol বাকল,
chilca ছিলকা, chamra চামড়া=খাপ হইতে ভরবারী উন্মোচন ; চৰ্ম উন্মোচন.
(Lohu) Qhoxanea লহখসানিয়া=Sangrador (রক্তমোক্ষণ করে).
- Qhoxaite thopi mathae hot=খসাইতে তুপি মাথায় হইতে.
- Qhoaitে খোয়াইতে—Desperdiçar, ou destruir (নষ্ট করা).
- Qhoania খোয়ানিয়া—নাশশীল.
- Qhoxaite khil খসাইতে খিল—Despregar (উন্মোচন করা).
- Qhonddo prolos খণ্ড প্রলয়—Deluvio de agoa (জলদ্রাবন).
- Qhol cocha utthite থলকচা উঠিতে—Empolar-se o rio (নদী ফুলিয়া উঠা).
- Qhoxghoxia boxt থলখসিয়া বস্ত্র—Gafa couza (চৰ্ম্মরোপাকৃত বস্ত্র).

- Qhozo খোজ—Guia (পথ-প্রদর্শক); °dite খোজ দিতে—Guiar (পথ দেখাইয়া লইয়া)
 Qhopa খোপা—Madeira (কাঠ). [বাণী].
 Qhoxoc খোসক—Mantimento (ভরণ-পোষণ, আহাৰ্য্য দ্রব্য).
 Qhoxamudia, Qhoboria খোষামোদিয়া, খবরিয়া.
 Qhonux খোন্স—Odio (বুণা); °করিতে, °রাখিতে.
 Qhora কোড়া—Partezana.
 Qhora dia marite কোড়া দিয়া য়ারিতে—Matar com partezana (ভীক্ষা প্রহরণ-
 Qhonta খোন্ডা—Piça (বন্দা). [বিশেষ দিয়া প্রহার করা].
 Qhóhite কহিতে—Pronunciar, ou falar (উচ্চারণ করা বা বলা).
 Qhohité pap Padrir casse কহিত পাপ পাদ্রীর কাছে = Confessar (ধৰ্ম্মবাক্যের কাছে
 দোষ স্বীকার করা).
 Qhóraq খোরাক—Proimento ou viatico (আহার্য্য, পথের সংস্থান).
 Qhonddo ghor loite খণ্ড ঘর লইতে—Recolher a novidade (নূতন দ্রব্য বা সংবাদ
 সংগ্রহ).
 Qhoti কতি—Peita (অধীনতা, ঘূষ; থাকনা বা মাগুন).
 Qhorom খড়ম—Tamancos (কাষ্ঠপাত্রকা).
 Qhurxi কুরসি—Cadeira (কেদারা).
 Qhupi, qhubi খুপী, খুবী—Camara (প্রকোষ্ঠ).
 Qhupir duar খুপীর দুয়ার—Porta da camara (প্রকোষ্ঠ-দ্বার).
 Qhutti lagaite খুটী লাগাইতে—Madeirar (পাটাতন দেওয়া).
 Qhun, Bodh খুন, বধ—Morte, homicidio (মৃত্যু, নরহত্যা).
 Qhunia খুনিয়া—Matador, Homicido (হত্যাকারী); qhuni (খুনি).
 Qhura খুড়া—Tio da parte do pay (পিতৃব্য—পিতার ভ্রাতা).
 Qhulota খুলতা—Tio da parte da mãy (মাতুল—মাতার ভ্রাতা).

R

Rax রাড—Pedreiro, ou Arquitecto (রাক্ষিজী, স্থপতি).

Raghuai রাগুয়াল—Pastor, ou Guardador (রক্ষক, যেরপালক).

Ramdhonue, ou Ramer hather danue রামধনুক, বা রামের হাতের ধনুক—Arco da velha (রামধনু).

Ranga bost রঙ্গা বস্তু—Couza vermelha (লোহিত দ্রব্য).

Randhoni রান্ধনি—Cozinha পাচিকা ; -nia রান্ধনিয়া— -nheiro (পাচক).

Rata রাতা—Galo (মোরগ).

Rata phul রাতাফুল—Crixta de galo (মোরগের খুঁটি, বৃক্ষ-বিশেষ).

Rhaxota (+ °corite)—হাসতা (করিতে)—Desfalecimento, Desfalecer (দৌর্বল্য, (শুকাইয়া যাওয়া).

Rau graxite রাহু গ্রাসিতে—Eclipsar-se ; (গ্রস্ত বা অন্ধকার হওয়া) Rahugrax.

Racbari রাকবারী—Embaixador (রাজদূত).

Racbar dite রাকবার দিতে—dar embaixada (দোত) করা).

Ran রান—Espadao (স্বক্ৰদেশ).

Raqhiex রাক্স—Gigante.

Rati রতি—Migalha (অল্প পরিমাণ).

Ran রান্—Perna de artelho até as vrilhas (শুল্ক হইতে কটদেশ পর্যন্ত পদ).

Ral রাল—pés (জন্তুর পিছনের পা দুটি).

Raqhiona রাকনিয়া—Pussoidor (অধিকারী).

Ramzani রামজনী—Putá (বেস্তা).

Razabondho রাজবন্দ—Satisfeito (সন্তুষ্ট).

Ret রেত—Lima de aço (লোহার উকো) ; °dite °deon °banaite.

Rechán রেচন—Purga (কোষ্ঠ পরিষ্কার হওয়ার ঔষধ).

Ret রেত—Semen humano (পুং শুক্র).

Rhidoé, Rhido হৃদয়, হৃদ—Coração (হৃদয়).

Roxum রোয়ুম—Alho (লসুন).

Rôx রোজ—Azo que (উপলক্ষ).

Rox, Goxa রোষ, গোষা—Agastamento (ক্রোধ).

- Roxoi corité রুই করিতে—Cozinhar (রন্ধন করা).
 Roxoi রুই—Cozinhado (বাহা রন্ধন করা হইয়াছে).
 Roxua রুয়া—Cozinheiro (পাচক).
 Ronzoq রঙ্ক—Escovadura (শক্ত বুরুষ).
 Roan রোয়া—Felpa (রোম, কেশ).
 Rotené xodagor রতন সদাগর—Lapidario (রত্নবণিক).
 Roeto bittal রক্ত বিটাল—Lazaro doença, Lazarento (কুষ্ঠ).
 Romal কামাল—Lenço (কামাল).
 Rozoxola রজ্বলা.
 Roder satta রোদের ছটা—Raio do sol (সূর্যের তাপ).
 Rohon bhinnio রহন ভিন্ন—Recolhimento (সংসার বিরাগ).
 Rog রোগ—Doença, ou veyá (পীড়া, অসুযোগ).
 Ruttir mani কটীর মণি—Miolo de paõ (কটীর শাঁস).
 Ruite কুইতে—Plantar (রোপণ করা).
 Ruettir bacol কটীর বাকল—Codia de paõ (কটীর উপরের আবরণ).
 Romana ponti রোমানা পহী—Christão (খ্রীষ্টান).

S

- Saro শারো—Acipreste (বৃক্ষ-বিশেষ).
 Sagaite চাগাইতে—Acordar a outrem (অতের নিজাতক করা).
 Saguite চাগিতে, জাগিতে—Acordar por si (নিজে নিজাই হইতে উঠা); Sagron
 জাগরণ—Acordado (প্রবৃত্ত, জাগরিত).
 Sateura শাতকুরা = Bolor (ছাতা).
 Sateura boxt শাতকুরা বস্ত—Borolenta couza (ছাতাপড়া জিনিস).
 Sangtrax ছল জাল—Cabouqueiro (বে পাথরের খাদে কাজ করে ; অনধিকারী).
 Saghi, Saga ছাগী, ছাগা—ছাগী, ছাগ ; Sagoler sao ছাগলের ছাও, -ladii -লাদী ;
 sagoler bori ছাগলের বড়ি.

Sagoler raqhual ছাগলের রাখোরাল.

Saoni ghor ছাগনি ঘর—Caza de palha cheiroza (গুগন্ধি খড়ের ঘর).

Sap ছাপ—Chap(-a) (খোদাই করা ধাতুকলক).

Sai ছাই—Cinza (ভস্ম).

Saia boxt ছাইয়া বস্ত—Cinzenta couza (ছাই রঙের বস্ত).

Sansa সাঁচা—Verdade (সত্য).

Saoal ছাওয়াল—Criança (শিশু).

Saôa, v. Saea ছাওয়া, বা ছায়া—Sombra (ছায়া).

Saôa ছাওয়া—Vazo de mulher (স্ত্রীজাতির নিতম্ব বা গুপ্ত অঙ্গ).

Saôa ছানা—Couza nova (নূতন বস্ত).

Saoalqui ছাওয়ালকি—Mininie (ছেলেমি ; শিশুসুলভ চপলতা).

Sarité bao ছাড়িতে বাও—Espeidorrar.

Se ছে—Proa de barco (গলুই).

Sea ছেয়া—Pilaô de cima, ou maço de paô (হামান দিতার ডাঁটা).

Sep ছেপ—Cuspo (খুত) °phelaite ছেপ কেলাইতে.

Sidro, Solac ছিড্র, ছুলাক—Buraco (গর্ত).

Sorrhi হুহুড়ী—Des vario, ou doudice (প্রলাপ, বা উদ্‌ঘোষের কৰ্ম).

Sirhi হুহুড়ী—Doudo (পাগল, নির্বোধ).

Sirhipona ছিড়িপনা—Doudice (উদ্‌ঘোষের কৰ্ম).

Sinxca ছিঁচকা—Espeto (শিক).

Sira ছিরা—Pinho (পাইন গাছ ; তাহার তক্তা).

Striphol, Sirophol স্ত্রীফল, ছিফল—Marmelo (ফল-বিশেষ).

Strigdho স্ত্রিগ্ধ=স্ত্রিগ্ধ—Sosegado (শান্ত).

Sinite জিনিতে—Vencer (জয় করা).

Sinonia জিননিয়া=জয়ী.

Sombuc জম্বুক—Adibe (শৃগাল); অম্বুক, Srocal শ্রকাল—শৃগাল, জম্বুক.

Sonchi ইঁচি—Empolear (নষ্ট বা অগুছ করা).

- Sonoti ছনতি—Fanado (কণ্ঠিত, বাহা ছাঁটিয়া ফেলা হইয়াছে).
 Salon ছালন—Iguaria (তরকারী, ব্যঞ্জন).
 Soyá ছয়া—Nota (চিহ্ন, কলক).
 Son, qherr শন, খেড়—Palha (খড়).
 Stobdho, Stoquit শুক, শুকিত—Perturbado, e pasmado (হতবুদ্ধি, ও আশ্চর্য্যাবহ).
 Santite শান্তিতে—Pezar (অল্পশোচনা করা).
 Soqhoil গুইবল—Pilaõ de baixo (হামাম দিয়ার নীচে যে অংশ নড়ে).
 Sea ছেয়া—Pilaõ de cima (হামাম দিয়ার উপরের অংশ অর্থাৎ দস্ত).
 Sola ছোলা—Rapadura (বাহা ছুলিয়া ফেলিয়া দেওয়া হয়).
 Senturaite গুপ্তরাইতে—Rastejar (অহুসন্ধান, অহুকরণ, বা পরীক্ষা করা).
 Some raqhite ছমে রাধিতে—Segurar (ধারণ করা, ঠকা বা আশ্রয় দেওয়া).
 Srigdho স্রিগ্ধ—Sosegado (শান্ত).

T

- Ta, tao dite তা, তাও দিতে—Chocar ovos (ডিমে তাপ দেওয়া).
 Tamba, Tama, Tamro তাবা, তামা, তাম্র—Cobre (তাম্র).
 Taq তাক—Cantareira, ou ninho (কাঠের তাক, নীড়).
 Taorite ঠাওরিতে—Determinar (স্থির, বা নির্ণয় করা).
 Tagaet তাগাইৎ—Até (পর্যন্ত).
 Tatta ঠাটা—Rayo (বজ্র); °porite (বজ্রপাত হওয়া).
 Tantto Tantt তাঁতো, তাঁত—Corda de arco (খুকের ছিলা).
 Tamani তামানি—Concluzaõ (শেষ).
 Tao, To তাও, তো—Dobra (ডাঁক).
 Tariq, Teriq তারিখ, তেরিখ—Hera de tempo (দিন মাস ইত্যাদি).
 Tamari তামারি—Gamella, Panela de cobre (গামলা, তাম্রপাত্র); অহুকরণ Tagari
 টাগারি.
 Tarbiet তবিরেত=তবিবৎ—Inclinação (আগ্রহ).

Tauque তাতুখে—Ingreme (খাড়া, ছরোরোহ).

Tarr তাড়—Joya de braços (বাহুবল).

Talic তালিক—Lixta (কর্দ).

Taga তাগা—Linha de cozer (সেলাইয়ের হতা).

Taquesq তাকিরেক—Liquidagañ (ঋণ শোধ করা).

Talua তালুয়া—Moleiro (বাতাসালা, পেয়ক).

Tana টানা—Peça da pano (কাপড়ের উপাদান).

Tagari টাগারি—Pia (পবিত্র জলপাত্র).

Taroari তরোরারী—Espada (তরবারি).

Taiguiri তাইগিরি—Privação de alguma couza (কোনও দ্রব্যের অভাব).

Tabich তাবিজ—Relicario (পবিত্র স্মৃতিচিহ্নের আধার).

Talaxia তাল্যাক্সিয়া = যে অবস্থাপন করে.

Taliq তালিক—Rol (কর্দ).

Tatir xar তাঁতির সার—Tear (তত্ত্বাবহের তাঁত).

Tati তাঁতি—Tecelañ (তত্ত্বাবহ).

Tambora corite তাম্বুরা করিতে—Temperar viola (বাস্তবিক সুরে বাঁধা).

Traqhia zor ত্রাখিয়া অর—Terçano (ত্রাখিক অর).

Tambora Bazania তাম্বুরা বাজানিয়া.

Taite atina তাইতে আতিনা—Levantar os folles (ছাপর চালানো).

Ttaq টাক—Calvo (কেশহীন মস্তক).

Ttacura টাকুরা—Calvo.

Tel phuler, xorxar তেলের, সরবার তেল.

Tepani তেপাণি—Barrela (তলানি).

Teho তেহ—Elle (তিনি); এই অর্থে Tini.

Tepeantor তেপান্তর—Ermo (মরুভূমি).

Tepantore zaite তেপান্তরে বাইতে—Ir para o ermo (মরুভূমিতে যাওয়া).

Texnae morite তেক্সায়ে মরিতে—Morrer de sede (তৃষ্ণায় মারা যাওয়া).

Tirax morite তিরাক্ষ মরিতে = Texnae Morite.

Tex তেজ—Invenção, i. fortiter (প্রতিভা, অর্থাৎ সতেজঃ).

Tex তেজ—Picante (ঝাল).

Tena টেনা—Isca de fuzil, ou pedaço (লোহার ছিপ, বা খণ্ড).

Tela টেলা—Parvo (সরল, নির্বোধ); -ani টেলানি—Parvidade (নিবৃত্তিতা).

Telani তেলানি—Tacho (ভাত্রপাত).

Tentoil টেটইল—Tamarinho, fruta (টেঁতুল, ফল).

Teloin তেলৈন—Tigella (ঝোলের বাটী, পাত).

Tena, v. cani তেনা, কানি—Trapo (জাকড়া).

Tirondax তীরন্দাক্স—Frecheiro (ধাক্কী).

Titaite তিতাইতে—Molhar (ভিজান, সিক্ত করা).

Titite তিতিতে—Tolhar (-Molhar) -se (ভেজা, সিক্ত হওয়া).

Tirth তীর্থ—Romaria (পুণ্যস্থান দর্শন). corite.

Tin x^oho তিন খ—Trezentes ; Tix, Trix (তিশ, ত্রীস) = 30.

Tine তিনে—Tereceiro numero (তৃতীয় সংখ্যা).

Triaphor ত্রিয়ারফর—Triaga (শুড়).

Toteal corite ততেয়াল করিতে—Apressar (অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা).

Toquioq তকক—Vibora (বিষাক্ত সর্প).

Tontt টোঁট—Bico de ave (পাখীর চঞ্চু).

Tôp তোপ—Bombarda (কামান).

Tôpechi, Tôpandag তোপচী, তোপন্দাক.

Topto Shai তপ্তুছাই—Bor(r)alho (তপ্তু ছাই).

Tocom তকম—Botaô (বোতাম).

Toc chet শুক্কেদ—Circumzizaô (খৎনা, স্তন্য).

Toradut তরদুত—Diligencia (কর্মতৎপরতা).

Tô তো—dobra (ডাঁজ, পোস্ত গীজ মুদ্রা-বিশেষ).

Tot guiani তৎজানী—Doutor (পণ্ডিত).

Tron ত্রণ=তৃণ—Erva (ঘাস).

Tobela তবেলা—Estrevaria =?

Torco baguix corite তর্কবাগীশ করিতে—Filozophar (দার্শনিক বিচার করা).

Tocoli তগলী—Fingido (মিথ্যা).

Tocolid corite, hoite তগলি করিতে, হইতে—Fingir -v- se (মিথ্যা বলা, গোপন করা).

Tog তোগ—Furia (হঠকারিতা, উদ্দাদ).

Tota, Totola তোতা, তোতলা—Gago (তোতলা).

Troxcarí ত্রোক্ষারী—Nojenta couza (প্লানিকর দ্রব্য).

Toca টোকা—Piparote (মূহ আঘাত).

Toulaite তোলাইতে—Pezar com balanças (তোলে ওজন করা).

Tomar doxti তোমার দোস্তী—Per amor de vóo (তোমার বন্ধুত্ব).

Totcal তৎকাল—Pressa (দুরা).

„ corite করিতে—Apressar (অগ্রসর হওয়া, শীঘ্র করা).

Tolporr তোলপাড়—Rebate (হুলস্থল).

Tonoc টনক—Rijo, i. forte (কঠিন, কঠোর, শক্ত).

Trocon ত্রকোণ = ত্রিকোণ—Triangle.

Trodox ত্রদোষ—Tizica = ত্রিষন্ধা.

Trodoxia ত্রিদোষিয়া—Tizico = বন্ধাধুক্ত.

Tombo তোম্ব—Ventoza (বায়ুপূর্ণ, ফীত, গরিত).

Tula তুলা—Algodão de carço (কার্পাস).

Tuctue corite তুতু করিতে—Atassalhar (খণ্ড খণ্ড করা).

Tuqui buque dine বুকে তুঁকি দিতে—Bater nos peitos (বকে করাঘাত করা).

Tuli তুলি—Colchaõ (তোষক).

Tuni তুনী—Columna, ou espeque (খুঁটা, স্তম্ভ).

Tuluna তুলুনা—Comparaçãõ (তুলনা).

Tuns তুঁব—Farelos (তুঁব).

Tuqui টুকি—Migalha (কুড় খণ্ড).

Tuca † ষোকা—Montaõ, ou ossada de dessuntos (তৃণ).

Tuli তুলি—Pinsel (তুলিকা).

Tena calir † টেনা কালির—Pedoroço.

Tuphang তুকাঙ—Zaravatana (বন্দুক-বিশেষ, নালিকা অস্ত্র).

Th vel Tth

Thari, Thali থারি, থালি—Bule (পাত্র-বিশেষ); অহরূপ Thopa থোপা.

Thabora থাবড়া—Bofetada (চপেটাঘাত).

Thaite থাইতে—Esperar hum pouco (অল্প বিলম্ব করা).

Thenga থেঙ্গা—Varo (দণ্ড).

Thatta ঠাটা—Rayo (বজ্র).

Thela থেলা—Empurraõ (ধাক্কা).

Theriq তেরিক—Dao de cartas (তারিখ).

Tthaquitê ঠাকিতে—Chamar com acenos (ইঙ্গিতে আহ্বান করা).

Tthacurali ঠাকুরালী—Dominio (প্রভুত্ব).

Tthattbol ঠাটবোল—Eloquente (বাখ্যী).

Ttharite ঠারিতে—Piscar os olhos (নেত্রপাত করা); 'Tthar dite ঠার দিতে.

Tthatt ঠাট—Galla, ou Exercício (কার্য).

Tthattaru ঠাটারু—Fundido; Latoeiro (কাংতকার).

Tthattari ঠাটারী— „ „ „

Tthanddai ঠাঙাই—Ma(n)sidaõ (মুহুতা).

Tthanite ঠানিতে—Puxar (আকর্ষণ করা).

Ttheca, Tthecona থেকা, থেকনা—Pelo (অবলম্বন).

Tthettolami থেটলামি—Hipocrita (ভণ্ড); °hoite = Ser hipocrita.

Tthetton থেটন—Hipocrezia (ভণ্ডামি).

Ttheq টেক—Impedimento (বাধা) ; °করিতে, দিতে, -অন.

Tthemora ; টেমরা—Ingelhado (শুক, কৃষিত-চৰ্ম) .

Tthona টোনা—Encantamento, ou feitiço (ইন্দ্রজাল) .

Thuni থুনী—Madeira, ou espeque ; (কাঠ, বা খোঁটা) ; °করিতে, করানিয়া, দিতে,
-র বস্তু.

Thuni lagan থুনী লাগান—Madeiramento (কাঠের ছাদ) .

Tthog ঠগ—Mixerico (ছুই) ; °cohite, -ua ঠগুরা.

Tthocor টোকর—Picadura (খোঁচা দেওন) .

Tthieuite টিহুইতে—Picar (খোঁচা দেওয়া) .

Tthottaite টোটাইতে—Podar (ছাঁটিয়া দেওয়া) .

Thop থোপ—Borla (শুক) .

Thopa থোপা—Bule (পাৰ) .

Thoi থই—Cavoqueiro (পাথরের খাদে বে কাজ করে) .

Tthog ঠগ—Cizania (আগাছা) .

Tthug, (tthuq) থুগ, (থুক)—Cuspo (থুতু) .

Tt

Ttacaite তাকাইতে—Acenar (দৃষ্টিপাত করা) .

Ttarite chouq চৌখ ঠারিতে—Acenar com os olhos (দৃষ্টিপাত করা) .

Ttava টাবা—Bochecha (ভরাগাল, গালের ভিতরের খালি ভাগ) .

Ttavagal টাবাগাল—Bohechudo (ভরা গাল) .

Ttanguite টাঙ্গিতে—Dependurar (টানান, ঝুলান) .

Ttaq টাক—Calva (কেশহীন মস্তক) ; -ua টাকুরা = Calvo.

Ttanite টানিতে—Estirar, ou puxar (আকর্ষণ করা) .

Ttatoca bost টাটকা বস্তু—Fresca couza (নবীন বস্তু) .

Ttatt ঠাট—Uzura (কুশীলগ্রহণ) ; -ua = Uzrario ; °corite, °loite.

Ttatta ঠাটা—Rayo (বজ্র) .

Ttatt bol ঠাট বোল—Eloquento (বাগ্মী).

Ttenttolami তেঁতলামি—Fingido (মিথ্যা); এইরূপে Sagacidade.

Ttentton টেঁটন—Fingimento (প্রবঞ্চনা).

Ttixi তিসি—Linhaça (তিসি).

Ttera টেরা—Couza torta (বাঁকা বস্তু); 'দেখিতে, চক্ষা.

Ttenton টেঁটন—Sagax, ou trapaceiro (বুদ্ধিমান, কিংবা যে সামান্য বিষয়ে প্রবঞ্চনা করে).

Ttami টেমি—Sagacidade (বুদ্ধি).

Ttonghit corite টটগিৎ করিতে—Aforar alguma couza (কোনও জিনিষ ভাড়া দেওয়া).

„ hoite টটগিৎ হইতে—Ser aforado (বাজনা জারী হওয়া).

Tton ঠন্—Armazem de armas (অস্ত্রাগার).

Toxta তক্তা—Bacio, ou jarro (পাত্র).

Ttilia টিলিয়া—Calaço pequeno (মাটির ছোট পাত্র).

Ttonoe টনক—Couza forte (শক্ত বস্তু).

Ttarquiq তর্কিক—Filosopho (দার্শনিক).

Ttop টোপ—Isca do anzol (লোহার বড়শী).

Ttun ttunaite টুন টুনাইতে—Tenir o vazo (কোনও পাত্রে টুং টুং শব্দ করা).

Ttuuttunan টুনটুনান—Tenido (যাহা দিয়া টুং টুং শব্দ করা হইয়াছে).

Ttueura টুকুয়া—Batalha (যুদ্ধ, কলহ).

Ttula টুলা—Isca do anzol (বড়শী).

Ttuettiqui টুকটিকী—Lagartixa (ছোট টিকটিকী).

Tturi, turi তুড়ি, টুড়ি—Castanheta (হাতের আস্র দিয়া শব্দ করণ).

U

Ubho উভ—Alevamento (উচু করিয়া).

Ubur উবুড়—De bruços (মাটির উপরে মুখ ও পেট রাখিয়া).

Ubhorite উভরিতে—Derramar (ছিটান, ঢালা).

Ucoil, Amandixa উইকল, আমানদিজা—Almofarix (উত্থল).

Ucun উকুন—Piolho (উকুন).

Ucun qhoxaté উকুন খসাইতে—Catar piolhos (উকুন বাছা).

Ucoli উখলি—Pilaõ de baixo (উত্থল).

Udhar boexon উদার বকষণ—Remiçaõ dos peccados (পাপের ক্ষমা)

Udhar corite উদার করিতে—Resgatar ou remir (নিজস্বল্য দেওয়া, বা অর্থ দিয়া উদ্ধার করা).

Udhari উদারী—Resgate (নিজস্ব, অর্থ দিয়া উদ্ধার).

Udola, Udam corite উদলা, উদাম করিতে—Descubrir (অনাবৃত করা).

Udbegia উদেগিয়া—উদ্দেশ করনিয়া বা কর্তা.

Udhar, dhar উদার, ধার—Emprestimo (ঋণ, ঋণ দান বা গ্রহণ).

Unchai উঁচাই—Altura, i. *altitudo* (উচ্চতা, অর্থাৎ উচ্চত্ব).

Ungur উঙ্গুর—Uvas (আঙ্গুর).

Ungurer saca উঙ্গুরের ছাঁকা—Bagaço de uvas (আঙ্গুরের অবশিষ্ট অংশ).

Um dite উম্ দিতে (ডিমে তা দেওয়া)—Chocar ovos (ডিমে তাপ দেওয়া).

Una, unu hoite উনা, উনু হইতে—Diminuir-se (কমিয়া যাওয়া).

Untt উট—Camelo (উট্ট).

Untter hamolan উট্টের হামলান—Mugido de camelo (উট্টের ডাক).

Upodropa উপদ্রপা—Congregação (ধর্মগোষ্ঠী).

Upodrop উপদ্রপ—Fadiga, Molestia (ক্লান্তি, পীড়া).

Upuraite উপুড়াইতে—Depenar (উৎপাটন করা).

Upurite উপুড়িতে=Depenar-se (পালকা দি স্বভাবতঃ ত্যাগ করা).

Upaniae উপায়ায়—Ditado (নির্দিষ্ট, যথাশক্তি লিখিত).

Upohaxio উপহাস—Escarnio, ou graças (উপহাস বা বিজ্ঞপের বিষয় বা দয়া).

Upoxth উপস্থ—Duvida (সন্দেহ).

Upoxthi hoite উপস্থী হইতে—Duvidar (সন্দেহ করা).

Uporxeto উপ(র)সিতে—Em jejum (উপবাসে).

Upoghite, Upoghia উপধিতে, উপকা—Engeitar, Engeitado (উপেক্ষা করা, উপেক্ষিত).

Upocathai উপকথাই—Fabuloso (অবাস্তব).

Upocaroxto উপকারস্থ—Favorecido (অমুগ্ধীত).

Upohaxia উপহাসিয়া—Faceto, galantido.

Ulani উলানি—Purga (রেচন).

Ultt corite উল্ট করিতে—Revolver (আবর্তন করা).

Ultta উলটা—Rever, ou asavessas (বিপর্যাস্ত).

Uqh উখ—Cana de açúcar (আখ, ইক্ষু).

Uqui উঁকি—Cousa agachada (গুঁড়ি য়ারিয়া অবস্থান).

„ corite উঁকি করিতে—Agachar-se (গুঁড়ি য়ারা).

Ughi উধি—Carepa da cabeça, caspa (মাথার ময়ামাস).

Urat, ura উরাৎ, উরা—Couza.

Urat, uru উরাৎ, উরু—Prena(?) do artelho, até as vrilhas (গুল্ফ হইতে জঙ্ঘা পর্যাস্ত).

Urux উরুস—Percevejo (উকুণ).

Uttan উটান (উঠান)—Adro (গোরস্থান, মাঠ).

Utoran উতরান—Descida, ou chegada (অবতরণ).

Utorite উতরিতে—Chegar, ou descer por si (অবতরণ করা, বা নিজে নামা).

Utoraita উতরাইতে—Descer a outrem (অপরকে নামান).

Ultta baxi উল্টা বাসি (= বাঁড়)—Espaldeirada (তরবারির উল্টা দিক্ দিয়া আঘাত).

Utolaita উথলাইতে—Ferver (সিদ্ধ হওয়া).

Utola, utran উতলা, উথরান—Fervura (সিদ্ধ হওন).

Utthan উঠান—Pateo (অঙ্গন).

Uxom zol উসম জল—Agoa morna (কবোঞ্চ জল).

Uzol উজল—Alumiaçaõ, Lume (জ্যোতিঃ).

Uzhol = Lume (জ্যোতিঃ).

Uzarité উজাড়িতে—Arromtar, ou arruinar (ভাঙ্গা, ধ্বংস করা).

Uzu উজু—As direitas (শুদ্ধ, সরল).

Uzuol boxt উজল বস্তু—Clara couza (উজ্জল বস্তু).

X

Xag শাগ—Bredos (শাক-বিশেষ).

Xag lonia শাগ লুনিয়া—Beldroegas (শাক-বিশেষ).

Xagon সাজন—Acompanhamento (অলঙ্কার, সঙ্গত).

Xat boxt সাথ বস্তু—Couza junta, i. posta junto (পার্শ্ববর্তী, অর্থাৎ পার্শ্বে রক্ষিত, বস্তু).

Xaharzio সাহাৰ্জী—Ajuda (সাহায্য); পরে xazio সাজা = Contribuição (সাহায্য).

Xate সাতে (= পাথে).

Xaph শাক—Alimpar (পরিষ্কার করা).

Xati সাথী.

Xada boxt, v. dola (সাদা বস্তু, ধলা)—Couza branca (স্বেতবর্ণ বস্তু).

Xaphedi সাকেন্দী—Alvura (স্বেতভাব).

Xapheda সাকেন্দা—Alaya, i. *videns*.

Xamp dite শাঁপ দিতে—Amaldicoar (অভিলাপ দেওয়া).

Xampua শাঁপুয়া—Amaldicoado (অভিলাপ).

Xaxite শাসিতে—Ameaçar (ভয় দেখানো).

Xaranxi সাঁড়াঙ্গি—A tanax de ferreiro (কর্মকারের সাঁড়াঙ্গী).

Xans ? সাঁছ—A tarde (দেবী).

Xaniqui সানিকি, মাটির অগভীর পাত্র—Bacio de barro, i. prato (সান্ধিকি).

Xabiro boxt সাবিজ (সস্তা) বস্তু—Barata couza (জুলভ বস্তু).

Xapaphai ? সাপাফাই—Bibora (বিবধর সর্প).

Xans সাজ—Boca da noite (রজনীমুখ).

Xada সাদা—Sincero (সরল); -dai সাদাই -ceridade (সরল ভাব).

- Xarinda সারিন্দা—Cithara (সারেন্দী, বাস্তব).
 Xada rong সাধা রঙ্গ—Branca cor (খেতবর্ণ).
 Xachibi সাচিবি—Convalescença (রোগমুক্তি).
 Xachib loite সাচিব লইতে—Covalescer (সুস্থ হওয়া).
 Xazio angul সাজ্য আঙ্গুল—Dedo annular (যে আঙ্গুল আংটা পরে)
 Xad সাদ (সাধ)—Desejo (অভিলাষ).
 Xaemana সারমানা—Docel;(চম্ভাতপ).
 Xach ছাঁচ—Imprensa (ছাপ).
 Xati সাথী—Guia (পথপ্রদর্শক).
 Xamal সামাল—Guarda, i. Custodia (রক্ষণ).
 Xandho শাক (= কাঁক)—Hombro (হৃদয়).
 Xadhonia সাধনিয়া—Intercessor (প্রার্থনাকারী).
 Xamila সামিলা—Jurisdição (অধিকার, ভুক্তি).
 Xan, Xano সান, সানো—Mô de amolar (অঙ্গে ধার দিবার পাথর).
 Xaneh ছাঁচ—Modelo (আদর্শ).
 Xat সাত—Momento (মুহূর্ত, ফল ; গুরুত্ব).
 Xantaru সান্তারু—Nadador (সন্তরণকারী).
 Xaqb, Sag শাক—Ortaliça (শাকসবজি).
 Xal শাল—Pao em que se espeta (শূল, 'শালে ভর দিবার' শাল).
 Xao সাও—Puxos de cursos com ranho (নাকে স্নেহের টান ধরা).
 Xaoxi সাওসী (সাহসী); (পূর্বে xahox অক্ষরপ).
 Xaban সাবান—Sabaõ (সাবান).
 Xaimot dhoran সাইমত ধরণ—Sobriedade (মিতাচারিতাব)
 Xaxori শাকড়ী—Sogra ; Xoxur শকুর—Sogro.
 Xanraxi সাঁড়াশি ; পূর্বে Xaranxi সাঁড়াশি.
 Xanrr বাঁড়—Touro (বশু).
 Xanraix সাঁড়াইশ—Torquex (সাঁড়াশী).

Xebite সেবিত্তে—Adorar, ou reveréciar (পূজা, বা সন্মান করা).

Xextha = চেটা ; Xextta.

Xeni শেনি—Casta plebea (নীচ জাতি).

Xeluxua শেলুয়া—Catarro (গ্লেয়া).

Xeoi, Xenho সেওই, সেহ (সেম্হ)—Elle mesmo (পূর্বনির্দিষ্ট ব্যক্তি).

Xecora সেকরা—Orifes (স্বর্ণকার).

Xezaru শেজারু—Porco espinho (শজারু).

Xean সৈয়ান—Prudente (বুদ্ধিমান).

Xian সিয়ান—Astuto (সৈয়ান); Xiani সিয়ানী (সৈয়ানা)—Astucia (চাতুর্য).

Xiona সিয়ানো—Avizado (বুদ্ধিমান).

Xibani সিবানী—Adibe animal (শৃগাল).

Xitab সিভাব—Apressa, i. depressa (দ্রুতগতি).

Xitab xitabi সিভাব, সিভাবি—Apressadamente (দ্রুতভাবে).

Xinduc, xendue সিন্দুক, সেন্দুক—Arca (পেটিকা).

Xieor শিকড়—Raix (মূল).

Xireo শীর্ষে—Cabeça (শীর্ষ).

Xit, Zar শীত, জাড়.

Xitan, Xior শীতান, শিয়র—Cabeceira (শিরঃস্থান).

Xixth শিষ্ট—Calado homem (শিষ্ট বা বুদ্ধিমান ব্যক্তি, বাহার মস্তগুণ আছে).

Xicar শিকার—Caça (শিকার).

Xil শীল—Saraiva; clima; condiçaõ (শীলবৃষ্টি ; অবস্থা).

Xixa সীসা—Chumbo (কীচ).

Xian সিয়ান—Cozer (সিদ্ধ করা).

Xiani সিয়ানী—Cozedura (সিদ্ধকরণ).

Xíania bost সিয়ানিয়া বস্তু—Cozida couza (সিদ্ধ বস্তু).

Xidha সিধা (সিদ্ধ)—Santo (সাদু, সন্ত).

Xiri শিরি—Degrao (শ্রেণী, ধাপ).

- Xirehi dite শির্টি দিতে—Degolar (শিরশ্ছেদ করা).
- Xicorr mul corita শিকড় মূল করিতে—Deitar raizes (মূলোৎপাটন করা).
- Xtri teaq corite স্ত্রী ত্যাগ করিতে—Desquitar-se da mulher (পত্নী ত্যাগ করা).
- Xinduecha শিম্মুকচা—Escriptorio (ছোট বায়, লিখিবার জায়).
- Xiphor শিকর (সিপার)—Escudo (ঢাল).
- Xiccathi শিক কাঠি—Espeto (শিক কাঠি).
- Xiphorite, Xiphoraité শিকরিতে, শিকরাইতে—Estremecer (কাঁপা, কাঁপানো).
- Xinigdho bossor শিগ্ধ বৎসর—Anno fertil (উর্বর বৎসর, যে বৎসর প্রচুর শস্য উৎপন্ন হয়).
- Xinigdhota শিগ্ধতা—Fertilidade (উর্বরতা).
- Xíxa, xixi শিশা, শিশি—Frasco de vidro (কাচের শিশি).
- Xiconderi ?শিকন্দরী—Gadelha (দীর্ঘ কেশ ; লাজ).
- Xiera শিকরা—Gavia (বাজপাখী-বিশেষ).
- Xipai সিপাই—Gente de cavallo (অঝারোহী).
- Xiti সিতি = সিংখি—Joya da cabeça (মস্তকভরণ).
- Xighoro শিঘর (=শীঘ্র)—Ligeiro (লঘু, লঘুচিত্ত, সহজ).
- Xita চিত্তা—Lugar aonde se queima os gentios (যে স্থানে হিন্দুগণের দাহ হয়).
- Xitoli শীতলী—Mansida (মৃদুতা).
- Xindh শিন্দ—Mina de fortaleza (কিল্লা দেয়ালের তলে বাকুদ দিবার গর্ত).
- Xirhi শিড়ি—Poial (গৃহের নিকটে প্রস্তর-নির্মিত বসিবার স্থান).
- Xingania শিগ্যানিয়া—Ranhozo (ক্রোধযুক্ত নাসিকা বাহার).
- Xipla শিপলা—Tama.
- Xittha সিঠা—Entezado (বাহা টান বা শক্ত হইয়াছে).
- Xiai সিয়াই—Tinta de escrever (লিখিবার কালি).
- Xixcor শিস্কর—Vidreiro, ou vidraceiro (কাচের জিনিস যে তৈয়ারী করে).
- Xongoton সংঘটন—Acontecimento (ঘটনা).
- Xocra, xacar শকরা, শাকর—Assucar (শর্করা).

- Xorbogguio সর্কজ—Advinhador (পরামর্শদাতা).
- Xorbor corite ৭সরবর করিতে—Administrar (রাজ্য শাসন করা).
- Xondor অন্দর—Fermozura (অরূপ).
- Xoba corite শোভা করিতে—Adornar (শোভিত বা সজ্জিত করা).
- Xondene ৭ সন্দেহে, xongpone সংগোপনে—Com cautella (সাবধানে).
- Xoncox সংকোচ—Arreceyo.
- Xomoe, octo সময়, ওকু—A tempo (কাল).
- Xotro, Duxpon শত্রু, দুখ্‌পন (= দুঃখ্মন)—Inimigo.
- Xoriet corite পরিব্রজ্য করিতে—Autenticar (প্রামাণিক করা).
- Xrotromi স্রোত্রমি (স্তম্ভরক্ষি)—Bancal (গালিচা, স্তম্ভরক্ষি).
- Xorap সরাপ—Xarafo (পোকার).
- Xoxtai সস্তাই—Barateza (অলভতা).
- Xonqh শঙ্খ—Buzio (শঙ্খ).
- Xorzia শয্যা (শয্যা)—Cama (শয্যা).
- Xonailer phol সোনাইলের ফল—Cana fistola (বিরেচক বৃক্ষ-বিশেষ).
- Xonapoti সোনাপতি—Capitaõ (সোনাপতি).
- Xoar সওয়ার—Cavaleiro (অঝারোহী).
- Xoxara, corqhox শশারা, খরগোষ—Coelho (শশক).
- Xorbarte সর্বার্থে—Contudo (সকলের সহিত).
- Xoizo সজ্য—Composiçaõ (গঠন).
- Xonechar সকার—Concebimento, ou conceiçaõ (গর্ভসকার).
- Xonehitê সঙ্কিতে—Conceber a mulhe (স্ত্রীলোকের গর্ভসকার).
- Xoril, xorir শরীল, শরীর—Corpo (দেহ).
- Xondhe সন্দে (-হ)—Duvida (সংশয়).
- Xorboxuo সর্কখ—Confisecaõ (বাজেয়াপ্ত করণ).
- Xorom সরম—Respeito, ou confuzaõ (সম্মম, বা লজ্জা).
- Xouda সৌদা—Contrato (চুক্তি, বাণিজ্য).

Xocarzio সকার্জি—Conveniencia (সমতা).

Xob, cob চোব, কোব—Cutilada (ভরবারি বা ছুরিকার আঘাতে ক্ষত).

Xombhondi, xomiondi সম্বন্ধি, সমন্ধি—Cunhado (বিবাহ-সূত্রে বাহার সহিত ভ্রাতৃ-
স্বন্ধ আছে).

Xomzhan সমঝান—Declaração (ব্যাখ্যা করণ, এজাহার দেওন).

Xoa, xuia খোয়া, খুইয়া—Deitado (শয্যায় শয়ান).

Xoong স্বয়ং—Independente (স্বাধীন).

Xoiong hoite স্বয়ং হইতে—Ser independente (স্বাধীন হওয়া).

Xoong cortute স্বয়ং কর্তৃত্বে—De poder over tudo (সকলের উপর প্রভুত্ব থাকা).

Xod শোধ—Desconto, i. recompensa (প্রতিশোধ, অর্থাৎ প্রতিদান).

Xonali, Xonar pani boxt সোনালি, সোনার পানি বস্ত্র—Dourada couza (গিণ্টা
করা, সোনার জল দেওয়া বস্ত্র).

Xoetai শক্তাই—Dureza (শক্ততাব, দৃঢ়তা).

Xola খলা—Eixo (চক্রের অক্ষ).

Xotiotte সত্যতে—Em verdade (সত্যে, বাস্তবিক).

Xompa সঁপা—Emcomendado ; -ite সঁপিতে = -endar (ভার সমর্পণ করা).

Xonzhite সমঝিতে—Entender (বোঝা).

Xon, xoc সন, শক—Era de tempo (অক্ষ গণনা).

Xocott শকট—Esera(e?)mento (মল).

Xobon শোভন—Esquipado (সাজান).

Xorai খরাই—Estalagem (চটা, পাহাশালা).

Xobi ছবি—Estatua (মূর্তি).

Xobua, xobia, xobinia চবুয়া, ছবির, ছবিনিয়া—Estatuario (মূর্তিসম্পাদিত).

Xophua সফুয়া—Esteireiro (যে মাত্র প্রস্তুত বা বিক্রয় করে).

Xonio, xena সন্ড, সেনা—Exercito (সেনা).

Xozhio সজা—Fabrica (কারখানা).

Xorboxo সর্কস—Fazenda (সম্পত্তি).

- Xorg zileate স্বর্ণ ঝিলকাইতে—Fuzilar o Ceo (আকাশে বিহ্বাৎ চমকানো).
- Xorox, xoroxi সরস, সরসী—Galantaria, Galante (রসিক, বাগরিক ; -কতা).
- Xorxoe corite প্রশস্ত্র প্রশস্ত্র করিতে—Grangear (সংগ্রহ করা).
- Xondho, xandho হস্ত, হাত—Hombro (হৃদয়).
- Xordai শর্দাই—Humidade (শীতভাব).
- Xoxor, xoman সোহর, সমান—Igual (তুল্য).
- Xcar, qpomon অপমান—Injuria (ক্ষতি).
- Xomucha, axta সমুচা, আত্মা—Inteiro, i. intacto (সমগ্র, অর্থাৎ অখণ্ড).
- Xodhae, xohae সহায়, সহায়—Intercessor, interceçaõ.
- Xoto roncho স্তম্ভ—Jogo de xadrez (শতরঞ্জ খেলা).
- Xoguni, Dirbio শগুনি (শকুন), দিবী—Juramento (শপথ).
- Xomudrer icha সমুদ্রের ইচা—Linguissa (গল্ফা চিংড়ী).
- Xoxi, xond শশী, চাঁদ—Lua (চন্দ্র).
- Xoxan শশান (অশান)—Lugar aonde queimaõ gente (শবদাহ-স্থান).
- Xton, May স্তন, মাই—Mama.
- Xoe, xoniopat শোক, সন্তাপাত—Melancolia (বিষাদ, রোগ-বিশেষ).
- Xoadã সোয়ালা—Mercancia (বাণিজ্য).
- Xophora সফরা—Meza (মেজ, টেবিল) .
- Xoag সোরাগ, সোহাগ—Mimo de menino (শিশুর আদর).
- Xomodhiom সমধ্যম—Moderaçaõ (সংযম).
- Xonozoga স্ননযোগ (=সংযোগ, সাজোরা)—Murriaõ da cabeça (শিরের শরঙ্গাণ)
°mathae raghite.
- Xonio শন্ত—Oco, ou vazio (ফাঁকা, বা শূন্য).
- Xonar, xocari সোনার, সোকারি (সেকরা)—Ourives (যে সোনারূপার কাজ করে).
- Xomia boxt সম্যা (সাম্য ?) বস্ত—Pacifica couza (শান্ত বা শান্তিদায়ক বস্ত).
- Xot bap সৎবাগ—Padrasto.
- Xomxa শঁশা—Pepino (শশা).

- Xophoria am সফরিয়া আম (সফরিয়া)—Pera da India (পেয়ারা).
 Xrong, xing শ্রং = শ্রু, শিং—Ponta (শৃঙ্গ, অগ্রভাগ).
 Xotiaxi = xoniaxi সত্যাদী = সন্ন্যাসী—Religiozo (সন্ন্যাসী).
 XorpoX সরপোষ—Rolha (ছিপি).
 Xog গুহু—Saude (স্বাস্থ্য).
 Xoturi সতুরি—Setenta (সত্তর).
 Xô, xoo, xot শ, শঅ, শৎ—Cem (শত).
 Xotontong = xorbocal সতত্তং = সৰ্বকাল—Sempiterno (চিরন্তন).
 Xopte সপ্তে—Setimo (সপ্তমভাগ).
 Xon, xûri সন, শুঁড়ী—Teverneiro (মস্তবিজ্ঞতা).
 Xompoiter hixab সম্পইতের হিনাব—Testamento (সম্পত্তির হিনাব, দানপত্র).
 Xoloq শোলোক—Trova (শ্লোক).
 Xrotronzi শ্রতরঞ্জি—Bancal (শতরঞ্চি).
 Xtri biaxtu স্ত্রী বিয়াস্ত—Mulher cazada (বিবাহিত স্ত্রী).
 „ abiaxtu স্ত্রী আবিয়াস্ত—Mulher sotteira (অবিবাহিত কস্তা).
 „ gorbhoti স্ত্রী গর্ভতি—Mulher pejada (গর্ভবতী স্ত্রী).
 Xuoron স্বরণ—Lembrança (স্মরণ).
 Xuxtô অস্থ—Alento (সাহস, তেজ).
 Xuns ছুঁচ, ছুঁইচ—Alfinité, ou agulha ; অস্ত্র বা বানান—xuins.
 Xuta sala hoite সূতা ছালা হইতে—Alinhavar (টাংকিয়া দেওয়া).
 Xupari সূপারী—Arrecada (আভরণ).
 Xurqui সূরুকি—Argamassa (সূরুঁকি, দেওয়াল মাঁখিবার মসলা).
 Xuqhna rotti সূখ্না রুটী—Bixcoute (বিস্কুট).
 Xubho ratri শুভ রাত্রি—Boas noites (উৎসবময় রাত্রি).
 Xulac, sidro শুলাক, ছিড়—Buraco (গর্ত).
 Xunguite শুগিতে—Cheirar (আশ্রয় করা).
 Xuoicar স্বীকার—Consentimento (একমত হওন).

- Xup স্থপ—Crivo (চাবুনী, স্থপ).
 Xuri ছুরী—Faca, ou Cotelho (ছুরিকা).
 Xumqhe সম্মুখে—De frente (সম্মুখে).
 Xucui boxt সুখী বস্তু—Mimoza couza (নরম জিনিস).
 Xuda pa সুদা পা—Descalço (মৃতপদ).
 Xuata সুয়াতা—Escuza (ছুতা, ওজর).
 Xuami সুয়ামি—Espozo (স্বামী).
 Xuoami সুয়ামি=Proprietor (মালিক).
 Xuxqho baiu শুক বায়ু—Etica doença (বস্মা রোগ).
 Uutan (= Xutan) cholite সুতান চলিতে—Galopiar (অশ্বাদির দ্রুত গমন করা).
 Xuadia boxt খাদীয়া বস্তু—Gostoza couza (স্বাদি দ্রব্য).
 Xuebian সুচিয়ান—Ingreme (হারারোহ).
 Xuor সুয়োর—Poreo (শূকর); xuar সুয়ার.
 Xuoronarth স্মরণার্থ—Memoria, ou lembrança (স্মরক).
 Xudhoran corite সুধরান করিতে—Moderar (সংযত করা).
 Xum corite স্তম করিতে—Principiar (আরম্ভ করা).
 Xua সুয়া—Sovella (ছুতারের তুরপুন).
 Xut সুত—Fio (সূতা).
 Xut macorer সুত মাকড়ের—Teya de aranha (সূতাতত্ত).
 Xuttha শুঠা—Entendido (বুঝিয়ান্, নিপুণ).
 Xuoin সুইডেন—Vassoura (বাঁটা).
 Xuhor zangal শুহর জালাল—Via lactea (ছায়াপথ).

Z

- Zaghio জাগা—Acautelado (সতর্কীকৃত).
 Zamp জাম্প—Aduja (খড়্ খড়ি).
 Zata জাতা—Atafona (ঘোড়ার-টানা জাতা-কল).

- Zata tala জাতা তালা = জাতা তালি †—Atafoneiro (জাতা-তালি).
- Zarhu, Zathi ঝাড়ু, ঝাটি—Bassoura (ঝাটি).
- Zagora ঝগড়া—Contenda, Bulha (কলহ).
- Zagora †ঝগড়া—Zagaia de ferro (বর্ষা অস্ত্র).
- Zardorzi জার দরজী—Borrlado, ou bordador (কাপড়ের উপরে যেন সজা করে).
- Zatra যাত্রা—Festa (পর্বা).
- Zabin জাবিন—Fiança (জামিন).
- Zabindar জাবিনদার = জামিনদার—Fiador (যে জামিন থাকে).
- Zarua putro জারুয়া পুত্র—Filho bastardo (জারজ).
- Zamoc যমক—Gemios (যমজ).
- Zamir জামির—Lima de comer (আহাৰ্য্য লেবু-বিশেষ, জামীর).
- Zati, Zait জাতি, জাইত—Casta, ou nação (জাতি, বর্ণ).
- Zantona যন্তনা = যন্ত্রণা—Paixaõ, i. molestia (ক্লেশ-কষ্ট).
- Zalatia জালাতিয়া—Poupador (সঞ্চয়ী).
- Zanania জাননিয়া—Sabio (বিজ্ঞ, পণ্ডিত).
- Zangal জাঙ্গাল—Valado (দেওয়াল).
- Zeb জেব—Algibeira (পকেট).
- Zabot, zebot যাবৎ, য়েবৎ—Em quanto (যে পরিমাণ).
- Zemne যেমনে—Desdem (হইতে).
- Zimaite ঝিমাইতে—Cabeçar de sono (ঘুমে মাথা চুলিয়া পড়া).
- Ziraite জিরাইতে—Descançar (বিশ্রাম করা).
- Zinite, Zinon জিনিতে, জিনন = Excesso (আধিক্য).
- Zibh, Zibhua জিভ, জিহ্বা—Lingoa (জিহ্বা).
- Zigaxite, Ziguiax corite, জিগাসিতে, জিগাস করিতে—Ziguiaxon, -a, -xio.
- Zite জীতে—Viver (বাচিতে).
- Ziania জীয়েনিয়া—Vivente (জীবন্ত).
- Zioner xex জীয়েনের শেষ—Ultimo da vida (জীবনের শেষ).

Zinix জিনিগ—Fato (বস্ত্র).

Zomat জমাত—Acompanhamento (সঙ্গত).

Zomaddhar যমাদার, যমদারে—Adaga (ছোরা).

Zombuc জম্বুক—Adibe (শৃগাল).

Zol grom, v. topto জল গরম, বা তপ্ত—Agoa quente (তপ্তজল).

Zol uxom জল উষ্ম—Agoa morna (দ্রবহুত জল).

Zolpan জলপান—Almoço (জলখাবার খাওয়া).

Zoain জোয়াইন—Anjoaõ (যমানী).

Zonton বন্তন = বতন ?—Estimaçaõ (পরিমাপ).

Zoutix জ্যোতিষ—Arismetica.

Zomi toquit dite জমি তকিৎ দিতে—Arrendar o chaõ (ভূমির ব্যবস্থা করা—বন্দোবস্ত করা, বা ভাড়া দেওয়া).

Zonoar জনোয়ার = জানোয়ার—Besta, i. animal (পশু).

Zonghan গজনখান—Camba be bens (শিষ্টাচার-বিনিময়).

Zoal জোয়াল—Canga de carro (শকটের যুগ).

Zomati জমাতি—Congregaçaõ (জমায়েৎ, সভা).

Zoar xondrer, v. zo xondrer জোর চন্দ্রের, বা জো চন্দ্রের—Conjunçaõ da lua (চন্দ্রের সঙ্গ).

Zór জর = Febre ; Zor জোর = Força (Zuor, অম্লরূপ) Zora boli-Zorit, zorata obstinado—Contumax (একান্ত য়ে).

Zoan hote জোয়ান হ'তে—Desde moço (পৌরুষভাব).

Zoanqui tagat জোয়ান্ কি তাগাত = তাকৎ—Desde moço (পৌরুষ).

Zora qhoxaite জোড়া খসাইতে—Desencaixar o osso (হাড়ের জোড় খুলিয়া ফেলা).

Zoraitে জড়াইতে—Embrulhar (জটিল করা).

Zomin qhuchite জমিন খুঁচিতে—Esgravatar na terra (ভূমি খনন করা).

Zoqha বন্ধা—Etica doença (বন্ধারোগ).

Zobondor জবন্দর—Hidropesia ; -ia = -pico.

- Zou জৌ—Lacre (লাক্কা).
- Zotia bost জাতিয়া বস্তু—Luzida couza (গ্যোতিয়ান্, উজ্জল দ্রব্য).
- Zor bizer জোড় বিজোড়—Pares, e nones (সম, ও বিষম).
- Zolondar জলন্দার—Opilação (বাধা).
- Zolondari জলন্দারী—Opilado (বাধাপ্রাপ্ত).
- Zocar জোকার=জোদড়া—Ostra (শামুক).
- Zotthi জঠি—Osga (সরীসৃপ-বিশেষ).
- Zoqhoil যৈখল—Pilaço de baixo (হামানদিস্তার নীচের ভাগ).
- Zo, zodi যো, যদি—Postoque, ou se, i, si (যদিও, বা যদি, অর্থাৎ ‘চেন’).
- Zola জোলা—Poupação.
- Zone জোঁক—Sanguixuga (জলোঁক).
- Zome raqbite জমে (জমা ?) রাখিতে—Segurar (শক্ত করা, স্থির করা).
- Zoraite জোড়াইতে—Soldar (ধাতুপদার্থের সংযোগ করা).
- Zorania জোড়ানিয়া—Soldadura (যে ধাতুপদার্থ মিশাইতে জানে).
- Zoboqhar যবকার—Solimaço (যবকার).
- Zhori ঝড়ি—Temporal (ঝড়).
- Zurité জুড়িতে—Começar (আরম্ভ করা).
- Zuae জুয়ায়—Conveniencia (সুযোগ).
- Zutt corite জুট (জুট ?) করিতে—Desupertar (আলাগা করা).
- Zurri ?জুড়ি—Desvario (প্রলাপ).
- Zuraite জুড়াইতে—Esfriar (ঠাণ্ডা করা).
- Zoadar জুয়াদার—Jogador (যে জুয়া খেলে).
- Zuanguí, zubeq জুয়ান্গি, জুবেক(?)—Mocidade (যৌবন).
- Zuhite জুহিতে (যুদ্ধ করিতে)—Petejar (যুদ্ধ করা).
- Zulite ?জুলিতে—Pelar (গোড়ান, টান, চুল ছেঁড়া).
- Zuae জুয়াক—Pertença (প্রত্বেষ, অধিকার).
- Zuaite জুয়াইতে—Pertencer (অধিকারে বা সম্বন্ধ থাকা).

- Zutar জুতার—Talaõ, ou calcado (গোড়ালি, বা জুতা).
 Zhaite ঝাইতে—Chamusear (ঝলসিয়া বাওয়া).
 Zhaon, zholxon ঝাওন, ঝলসন—Chamusco (গোড়া গঙ্ক).
 Zbapi ttupori ঝাপিটুপরি—Malva (বস্ত্র শুষ্ক-বিশেষ).
 Zharite ঝাড়িতে—Supar, ou crivar (চালিয়া পরিকার করিয়া নেওয়া).
 Zhiman ঝিমান—Adormecer (ঝি ঝি ধরা, খিল ধরা).
 Zhinzi pao hoite ঝি ঝি পাও হইতে—Adormecer-se o pé (পায়ে খিল ধরা).
 Zhimzi bost ঝি ঝি বস্ত—Couza dormente (নিদ্রিত, বা জড় বস্ত্র).
 Zhinai, zhinoi ঝিনাই, ঝিনই—Concha (ঝিঙ্ক).
 Zhihe, zhizhi ঝিহি, ঝিঝি—Grilo (perola) (ঝি ঝি পোকা).
 Zhinoi, zhinuc ঝিনই, ঝিঙ্ক—Madre perola, ou Concha (ঝিঙ্ক, শুক্তি).
 Zhora ঝোড়া—Paviola (হাত-গাড়া).
 Zhorogha ঝরোখা—Janella (গবাক, জানেলা).
 Zhogorite ঝগড়িতে—Demander ou fazer mal (প্রশ্ন করা, বা অনিষ্ট করা).
 Zori ঝড়ি—Chuva (বৃষ্টি).
 Zhora ঝোরা—Bica de agoa (জলের উৎস).
 Zhuguri ঝুগড়ি=ঝুপড়ি?—Choupana (কুটার).
 Zhuttha ঝুঠা—Fingimento, ou mentira (মিথ্যা).
 Zhuran ঝুরন—Gemido (ক্রন্দন).
 Zhuri ঝুড়ি—Lacre (গালা).

শব্দসংগ্রহের বালালা-পোর্তুগীস ভাগের অন্তে কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় আছে।

প্রথম, দেবতার গুণভোক্তক শব্দাবলী, Atributos de Deos (pp. 303-305);

সপ্তগ্রহের নাম, Nomes dos sete Planetos (p. 305);

দ্বাদশ রাশিচক্রের নাম, Nomes dos doz esegnos celestes (pp. 305-306).

তদনন্তর শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় ভাগ—পোর্তুগীস-বালালা অংশ, পৃ: ৩০৭ হইতে ৫৭৪ পর্যন্ত; এই ভাগে প্রথম ভাগেরই শব্দগুলিকে পোর্তুগীস শব্দের প্রতিশব্দরূপে দেওয়া হইয়াছে, নতুন বালালা শব্দ নাই।

শব্দসংগ্রহের দ্বিতীয় খণ্ডের শেষেও কতকগুলি প্রকীর্ণ বিষয় দেওয়া আছে। যথা—

Dias de Lua (চান্দ্র তিথি), p. 571;

Nomes numerais (সংখ্যাবাচক শব্দ), pp. 572-573 : (দ্রষ্টব্য—axt আঠ=8; bix বিশ=20; tix তিশ=30—ত্রিশের কোটার র-ফলা নাই—bottix বত্তিস, sottix ছত্তিস, ইত্যাদি; noi নই=90; dox xo দশ শ'=1000; ইত্যাদি).

Nomes dos sete planetas (সপ্ত গ্রহের নাম), p. 574.

Livros dos Gentios, que contem as Seitas, Leys e Sciencias.

(হিন্দুদের শাস্ত্র গ্রন্থ, বাহাতে ধর্ম-সম্প্রদায়, ব্যবহার ও বিজ্ঞানের কথা আছে)

1. *Agom xaxtro* (আগম শাস্ত্র); He a Escripura, e ceremonial delles.
2. *Puran xaxtro* (পুরাণ শাস্ত্র); Chronica das guerras, e successor dos Reys.
3. *Bhaghot* (ভাগবত); Dialogos de Crixnu, e Orzum seu discipulo.
4. *Guita* (গীতা); Dialogos de Crisnu, e Narot, grandeprofeta dos Gentios, e sobrinho de Crixnu, que treta da salvaçaõ
5. *Torco xaxtro* (তর্ক শাস্ত্র), Argumentos Sophisticos.
6. *Niaeo xaxtro* (ন্যায় শাস্ত্র), Trata de varios argumentos, contra Toreo Xaxtro.
7. *Zoutix xaxtro* (জ্যোতিষ শাস্ত্র), Mathematica.
8. *Boidic xaxtro* (বৈদ্যক শাস্ত্র), Medicina.

Gatri dos Bramenes (ব্রাহ্মণদের গায়ত্রী)—p. 576

Ongbhurbhoboxó, tothoxobitur bhoroniong bherg de boxio dhimohi o
ono proso doiat.

Atributos de Deos (ঈশ্বরের গুণাবলী), pp. 575-577

ইহার পরে পুস্তকে প্রদত্ত শেষ বিবরণ—সমোচ্চাৰ্য্য বাল্লা শব্দের তালিকা, Nomes
que tem alguma semilhanca na pronunciaçaõ (যে সকল বাল্লা শব্দ উচ্চারণে
পরস্পরের সদৃশ, তাহাদের তালিকা), pp. 578-592.

